CPAD

John H. Dobson

Aprenda o GREGO

DO NOVO TESTAMENTO

Curso Completo
para se Ler o Novo Testamento
na Língua Original

Aprenda o GREGO

DO NOVO TESTAMENTO

John H. Dobson
Tradução de Lucian Benigno

CPAD

Τοῖς μαθηταῖς μου

Aos meus alunos

ἵνα μαθήτε μετὰ χαρᾶς

para que aprendam com alegria

Todos os Direitos Reservados. Copyright ©1994 para a língua portuguesa da Casa Publicadora das Assembléias de Deus.

Título do original em inglês:
Learn New Testament Greek
Bible Society - Stonehill Green, Westlea, Swindon SN5 7DG, England.
Primeira edição em inglês: 1988. Reimpresso em 1988, 1989, 1990.
Segunda edição em inglês: 1992
Tradução: Lucian Benigno
Supervisão Geral: Esequias Soares da Silva
Capa: Hudson Silva

480 - Grego
Dobson, John H.
DOBa Aprenda o Grego do Novo Testamento/John H. Dobson.
1.ed. - Rio de Janeiro: Casa Publicadora das Assembléias de Deus, 1994.
p. 448; cm.l4x21
ISBN 85.263.0010-5
1. Grego 2. Gramática.

CDD
480 - Grego do Novo Testamento
485

As referências ao Novo Testamento grego são citadas do *The Greek New Testament*, das Sociedades Bíblicas Unidas, 3ª edição (corrigida), 1983.

Casa Publicadora das Assembléias de Deus
Caixa Postal 331
20001-970, Rio de Janeiro, RJ, Brasil

1ª Edição/1994

Conteúdo

Prefácio à Edição em Português 9
Introdução 13
1. αβγ - aprendendo as letras 17
2. ἐν ἀρχῇ - no princípio 21
3. ἐστίν - é ἦν - era 26
Introdução às lições 4-6 30
4. λέγω - estou dizendo, digo 31
5. λέγομεν - estamos dizendo, dizemos 36
6. λόγος - uma palavra ὁ λόγος - a palavra 41
7. αὐτός - ele οὗτος - este 46
8. λέγων - dizendo ὁ λέγων - o que diz 54
9. καρδία - um coração ἡ καρδία - o coração 61
10. ἡμεῖς - nós ὑμεῖς - vós 69
11. ὅς ἀν λέγῃ - quem quer que diga 76
ἐὰν λέγῃ - se ele diz
ἵνα λέγῃ - para que ele diga
λέγωμεν - digamos
12. ἔργον - uma obra τὸ ἔργον - a obra 83
ὁ, ἡ, τό - o, a
13. ποιέω (ποιῶ) - faço 91
14. ἔλεγεν - ele dizia, ele costumava dizer 98
15. ἐπόιει - ele fazia, ele costumava fazer 105

16. Α a Ω - de Alfa a Ômega 112
17. πρός, εἰς, ἐν, ἐκ, ἀπό 119
ἔρχεται - ele vem, ele vai
18. λέγειν - dizer, estar dizendo 124
19. λέγων, λέγουσα, λέγον - dizendo 128

Introdução às lições 20-25 137

20. ποιήσας - tendo feito 139
21. ἐποίησα - realizei, fiz 147
ἔγραψα - escrevi
22. βάλων - tendo lançado ἐλθων - tendo ido 152
23. ἔβαλον - joguei ἦρα - levantei 161
24. ἐσθίω - estou comendo ἔφαγον - comi 168
λέγειν - estar dizendo εἶπειν - dizer
25. καταβαίντος αὐτοῦ 174
- enquanto ele descia
καταβάντος αὐτῶ - quando ele desceu
26. ἀκούσω - ouvirei 179
βαλῶ - lançarei
27. Perguntas: τίς - quem? 185
τί - que? por quê?
28. ἄκούσω - um bom homem 190
οἱ ἅγιοι - os santos
29. γίνομαι - venho a ser, torno-me γιν 198
γενόμενος - tendo ocorrido γεν
30. ποιῆσαι - fazer• 206
ἐκβαλεῖν - expulsar•
31. βαπτίζομαι - estou sendo batizado 212
ἐβαπτιζόμην - eu estava sendo batizado

32. ἐβαπτίσθην - fui batizado ⫞| 225
βαπτισθείς - tendo sido batizado ⫞
33. πεπίστευκα - tenho confiado ⫟|→ 231
γέγραπται - foi escrito, está escrito ⫟|→
οἶδα - sei ⫟|→
34. τίθημι - estou colocando 244
δίδωμι - estou dando
τιθείς - colocando ⫟ διδούς - dando ⫟
θείς - tendo colocado ⫞ δούς - tendo dado ⫞

Introdução às lições 35 - 52 252

35. καλός - bom καλῶς - bem 253
εἷς, δύο, τρεῖς - um, dois, três
36. ἵνα - para que, que 264
ἵνα ποιήσῃ - para que faça•
ἵνα δῶμεν - para que demos•
37. ὁ κύπιος - o Senhor..... 272
τὸν λόγον, τὴν καρδίαν: o caso acusativo
38. ὥστε - assim..... 284
39. τοῦ λόγου, τῆς καρδίας: o caso genitivo 293
40. τοῦτο ποίησον - faz isto! 304
41. μὴ κλέψῃς - não furtes• 312
μὴ κλαῖε - não chores, pára de chorar ⫟
42. τῷ λόγῳ, τῇ καρδίᾳ: o caso dativo..... 317
43. εἰ ἐμερίσθη - se foi dividido 329
ἐὰν μερίσθῃ - se for dividido
44. δίκαιος - justo 335
δικαιοσύνη - justiça
ἀδικία - injustiça, erro

45. νίπτω - lavo (alguém ou algo) 350
νίπτομαι - lavo (parte de mim mesmo)
46. Traduzindo - Romanos 1.1-7 354
47. εἶπες ὅτι ἐσθίει
- disseste que ele estava comendo 358
48. A influência do hebraico e do aramaico 363
49. γένοιτο - que ocorra, possa ocorrer 374
δεδώκει - deu ÷|→|
50. ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη ACKP .. 382
51. Cultura e tradução 390
52. Ἄγωμεν ἐντεῦθεν - Avancemos daqui 395

Resolução dos testes de progresso 403
Índice de termos e construções gramaticais 406
Gramática para referências 409
Índice de palavras gregas 428

Abreviações de Traduções da Bíblia

ARC	João Ferreira de Almeida, edição revista e corrigida
ARA	Almeida, revista e atualizada
IBB	Almeida, versão revisada pela Imprensa Bíblica do Brasil
BJ	A Bíblia de Jerusalém
BLH	Bíblia na Linguagem de Hoje
BV	A Bíblia Viva
TRI	Edição da Sociedade Bíblica Trinitariana

Prefácio à edição em Português

A obra *Aprenda o Grego do Novo Testamento*, de John H. Dobson, é um *best seller* da British and Foreign Bible Society. Ela vem sendo de grande utilidade aos cristãos de língua inglesa interessados em aprender o idioma no qual foi originalmente escrito o Novo Testamento. A maneira pela qual o livro foi acolhido no mundo de expressão angla, as palavras de incentivo de especialistas e os resultados adquiridos, são uma prova inequívoca da credibilidade de Dobson e da eficácia da nova metodologia de aprendizagem da língua grega.

A CPAD está não apenas lançando um *best seller*, mas uma nova proposta para os professores desta área, e um novo caminho para se aprender o grego do Novo Testamento. Trata-se de um curso, cujo método, extremamente simples, acha-se ao alcance de todos.

Descobri o material de Dobson numa livraria das Sociedades Bíblicas Unidas na rua Jafa, em Jerusalém. A obra chamou-me a atenção de imediato em virtude de seu método singular, além da fita K-7, que deve ser adquirida pelo aluno. O método que antes usava, equivalia ensinar português aos estrangeiros através dos textos de Antônio Vieira, ou italiano em Dante Alighiere. Para aferir tal conclusão, adotei o novo método. Os alunos passaram a receber as

aulas de grego como uma atividade lúdica. É como o próprio autor afirma: "Aos meus alunos, para que aprendam com alegria". O método de Dobson é inédito e apresenta resultados significativos. Este já é o segundo ano que o venho aplicando no Seminário Bíblico Antioquia, além de já o haver aplicado na ETEQS, em Jundiaí, SP, desde 1990; os resultados têm sido surpreendentes.

O método funciona!

A inovação consiste no fato de o autor elaborar as lições no modelo estrutural, que não é comum numa língua clássica. Ele foge do modelo tradicional proporcionando a qualquer pessoa a oportunidade de ler e entender o Novo Testamento Grego. O modelo tradicional exige do aluno um certo conhecimento da sintaxe da língua portuguesa. A outra dificuldade é com relação ao sistema de casos, exceto àqueles que já conhecem o sânscrito, o latim e o alemão, pois estas línguas possuem estruturas similares às da grega. Esta obra, que o leitor tem em mãos, dispensa tudo isso, atendendo assim a todos os níveis.

Neste curso, o aluno trabalha com o vocabulário de cada lição (ver Introdução do livro), com seus abundantes exercícios, conjugando verbos e declinando os nomes à medida que estes vão aparecendo. Só a partir da metade do livro é que vai saber que o acusativo é o caso do objeto direto, que o nominativo é o caso do sujeito, do predicativo do sujeito, do adjunto adnominal sem a preposição "de". Depois de haver aprendido a conjugação dos aoristos e compreendido o sentido deste aspecto de ação verbal, nos exercícios intercalados com textos gregos do Novo Testamento, é que o aluno fica sabendo que isto se chama aoristo, além de estabelecer a diferença entre o aoristo e o perfeito.

As edições inglesas deste livro saíram sem a acentuação das palavras gregas. Sabemos que os manuscritos do Novo Testamento (papiros e lecionários) foram produzidos sem acentuação. Dobson declara que é possível aprender grego sem se conhecer os acentos

diferenciais (Lição 2.8). Isto é verdade. Haja vista a escrita do grego moderno. Resolvemos, porém, acentuar o texto grego por duas razões: facilitar a pronúncia, apesar de haver uma fita K-7 que pode ser adquirida em separado pelo aluno, mas a sua ajuda irá até a lição 14. A segunda razão é que o texto do Novo Testamento, disponível ao público, vem acentuado.

A acentuação das palavras gregas foi feita pelo Rev. Dr. Gordon Chown. A revisão foi por nós efetuada. Findo o trabalho, o Prof. Henrique Graciano Murachco, meu professor de grego da Universidade de São Paulo, examinou todo o livro e apresentou sugestões valiosas para esta edição em português. A ele agradecemos pela indelével cooperação.

O sistema fonético usado nas duas primeiras lições não segue o padrão universal. Caso contrário, o falante da língua portuguesa iria sentir dificuldades na pronúncia do grego, pois apenas uma pequena parcela do povo está habituada ao sistema técnico da fonética. Transliteramos as palavras gregas para que o mais simples aluno tenha condições suficientes para pronunciar o grego de maneira correta. A expressão grega de João 1.1, ὁ λόγος (ho logos), apresentada na Lição 2, é transliterada por "*ro logos*", isso porque a letra "h" é muda em nosso alfabeto. Pedimos a compreensão dos ortodoxos nesta mudança do sistema de transliteração.

O demonstrativo οὗτος, αὕτος, touto é traduzido por "*este, esta, isto*", a partir da lição 7, como as nossas gramáticas e léxicos. Em João 1.2 é comumente traduzido por "*ele*". Todavia ὅδε, ἥε, τδε expressa melhor esta tradução. Dependendo do contexto, o aluno pode traduzir οὗτος por "*esse*".

O aluno deve adquirir um exemplar do Novo Testamento Grego, de preferência "*The Greek New Testament*" da United Bible Societies (texto este adotado por Dobson) tão logo comece a entender as lições deste livro. Se alguém quer ir mais além e aprofundar-se na matéria, temos em língua portuguesa o "*Manual de Língua Grega*"

em três volumes, do Dr. Valdyr C. Luz, do Seminário Presbiteriano do Sul do Brasil, Campinas, SP. Recomendo também a obra "*Chave Lingüística do Novo Testamento Grego*", das Edições Vida Nova, para um estudo exegético mais profundo do Novo Testamento, enquanto outras obras de grande credibilidade vão surgindo em nossa língua.

Quanto ao uso desta obra nos seminários teológicos, os professores poderão usar o mesmo sistema de declinações e conjugações verbais do modelo tradicional, fazendo uso das palavras que vão aparecendo em cada lição, caso não queiram mudar sua metodologia, pois a abundância de exercícios ajuda o aluno a fixar as palavras e suas flexões.

O livro *Aprenda o Grego do Novo Testamento* será de grande utilidade para todos aqueles que estão comprometidos com a Causa do Mestre.

Esequias Soares da Silva
Jundiaí, SP, 2 de maio de 1994

Introdução

O Novo Testamento é uma coleção extraordinária de escritos. Nenhum outro livro tem tido tão profunda influência na história do mundo.

Se você deseja estudar o Novo Testamento, a capacidade de lê-lo na língua original será de grande ajuda. Com este curso é possível aprender rapidamente o grego do Novo Testamento, até mesmo se nunca estudou outra língua antes. Após dezessete curtas lições, você começará a ler passagens selecionadas do Novo Testamento, e pelo fim do curso, será capaz de ler grande parte do Novo Testamento sem precisar consultar constantemente o dicionário. Compreenderá também a estrutura da língua grega e de sua gramática, e terá habilidade de usar os comentários que fazem referência ao texto grego, além de uma perícia crescente como tradutor.

Os princípios e métodos usados em *Aprenda o Grego do Novo Testamento* asseguram-lhe rápidos progressos em seus estudos. Novas informações são introduzidas aos poucos, o que facilita a assimilação. Há repetições freqüentes, o que torna fácil a memorização. Você aprende palavras e formas antes das descrições gramaticais, na seqüência mais natural: uma criança aprende "coração" e "corações" antes de estudar que "coração" é um substantivo e "corações" é plural. Não obstante, já que você pode realizar este

curso rapidamente, pode aprender também rapidamente as formas e os termos gramaticais. Em *Aprenda o Grego do Novo Testamento* não se pedirá que memorize longas listas de palavras ou de formas gramaticais. Pelo contrário, você aprenderá os princípios e as características que o habilitarão a reconhecer o significado e a função das palavras novas que encontrar. Isso o equipará a enfrentar com confiança até mesmo as passagens do Novo Testamento que não lhe são familiares.

Aprendendo o Grego do Novo Testamento

Você pode usar estas lições para *estudo particular* ou *com um professor*. A maioria das sentenças e passagens gregas são impressas com uma tradução portuguesa no lado direito da página. Isso significa que você pode começar sem nenhum temor de cometer erros graves. Além disso, quando ler o grego sem olhar para o português, poderá verificar em seguida se entendeu realmente o ponto.

É recomendável ao aluno adquirir também a fita *Aprenda o Grego do Novo Testamento*, pois contará com um auxílio valioso no aprendizado do idioma. Poderá ouvir as sentenças e passagens gregas das 14 primeiras lições lidas em voz alta. Siga o texto enquanto lê: seus ouvidos e olhos trabalharão juntos para fixar as idéias na sua mente.

Use a fita para ter uma idéia geral das lições que estudará. Use-a para revisar as lições que já completou.

Instruções e sugestões

1. Quando começar uma nova lição, leia-a primeiro inteira e rapidamente, olhando para o português e para o grego. Então estude-a cuidadosamente, lendo e traduzindo as passagens dadas.

2. A seção "traduzir" tem uma linha dupla vertical no centro. Cubra a coluna da direita, usando um cartão ou um pedaço de papel.

3. Quando tiver lido uma linha ou um grupo de linhas no grego, mova seu cartão um pouquinho mais para baixo da página, e verifique se entendeu o significado do grego. Se cometeu um engano, marque aquela linha e estude-a.

Se não souber (e nem imaginar) o significado de uma palavra, não gaste muito tempo olhando-a. Use a coluna de verificação para descobrir o que ela quer dizer. Marque-a ou sublinhe-a.

4. Se achar que uma lição é difícil deve:

(a) continuar até o fim da lição.

(b) revisar as lições anteriores.

(c) fazer novamente a lição difícil, marcando ou sublinhando tudo que achar problemático.

5. Trabalhe na sua própria velocidade, vá tão rápido quanto puder. No fim de cada seção, relaxe um pouco: inspire profundamente algumas vezes, estique seu corpo, levante-se e então comece, renovado, a próxima seção.

Se fizer duas lições por dia, seis dias por semana, completará o curso em um mês. Se fizer apenas uma lição por semana, você completará o curso em um ano. Antes de começar cada nova seção de estudo, leia toda a lista de conteúdo até aquele ponto. É uma maneira de revisar rapidamente as formas principais que já aprendeu.

6. Da lição 14 para frente, precisará de um exemplar do *Novo Testamento Grego* (para mais detalhes, veja a lição 52.2).

7. Se você está aprendendo o grego porque deseja ler o Novo Testamento, não precisa se preocupar muito com a forma da pronúncia. A língua grega mudou com o passar do tempo, e não há um modo de pronunciar as palavras gregas que possa ser chamado de "correto". As lições 1 e 2 fornecem as linhas-mestras, mas não são regras invioláveis.

8. Da lição 7 em diante, escreva as palavras novas em cartõezinhos, com o grego de um lado e o português de outro. Leve-os

consigo por alguns dias, e revise-os quando tiver uns momentos de folga.

9. Termos gramaticais: quando fizer o curso pela primeira vez, não gaste muito tempo e esforço tentando aprendê-los. Fazer isso seria um estorvo aos seus esforços de aprender o grego. Deixe-os para um estudo cuidadoso, quando tiver lido mais do Novo Testamento. Eles farão mais sentido quando os revisar posteriormente.[1]

10. Conforme domine as lições, aproveite qualquer oportunidade que tiver para ensiná-las a mais alguém. Isso aumentará sua própria compreensão e confiança.

11. Usufrua de seus estudos e alegre-se com seu progresso.

[1] Uma nota sobre a versão em português: usamos alternadamente, nos exercícios, os pronomes **tu** e **você**, visto que ambos são comuns nas traduções portuguesas da Bíblia.

LIÇÃO 1

αβγ - *aprendendo as letras*

1.1 O alfabeto grego

O primeiro passo para aprender o grego do Novo Testamento é reconhecer as letras do alfabeto grego. Várias são similares às letras do português, apesar de que algumas vezes isso é enganoso (ρ parece com "p", mas tem som de "r")·

Na primeira coluna, abaixo, encontrará as letras gregas com seus equivalentes mais próximos em português. A segunda coluna tem grupos de letras gregas e mostra como elas são pronunciadas. Quando as tiver estudado cuidadosamente, tente ler os grupos de letras na terceira coluna. Cubra a quarta coluna enquanto lê, e então use-a para verificar se você reconheceu as letras corretamente.

Letras gregas	***Leia os grupos de letras***	***Grupos de letras gregas***	***Equivalentes em português***
α - a			
β - b	αβ - ab	βα αββα	ba abba
γ - g	γαβ - gab	βαγ	bag
δ - d	βαδ - bad	δαβ γαβ δαδ	dab gad dad
ϵ - e	βϵδ - bed	βϵγ δϵδ αβϵδ	beg ded abed
ζ - dz, ds ou sd	βϵζ - bedz	βϵζ βϵδ	bedz bed
		γαζ δαζ	gadz dadz
		ζϵδ βαδ	dzed bad
η - e (longo)	γη - ge	βη δη ηδ	be de ed
		ηζ	edz
θ - t "soprado" (th no inglês)	δϵθ - deth	βαθ γαθ	bath gath
		βϵθ	beth

Letras gregas	***Leia os grupos de letras***	***Grupos de letras gregas***	***Equivalentes em português***
ι - i	βιδ - bid	βιγ βιζ διδ ηδιδ	big bidz did edid
κ - k	κιθ - kith	κιδ κιζ κηκ	kid kidz kek
λ - l	λιδ - lid	λαδ λεγ βελλ βεθελ	lad leg bell bethel
μ - m	μη - me	μαθ μηκ καμελ	math mek camel
ν - n	μαν - man	μεν νεμ θιν κιν	men nem thin kin
ξ - x	φιξ - fix	αξ μιξ νιξ νικ λαξ λαζ βιξ βιζ	ax mix nix nik lax ladz bix bidz
ο - o	οξ - ox	νοδ ναγ μοθ ον	nod nag moth on
π - p	ποπ - pop	πιπ ποξ ποζ πηδ	pip pox podz ped
ρ - r	ραν - ran	ριπ ριγ πη μαρκ	rip rig pe mark
σ, ς - s (ς é usado só no fim das palavras)	σιπ - sip	σαπ σκιλλ γοσπελ ριβς ναγς σαγας	sap skill gospel ribs nags sagas
τ - t	σετ - sete	σεντα σιντα τεχ τοταλ	senta sinta tec total

Letras gregas	*Leia os grupos de letras*	*Grupos de letras gregas*	*Equivalentes em português*
υ - i	τυκ - tuk	λυκ κυκ τυν συκ	lik kik tin sik
φ - f	φυμ - fim	φυτα φον φελ	fita fon fel
χ - kh	χακι - khaki	κριστος κρισταλ	khristos khristal
ψ - ps	ψυκ - psik	ψιλ ταψ ταπ ριψ	psil taps tap rips
ω - o (longo, como em "fone")	φων - fon	φωτω σωπα σολα	foto sopa sola
῾ - r (como em "rosa" - escrito sobre uma vogal inicial)	ἁλω - ralo	ἁτο ὁτα ἡει ὁλ	rato rota rei rol
᾽ - sem som (escrito sobre uma vogal inicial)	ἀι - ai	ὀι ὀρα ὁμεμ ἀρ ὁμα ἁλο	oi hora homem ar roma ralo

1.2 O grego que você já sabe

Quando começar a ler o grego, perceberá que já entende algumas palavras, porque há palavras parecidas em português.

Note, por exemplo:

ἀπόστολος - apóstolo	**προφήτ**ης - profeta
θρόνος - trono	**Χριστ**ός - Cristo

Você reconhecerá rapidamente outras palavras, porque palavras do português são derivadas delas:

θεός - Deus	**teo**logia
λόγος - palavra	teo**log**ia, **lóg**ica
ἄνθρωπος - homem	**antropo**logia
ἀρχή - princípio	**arque**ologia
γράφω - escrevo	**gráf**ico, paráfo
ἐν -em	**en**fim
φῶς - luz	**fós**foro

1.3 Escrevendo as letras



Notas

1. Não coloque um ponto sobre o ι.
2. Tenha o cuidado de fazer o ν pontudo: ν, e o υ arredondado: υ.

LIÇÃO 2

ἐν ἀρχῇ - *no princípio*

2.1 O alfabeto grego - letras minúsculas

Olhe novamente para o alfabeto:

α - a	η - e	ν - n	τ - t
β - b	θ - th	ξ - x	υ - u
γ - g	ι - i	ο - o	φ - f
δ - d	κ - k	π - p	χ - kh
ε - e	λ - l	ρ - r	ψ - ps
ζ - dz	μ - m	σ,ς - s	ω - o

2.2

O encontro de duas vogais é normalmente lido como em português[1]:

αι - ai (como em pai)
οι - oi (como em constrói)
ει - ei (como em fiéis)
ιη - ie (fieira)
υι - ui (como em fui)
αυ - au (como em grau)

Assim, αἱ é lido como "rái", εὐ como "eu" e Ἰησους é pronunciado "Ie-sus"[2].

Note que, quando duas vogais estão na mesma sílaba, no início de uma palavra, ' ou ' é escrito sobre a segunda vogal.

Notas do Tradutor:
[1] A principal exceção é o υ: quando é pronunciado na mesma sílaba (emissão de voz) com outra vogal, o υ tem som de u. Além disso, **o** + υ juntos na mesma sílaba têm som de u: ου -» u (como em luz)
[2] O sinal ' é chamado de *aspiração áspera* e tem o som do **r** quando este começa uma palavra: **r**ei, **r**osa, **r**osto.

2.3

O γ sempre tem som "duro", como em gato, gole, gula. Nunca tem o som de "j", como em gelo, gênero e girafa.

Quando γ ocorre antes de κ, χ ou outro γ, é pronunciado como "n", ao invés de "g".

γγ - ng γκ - nk γχ - nkh

Desta forma, ἄγγελος é pronunciado como "ánguelos".

2.4

Leia cuidadosamente as próximas linhas. Comece lendo as palavras gregas, enquanto fica de olho nas equivalentes em português. Então cubra a coluna da direita e leia novamente as palavras gregas. Descubra a coluna da direita para verificar se acertou. Busque familiarizar-se com os sons do que lê. Aprenderá o significado das palavras na seção 2.5.

	Cubra esta coluna
ἐν αρχῇ ἦν ὁ λόγος	én arkhê en ró lógos
καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεὸν	kái ró lógos en prós ton theón
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.	kái theós en ró lógos.

Note que o ι pode ser escrito embaixo do α, η e ω: ᾳ ῃ ῳ. Deste modo não é pronunciado, ou é bem fraquinho. Você vê isso nesta lição na palavra ἀρχῇ.

2.5 Palavras

ἀρχή - princípio	ἦν - era, estava	καί - e
λόγος - palavra	ἐν - em	ὁ - o
θεός - Deus	πρός - para, com	τόν - o

2.6 Leia e traduza

Cubra a coluna da direita e traduza a passagem, descobrindo-a depois para verificar cada linha. Não leia as notas abaixo até que tenha traduzido toda a passagem.

ἐν αρχῇ	Em(o) princípio[1]
ἦν ὁ λόγος	era a Palavra,[2]
καὶ ὁ λόγος ἦν	e a Palavra estava
πρὸς τὸν θεὸν	com (o) Deus[3]
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.	e a Palavra era Deus.

Notas

1. ἐν αρχῇ - em princípio. "Em princípio" não fica bem no texto em português. Traduzimos como "No princípio".

2. ὁ λόγος - o palavra. Em grego "palavra" é masculino. O texto determina se ὁ (o) deve ser traduzido como masculino ou feminino. Pergunte-se: a que palavra o ὁ se refere? Traduzimos com letra maiúscula pois refere-se a Jesus, "a Palavra" de Deus.

3. πρὸς τὸν θεὸν - com o Deus. Em português não costumamos usar "o" para nos referirmos a Deus, de modo que traduzimos: "com Deus".

2.7 Tradução

Você leu e traduziu João 1.1. Percebeu que idéias podem ser traduzidas em diferentes palavras em grego e em português. Traduzir não é colocar as *palavras* de uma língua em outra: é expressar o *sentido* das palavras em outra língua.

2.8 Acentos: ´ ` ^

O Novo Testamento foi originalmente escrito inteiramente em letras maiúsculas (veja a lição 16). Não havia marcas para indicar um tom alto (´), um tom baixo (`) ou um tom ascendente e descendente (^). O sistema de marcas, chamadas de acentos, é encontrado em manuscritos do nono século AD para a frente. Você os encontrará nos textos impressos do Novo Testamento, e pode completar este curso e ler o Novo Testamento sem saber mais nada sobre acentos. Aqueles que precisarem de informações adicionais devem consultar as seguintes informações:

Em edições impressas do Novo Testamento, você encontrará três acentos, conhecidos como agudo ´ (por exemplo, τί), grave ` (ὃ) e circunflexo ^ ou ~ (μενῶ). Estes acentos não faziam parte do texto original do Novo Testamento; eles aparecem apenas em manuscritos do século nono em diante. O sistema foi idealizado pelos escritores do grego clássico como uma ajuda para a pronúncia, com o ´ indicando um tom alto, ` um tom baixo e ^ um tom ascendente e descendente.

Em uns poucos casos, os acentos distinguem palavras que, de outra forma, pareceriam iguais. Por exemplo: εἰ significa "se", mas εἶ significa "és". É possível ler o Novo Testamento sem saber mais nada sobre os acentos. As regras de acentuação são complicadas, e a maior parte dos estudantes não precisa aprendê-las. Para os que têm um interesse especial, o sumário seguinte provê uma introdução básica.

Note que sílaba longa é geralmente aquela que contém uma vogal longa (η, ω) ou um ditongo. Todavia, -αι e -οι são consideradas curtas quando ocorrem no **fim** de uma palavra (desta forma, a sílaba final é curta em λόγ**οι**, longa em λόγ**οις**). Em ditongos, é costume colocar o acento sobre a segunda vogal (τοῦτο).

Regras básicas de acentuação

1. O acento pode ser colocado sobre **uma** das **três** últimas sílabas da palavra (Jo 1.3: πάτα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο).

2. Se a última sílaba de uma palavra é **longa,** o acento pode ser colocado só em uma das **duas** últimas sílabas (πνεύματα, mas πνευμάτων).

3. O acento **circunflexo** só pode ser colocado sobre uma das duas últimas sílabas da palavra, e só sobre uma sílaba **longa** (δῶμα, δοῦ, Ῥωμαῖοι).

4. Em **verbos,** o acento agudo é colocado tão longe do fim da palavra quanto permitem as regras 1 e 2 (δίδωμι, ἐδίσουν). Quando um verbo é **contracto** (13.1) e o acento agudo for colocado sobre a vogal contraída, este é substituído por um acento circunflexo sobre a vogal contraída (φικέ-ω torna-se φιλῶ).

5. Excetuando-se as regras 1 e 2, não há regras para indicar onde os acentos são colocados em **substantivos**. É necessário aprender a colocar o acento ao aprender-se a palavra. Mas note que, na maior parte das vezes, um substantivo conserva seu acento, nos demais casos, na mesma sílaba em que ele cai no nominativo (ἀρχή, ἀρχῆς), a menos que outras regras exijam uma mudança (πνεῦμα, πνέματος - mas πνευμάτων [regra 2]).

6. Quando uma palavra que, naturalmente, leva um acento agudo na **última** sílaba é seguida por outra **na mesma frase**, o acento agudo é substituído por um acento grave (τοὺς ἀδελφ**οὺς** βλέπω, mas βλέπω τοὺς ἀδελφ**ούς**).

7. Em circunstâncias normais, uma palavra leva só um acento. Há, contudo, diversas palavras curtas (por exemplo ἐστι, με, τις, πως) que lançam o acento que elas teriam para trás, para a palavra anterior, quando isso é possível. Por exemplo, ἄνθρωπός τις - um certo homem, δοῦλός τις - um escravo, ἥψατό μού τις - alguém me tocou (note que o acento de *μου* foi lançado para trás, sobre o ἥψατο, e o acento de τις sobre o μου).

Dois acentos agudos não podem ficar em sílabas vizinhas. Por isso, τόπος τις - um certo lugar (τόπός é impossível, e então τις

simplesmente perde o acento). Mas onde uma palavra **dissílaba** não pode lançar seu acento para trás, ela o retém: ἐν τόπῳ τινὶ ἦν - ele estava em certo lugar.

Palavras que lançam seus acentos para trás são chamadas de *enclíticas.*

8. ὁ, ἡ, οἱ, αἱ, εἰς, ἐν, ἐκ, οὐ e ὡς não têm acentos.

Para obter mais detalhes sobre a acentuação, veja E G Jay, *N. T. Greek: An Introductory Grammar* (SPCK, 1974), pp. 11-12 e 273-277. Freire, Antonio S. J., *Gramática Grega,* pp 153 - 155, Martins Fontes, S. Paulo, 1987

LIÇÃO 3

ἐστίν - ***é*** ἦν - ***era***

3.1

ἐστίν significa "é" ou "está".
ἦν significa "era" ou "estava".

Quando traduzimos ἐστίν, e ἦν só podemos dizer se a tradução refere-se a um ser masculino, feminino, ou neutro, lendo apassagem inteira.

Compare:

(a) ᾽Ιησοῦς ἦν πρός τὸν θεόν. ἀλεηθὴς ἦν
Jesus estava com Deus. Ele era verdadeiro.

(b) Μαρία ἦν πρός τὸν θεόν. ἀληθὴς ἦν
Maria estava com Deus. Ela era verdadeira.

(c) ὁ λόγος ἀληθὴς ἦν καὶ ἀληθής ἐστιν
A palavra era verdadeira e é verdadeira.

Observe que a ordem das palavras é muitas vezes diferente entre o grego e o português. No exemplo (a) não traduzimos ἀληθὴς ἦν como "verdadeiro era", mas como "era verdadeiro". Lembre-se do θεὸς ἦν ὁ λόγος na seção 2.6. Nessa frase ὁ (o) indica que o sujeito é λόγος, de modo que traduzimos "A Palavra era Deus".

Em português, como no grego, às vezes colocamos a palavra "ele" ou "ela" para completar o sentido da frase: ἀληθής ἦν = ele era verdadeiro.

3.2 Traduza

1. ᾽Ιησοῦς ἐστίν	Jesus é.
2. ᾽Ιησοῦς ἦν	Jesus estava.
3. ὁ λόγος ἦν	A Palavra era (ou estava).
4. ὁ λόγος ἐστίν	A Palavra é.
5. θεός ἐστιν ὁ λόγος	A Palavra é Deus.
6. ἀληθής ἐστιν ὁ λόγος καὶ ἀληθὴς ἦν	A Palavra é verdadeira e era verdadeira.
7. ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ἐν ἀρχῇ ἀληθὴς ἦν.	No princípio era a Palavra, e no princípio era verdadeira.

3.3 Palavras

ὁ λόγος - a palavra
οἱ λόγοι - as palavras
ὁ Μάρκος - Marcos
ὁ ᾽Ιησοῦς - Jesus
τοῦ - do
οὗτος - este, ele
οὗτος ὁ λόγος - esta palavra
οὗτοι - estes
ἀληθής - verdadeiro

ἐστίν - é, está
εἰσίν - são, estão
ἦν - era, estava
γράφει - escreve
γράφει τὸν λόγον
- (ele) escreve a palavra
γράφει τοὺς λόγους
- (ele) escreve as palavras

3.4 Traduza

1. ὁ λόγος ἀληθής ἐστιν.	A palavra é verdadeira.
2. οἱ λόγοι ἀληθεῖς εἰσιν.	As palavras são verdadeiras.
3. οὗτος ὁ λόγος ἀληθεῖς ἐστιν.	Esta palavra é verdadeira.
4. οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθεῖς εἰσιν.	Estas palavras são verdadeiras.
5. ἀληθὴς ἦν ὁ λόγος.	A palavra era verdadeira.
6. ἀληθὴς ἦν ὁ λόγος τοῦ ᾽Ιησοῦ.	A palavra de Jesus era verdadeira.
7. γράφει τόν λόγον.	Ele escreve a palavra.
8. γράφει τοὺς λόγους.	Ele escreve as palavras.
9. ὁ Μάρκος γράφει τοὺς λόγους. γράφει τοὺσ λόγους τοῦ ᾽Ιησοῦ. οὗτοι οἱ λόγοι τοῦ ᾽Ιησου ἀληθεῖς ἐισιν.	Marcos escreve as palavras. Ele escreve as palavras de Jesus. Estas palavras de Jesus são verdadeiras.
10. ὁ ,Ιησοῦς ἦν πρός τὸν θεόν. οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.	Jesus estava com Deus. Ele estava no princípio com Deus.

11. οὗτοί εἰσιν οἱ λόγοι τοῦ Ἰησοῦ καὶ οἱ λόγοι τοῦ Μάρκου.	Estas são as palavras de Jesus e as palavras de Marcos.

3.5

Você começou a aprender as seguintes palavras gregas: (Observe que são parecidas com as do português. Usamos muitas palavras de origem grega.)

Palavra Grega	***Compare***
ἡ ἀρχή - o princípio	arquétipo - o modelo original arqueologia - estudo de objetos da antigüidade
ὁ θεός - Deus, o Deus	teísmo - crença em Deus teologia - estudo de Deus
ὁ λόγος - a palavra	lógica, teologia, arqueologia
Ἰησοῦς - Jesus	Jesus
Μάρκος - Marcos	Marcos
ἐν - em	em
ἐστίν - é, está	está
εἰσίν - são, estão	são
γράφει - escreve	gráfico, parágrafo, grafite
καί - e	
πρός - para, com	próximo, aproximar-se
ἀληθής - verdadeiro	verdadeiro

3.6 Teste o seu progresso

Leia as perguntas e marque as respostas que julgar corretas. Por exemplo, se na primeira questão achar que Ἰησοῦς ἐστιν quer dizer "Jesus é", marque (c).

Teste de progresso 1

Qual é a tradução correta?

1. Ἰησοῦς ἐστιν.
   (a) A palavra é.
   (b) Jesus era.
   (c) Jesus é.

2. ὁ λόγος ἦν
   (a) A palavra era.
   (b) A palavra é.
   (c) Deus era.

3. οὗτός ἐστί ὁ λόγος.
   (a) Deus é a Palavra.
   (b) Esta é a Palavra.
   (c) Estas são as Palavras.

4. οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθεῖς εἰσιν
   (a) Estas palavras são verdadeiras.
   (b) Esta palavra é verdadeira.
   (c) Ele escreve palavras verdadeiras.

5. γράφει τούς λόγους τοῦ Ἰησοῦ ὁ Μάρκος.
   (a) Jesus está escrevendo estas palavras.
   (b) Ele está escrevendo as palavras de Jesus e de Marcos.
   (c) Marcos está escrevendo as palavras de Jesus.

Agora verifique suas respostas, conferindo-as com o gabarito no final do livro. Três acertos já é bom. Quatro ou cinco é excelente. Se acertou só uma ou duas, não se preocupe. Continue o curso até a lição 6, e então volte e faça novamente este teste.

Introdução às lições 4 - 6

Quando tiver dominado as lições 4, 5 e 6, você terá feito um grande avanço em direção a seu objetivo de ler o Novo Testamento em grego. Em cada lição, aprenderá novas e importantes formas. Você as aprenderá passo a passo, mas para fim de consulta, todas as formas são alistadas aqui.

Nas lições 4 e 5, aprenderá as formas de λέγω - digo, estou dizendo:

Uma pessoa - singular	*Mais de uma pessoa - plural*
λέγω - **digo,** estou dizendo	λέγομεν - **dizemos**
λέγεις - (tu) **dizes** (ou você diz)	λέγετε - (vós) **dizeis** (ou vocês dizem)
λέγει - (ele) **diz**	λέγουσιν - (eles) **dizem**

Na lição 6, aprenderá as formas de λόγος - uma palavra, e ὁ - o:

Singular		*Plural*
ὁ λόγος - a palavra	<sujeito>	οἱ λόγοι - as palavras
τόν λόγον - a palavra	<objeto>	τοὺς λόγους - as palavras
τοῦ λόγου - da palavra		τῶν λόγων - das palavras
τῷ λόγῳ - com a palavra		τοῖς λόγοις - com as palavras

Copie estas formas em letras grandes numa folha de papel. Coloque-a onde possa vê-las diariamente.

As lições de 4-6 devem ser estudadas como um grupo. Quando você fizer as lições 4 e 5 provavelmente terá algumas perguntas que encontrará respondidas na lição 6.

LIÇÃO 4

λέγω - *estou dizendo, digo*

4.1

λέγω - **digo**
λέγεις - (tu) **dizes** (ou você diz)
λέγει - (ele) **diz**

Observe que as terminações indicam quem está falando:

ω - eu εις - tu (ou você) ει - ele.

Cada uma destas terminações refere-se apenas a uma pessoa.

Note que, como o grego usa a mesma terminação para ele e ela, λέγει pode também significar "ela está dizendo" ou "ela diz". Se você ler a passagem inteira no grego será capaz de saber a quem se refere. Para economizar espaço neste livro, as formas -ει são geralmente traduzidas como "ele", mas tenha em mente que elas poderiam igualmente significar "ela".

4.2

	λέγω - dig**o** γράφω - escrev**o**	A terminação -ω indica **eu**
Assim:	λέγω τόν λόγον -	dig**o** a palavra estou dizendo a palavra
	γράφω τοὺς λόγους -	escrev**o** as palavras. estou escrevendo as palavras

Traduza

1. λέγω τοὺς λόγους.	Digo as palavras.
2. τὸν λόγον γράφω.	Escrevo a palavra.
3. γράφω τοὺς λόγους.	Escrevo as palavras.
4. γράφω τοὺς λόγους τοῦ Μάρκου.	Escrevo as palavras de Marcos.
5. λέγω τοὺς λόγους ἀληθεῖς.	Digo as palavras verdadeiras.

6. λέγω τὸν λόγον.	Digo a palavra.
7. λέγω τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.	Digo a palavra de Deus.

4.3 Tradução

λέγω - digo, eu falo, eu conto, estou dizendo...

Note que, quando queremos traduzir λέγω para o português, temos de escolher entre várias palavras. Considere λέγω αὐτῷ. αὐτῷ significa "para ele". Assim podemos traduzir λέγω αὐτῷ como "eu lhe digo", "falo com ele", "eu lhe conto" ou "estou contando a ele".

Neste livro, alternamos as formas **tu** e **vós** com **você** e **vocês**, visto que ambos os grupos podem ser encontrados nas traduções da Bíblia que usamos.

No 4.2 n° 7, λέγω τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,"estou falando a palavra de Deus" seria uma tradução melhor que "digo a palavra de Deus". Quando verificar as suas traduções, ao descobrir as colunas do lado direito deste livro, não pergunte: "Será que usei as mesmas palavras em minha tradução?" mas "Será que exprimi o mesmo significado?"

4.4

λέγεις - (tu) diz**es** (ou você diz) — A terminação -εις indica **tu**
γράφεις - (tu) escrev**es** (ou você escreve)

Assim: λέγεις τὸν λόγον αὐτῷ - você está lhe falando a palavra
λέγεις λόγον αὐτῷ - você lhe diz uma palavra
Ἰησοῦ, λέγεις λόγους - Jesus, tu estás dizendo palavras.

Traduza

1. λέγεις τοὺς λόγους αὐτῷ.	Tu lhe dizes as palavras.
2. λέγεις λόγους αὐτῷ.	Tu lhe dizes palavras.
3. γράφεις τὸν λόγον.	Escreves a palavra.
4. γράφω λόγον.	Escrevo uma palavra.
5. Ἰησοῦ, λέγεις τοὺς λόγους.	Jesus, tu estás dizendo as palavras.
6. Ἰησοῦ, λέγεις τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ.	Jesus, tu estás dizendo as palavras de Deus.
7. Ἰησοῦ, λέγεις αὐτῷ τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ.	Jesus, tu estás lhe dizendo as palavras de Deus.

4.5

λέγει - (ele) diz — A terminação -ει indica **ele** ou **ela**
γράφει - (ele) escrev**e**
ἀναγινώσκει - (ele) lê, (ele) está lendo

Assim: λέγει τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ - ele fala as palavras de Deus
ὁ προφήτης λέγει τοὺς λόγους - o profeta diz as palavras

ἀναγινώσκει λόγους ὁ Μάρκος - Marcos lê palavras.
ἀναγινώσκει λόγους ἡ Μαρία - Maria lê palavras.

Traduza

1. λέγει τοὺς λόγους.	Ele diz as palavras.
2. ὁ προφήτης γράφει τοὺς λόγους.	O profeta escreve as palavras.

3. ὁ Μάρκος ἀναγινώσκει τοὺς λόγους.	Marcos lê as palavras.
4. ὁ Μάρκος ἀναγινώσκει τοῦς λόγους καὶ προφήτου.	Marcos lê as palavras do profeta.
5. λέγω λόγους καὶ ὁ Μάρκος γραφει τοὺς λόγους.	Falo palavras e Marcos escreve as palavras.
6. γράφεις λόγους καὶ ὁ προφήτης ἀναγινώσκει τοὺς λόγους.	Tu estás escrevendo palavras e o profeta lê as palavras.

4.6 Teste de progresso 2

Qual é a tradução correta?

1. λέγεις τοὺς λόγους.
   (a) Estou falando as palavras.
   (b) Você está falando a palavra.
   (c) Você está falando as palavras.

2. λέγει λόγον.
   (a) Ele fala uma palavra.
   (b) Tu falas uma palavra.
   (c) Eu falo uma palavra.

3. λέγω λόγους ἀληθεῖς.
   (a) Ele diz palavras verdadeiras.
   (b) Você fala palavras verdadeiras.
   (c) Eu falo palavras verdadeiras.

4. ὁ προφήτης γράφει τοὺς λόγους.
   (a) Ele escreve a palavra do profeta.
   (b) O profeta escreve as palavras.
   (c) O profeta fala as palavras.

5. καὶ ἀναγινώσκεις αὐτούς.
   (a) e você as lê.
   (b) e ele as lê.
   (c) e ela as lê.

Verifique as respostas no final do livro.

4.7

No grego, como no português, a própria terminação já indica quem está praticando a ação, mas às vezes, adicionamos uma palavra específica - **eu**, **tu**, etc. - para reforçar o sentido:

λέγ**ω** - (eu) dig**o**, estou dizendo
λέγ**εις** - (tu) diz**es** (ou você diz)
λέγ**ει** - (ele) diz
λέγ**ομεν** - (nós) diz**emos**
λέγ**ετε** - (vós) diz**eis** (ou vocês dizem)
λέγ**ουσιν** - (eles) diz**em**

LIÇÃO 5

λέγομεν - estamos dizendo, dizemos

5.1

Na lição 4, você aprendeu três formas que indicam o singular (uma só pessoa):

λέγ**ω** - (eu) digo, estou dizendo — **-ω** - eu
λέγ**εις** - (tu) dizes (ou você diz) — **-εις** - tu (ou você)
λέγ**ει** - (ele ou ela) diz — **-ει** - ele, ela

Agora, você aprenderá três formas que indicam mais de uma pessoa:

λέγ**ομεν** - (nós) diz**emos** — **-ομεν** - nós
λέγ**ετε** - (vós) diz**eis** (ou vocês dizem) — **-ετε** - vós (ou vocês)
λέγ**ουσιν** - (eles ou elas) diz**em** — **-ουσιν, -ουσι** - eles, elas

Note a diferença entre
λέγ**ει** - (tu) dizes (ou você diz)
λέγ**ει** - (ele ou ela) diz

5.2

λέγ**ομεν** - diz**emos** A terminação -ομεν indica **nós**
γράφ**ομεν** - escrev**emos**
ἀναγινώσκ**ομεν** - l**emos**

Logo: λέγ**ομεν** τοὺς λόγους καὶ γράφ**ομεν** αὐτούς.
Dizemos as palavras e as escrevemos
γράφ**ομεν** τοὺ λόγον καὶ ἀναγινώσκ**ομεν** αὐτόν.
Escrevemos a palavra e a lemos.

Traduza

1. γράφομεν τὸν λόγον καὶ ἀναγινώσκεις αὐτόν.	Nós escrevemos a palavra e você a lê.
2. γράφει τοὺς λόγους καὶ ἀναγινώσκεις αὐτούς.	Ele escreve as palavras e nós as lemos.
3. ὁ προφήτης λέγει τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ καὶ γράφομεν αὐτούς.	O profeta fala as palavras de Deus e nós as escrevemos.
4. λέγομεν τοὺς λόγους τοῦ Ἰησοῦ καὶ γράφει αὐτοὺς ὁ Μάρκος.	Falamos as palavras de Jesus e Marcos as escreve.
5. ὁ Μάρκος γράφει τὸν λόγον καὶ ἀναγινώσκομεν αὐτόν.	Marcos escreve a palavra e nós a lemos.

5.3

λέγ**ετε** - vocês dizem (diz**eis**)
γράφ**ετε** - vocês escrevem
ἀκού**ετε** - vocês ouvem

A terminação **-ετε** indica **vós** (ou **vocês**)

Logo: λέγομεν τούτους τοὺς λόγους καὶ ἀκού**ετε** αὐτούς
Dizemos estas palavras vocês as ouvem
γράφ**ετε** τοῦτον τὸν λόγον καὶ ἀναγινώσκω αὐτόν
Vocês escrevem esta palavra e eu a leio.

Traduza

1. λέγετε τοῦτον τὸν λόγον.	Vocês dizem esta palavra.
2. ἀκούετε τοῦτου τὸν λόγον.	Vocês ouvem esta palavra.
3. γράφετε τούτους τοὺς λόγους λόγους καὶ ἀκούετε αὐτούς.	Escreveis estas palavras e eu as leio.
4. ὁ προφήτης λέγει τούτους τοὺς λόγους καὶ ἀκούετε αὐτούς.	O profeta diz estas palavras e vocês as ouvem.
5. ἀναγινώσκετε τοὺς λόγους τοῦ προφήτου καὶ ἀκούομεν αὐτούς.	Vocês lêem as palavras do profeta e nós as ouvimos.

5.4

λέγο**υσιν** - diz**em**, eles estão dizendo
ἀκούο**υσιν** - ouv**em**
ἀναγινώσλο**υσιν** - lê**em**

A terminação **-ουσιν** ou **-ουσι** indica **eles**

Assim: γράγ**ουσιν** τοὺς λόγους ἐν τῷ βιβλίῳ
Eles estão escrevendo as palavras no livro
οἱ προφῆται ἀναγινώσκ**ουσιν** τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
Os profetas estão lendo as palavras do livro

Traduza

1. οἱ προφῆται γράφουσιν τοὺς λόγους ἐν τῷ βιβλίῳ.	Os profetas escrevem as palavras no livro.
2. οἱ προφῆται λέγουσιν τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ καὶ ἀκούομεν τοὺς λόγους.	Os profetas falam as palavras de Deus e nós ouvimos as palavras.
3. ἀναγινώσκετε τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου καὶ ἀκούουσιν αὐτούς.	Vocês lêem as palavras do livro e eles as ouvem.
4. ἀκούουσιν τοὺς λόγους καὶ γράφουσιν αὐτοὺς ἐν τῷ βιβλίῳ.	Eles ouvem as palavras e as escrevem no livro.

5.5

Aqui estão as formas de λέγω que você já aprendeu:

Uma pessoa (singular)	*Mais que uma pessoa (plural)*
λέγ**ω** - (eu) digo	λέγ**ομεν** - (nós) dizemos
λέγ**εις** - (tu) dizes (ou você diz)	λέγ**ετε** - (vós) dizeis (ou vocês dizem)
λέγ**ει** - (ele) diz	λέγ**ουσιν** - (eles) dizem

As terminações indicam a pessoa:

-ω - eu	-εις - tu	-ει - ele, ela
-ομεν - nós	-ετε - vós	-ουσιν - eles, elas

A parte principal, ou radical, indica o significado:

Verbo	Radical
λέγω - digo	λεγ - dizer
γράφω - escrevo	γραφ - escrever
ἀκούω - ouço	ἀκου - ouvir
ἀναγινώσκω - leio	ἀναγινωσκ - ler

5.6 Tipo de ação - contínua ou repetida

Compare estas duas sentenças:

(a) Eu estou escrevendo as palavras - γράφω τοὺς λόγους
(b) Eu escrevo as palavras - γράφω τοὺς λόγους

Em (a), γράφω descreve uma ação que está se passando agora, uma ação contínua. Representaremos esta ação contínua no presente por uma linha: —.

Em (b), se a sentença é completada pelas palavras "todos os

dias", de forma que fica assim: "Eu escrevo as palavras todos os dias", então γράφω descreve uma ação repetida, ou uma série de ações repetidas. Representaremos este tipo de ação por uma série de pontinhos:..... Assim, em grego, uma forma como λέγω ou γράφω pode ser representada tanto como:

ação contínua —
ou **ação repetida** .....

Quando traduzimos tais formas para o português, temos de escolher entre uma forma que indique ação contínua (estou dizendo, estou escrevendo —) ou uma que indique ação repetida (eu digo, eu escrevo .....).

Em passagens curtas e frases simples como aquelas das primeiras lições, usualmente não é possível escolher uma forma em vez de outra. Assim, não fique surpreso se você traduzir λέγομεν como "estamos dizendo" e na coluna de verificação aparecer "nós dizemos". Você não está errado; neste, caso, qualquer alternativa é aceitável.

5.7 Teste de progresso 3

Qual é a tradução correta?

1. ἀκούουσιν τοὺς λόγους.
   (a) Falamos as palavras.
   (b) Eles ouvem as palavras.
   (c) Ouvimos a palavra.

2. ἀναγινώσκουμεν τὸν λόγον.
   (a) Eles lêem a palavra.
   (b) Lemos a palavra.
   (c) Você está lendo a palavra.

3. γράφετε τὰ βιβλία.
   (a) Vocês lêem os livros.
   (b) Ele escreve os livros.
   (c) Vocês escrevem os livros.

4. ἀναγινώσκει τὸ βιβλίον.
   (a) Lemos o livro.
   (b) Você lê o livro.
   (c) Ela lê o livro.

5. οἱ προφῆται ἀκούουσι τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ.
   (a) Os profetas ouvem as palavras de Deus.
   (b) O profeta ouve as palavras de Deus.
   (c) O profeta ouve a palavra de Deus.

Confira as respostas no final do livro.

LIÇÃO 6

λόγος - *uma palavra* *ὁ λόγος* - *a palavra*

6.1

Numa frase simples como

ὁ ἀπόστολος λέγει τὸν λόγον
O apóstolo fala a palavra

há três partes principais: o sujeito, o verbo e o objeto.

O apóstolo - ὁ ἀπόστολος - é o sujeito, a pessoa que faz alguma coisa.

fala - λέγει - é o verbo, a palavra que indica a ação que é feita.

a palavra - τὸν λόγον - é o objeto, a coisa feita ou afetada pela ação.

Em português costumamos indicar o sujeito da frase por colocá-lo antes do verbo, e indicamos o objeto por colocá-lo depois do verbo.

Em grego não é assim: é a **terminação** que mostra claramente se a palavra é o sujeito ou o objeto, e não a ordem entre as palavras. Costumeiramente -ος indica um **sujeito** e -ον indica um **objeto.**

Assim: ὁ Μάρκος γράφει **τὸν** λόγ**ον**
e γράφει **τὸν** λόγ**ον** ὁ Μάρκος

ambos significam: Marcos escreve a palavra.

Quando queremos entender uma sentença grega, devemos sempre lê-la toda até o final, mantendo-nos alertas para perceber os vários indicadores de sujeito e objeto.

6.2

λόγ**ος** - uma palavra λόγ**οι** - palavras **-ος**, **-οι** terminações do sujeito
ὁ λόγ**ος** - a palavra **οἱ** λόγ**οι** - as palavras

-ο, **-οι** o (indicando sujeito)

Assim: λόγος ἀληθής - uma palavra verdadeira
ὁ λόγος ἀληθής ἐστιν - a palavra é verdadeira

Traduza

1. λόγοι, λόγος
2. ὁ λόγος, οἱ λόγοι.
3. οἱ λόγοι ἀληθεῖς εἰσιν
4. ὁ λόγος ἀληθής ἀστιν

Palavras, uma palavra.
A palavra, as palavras.
As palavras são verdadeiras.
A palavra é verdadeira.

6.3

τὸν λόγ**ον** - a palavra (objeto) **-ον**, **-ους** terminações do objeto
τοὺς λόγ**ους** - as palavras (objeto)

τὸν, **τους** o (normalmente os indicando objeto)

Assim: γράφει **τοὺς** λόγ**ους** -	ele escreve as palavras
γράφει **τοὺς** λόγ**ους** ὁ ἀπόστολος -	o apóstolo escreve as palavras
ἀκούετε αὐτ**ούς** -	vocês os ouvem.

Traduza

1. γράφει τοὺς λόγους.	Ele escreve as palavras.
2. λέγομεν λόγους.	Falamos palavras.
3. γράφει λόγον.	Ele escreve uma palavra.
4. γράφει τοὺς λόγους ὁ προφήτης.	O profeta escreve as palavras.
5. λέγετε τοὺς λόγους καὶ ἀκούομεν αὐτούς.	Vocês dizem as palavras e nós as ouvimos.
6. γράφεις τὸν λόγον καὶ ἀναγινώσκω αὐτόν.	Tu escreves a palavra e eu a leio.

6.4

τοῦ λόγ**ου** - da palavra
τῶν λόγ**ων** - das palavras

-ου, **-ων** } terminações indicando **de**
τοῦ, **τῶν** } do, dos

Assim: ἡ ἀρχὴ **τοῦ** λόγ**ου**
O princípio da palavra

ἀναγινώσκει τοὺς λόγους **τῶν** προφητ**ῶν**
Ele está lendo as palavras dos profetas

ἀκούετε τὸν λόγον **τοῦ** ἀποστόλ**ου**
Vocês ouvem a palavra do apóstolo.

Traduza

1. ἡ ἀρχὴ τῶν λόγων.	O princípio das palavras.
2. ὁ λόγος τοῦ προφήτου.	A palavra do profeta.
3. οἱ λόγοι τῶν προφητῶν.	As palavras dos profetas.
4. ὁ ἀπόστολος γράφει τοὺς λόγους τοῦ Ἰησοῦ.	O apóstolo escreve as palavras de Jesus.
5. οἱ λόγοι τοῦ ἀποστόλου ἀληθεῖς εἰσιν.	As palavras do apóstolo são verdadeiras.
6. ἀκούομεν τούς λόγους τῶν ἀποστόλοων καὶ γράφομεν αὐτοὺς ἐν τῷ βιβλίῳ.	Ouvimos as palavras dos apóstolos e as escrevemos no livro.

6.5

τῷ λόγῳ - pela palavra, com a palavra **-ῷ** **-οις** } terminações que indicam: a, para, com, por, etc.

τῷ ἀποστόλῳ - ao apóstolo, para o apóstolo

τοῖς λόγ**οις** -pelas palavras, com as palavras **τῷ** **τοῖς** } pelo, com o, ao, para o, etc.

Assim: λέγουσιν λόγ**οις** - eles falam por meio de palavras
λέγουσιν **τοῖς** ἀποστόλ**οις** - eles dizem aos apóstolos
γράφετε ἐπιστολὰς αὐτ**ῷ** - Vós lhe escreveis cartas
καὶ λέγομεν αὐτ**οῖς** - e nós lhes falamos.

Traduza

1. λέγω αὐτοῖς.	Estou lhes dizendo.
2. γράφομεν τοὺς λόγους αὐτοῖς καὶ ἀναγινώσκουσιν τοὺς λόγους.	Escrevemos as palavras a eles e eles lêem as palavras.
3. λέγεις λόγοις.	Falas por meio de palavras.
4. λέγετε τοῖς λόγοις.	Falais por meio de palavras.
5. ὁ προφήτης λέγει τῷ ἀποστόλῳ τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ καὶ ὁ ἀπόστολος γράφει αὐτοὺς ἐν τῷ βιβλίῳ.	O profeta fala ao apóstolo as palavras de Deus e o apóstolo as escreve no livro.

6.6 Teste de progresso 4

Qual é a melhor tradução para o português?

1. λέγουσιν τοὺς λόγους οἱ ἀπόστολοι.
   (a) Eles falam as palavras dos apóstolos.
   (b) Os apóstolos falam as palavras.

2. τὸ βιβλίον ἀναγινώσκει ὁ προφήτης.
   (a) O livro está lendo o profeta.
   (b) O profeta está lendo o livro.

3. γράφει τούτους τούς λόγους ὁ Μάρκος.
   (a) Marcos escreve estas palavras.
   (b) Marcos escreve estas as palavras.

4. τοὺς λόγους αὐτοῦ ἀναγινώσκομεν αὐτοῖς.
   (a) As palavras dele nós estamos lendo para eles.
   (b) Estamos lendo-lhes as palavras dele.

Verifique as respostas no final do livro.

LIÇÃO 7

αὐτός - ***ele*** *οὗτος* - ***este*** (1)

7.1

αὐτός (ele) tem formas semelhantes às de λόγος.
αὐτό**ς** - ele αὐτο**ί** - eles

Assim: αὐτὸς πιστεύει ἀλλὰ **αὐτοὶ** αὐ πιστεύουσιν
Ele crê mas eles não crêem.

Note que πιστεύει por si mesmo já significa: "(ele) crê". αὐτός é acrescentado para ênfase, normalmente quando "ele" é contrastado com uma outra pessoa ou um grupo.

Traduza

1. αὐτοὶ λέγουσιν ἀλλὰ (mas) αὐτὸς οὐ (não) λέγει.	Eles estão falando mas ele não está falando.
2. αὐτοὶ γράφουσιν τοὺς λόγους ἀλλὰ αὐτὸς οὐ γράφει αὐτούς.	Estão escrevendo as palavras mas ele não as escreve.
3. αὐτὸς ἀναγινώσκει τοὺς λόγους ἀλλὰ αὐτοὶ οὐκ (não) ἀναγινώσκουσιν αὐτούς.	Ele lê as palavras mas eles não as lêem.

(1) Encontramos como "este" em nossos principais léxicos e gramáticas, mas no grego clássico a idéia é de "esse".

7.2

αὐτόν (ele) tem formas semelhantes às de λόγους.
αὐτ**όν** - ele αὐτ**ούς** - eles

Traduza

1. ἀκούω τὸν λόγον καὶ γράφω αὐτόν.	Ouço a palavra e a escrevo.
2. ἀκούεις τοὺς λόγους καὶ γράφεις αὐτούς.	Ouves as palavras e as escreves.

7.3

αὐτοῦ - dele αὐτῶν - deles

Assim: ἀναγινώσκετε τὸ βιβλίον **αὐτοῦ**
Literalmente: Vocês estão lendo o livro **dele.**

Note que em português freqüentemente usamos como equivalente "o **seu** livro".

Traduza

1. ἀναγινώσκομεν τὸ βιβλίον αὐτοῦ	Estamos lendo o seu livro.
2. ἀναγινώσκομεν τὸ βιβλίον αὐτῶν.	Estamos lendo o livro deles.
3. ἀκούω τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ γράφω αὐτοὺς ἐν τῷ βιβλίῳ.	Ouço as suas palavras e as escrevo no livro.

7.4

αὐτῷ - a ele, por ele αὐτοῖς - a eles, por eles

Traduza

1. λέγω αὐτῷ	Digo-lhe.
2. λέγω αὐτοῖς	Digo-lhes.
3. λέγετε αὐτοῖς τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ καὶ αὐτοῖς γραφουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς αὐτῶν	Vós lhes falais as palavras de Deus e eles as escrevem nos seus livros.

7.5

Há muitas outras palavras com as mesmas terminações de αὐτός e λόγος. Por exemplo: ἄνθρωπος - um homem.

ἄνθρωπ**ος** - um homem	< sujeito >	ἄνθρωπ**οι** - homens
ἄνθρωπ**ον** - um homem	< objeto >	ἀνθρώπ**ους** - homens
ἀνθρώπ**ου** - de um homem		ἀνθρώπ**ων** - de homens
ἀνθρώπ**ῳ** - a um homem, por um homem		ἀνθρώπ**οις** - a homens, por homens

As formas de ὁ que acompanham ἄνθρωπος são as mesmas que acompanham λόγος (veja a página 9). Assim, τῶν ἀνθρώπων = dos homens.

7.6 Palavras

Algumas palavras que têm as mesmas terminações que λόγος:

	Compare
ὁ θεός - o deus, Deus	teísta - aquele que crê na existência de Deus
ὁ ἄνθρωπος - o homem	antropologia - o estudo do homem
ὁ ἀπόστολος - o apóstolo, o enviado	apóstolo - uma pessoa enviada por alguém

ὁ θρόνος - o trono, a cadeira	trono - o assento real
ὁ αὐρανός - o céu	Urano - um dos planetas
αὐτός - ele, ele próprio	autobiografia - a vida da pessoa escrita por ela mesma

Note também:
λέγω τὸν αὐτὸν λόγον - digo a mesma palavra
αὐτὸς ὁ θεός - o próprio Deus
ἀλλά - mas (escreve-se ἀλλ᾽ antes de vogais)
οὐ, οὐκ, οὐχ - não

Note que οὐ torna-se οὐκ antes de vogais e οὐχ antes de ῾ (aspiração áspera).

Assim: λέγει αὐτῷ - ele lhe diz
οὐ λέγει αὐτῶ - não lhe diz

λέγει αὐτῇ ἀλλ᾽ οὐ λέγει αὐτοῖς
- ele diz a ela mas não diz a eles

ἀκούουσιν τοὺς λόγους - ouvem as palavras
οὐκ ἀκούουσιν τοὺς λόγους - não ouvem as palavras
οὗτος - este (homem)
οὐχ οὗτος - não este (homem)

7.7 Traduza

1. οἱ ἀπόστολοι λέουσιν τόν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ ἀκούομεν αὐτόν.	Os apóstolos falam a Palavra de Deus e nós a ouvimos.
2. οἱ ἄνθρωποι λέγουσιν τοὺς λόγους ἀλλὰ οὐκ ἀκούετε αὐτούς	Os homens falam as palavras mas vocês não os ouvem.

3. γράφουσιν τοὺς λόγους τοῦ Μάρκου οἱ ἀπόστολοι ἀλλ᾽ αὐτὸς οὐκ ἀναγινώσκει αὐτούς.	Os apóstolos escrevem as palavras de Marcos mas ele não as lê.
4. οὐκ ἀναγινώσκομεν τοὺς λόγους τῶν προφήτων ἀλλὰ τοὺς λόγους τοῦ ἀποστόλου.	Não estamos lendo as palavras dos profetas mas as palavras do apóstolo.
5. ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστιν, οὐκ ἔστιν ἐπὶ (sobre) τῆς γῆς (a terra).	O trono de Deus está no céu, não está sobre a terra.
6. ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν (fez) ὁ θεὸς τὸν οὐράὸν καὶ τὴν γήν, καὶ ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς.	No princípio Deus fez o céu e a terra, e fez o homem sobre a terra.
7. καὶ ἐποίησεν ἄνθρωπον.	E Ele fez um homem.

7.8

οὗτος - este, este homem, esta pessoa, ele

As formas de οὗτος têm terminações semelhantes às de λόγος. Como as formas de ὁ (o), elas começam com τ, exceto na forma do sujeito.

Assim: (a) οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἀναγινώσκει τούτους τοὺς λόγους τοῖς ἀνθρώποις τούτοις
Este homem está lendo estas palavras a estes homens
(b) οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν
Ele estava no princípio com Deus.

Observe que "este homem" pode ser expresso em grego como
οὗτος ὁ ἄνθρωπος (este o homem)
ou ὁ ἄνθρωπος οὗτος (o homem este)

Na sentença (a) encontramos os dois tipos de ordem de palavras:

οὗτος ὁ ἄνθρωπος - este homem
τοῖς ἀνθρώποις τούτοις - a estes homens.

Traduza

1. οὗτοί εἰσιν οἱ λόγοι.	Estas são as palavras.
2. οὗτος ἦν ὁ θρόνος.	Este era o trono.
3. οὗτοι ἦσαν οἱ θρόνοι.	Estes eram os tronos.
4. οὗτὸς ἐστιν ὁ ἀπόστολος.	Este é o apóstolo (*ou* Ele é...).
5. γράφω τούτους τοὺς λόγους.	Escrevo estas palavras.
6. λέγω τοῖς ἀποστόλοις τούτοις.	Falo com estes apóstolos.
7. λέγω τούτους τοὺς λόγους τοῦ Ἰησοῦ τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ γράφουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς βιβλίοις αὐτών.	Estou falando estas palavras de Jesus a seus apóstolos e eles as estão escrevendo em seus livros.
8. γράφεις τὸν λόγον τοῦτον ἀλλὰ οὗτοι οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἀναγινώσκουσιν αὐτόν.	Você está escrevendo esta palavra, mas estes homens não a estão lendo.

7.9 Tradução

Observe novamente que a ordem das palavras nas sentenças em grego dificilmente é a mesma duma boa tradução em português.

Compare o seguinte:

Grego	*Português literal*	*Português*
ὁ λόγος οὗτος	a palavra esta	esta palavra
οὗτος ὁ λόγος	esta a palavra	esta palavra

Grego	***Português Literal***	***Português***
αὐτὸς ὁ θεός	ele o Deus	o próprio Deus
ὁ λόγος αὐτοῦ	a palavra dele	a sua palavra
οἱ λόγοι αὐτῶν	as palavras deles	as suas palavras
ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν	irmãos de mim estes são	estes são meus irmãos
ὁ τὸν λόγον ἀκούων	o a palavra ouvindo	o que ouve a mensagem

Alguns escritores têm sugerido que são boas as traduções literais, mas isso não é verdade.[1] Uma tradução literal pode ser útil como um primeiro passo para ajudar-nos a entender a estrutura de uma sentença grega. Devemos então raciocinar como melhor expressar seu significado em nossa própria língua. Enquanto você estiver aprendendo o grego do Novo Testamento, não é recomendável que use uma versão interlinear. A pergunta "que significa esta palavra?", pode desviar-nos da questão: "Como eu conseguirei exprimir o significado desta sentença na minha língua?"

[1] Nota do tradutor: Uma boa tradução da Palavra de Deus é sempre uma tradução fiel (Ap 22.18-19), mas respeita as normas da língua portuguesa e é compreensível aos seus leitores. Nem todos os princípios de tradução que são válidos para as obras literárias o são para a Bíblia. Por outro lado, uma versão que seguisse a ordem das palavras na língua grega, e não a do português, deixaria de comunicar eficazmente as verdades eternas de Deus, cuja Palavra "não passará".

7.10 Teste de progresso 5

Qual é a tradução correta?

1. λέγομεν λόγους.
   (a) Falamos palavras.
   (b) Eles falam as palavras.
   (c) Falamos as palavras.

2. λέγετε τούτους τοὺς λόγους.
   (a) Eles falam estas palavras.
   (b) Vós falais suas palavras.
   (c) Vós falais estas palavras.

3. λόγον γράφω.
   (a) Ouço uma palavra.
   (b) Escrevo uma palavra.
   (c) Você escreve a palavra.

4. γράφει τὸν λόγον.
   (a) Tu escreves a palavra.
   (b) Ele escreve as palavras.
   (c) Ele escreve a palavra.

5. γράφουσιν τούτον τὸν λόγον.
   (a) Escrevemos esta palavra.
   (b) Eles escrevem estas palavras.
   (c) Eles escrevem esta palavra.

6. ἀναγινώσκεις τοὺς λόγους αὐτοῦ
   (a) Você lê estas palavras.
   (b) Você lê as palavras dele.
   (c) Você ouve sua palavra.

7. οὗτος ἦν ὁ λόγος τοῦ προφήτου καὶ οὗτός ἐστιν ὁ γράφων αὐτόν.
   (a) Estas são as palavras do profeta e ele as está escrevendo.
   (b) Esta é a palavra do profeta e este é o que a escreve.
   (c) Esta era a palavra do profeta e este é o que a escreve.

8. αὐτὸς οὐκ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς ἀλλ᾽ ἐν τῷ οὐρανῷ.
   (a) Estes não estão na terra, mas no céu.
   (b) Ele não estava na terra, mas no céu.
   (c) Ele não está na terra, mas no céu.

Confira as respostas no final do livro.

7.11

Escreva as palavras gregas em 3.3 e 7.6 de forma organizada. Escreva cada palavra ou cada pequeno grupo de palavras num cartãozinho ou num pedaço de papel. No outro lado do cartão, escreva o significado. Carregue estes cartões de memorização com

você por alguns dias, e verifique de tempos em tempos se você conhece todas as palavras neles. Acrescente estas palavras:

λέγω - estou dizendo, digo	γράφω - escrevo
ἀκούω - ouço	ἀναγινώσκω - leio
ὁ προφήτης - o profeta	τὸ βιβλίον - o livro
λέγων - dizendo	ὁ λέγων - o que diz

LIÇÃO 8

λέγων ***- dizendo*** *ὁ λέγων* ***- o que diz***

8.1

λέγων - dizendo (uma pessoa: singular)
λέγοντες - dizendo (mais de uma pessoa: plural)

Assim: (a) λέγων τοὺς λόγους γράφει αὐτούς
Dizendo as palavras ele as escreve
ou Enquanto diz as palavras ele as escreve

(b) ἀκούοντες τοῦ Ἰησοῦ πιστεύουσιν αὐτῷ
Ouvindo Jesus crêem nele
ou Enquanto eles estão ouvindo Jesus, confiam nele.

Estas palavras, λέγων, λέγοντες, ἀκούοντες referem-se a uma ação contínua: —.

Em (a) ele escreve as palavras enquanto está ocorrendo a ação de falar.

Em (b) eles crêem em Jesus enquanto está ocorrendo a ação de ouvir.

Traduza

1. ἀκούοντες τοὺς λόγους τοῦ ’Ιησοῦ πιστεύομεν αὐτῷ.	Ouvindo as palavras de Jesus cremos nele.
2. ἀκούοντες αὐτοῦ πιστεύετε αὐτῷ.	Ouvindo-o vocês crêem nele.
3. ἀκούοντες τοὺς λόγους πιστεύουσιν αὐτοῖς.	Ouvindo as palavras eles crêem nelas.
4. ἀκούων τοῦ ’Ιησοῦ πιστεύεις αὐτῷ.	Ouvindo Jesus você crê nele.
5. ἀκούων τοῦ ’Ιησοῦ πιστεύω αὐτῷ.	Ouvindo Jesus eu creio nele.
6. ἀκούων τοὺς λόγους πιστεύει αὐτοῖς.	Ouvindo as palavras ele crê nelas.
7. ἀκούει τοὺς λόγους ἀλλά οὐ πιστεύει αὐτοῖς.	Ele ouve as palavras, mas não crê nelas.

8.2

ὁ λέγων - a pessoa que diz οἱ λέγοντες - as pessoas que dizem

Note que quando ὁ (o) é seguido por uma palavra com a forma de λέγων, ὁ indica a pessoa que faz a ação.

Assim: αὐτός ἐστιν **ὁ λέγων** τὸν λόγον
Ele é **a pessoa que diz** a palavra
οὗτοί εἰσιν **οἱ λέγοντες** τοὺς λόγους
Estas são **as pessoas que dizem** as palavras.

Traduza

1. αὐτός ἐστιν ὁ ἀκούων τὸν λόγον.	Ele é a pessoa que ouve a palavra.

2. οὗτός ἐστιν ὁ γράφων τοῦτον τὸν λόγον.	Esta é a pessoa que escreve esta palavra.
3. αὐτοί εἰσιν οἱ λέγοντες τούτους τοὺς λόγους.	Elas são as pessoas que dizem estas palavras.
4. ἀκούων τοὺς λόγους γράφει αὐτούς.	Ouvindo as palavras ele as escreve.
5. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀναγινώσκοντες τὸ βιβλίον.	Estas são as pessoas que lêem o livro.

8.3 Traduzindo formas do tipo ὁ λέγων para o português

Para aumentar nosso entendimento do grego, é útil começar a ver que ὁ λέγων é "a pessoa que diz". Mas tal expressão não é freqüentemente usada em português. Usualmente traduziríamos ὁ λέγων como "aquele que diz" ou "o que diz".

Assim, οἱ ἀναγινώσκοντες τὰ βιβλία (lit. as pessoas que lêem os livros) pode ser expresso em português como:

As pessoas que estão lendo os livros
ou Aqueles que lêem os livros
ou Os leitores dos livros.

ὁ ἀπόστολος ὁ γράφων τὸ βιβλίον (lit. o apóstolo o que escreve o livro) pode ser expresso em português como:

O apóstolo que está escrevendo o livro
ou O apóstolo que escreve o livro.

οἱ προφῆται οἱ τὰ βιβλία ἔχοντες (lit. os profetas os que os livros têm) pode ser expresso em português como:

Os profetas que têm os livros
ou Os profetas com os livros.

Traduza

ὁ ἀπόστολος ἀκούει τὸν λόγον τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀκούων τὸν λόγον γράφει αὐτὸν ἐν τῷ βιβλίῳ. ὁ ἀπόστολός ἐστιν ὁ γράφων τὸ βιβλίον καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς εἰσιν. μακάριοί (benditos) εἰσὶν οἱ ἀναγινώσκοντες τὸ βιβλίον αὐτοῦ.

O apóstolo ouve a palavra de Jesus, e ouvindo a palavra ele a escreve no livro. O apóstolo é a pessoa que está escrevendo o livro e suas palavras são verdadeiras. Benditos são aqueles que lêem seu livro.

8.4 ὅτι —— "..."

ὅτι é uma palavra de ligação. Ela pode significar "que" ou "porque" (8.7). Mas um outro uso comum de ὅτι é indicar o início de palavras citadas. No grego do Novo Testamento não há aspas. ὅτι seguido por uma letra maiúscula indica palavras faladas ou citadas.

Assim: οἱ λέγοντες **ὅτι** Ἀπόστολός ἐστιν, ἀληθεῖς εἰσιν
Aqueles que dizem: "Ele é um apóstolo", são verdadeiros.

Nota: nem sempre ocorre ὅτι antes de palavras citadas. Em muitos casos uma letra maiúscula é a única indicação de palavras citadas ou faladas.

Traduza

1. ὁ λέγων ὅτι Ὁ θεός ἐστιν ἐν τῷ οὐρανῷ, ἀληθής ἐστίν, ἀλλὰ ὁ λέγων ὅτι Ὁ θεὸς οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οὐρανῷ, ψεύστης (um mentiroso) ἐστίν καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οὐκ ἀληθεῖς εἰσιν.

O que diz: "Deus está no céu" é verdadeiro, mas o que diz: "Deus não está no céu" é um mentiroso e suas palavras não são verdadeiras.

2. ὁ λέγων ὅτι Ὁ θεὸς οὐκ ἀγαθός (bom) ἐστιν, ψεύστης ἐστιν καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.	O que diz: "Deus não é bom" é mentiroso e a Palavra de Deus não está nele.
3. ἀγαθοί εισιν οἱ λόγοι τοῦ ἀποστόλου καὶ μακάριος (bendito) ὁ ἀναγινώσκων αὐτούς.	As palavras do apóstolo são boas e bendito é o que as lê.
4. μακάριος ὁ λέγων τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ μακάριοί εἰσιν οἱ ἀκούοντες.	Bendito é o que fala a Palavra de Deus e benditos são os ouvintes.
5. μακάριοι οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες (fazendo).	Benditos são os que ouvem e praticam a Palavra de Deus.

8.5 Palavras

Verbos com terminações como as de λέγω (veja 5.5):

	Compare
γράφω - escrevo, estou escrevendo	gráfico, anagrama
ἀκούω - ouço, estou ouvindo	acústica
ἀκούω τὸν λόγον - ouço a palavra	
ἀκούω αὐτοῦ - ouço-o	
ἀποστέλλω - envio	apóstolo, apostólico
γινώσκω - conheço	gnóstico, agnóstico
εὑρίσκω - acho, encontro	heurística
ἔχω - tenho	
λαμβάνω - tomo, recebo, aceito	
ἀναγινώσκω - leio	
πιστεύω - creio, confio	
πιστεύω τοῖς λόγοις - creio nas palavras	
πιστεύω τῷ Ἰησοῦ - creio em Jesus, confio em Jesus	

Outras palavras:
μακάριος - bendito, feliz
ὁ Φίλιππος - Filipe
ἡ Μαρία - Maria
ὁ Λουκᾶς - Lucas

8.6

Traduza

1. ἡ Μαρία ἔχει τὸ βιβλίον.	Maria tem o livro.
2. ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ λαμβάνουσιν αὐτόν.	Ouvem a palavra e a recebem.
3. γινώσκετε τὸν ’Ιησοῦν καὶ πιστεύετε αὐτῷ.	Conheceis a Jesus e confias nele.
4. ὁ ’Ιησοῦς εὑρίσκει τὸν Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὅτι Μακάριος ὁ εὑρίσκων τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ καὶ πιστεύων αὐτοῖς.	Jesus encontra Filipe e lhe diz: “Bendito é o que encontra as palavras de Deus e crê nelas”.
5. ὦτα (ouvidos) ἔχων, ἀκούει.	Tendo ouvidos, ele ouve.
6. ὦτα ἔχων, οὐκ ἀκούει.	Tendo ouvidos, ele não ouve *ou* Apesar de ter ouvidos, ele não ouve.
7. ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούουσιν.	Apesar de terem ouvidos, não ouvem.
8. γινώσκοντες τὸν ’Ιησοῦν πιστεύουσιν αὐτῷ, καὶ λαμβάνουσιν τοὺς λόγους αὐτοῦ.	Conhecendo a Jesus confiam nele, e aceitam as suas palavras.
9. ἀποστέλλει τοὺς ἀποστόλους αὐτοῦ πρός τὴν Μαρίαν.	Ele envia seus apóstolos a Maria.

8.7

Leia tudo cuidadosamente, e então faça o teste de progresso 6.

Deus envia seu anjo a Maria

ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἐστιν. καὶ ἀποστέλλει τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἐκ (de) τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τήν Μαρίαν λέγειν (para falar) τοὺς λόγους αὐτοῦ. καὶ ἔρχεται (vem) ὁ ἄγγελος πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ λέγει αὐτῇ (para ela) τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ. καὶ ἀκούει αὐτοὺς ἡ Μαρία καὶ γινώσκει ὅτι (que) ἀληθεῖς εἰσιν.

Τούτους τοὺς λόγους ἔγραψεν (escreveu) ὁ Λουκᾶς ἐν τῷ βιβλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἀναγινώσκοντες τὸ βιβλίον εὑρίσκομεν τοὺς λόγους τοῦ ἀγγέλου καὶ τοὺς λόγους τῆς Μαρίας. καὶ πιστεύομεν αὐτοῖς ὅτι (porque) ἀληθεῖς εἰσιν.

Μακάριος ὁ ἔχων τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ πιστεύων τῷ Ἰησοῦ. καὶ μακάριοί εἰσιν οἱ ἔχοντες τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀναγινώσκοντες αὐτό.

8.8 Teste de progresso 6

Responda as seguintes questões, baseadas em 8.7:

1. Onde, segundo a passagem, Deus está?
2. Quem é enviado a Maria?
3. Que palavras o anjo lhe diz?
4. O que Maria sabe sobre as palavras?
5. Quem escreveu essas palavras em seu livro?
6. Quem está lendo o livro?
7. Quais palavras encontramos no livro?
8. Por que cremos nas palavras?
9. Que pessoa é descrita como sendo bendita?
10. Que pessoas são descritas como sendo benditas?

Confira suas respostas no final do livro.

LIÇÃO 9

καρδία ***- um coração*** *ἡ καρδία* ***- o coração***

9.1

Estudando ἡ καρδια , o coração, você verá que a estrutura é parecida com aquela de ὁ λόγος, mas aqui há uma diferença nas terminações e nas formas do "o".

ἡ καρδί**α** - o coração	**-α**	terminações do
αἱ καρδί**αι** - os corações	**-αι**	sujeito
	ἡ	a
	αἱ	(indicando sujeito)

Assim: **ἡ καρδία** αὐτοῦ ἀγαθή ἐστιν - seu coração é bom
καθαραί εἰσιν **αἱ** καρδί**αι** αὐτῶν - seus corações são puros.

Nota: Às vezes uma palavra é masculina no grego e feminina no português, como λόγος (palavra). Agora estamos vendo que o contrário também acontece: coração, no grego, é uma palavra feminina, e por isso se usa ἡ (a) antes de καρδία.

Traduza

1. καρδία, καρδίαι.	Um coração, corações.
2. αἱ καρδίαι, ἡ καρδία.	Os corações, o coração.
3. ἀγαθαί εἰσιν αἱ καρδία αὐτῶν.	Seus corações são bons.
4. ἡ καρδία αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν καθαρά.	Seu coração não é puro

9.2

τὴν καρδί**αν** - o coração	**-αν**	terminações
τὰς καρδί**ας** - os corações	**-ας**	do objeto

τήν	a
τάς	as (indicando objeto)

Assim: γινώσκεις **τὴν** καρδί**αν** αὐτοῦ - conheces o seu coração
καρδί**αν** ἔχει ἀγαθήν - ele tem um bom coração.

Traduza

1. ὁ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ γινώσκει τὴν καρδίαν τούτου τοῦ ἀποστόλου.
2. καρδίαν ἔχεις ἀγαθὴν καὶ λαμβάνεις τούτους τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ.
3. καρδίαν ἀγαθὴν ἔχων λαμβάνεις τόν λόγον αὐτοῦ.

Deus conhece os corações dos homens, e Ele conhece o coração deste apóstolo.

Tens um bom coração e recebes estas palavras de Deus.

Tendo um bom coração, recebes a palavra dele.

9.3

τῆς καρδίας - do coração	**-ας**	de
τῶν καρδιῶν - dos corações	**-ων**	dos
	τῆς	da
	τῶν	das

Assim: οἱ διαλογιωμοὶ **τῶν** καρδι**ῶν** αὐτῶν
Os pensamentos dos seus corações

αἴρω τοὺς λόγους ἀπὸ **τῆς** καρδί**ας** αὐτοῦ
Tiro as palavras do seu coração.

Traduza

1. γινώσκω τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας αὐτοῦ.	Conheço os pensamentos do seu coração.
2. αἴρεις τόν λόγον τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτοῦ.	Tiras a Palavra de Deus do coração dele.
3. ὁ Ἰησοῦς γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν καρδιῶν αὐτῶν.	Jesus conhece os pensamentos dos seus corações.
4. οὗτοι οἱ διαλογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ οὐκ ἀγαθοί εἰσιν.	Estes pensamentos do seu coração não são bons.

9.4

τῇ καρδί**ᾳ** - com o coração, no coração
ταῖς καρδί**αις** - com os corações, nos corações

-ᾳ	com, por, em,
-αις	a, para, etc.
τῇ	com o,
ταῖς	ao, para o, etc.

O significado indicado por estas terminações é normalmente mostrado pelo resto da sentença na qual elas ocorrem (veja também 42.1).

Assim: μακάριος ὁ καθαρός **τῇ** καρδί**ᾳ**
Bendito o puro de coração
ou Bendito é o puro de coração
ou Quão abençoado é o puro de coração!
λέγουσιν ἐν **ταῖς** καρδί**αις** αὐτῶν...
Dizem em seus corações...

Traduza

1. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ.	Benditos são os puros de coração.

2. λέγει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὅτι Ὁ θεὸς οὐκ ἀγαθός ἐστιν.	Ele diz em seu coração: "Deus não é bom".
3. μακάριος ὁ ἔχων τὸν λόγον τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.	Bendito é o que tem a palavra de Jesus no seu coração.
4. μακάριος οἱ ἔχοντες τούτους τοὺς λόγους τῶν προφήτων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.	Benditos são os que têm estas palavras dos profetas nos seus corações.

9.5 Traduzindo καρδία para o português

Em 9.1-9.4, traduzimos καρδία como "coração". Em muitas passagens do Novo Testamento, "coração" é uma tradução que serve bem. Em Mateus 5.8 podemos traduzir μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ como "Os puros de coração são benditos" ou como "Quão abençoados são aqueles cujos corações são puros".

Não fica bem traduzir Apocalipse 18.7, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, desta forma: "Ela diz em seu coração", porque normalmente não usamos a palavra "coração" para nos referir aos processos mentais. A tradução mais correta é a da ARA, onde lemos: "...diz consigo mesma...". Observe que, neste caso, o tradutor optou por uma tradução literária, para que o verdadeiro significado do texto não sofresse quaisquer danos. Logo, em alguns casos, a palavra καρδία, quando traduzida para o português, pode adquirir forma reflexiva para exprimir o verdadeiro sentido do texto.

καρδία, no grego do Novo Testamento, cobre uma área de significado na qual encontramos palavras portuguesas tais como coração, mente, pensamentos, intenções e atitude. Os que estão traduzindo o Novo Testamento para uma outra língua devem considerar quais palavras e idiomatismos cobrem este campo de significado. Por exemplo, em algumas línguas, pensamentos e

emoções não são descritos com uma palavra para o coração, mas com uma palavra para o estômago.

9.6

Aqui estão as formas de ἡ καρδία que você aprendeu:

Singular		***Plural***
ἡ καρδί**α** - o coração	< sujeito >	αἱ καρδί**αι** - os corações
τὴν καρδί**αν** - o coração	< objeto >	τὰς καρδί**ας** - os corações
τῆς καρδί**ας** - do coração		τῶν καρδι**ῶν** - dos corações
τῇ καρδί**ᾳ** - com o coração		ταῖς καρδί**αις** - com os corações

Note cuidadosamente a diferença entre:

τῆς καρδί**ας** - do coração
e τὰς καρδί**ας** - os corações (na forma de objeto da sentença)

9.7 Palavras

	Compare
καρδία - coração (sentido literal e figurado)	cardíaco

Palavras que têm a mesma terminação de καρδία:

ἡ ἁμαρτία - o pecado	hamartiologia
ἡ ἐκκλησία - a congregação, a igreja (note que ἐκκλησία refere-se às pessoas, nunca a uma construção)	igreja
ἡ ἀλήθεια - a verdade (ἀληθής - verdadeiro)	
ἡ βασιλεία - o reino, o reinado (βασιλεῦς - rei)	basílica
ἡ ἡμέρα - o dia	efêmero

Palavras que têm a mesma terminação que ἡ:

ἡ γῆ - a terra, o solo	geologia, geografia
ἡ ἐπιστολή - a carta, a epístola	epístola

αὐτή - ela
ἡ βασιλεία αὐτῆς - o reino dela

αὕτη - esta:
γράφει ταύτην τὴν ἐπιστολήν } ele escreve esta carta
ou γράφει τὴν ἐπιστολὴν ταύτην }
ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ - neste dia

9.8 Traduza

1. ὁ Παῦλος γράφει τὰς ἐπιστολὰς καὶ ἐν αὐταῖς εὑρίσκομεν τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.	Paulo escreve as cartas e nelas encontramos a palavra da verdade.
2. λέγει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ὅτι ῾Αμαρτίαν οὐκ ἔχω.	Ela diz em seu coração: "Não tenho pecado".
3. οἱ λέγοντες ὅτι ῾Αμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, οὐ τὴν ἀλήθειαν λέγουσιν.	Aqueles que dizem: "Não temos pecado" não falam a verdade.
4. Παῦλος γράφει ἐπιστολὰς ταῖς ἐκκλησίαις ταύταις καὶ ἀναγινώσκομεν αὐτάς.	Paulo escreve cartas para estas igrejas e nós as lemos.
5. ὁ προφήτης λέγει τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ τῇ Μαρίᾳ καὶ αὐτὴ γράφει αὐτοὺς ἐν τῷ βιβλίῳ αὐτῆς.	O profeta fala as palavras de Deus a Maria e ela as escreve no seu livro.
6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπιστολὴ ἣν (que) ὁ Παῦλος γράφει καὶ ἀναγινώσκεις	E esta é a carta que Paulo está escrevendo,

ἀτὴν ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ εὑρίσκεις τὸν λόγον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ.	e tu a estás lendo neste dia, e encontras nela a palavra do Reino de Deus.
7. ὁ ἀπόστολος λέγει τὸν λόγον τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀκούουσιν τὸν λόγον τῆς βασιλείας	O apóstolo fala a palavra à congregação e os homens ouvem a palavra do Reino.
8. ἐν ταύταις ταὶς ἡμέραις ἀκούομεν τὸν λόγον τοῦ ’Ιωάννου (de João) καὶ λαμβάνομεν αὐτὸν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμων (de nós). καὶ οὗτός ἐστιν ὁ λόγος τοῦ ’Ιωάννου, ‘Ο λέγων ὅτι Κοινωνίαν (comunhão) ἔχω μετὰ (com) τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ (treva) περιπατῶν (caminhando) ψεύστης ἐστιν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.	Nestes dias ouvimos a palavra de João e a recebemos em nossos corações. Esta é a mensagem de João: “Aquele que diz: ‘Eu tenho comunhão com Deus’ e caminha nas trevas é um mentiroso, e a verdade não está nele.”
ἀναγινώσκομεν τούτους τοὺς λόγους ἐν τῇ ἐπιστολῇ αὐτοῦ, καὶ ἀναγινώσκοντες αὐτὴν πιστεύομεν τοῖς λόγοις αὐτοῦ.	Lemos estas palavras na sua carta e, lendo-as, cremos nas suas palavras.

9.9 Tradução

Em 9.8 n° 7 traduzimos ὁ ἀπόστολος λέγει τὸν λόγον τῇ ἐκκλησίᾳ como “O apóstolo fala a palavra à congregação”. Percebendo que ele fala sobre o Reino, decidimos que talvez fosse melhor uma tradução alternativa de λέγει τὸν λόγον. Podemos traduzi-lo como “prega a mensagem para a congregação” ou “prega à congregação”. Veja também 4.3.

9.10 Teste de progresso 7

Qual é a tradução correta?

1. ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀκούομεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
   (a) Nestes dias ouvimos as palavras de Deus.
   (b) Neste dia ouvimos a palavra de Deus.
   (c) Nestes dias ouvimos a palavra de Deus.
2. μακάριοι οἱ ἔχοντες τὸ βιβλίον τοῦ Ἰωαννοῦ καὶ ἀναγινώσκοντες αὐτό.
   (a) Eles têm o livro de João e o lêem.
   (b) Benditos são aqueles que têm o livro de João e o lêem.
   (c) Bendito é aquele que tem o livro de João e o lê.
3. λέγει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὅτι Οὐ πιστεύω τῷ Ἰησοῦ.
   (a) Ele diz no seu coração: "Não creio em Jesus".
   (b) Ele diz em sua mente: "Não creio em Jesus".
   (c) Ela diz para si mesma: "Não creio em Jesus".
4. αὗται αἱ ἐπιστολαὶ ἀγαθαί εἰσιν.
   (a) Esta carta é boa.
   (b) Estas cartas são boas.
   (c) Estas cartas foram boas.
5. ἐν ταύταις ταῖς ἐπιστολαῖς τοῦ Παύλου εὑρίσκομεν τὸν λόγον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
   (a) Nesta carta de Paulo encontramos palavras do Reino de Deus.
   (b) Nestas cartas de Paulo encontramos a palavra do Reino de Deus.
   (c) Nas cartas de Paulo encontramos a palavra do Reino de Deus.

Confira as respostas no final do livro.

9.11

Na lição 10, você verá as formas de ἡμεῖς - nós e ὑμεῖς - vós.

ἡμεῖς	nós	< sujeito >	ὑμεῖς	vós (ou vocês)
ἡμᾶς	nos	< objeto >	ὑμᾶς	vos
ἡμῶν	de nós		ὑμῶν	de vós
ἡμῖν	a nós, por nós		ὑμῖν	a vós, por vós

LIÇÃO 10

ἡμεῖς ***- nós*** *ὑμεῖς* ***- vós***

10.1

ἡμεῖς - nós -εις - terminação de sujeito
ὑμεῖς - vós (vocês)

Assim: λέγομεν **ἡμεῖς** καὶ **ὑμεῖς** ἀκούετε
Nós falamos e **vocês** ouvem.

Traduza

1. τοὺς λόγους γράφομεν ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἀναγινώσκετε αὐτούς.	Nós estamos escrevendo as palavras e vós as estais lendo.
2. λέγετε ὑμεῖς καὶ ἡμεῖς ἀκούομεν.	Vós dizeis e nós ouvimos.

Note que γράφομεν já significa "escrevemos", ἡμεῖς pode ser acrescentado para ênfase, do mesmo modo que usamos "nós" em português: "nós escrevemos". Isso costuma ser feito quando "nós" somos contrastados com outra pessoa ou grupo:

ἡμεῖς λέγομεν καὶ ὁ **Παῦλος** ἀκούει
Nós estamos falando e **Paulo** está ouvindo

τὸ βιβλίον ἀναγινώσκομεν **ἡμεῖς** ἀλλὰ **ὑμεῖς** οὐκ ἀκούετε
Nós estamos lendo o livro mas **vós** não estais ouvindo.

10.2

ἡμᾶς - nos
ὑμᾶς - vos (vocês)

-ας - terminação de objeto

Assim: ἀποστέλλει **ἡμᾶς** ὁ θεὸς ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ λαμβάνετε **ἡμᾶς**
Deus nos envia mas vocês não nos recebem.

Traduza

1. ὁ θεός ἐστιν ὁ ἀποστέλλων ἡμᾶς	Deus é o que está nos enviando.
2. τὸν Μάρκον γινώσκομεν ἀλλὰ ὑμᾶς οὐ γινώσκομεν	Conhecemos a Marcos, mas a vós não conhecemos.
3. ὁ Μάρκος γράφει τὸ βιβλίον καὶ ὑμᾶς ἀναγινώσκετε αὐτό (ele).	Marcos escreve o livro e vocês o lêem.
4. εὑρίσκει ἡμᾶς ὁ Παῦλος ἀλλὰ ὑμᾶς οὐκ εὑρίσκει.	Paulo nos encontra mas não vos encontra.

10.3

ἡμῶν - de nós (nosso, nossos)
ὑμῶν - de vós (vosso, vossos)

-ων - de

Assim: ἀκούοντες τοὺς λόγους **ὑμῶν** πιστεύομεν αὐτοῖς
Ouvindo as vossas palavras cremos nelas.

Traduza

1. ἀκούουσι τοὺς λόγους ἡμῶν.	Ouvem nossas palavras.
2. ἀκούει τοὺς λόγους ὑμῶν.	Ouve as vossas palavras.
3. ἡμεῖς ἀκούομεν τοὺς λόγους αὐτῶν.	Nós ouvimos as suas palavras.
4. αὐτὸς γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν καρδιῶν ὑμῶν.	Ele conhece os pensamentos dos vossos corações.
5. αὕτή ἐστιν ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν.	Essa é a nossa carta.
6. ὁ θεός ἐστιν μεθ' ὑμῶν (com vocês).	Deus está convosco.
7. ὁ προφήτης μεθ' ἡμῶν ἐστιν.	O profeta está conosco.

10.4

ἡμῖν - a nós, por nós
ὑμῖν - a vós, por vós

-ιν - a,por

Assim: λέγω **ὑμῖν** - falo a vós, digo-vos
ποιεῖ **ἡμῖν** βασιλείαν - faz um reino para nós

Note também:

ἀκούοντες τοὺς λόγους ἡμῶν, πιστεύετε **ἡμῖν**
Ouvindo as nossas palavras, vocês crêem em nós
ou Ouvindo as nossas palavras, vocês confiam em nós.

Traduza

1. γράφει ἡ Μαρία τοὺς λόγους ἡμῖν.	Maria nos (por nós) escreve as palavras.

2. λέγει ὑμῖν ὁ προφήτης καὶ ὑμεῖς λέγετε ἡμῖν.	O profeta diz a vós e vós dizeis a nós.
3. ὁ τούτους τοὺς λόγους λέγων ἡμῖν οὐ λέγει τὴν ἀλήθειαν.	O que nos diz estas palavras não está falando a verdade.
4. ἡ ἀλήθεια ἐν ὑῖν ἐστιν ἀλλὰ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.	A verdade está em vós mas não está em nós.
5. οἱ λαμβάνοντες τοὺς λόγους ὑμῶν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εὑρίσκουσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.	Os que recebem as vossas palavras em seus corações encontram o Reino de Deus.

10.5

ὅς - que, o qual (o que)
ἥ - que, a qual (a que)
ὅ - que, o qual (o que, neutro)

Assim: **ὅς** ἔχει ὦτα ἀκούει ἡμᾶς - **o que** tem ouvidos nos ouve
ἥ ἔχει ὦτα ἀκούει ὑμᾶς - **a que** tem ouvidos vos ouve
ὅ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν
- **o que** era desde o princípio vos anunciamos.

e ὁ λόγος **ὅν** λέγεις - a palavra **que** dizes
ἡ ἐπιστολή **ἥν** ἀναγινώσκουσι - a carta **que** lêem
τὸ βιβλίον **ὅ** γράφει - o livro **que** ele escreve.

Traduza

1. οὗτός ἐστιν ὁ λόγος ὅν λέγει.	Esta é a palavra que ele diz.
2. αὕτή ἐστιν ἡ ἐπιστολή ἣν γράφουσιν.	Esta é a carta que eles estão escrevendo.
3. τοῦτό ἐστιν τὸ βιβλίον ἐν ᾧ ὁ	Este é o livro no qual o

προφήτης γράφει ἡμῖν τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ καὶ ὑμεῖς ἀναγινώσκετε αὐτό.	profeta está escrevendo para nós as palavras de Deus e vocês o estão lendo.
4. ὅ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς ἀπαγγέλλετε ἡμῖν.	O que era desde o princípio vós nos anunciais.

10.6 Acentos (ver 2.8)

10.7 Palavras

ἡμεῖς - nós

ὑμεῖς - vós

μετά - com
μεθ᾽ ὑμῶν - convosco
ὁ ἄγγελος - o mensageiro, o anjo
ἡ ἀγγελία - a mensagem
ἀπό - de
ἀπ᾽ ἀρχῆς - desde o princípio
ἀπαγγέλλω - anuncio, trago um relato, declaro

ὁ Κύριος - o Senhor, o dono
ὁ Χριστός - o Ungido, o Messias, o Cristo

ἡ κοινωνία - a comunhão, a parceria, o compartilhar

ἡ σκοτία - a escuridão,as trevas
ὅς - que, o que
ἥ - que, a que
ὅ - que, o que
καί - e, também

καί é usado para ligar palavras e sentenças. Quando καί *começa* uma sentença, podemos por vezes traduzi-lo como “assim”, “então” ou “também”. Mas freqüentemente, marcamos o fim de uma sentença e o início de outra usando simplesmente um ponto, seguido de uma letra maiúscula. Quando καί é a primeira palavra de uma sentença

grega, normalmente não é necessária nenhuma outra "tradução", exceto o ponto final. Assim, podemos traduzir καὶ λέγει αὐτοῖς como "Ele lhes diz".

10.8 Traduzir

1. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούει τοὺς λόγους οὓς ἀπαγγέλλουσιν ἡμῖν οἱ ἀπόστολοι.	Ele lhes diz: "O que tem ouvidos ouve as palavras que os apóstolos nos anunciam".
2. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα (para que) καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε (tenhais) μεθ᾽ ἡμῶν καὶ μετὰ τοῦ Κυρίου ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ.	Esta é a mensagem que vos declaramos de modo que também vós tenhais comunhão conosco e com o Senhor Jesus Cristo.
3. ὅ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς ἀπαγγέλλει ἡμῖν ὁ ᾽Ιωάννης καὶ ἀκούομεν τὸν λόγον αὐτοῦ.	João declara-nos o que era desde o princípio, e ouvimos a sua palavra (ou nós ouvimos o que ele diz).

10.9

Leia cuidadosamente:

A mensagem que declaramos

ὅ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς ὅ ἀκηκόαμεν (temos ouvido) ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα (para que) καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία ἡμῶν μετὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν᾽Ιησοῦν χριστόν ἐστιν. καὶ ταῦτα (estas coisas) γράφομεν ἡμεῖς ἵνα καὶ ὑμεῖς γινώσκητε τὸν θεὸν καὶ τὸν κύριον ἡμῶν᾽Ιησοῦν Χριστόν. καὶ αὕτη ἐστιν ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἀπαγγέλλομεν υΗμῖν ὅτι ῾Ο θεὸς φῶς ἐστιν καὶ ακοτὶα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

10.10 Traduzindo palavras difíceis[1]

Quando você chega numa palavra difícil, ou que tenha esquecido, deixe-a até que tenha terminado de ler o restante da sentença. Então poderá ver o que ela significa. Por exemplo, em 10.9 você leu a palavra nova φῶς. Ao notar que a sentença dizia: "Deus é φῶς e nele não há trevas", provavelmente percebeu que φῶς deve significar "luz".

Quando estiver tentando encontrar o significado de uma palavra grega, veja se ela lhe lembra alguma palavra portuguesa, φῶς deve lembrá-lo de *fós*foro (que acende) ou de *fo*tografia (um retrato "escrito" no filme pela *luz*).

Em 10.8, se você tiver esquecido que αὕτη em αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου, não desista e nem desperdice tempo olhando para a palavra αὕτη. Na hora em que disser: "αὕτη é a mensagem que temos ouvido do Senhor", provavelmente perceberá ou lembrará que αὕτη significa "esta". Em poucas sentenças e passagens para leitura, neste curso, há palavras que você nunca viu antes. Isso se dá para que você adquira prática para trabalhar com o significado de palavras desconhecidas. Depois aprenderá a usar um dicionário, ou léxico, mas quanto menos precisar usá-lo, mais rapidamente estará apto a ler.

A passagem em 10.9 está baseada principalmente em 1 João 1.1-5. Você já fez muito progresso em direção a ler porções do Novo Testamento em grego. Na lição 11, avançará outro passo importante quando estudar as formas de ἵνα λέγῃ (para que diga), ἐὰν λέγῃ (se ele diz), ὅς ἂν λέγῃ (quem quer que diga) e λέγωμεν (digamos).

10.11

Revise as lições 4, 5 e 6.

[1]Nota do Tradutor: As sugestões acima têm alguma utilidade enquanto você faz os exercícios deste livro, mas devem ser usadas com muita cautela na leitura do Novo Testamento grego, especialmente se você, no campo missionário, o está traduzindo para outro idioma! De grande ajuda para a memorização segura do vocabulário básico do Novo Testamento é o livro de Robert E. Van Voorst, *Building Your New Testament Greek Vocabulary* (Eerdmans, 1990), e as palavras não memorizadas devem ser examinadas nos dicionários.

LIÇÃO 11

ὅς ἄν λέγῃ - ***quem quer que diga***

ἐὰν λέγῃ - ***se ele diz***

ἵνα λέγῃ - ***para que ele diga***

λέγωμεν - ***digamos***

11.1

Note a diferença em português entre as sentenças (a) e (b):

1. (a) Você está achando estas lições difíceis
   (b) Você pode estar achando estas lições difíceis
2. (a) Você é o homem que acha estas lições fáceis
   (b) Quem quer que ache estas lições fáceis ficará contente.

Ambas as sentenças (a) declaram um fato definido sobre uma pessoa definida. Ambas as sentenças (b) declaram algo sobre "achar" que não é definido.

Em 1 (b) "Você pode estar achando..." não se declara de forma definitiva que você as está achando difíceis - pode estar achando fáceis.

Em 2 (b) “Quem quer que ache...” não se refere a uma pessoa definida.

Agora compare estas:

3. (a) ὁ ἄνθρωπος **ὅς λέγει** τὸν λόγον.
   O homem **que fala** a palavra
   (b) ὅς **ἄν λέγῃ** τὸν λόγον.
   Quem quer que diga a palavra

4. (a) ταῦτα ἀπαγγέλλομεν καὶ κοινωνίαν **ἔχετε** μεθ᾽ ἡμῶν.
   Declaramos estas coisas e **tendes** comunhão conosco
   (b) ταῦτα ἀπαγγέλλομεν **ἵνα** κοινωνίαν **ἔχητε** μεθ᾽ ἡμῶν.
   Declaramos estas coisas **para que tenhais** comunhão conosco

5. (a) **ἀκούει** τούτους τούς λόγους.
   Ele escuta estas palavras
   (b) **ἐὰν ἀκούῃ** τούτους τοὺς λόγους...
   Se ele ouve estas palavras...
ou **Se ele ouvir** estas palavras...

6. (a) ταῦτα **λέγομεν**.
   Estamos dizendo estas coisas
   (b) **ἐὰν** ταῦτα **λέγωμεν**.
   Se estamos dizendo estas coisas...
   Se dizemos estas coisas...
   Se continuarmos a dizer estas coisas...

Observe que cada (a) é definido e cada (b) é menos definido.
Cada verbo em (b) tem uma vogal que foi alongada - compare:

4.	(a) ἔχ**ε**τε	(b) ἔχ**η**τε
5.	(a) ἀκού**ει**	(b) ἀκού**ῃ**
6.	(a) λέγ**ο**μεν	(b) λέγ**ω**μεν

11.2 Palavras

ἐάν - se
ἐάν ἔχῃ - se ele tem
ὅς ἄν - quem quer que
ὅς ἄν λαμβάνῃ - quem quer que receba
ἵνα - para que, de modo que, de forma a
ἵνα πιστεύωσιν - para que possam crer
ὁ ἀδελφός - o irmão
ἡ ἀδελφή - a irmã
ἡ ἀγάπη - o amor
ἀγαπῶ (ἀγαπά-ω) - amo

Note as terminações:

ἀγαπ-**ῶ** - am**o**
ἀγαπ-**ᾷς** - am**as**
ἀγαπ-**ᾷ** - am**a**
ἀγαπ-**ῶμεν** - am**amos**
ἀγαπ-**ᾶτε** - am**ais**
ἀγαπ-**ῶσιν** - am**am**

μή - não. Compare:
οὐκ ἔχομεν - não temos
ἐὰν μὴ ἔχωμεν - se não temos

ὅς ἄν ἔχῃ - quem quer que tenha
ὅς ἄν μὴ ἔχῃ - quem quer que não tenha

ὁ ἀγαπῶν - a pessoa que ama *ou* o que ama
ὁ μὴ ἀγαπῶν - a pessoa que não ama *ou* o que não ama
ταῦτα - estas coisas

11.3 ὅς - quem ὅς ἄν - quem quer que

Traduza

1. οὗτός ἐστιν ὁ ἀδελφὸς ὅς λαμβάνει τήν ἀδελφήν.

Este é o irmão que recebe a irmã.

2. ὅς ἄν λαμβάνῃ τὰς ἀδελφὰς οὗτος λαμβάνει ἡμᾶς.

Quem quer que receba as irmãs nos recebe.

3. ὅς ἄν πιστεύῃ τῷ ἀγγέλῳ τοῦ κυρίου, τῷ κυρίῳ πιστεύει· ἀλλὰ ὁ μὴ πιστεύων τῷ ἀγγέλῳ οὐ πιστεύει τῷ κυρίῳ.

Quem quer que creia no anjo do Senhor crê no Senhor, mas o que não crê no anjo não crê no Senhor.

11.4 ἐάν - se

Traduza

1. ἐάν ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφοὺς λαμβάνομεν τὴν ἀγαπην τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Se amamos os irmãos recebemos o amor de Deus em nossos corações.

2. ἐάν ταύτην τὴν ἀγγελίαν ἀπαγγελλῶσιν ὑμῖν, τὴν ἀλήθειαν λέγουσιν· ἀλλά ὁ μὴ λέγων τὴν ἀλήθειαν ψεύστης ἐστίν.

Se vos declaram esta mensagem estão dizendo a verdade, mas o que não diz a verdade é mentiroso.

11.5 ἵνα - para que

Traduza

1. ταῦτα ἀπαγγέλλετε ἡμῖν ἵνα κοινωνίαν ἔχωμεν μεθ᾽ ὑμῶν καὶ ἵνα ἀγαπῶμεν τὸν θεόν.

Vós nos declarais estas coisas para que tenhamos comunhão convosco e para que amemos a Deus.

2. ὅ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς ἀπαγγελλομεν ὑμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς γινώσκητε τὸν θεὸν καὶ τὸν Κύριον ἡμῶν ᾽Ιησοῦν Χριστόν.

O que era desde o princípio vos declaramos para que também vós conheçais a Deus e ao nosso Senhor Jesus Cristo.

3. ἀγαπῶ τοὺς ἀδελφοὺς ἀλλὰ οὐκ ἀγαπῶ τὰς ἀδελφάς.

Amo os irmãos, mas não amo as irmãs.

11.6 Vamos...

	Compare
λέγωμεν - digamos	λέγομεν - dizemos
ἀγαπῶμεν - amemos	ἀγαπῶμεν - amamos
μὴ λέγωμεν - não digamos	οὐκ λέγομεν - não dizemos
μὴ ἀγαπῶμεν - não amemos	οὐκ ἀγαπῶμεν - não amamos

Traduza

1. λέγωμεν τοὺς λόγους.	Digamos as palavras.
2. ἀναγινώσκομεν τὴν ἐπιστολήν.	Estamos lendo a carta.
3. ἀναγινώσκωμεν τὰς ἐπιστολάς.	Leiamos as cartas.
4. πιστεύωμεν τῷ θεῷ καὶ ἀγαπῶμεν αὐτόν.	Creiamos em Deus e o amemos.
5. γινώσκωμεν τοὺς ἀδελφοὺς ἀλλὰ οὐκ ἀγαπῶμεν αὐτούς.	Conhecemos os irmãos mas não os amamos.
6. γινώσκωμεν τὰς ἀδελφὰς καὶ ἀγαπῶμεν αὐτάς.	Conheçamos as irmãs e as amemos.
7. μὴ ἀγαπῶμεν τὸν Μάρκον ἀλλὰ ἀγαπῶμεν τὸν Κύριον.	Não amemos a Marcos, mas amemos ao Senhor.
8. ὅς ἂν λέγῃ ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχω, μὴ λαμβάνωμεν τοὺς λόγους αὐτοῦ. οὐκ ἀληθεῖς εἰσιν.	Quem quer que diga: "Não tenho pecado", não recebamos as suas palavras. Não são verdadeiras.

11.7 Ação contínua ou repetida

Note que todas as formas de verbos que você aprendeu representam costumeiramente ações contínuas — ou repetidas ···· (veja 5.6).

Assim: γράφει		ele está escrevendo —
	ou	ele escreve ....
ἵνα γράφῃ		para que ele esteja escrevendo —
	ou	para que ele escreva....
ὁ γράφων		a pessoa que está escrevendo —
	ou	aquele que escreve (o escritor) ....

Da lição 20 para frente devemos estudar também as formas que indicam ação completa ou ação simples.

11.8

Compare as seguintes formas de λέγω:

Usadas em declarações e perguntas ***definidas***		*Usadas em orações e perguntas* ***indefinidas***
λέγ**ω**	eu	λέγ**ω**
λέγ**εις**	tu	λέγ**ῃς**
λέγ**ει**	ele	λέγ**ῃ**
λέγ**ομεν**	nós	λέγ**ωμεν**
λέγ**ετε**	vós	λέγ**ητε**
λέγ**ουσι(ν)**	eles	λέγ**ωσι(ν)**

11.9 Teste de progresso 8

Qual é a tradução correta?

1. ἐὰν ταύτην τὴν ἀγγελίαν ἀπαγγέλλητε ἡμῖν...
   (a) Para que possamos vos anunciar esta mensagem...
   (b) Se vos declaramos esta mensagem ...
   (c) Se nos declarais esta mensagem...

2. μὴ ἀγαπῶμεν τοὺς ἀποστόλους ἀλλὰ τὸν Κύριον.
   (a) Amemos os apóstolos do Senhor.
   (b) Não amemos aos apóstolos, mas ao Senhor.
   (c) Se amamos aos apóstolos, também amamos ao Senhor.

3. ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁ ἀδελφὸς καὶ ἡ ἀδελφὴ λαμβάνουσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
   (a) Neste dia a irmã e o irmão recebem o Reino de Deus em seus corações.
   (b) Neste dia o irmão e a irmã recebem o Reino de Deus em seus corações.
   (c) Estes são o irmão e a irmã que recebem o Reino de Deus em seus corações.

4. ὅς ἂν ἀναγινώσκῃ τὸ βιβλίον τοῦ Ἰωάννου οὗτός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν αὐτόν.
   (a) Quem quer que leia o livro de João, este é o que o ama.
   (b) Quem quer que leia o livro de João é aquele a quem ele ama.
   (c) O homem que lê o livro de João, ele é aquele que ele ama.

5. ὅ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς ἀπαγγέλλουσιν ὑμῖν οἱ ἀπόστολοι ἵνα κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν.
   (a) Os apóstolos nos declaram aquilo o que era desde o princípio para que tenhamos comunhão convosco.
   (b) Os apóstolos vos declaram aquilo o que era desde o princípio para que tenhais comunhão conosco.
   (c) Aquilo o que era desde o princípio vós declarais aos apóstolos para que tenham comunhão convosco.

Confira as respostas no final do livro.

LIÇÃO 12

ἔργον - *uma obra* τὸ ἔργον - *a obra*
ὁ, ἡ, τὸ - *o, a*

12.1

Você já aprendeu que algumas palavras gregas têm terminações como as de λόγος, enquanto outras têm terminações como as de καρδία. Nesta lição, você estudará τὸ ἔργον como exemplo de um terceiro tipo de palavra grega. Algumas terminações são iguais às de λόγος, mas nem todas.

τὸ ἔργ**ον** - a obra, a ação	-ον	terminações do sujeito
τὰ ἔργ**α** - as obras, as ações	-α	
	τό	o, a
	τά	os, as

Assim: **τὸ** ἔργ**ον** ὃ ποιεῖς - a obra que fazes, a ação que você está fazendo

τὰ ἔργ**α** ἃ ποιεῖς - as ações que fazes, as obras que você está fazendo

τὰ ἔργ**α** ἡμῶν - nossas ações, nossas obras, as coisas que fazemos, as coisas que temos feito

τοῦτο **τὸ** ἔργ**ον** - este ato, esta ação, esta tarefa.

Você deve ter percebido que há várias formas possíveis de traduzir ἔργον e ἔργα para o português. Na coluna de verificação (da direita) normalmente mostramos somente uma tradução. Por exemplo, para ταῦτα ἐστιν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, colocamos "Estas são as obras de Deus". Se você traduzir a frase como "Estas são as ações de Deus" ou "Estas são as coisas que Deus faz" sua tradução também estará correta.

Quando estamos traduzindo do Novo Testamento, o contexto pode ajudar-nos a decidir como traduzir. Em Mateus 11.2, τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ significa "as ações que Cristo fez" ou "as coisas maravilhosas que Cristo fazia"; mas em João 6.28 τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ significa "as coisas que Deus quer que façamos".

Traduza

1. τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ.	Esta é a obra de Deus.
2. τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον ὅ ποιεῖ.	Esta é a obra que ele faz.
3. ταῦτά ἐστιν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ.	Estas são as obras de Deus.
4. ταῦτά ἐστιν τὰ ἔργα ἅ ποιοῦσιν.	Estas são as ações que eles fazem.

Note que nos números 3 e 4 ταῦτά ἐστιν deve ser traduzido como "Estas são", e não como "Estas é". Quando palavras no plural que levam τὰ como "os" (por ex. ἔργα), são o sujeito de uma sentença, elas costumam ser seguidas por uma forma singular do verbo.

12.2

τὸ ἔργ**ον** - a obra, a ação	-ον	terminações do objeto
τὰ ἔργ**α** - as obras, as ações	-α	
		(as mesmas terminações do sujeito)

Assim: ὁ **τὸ** ἔργ**ον** ποιῶν - a pessoa que faz a obra
ὁ μὴ ποιῶν **τὰ** ἔργ**α** - a pessoa que não faz as ações.

Traduza

1. ποιεῖ τὸ ἔργον.	Ele faz a obra.
2. ὁ ποιῶν τὰ ἔργα.	O que faz as ações.
3. ὅς ἄν ποιῇ ταῦτα τὰ ἔργα...	Quem quer que faça estes atos...
4. ἐὰν ποιῇ τὸ ἔργον...	Se ele fizer a obra...
5. γράφουσι τὰ βιβλία ἵνα ἀναγινώσκωμεν αὐτά.	Escrevem os livros para que os leiamos.
6. οὗτοί εἰσιν οἱ μὴ ἀναγινώσκοντες τὰ βιβλία.	Estes são os que não estão lendo os livros.

12.3

τοῦ ἔργ**ου** - da obra -ου
τῶν ἔργ**ων** - das obras -ων } de

Assim: ἡ ἀρχὴ **τοῦ** ἔργ**ου** - o princípio da obra.

Traduza

1. ἡ ἀρχὴ τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ.	O princípio das obras de Deus.
2. αὕτη ἐστὶν ἡ ἀρχὴ τοῦ ἔργου.	Este é o princípio da obra.
3. αὕτη ἦν ἡ ἀρχὴ τοῦ ἔργου.	Este era o começo do livro.
4. μὴ ἀναγινώσκωμεν τὰ βιβλία τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ἀλλὰ τὰ βιβλία τῆς ἀδελφῆς ὑμῶν.	Não leiamos os livros do nosso irmão, mas os livros da vossa irmã.

12.4

τῷ ἔργ**ω** - pela obra	**-ῳ**	por, por meio de,
τοῖς ἔργ**οις** - pelas obras	**-οις**	com, em

Assim: μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ ἀλλὰ ἔργ**ῳ**
Não amemos em palavra, mas em ação

γινώσκω αὐτὴν **τῷ** ἔργ**ῳ** ὅ ποιεῖ
Conheço-a pela obra que faz.

πιστεύω **τοῖς** ἔργ**οις** αὐτοῦ
Creio em suas obras
ou Creio nos milagres que ele faz

Traduza

1. γινώσκομεν αὐτὸν τοῖς ἔργοις ἃ ποιεῖ.	Nós o conhecemos pelas obras que ele está fazendo.
2. πιστεύετε τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.	Vocês crêem nas suas obras.
3. πιστεύουσι τοῖς ἔργοις ἡμῶν.	Eles crêem nas nossas obras.
4. ἀναγινώσκεις τοὺς λόγους οὓς γράφω ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.	Você está lendo as palavras que eu estou escrevendo neste livro.

12.5 Palavras

	Compare
τὸ ἔργον - a obra, o ato, a ação	energia
τὸ τέκνον - a criança, o filho	
τὸ εὐαγγέλιον - criancinha, filhinho	
τὸ εὐγγέλιον - as boas notícias, a boa	evangelho

	Compare
mensagem, o evangelho (nunca usado a respeito de um livro, sempre é uma mensagem comunicada)	evangelista
τὸ βιβλίον - o livro	bibliografia
τὸ δαιμόνιον - o demônio	demônio
ὁ πονηρός - o maligno	
πονηρός - maligno, iníquo	
ποιέω (ποιῶ) - faço, realizo	poesia
τοῦτο - isto, esta coisa	
ταῦτα - estes, estas coisas	

γάρ - pois, porque (γάρ é a segunda palavra em uma frase ou sentença grega, nunca a primeira)

Assim ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν...
Pois o que não ama o irmão...

ἦν γάρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα
(Lit. era pois deles malignas as obras)
Pois as suas obras eram malignas.

12.6 Traduza

1. οἱ πιστεύοντες τῷ Ἰησοῦ τέκνα θεοῦ εἰσιν ἀλλὰ οἱ μὴ πιστεύοντες τέκνα τοῦ πονηροῦ εἰσιν καὶ ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἃ αὐτὸς ποιεῖ.

   Os que crêem em Jesus são filhos de Deus, mas os que não crêem são filhos do maligno e fazem as ações que ele faz.

2. τὰ δαιμόνια πονγρά ἐστιν, πονηρὰ γάρ ἐστιν τὰ ἔργα αὐτῶν.

   Os demônios são maus, pois suas ações são más.

3. οὐκ ἀγαπῶ τούτους τοὺς ἀναθρώπους, ἐστὶν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

   Não amo estes homens, pois as coisas que eles fazem são malignas (*ou* pois suas ações são más).

4. Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθεία, καὶ γάρ ὁ θεὸς ἀγαπη ἐστιν.

Filhinhos, não amemos em palavra, mas em ação e verdade, pois também Deus é amor.

5. τοῦτό ἐστιν τὸ βιβλίον ὅ γράφει ὁ Μαρκος.

Esse é o livro que Marcos está escrevendo.

6. ταῦτα γράφει ἐν τῷ βιβλίῳ ταῦτῳ ἵνα τὸ εὐαγγέλιον γινώσκητε καὶ κοινωνίαν ἔχητε μετὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Ele escreve essas coisas neste livro para que conheçais as boas notícias e tenhais comunhão como nosso Senhor.

7. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ Φαρισαίοι, Δαιμόνιον ἔχεις καὶ ἐν (através) τῷ ἄρχοντι (governante) τῶν δαιμονίων ἐκβάλλεις (expulsas) τὰ δαιμόνια. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ καὶ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἐν τῇ δυνάμει (poder) αὐτοῦ.

Os fariseus lhe dizem: "Tens um demônio e expulsas os demônios através do governante dos demônios. Jesus lhes diz: "Não tenho um demônio, mas faço as obras de Deus e expulso os demônios através do Seu poder".

12.7

Agora você já viu e traduziu todas as formas de "o" (artigo definido)

Masculino	*Feminino*	*Neutro*	
Singular			
ὁ	ἡ	τό	sujeito (nominativo)
τόν	τήν	τό	objeto (nominativo)
τοῦ	τῆς	τοῦ	de (genitivo)
τῷ	τῇ	τῷ	por, com, a, para (dativo)

Plural

οἱ	αἱ	τά	sujeito (nominativo)
τοὺς	τὰς	τά	objeto (acusativo)
τῶν	τῶν	τῶν	de (genitivo)
τοῖς	ταῖς	τοῖς	por, com, a, para (dativo)

As formas na coluna 1 acompanham todas as palavras que têm ὁ = o:

ὁ βασιλέυς - o rei; οἱ βασιλεῖς - os reis; ὁ πατήρ - o pai; τοῦ πατρός - do pai. Todos os nomes com ὁ são chamados de masculinos.

As formas na coluna 2 acompanham todas as palavras que têm ἡ = a:

ἡ καρδία - o coração; ἡ ἔρημος - o deserto; ἡ πόλις - a cidade; τῆς γῆς - da terra. Todos os nomes com ἡ são chamados de femininos.

As formas na coluna 3 acompanham todas as palavras que têm τό = o, a:

τὸ ὄνομα - o nome; τὸ γένος - a tribo; τὸ φῶς - a luz; ἐν τῷ φωτί - na luz. Todos os nomes com τό são chamados de neutros.

Observe a coluna 4. Podemos descrever ὁ como nominativo singular masculino, τήν como acusativo singular feminino, τά como nominativo ou acusativo plural neutro, ὁ λέγων - o que diz, e em οἱ λέγοντες - os que dizem, como sendo do gênero masculino. Discutiremos estes termos gramaticais na lição 37 e as estudaremos nas lições 37, 39 e 42. Não é necessário aprendê-los neste estágio do curso.

12.8

Formas de οὗτος - este, ὅς - que, o qual e τὸ ἔργον - a obra:

Masculino	*Feminino*	*Neutro*	
Singular			
οὗτος	αὕτη	τοῦτο	nom.
τοῦτον	ταυτην	τοῦτο	acus.
τοῦτου	ταύτης	τούτου	gen.
τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	dat.
Plural			
οὗτοι	οὗται	ταῦτα	nom.
τούτους	ταύτας	ταῦτα	acus.
τούτων	τούτων	τούτων	gen.
τούτοις	ταύταις	τούτοις	dat.
Singular			
ὅς	ἥ	ὅ	nom.
ὅν	ἥν	ὅ	acus.
οὗ	ἧς	οὗ	gen.
ᾧ	ᾗ	ᾧ	dat.
Plural			
οἵ	αἵ	ἅ	nom.
οὕς	ἅς	ἅ	acus.
ὧν	ὧν	ὧν	gen.
οἷς	αἷς	αἷς	dat.

Singular		*Plural*	
τὸ ἔργον	< sujeito >	τὰ ἔργα	nom.
τὸ ἔργον	< objeto >	τὰ ἔργα	acus.
τοῦ ἔργου	< de >	τῶν ἔργων	gen.
τῷ ἔργῳ	< por, com >	τοῖς ἔργοις	dat.

LIÇÃO 13

*ποιέω (ποιῶ) — **faço***

13.1

ποι**ῶ** - faço, produzo, estou fazendo... Compare: λέγ**ω**
ποι**οῦμεν** - fazemos, produzimos... λέγ**ομεν**

Assim: ταῦτα ποι**οῦμεν** - fazemos estas coisas
τοῦτο γράφ**ομεν** - escrevemos isto
τὰ ἔργα ἃ ποι**ῶ** - as ações que faço
οἱ λόγοι οὓς λέγ**ω** - as palavras que digo.

Uma forma verbal como λέγομεν tem duas partes:

(a) o radical, λεγ, que indica o sentido básico
(b) a terminação, -ομεν, que indica a pessoa.

Na forma οὗτος temos:

(a) o radical, **ποιε**
(b) a terminação, **-ομεν**

mas o ε e o ο de ποιέομεν se combinaram de modo que ποι**έο**μεν tornou-se ποι**οῦ**μεν.

Mudanças semelhantes ocorreram em outros verbos com terminações do radical em vogais (veja ἀγαπάω em 11.2). Note que esses verbos estão escritos nos dicionários na sua forma completa: καλέω, ἀγαπάω, πληρόω. Mas, no uso real, a vogal do radical combina-se com a vogal da terminação para fazer a terminação mais

curta ou *contracta,* por ex. ποιῶ (faço), ἀγαπῶ (amo), πληρῶ (cumpro, encho).

Traduza

1. τοῦτο ποιῶ ἵνα πιστεύῃς.	Estou fazendo isto para que creias.
2. ταῦτα ποιοῦμεν ἡμεῖς ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.	Fazemos esta coisas para que vós também creiais.
3. ταῦτα λέγομεν ἵνα αὐτοὶ ποιῶσιν τὰ ἔργα ἃ ποιοῦμεν.	Dizemos estas coisas para que eles façam as ações que fazemos.

13.2

ποι**εῖς** - fazes, tu produzes... Compare: λέγ**εις**
ποι**εῖτε** - fazeis, vós produzis. λέγ**ετε**

Traduza

1. τοῦτο ποιεῖτε.	Você está fazendo isto.
2. τὰ ἔργα τοῦ πονηροῦ ποιεῖτε.	Fazes as obras do maligno.
3. ἐὰν τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιῆτε...	Se fizerdes as suas obras...
4. τὸ ἔργον αὐτοῦ ποιεῖς.	Tu estás fazendo a sua obra.
5. ἐὰν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ποιῇς...	Se fazes a obra de Deus....

13.3

ποι**εῖ** - faz, ele produz... Compare: λέγ**ει**
ποι**οῦσιν** - fazem, eles produzem... λέγ**ουσιν**

Traduza

1. τοῦτο ποιεῖ ὁ Παῦλος.	Paulo está fazendo isto.
2. τοῦτο ποιῶ.	Estou fazendo isto.
3. τοῦτο ποιοῦσιν.	Estão fazendo isto.
4. ᾽Ιησοῦ, ταῦτα ποιεῖς.	Jesus, tu estás fazendo estas coisas.
5. ταῦτα ποιοῦσιν οἱ ἀπόστολοι.	Os apóstolos estão fazendo estas coisas.
6. ὅς ἄν ταῦτα ποιῇ...	Quem quer que faça estas coisas...

13.4 Palavras

	Compare
καλέω - chamo, convido	Paráclet*o*
λαλέω - falo, articulo sons	glosso*lalia*
περιπατέω - circunvago, caminho, eu vivo	peripatético
ζητέω - busco, procuro	
ἡ γλῶσσα - a língua, o idioma	*gloss*ário, *gloss*olalia
τὸ φῶς - a luz	
τοῦ φωτός - da luz	*foto*grafia
τὸ σκότος ou ἡ σκοτία - a escuridão	
ἐγώ - eu; με - me; μου - de mim;	*ego*ísmo, me
μοι - a mim, para mim;	
σύ - tu,você; σέ - te; σοῦ - de ti;	
σοῖ - a ti, para ti	

13.5 Traduza

1. οὗτός ἐστιν ὁ ἀδελφός μου.	Ele (este homem) é o meu irmão.
2. αὕτη ἐστὶν ἡ ἀδελφή σου.	Ela é a tua irmã.
3. ἐγὼ ταῦτα γράφω ἀλλὰ σὺ οὐκ ἀναγινώσκεις αὐτά.	Estou escrevendo estas coisas mas você não as está lendo.
4. ἡ γλῶσσα μου λαλεῖ σοὶ καὶ τὰ ὦτα σοῦ ἀκούει.	Minha língua fala contigo e os teus ouvidos ouvem.
5. λάλει ταύταις ταῖς γλώσσαις ἀλλὰ ἐγὼ οὐκ ἀκούω.	Ele fala nestas línguas, mas eu não entendo.
6. καλεῖ σε ὁ Ἰησοῦς ἵνα ἐν τῷ φωτὶ περιπατῇς.	Jesus te chama para que caminhes na luz.
7. οὐ ζητοῦμεν τὴν σκοτίαν ἀλλά τὸ φῶς.	Não buscamos a treva, mas a luz.
8. μὴ ζητῶμεν τὴν σκοτίαν ἀλλά τὸ φῶς καὶ τὴν ἀλήθειαν.	Não busquemos a treva, mas a luz e a verdade.
9. ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ ἐν αὐτῷ σκοτία οὐκ ἔστιν. καὶ καλεῖ σὲ ὁ θεὸς ἵνα ἐν τῷ φωτὶ περιπατῇς, οἱ γὰρ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦντες τέκνα θεοῦ εἰσιν, καὶ αὐτόν Κύριον καλοῦσιν. περιπατῶμεν ἐν τῷ φωτὶ καὶ μὴ περιπατῶμεν ἐν τῷ σκότει.	Deus é luz e nele não há treva. Deus te chama para que andes na luz, pois os que andam na luz são filhos de Deus e o chamam de Senhor. Andemos na luz e não andemos nas trevas.
10. ζητεῖτε με ἵνα τοὺς λόγους μου ἀκούντε. ἀλλὰ ἀδελφοὶ μου, ἐὰν γλώσσαις λαλῶ ὑμῖν οὐκ ἀκούετε. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσαις οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ. οὐδεὶς (ninguém) γὰρ ἀκούει τοὺς λόγους οὓς λέγει.	Vós me buscais para que ouçais as minhas palavras. Entretanto, meus irmãos, se eu vos falo em línguas não entendeis. Pois o que fala em línguas não fala a homens, mas a Deus, pois ninguém entende as palavras que ele diz.

13.6 Pontuação

Na maioria das edições do Novo Testamento (ἡ καινὴ διαθήκη) são usadas as seguintes marcas de pontuação:

		Compare com o Português
1. Vírgula	,	,
2. Dois pontos ou ponto-e-vírgula	·	: ou ;
3. Ponto final	.	.
4. Interrogação	;	?
5. Apóstrofe	’	’

para marcar a queda de uma letra:
μετὰ ἐμοῦ torna-se μετ’ ἐμοῦ - comigo

μετὰ ἡμῶν torna-se μεθ’ ἡμῶν - conosco.

13.7

Leia cuidadosamente:

1. Amor e luz

ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ περιπάτει, ἀλλὰ οἱ μὴ ἀγαπῶντες τοὺς ἀδελφοὺς ἐν τῇ σκοτίᾳ εἰσὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατοῦσι. τεκνία μου, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ γάρ θεὸς ἀγάπη ἐστίν· καὶ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδε΄ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Notas:

ὁ ἀγαπῶν - lições 8.2, 8.3 e 11.2
μή - 11.2
τεκνία - 12.5
ἀλλήλους - uns aos outros
ἀγαπῶμεν λόγῳ - 12.4
μηδέ - nem

2. *Buscando a Deus*

καὶ ἐγὼ ταῦτα γράφω σοὶ ἵνα τὸν θεὸν ζητῇς ἐξ (de, de dentro de) ὅλης (todo) τῆς καρδίας σοῦ· ὁ γὰρ ζητῶν τόν θεὸν ἐξ ὅλη[τῆς καρδίας αὐτοῦ, εὑρήσει (achará) αὐτόν, καθὼς (como) ἀναγινώσκεις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ εὐαγγελίου,῾Ο ζητῶν εὑρίσκει. ὅς γὰρ ἄν αὐτὸν ζητῇ εὑρήσει· καὶ μακάριοί εἰσιν πάντες (todos) οἱ ζητοῦντες καὶ εὑρίσκοντες αὐτόν.

13.8 Tradução

Aqui está a última sentença de 13.7.1:

καὶ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Ela poderia ser traduzida literalmente como: "E não amemos com palavra e nem com língua, mas em ação e em verdade". Claro que essa não é a forma pela qual exprimiríamos de modo natural essas idéias em português. Devemos buscar modos melhores de traduzir.

καὶ μὴ ἀγαπῶμεν é melhor traduzido como:
Não amemos...
ou Mostremos amor, não com...

λόγῳ e γλώσσῃ indicam amor mostrado "com a palavra" e "com a língua". Já que os escritores do Novo Testamento, influenciados pela língua hebraica, freqüentemente colocam lado a lado idéias que nós combinaríamos, podemos traduzir

μὴ λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ
como não com as palavras que falamos com nossas línguas.

ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ
como pelas coisas que nós realmente fazemos.

Poderíamos então traduzir

καὶ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ

como Mostremos nosso amor, não pelas palavras que falamos com nossas línguas, mas pelo que realmente fazemos.

Lemos em 13.7.2: ὁ γὰρ ζητῶν τὸν θεὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτοῦ.

Isso poderia ser traduzido literalmente como: "O que busca a Deus de todo o coração dele". Mas é evidentemente melhor traduzir

ὁ γὰρ ζητῶν τὸν θεὸν

como Pois o que busca a Deus...

ou Pois aquele que busca a Deus...

ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτοῦ é melhor traduzido "com todo o seu coração" do que "de todo o coração dele". Assim, poderíamos traduzir:

ὁ γὰρ ζητῶν τὸν θεὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτοῦ

como Pois o que busca a Deus de todo o seu coração...

ou Pois aquele que põe todo o seu coração em buscar a Deus...

Quando traduzimos, ao invés de perguntar-nos: "Como eu posso colocar estas palavras na minha língua", devemos nos indagar: "Como eu posso exprimir o significado destas palavras na minha língua?"

13.9 Formas de ποιέω - faço, produzo, e πληρόω - completo, cumpro

ποιῶ - faço	πληρῶ - completo
ποιεῖς - fazes	πληροῖς - completas
ποιεῖ - faz	πληροῖ - completa

ποιοῦμεν - fazemos	πληροῦμεν - completamos
ποιεῖτε - fazeis	πληροῖτε - completais
ποιοῦσιν - fazem	πληροῦσιν - completam

LIÇÃO 14

ἔλεγεν - *ele dizia, ele costumava dizer* ▪▪▪▪ |

14.1

Compare:

(a) λέγει - ele está dizendo —, ele diz ·····

(b) ἔλεγεν - ele dizia *ou* ele estava dizendo —|, ele costumava dizer ····|

(a) refere-se a uma ação contínua ou repetida no presente e

(b) refere-se a uma ação contínua ou repetida no passado.

ε antes do radical de um verbo é **uma marca de tempo passado.**

Traduza

1. γράφει τὰς ἐπιστολάς.	Ele está escrevendo as cartas.
2. ἔγραφεν ἐπιστολάς.	Ele estava escrevendo cartas.
3. λαμβάνει τὸ βιβλίον.	Ele pega o livro.
4. ἐλάμβανεν τὰ βιβλία.	Ele pegava os livros.
5. ἐπίστευεν τὰ βιβλία.	Ele cria em Jesus.
6. πιστεύει τῷ Ἰησοῦ.	Ele crê em Jesus.
7. ἀκούει λόγους.	Ele ouve palavras.
8. ἤκουεν τοὺς λόγους.	Ele estava ouvindo as palavras.

14.2 Traduzindo formas como ἔλεγεν

ἔλεγεν refere-se a uma ação contínua ou repetida no passado.

Assim pode ser traduzido em português como:

ele dizia, ele estava dizendo ⊣ (ação contínua no passado)
ou ele costumava dizer ···⊣ (ação repetida no passado)

Quando estamos traduzindo uma passagem do Novo Testamento, temos de escolher uma tradução que se encaixe bem. Considere estas traduções possíveis de καὶ ἔλεγεν τοῖς μαθηταῖς:

Também dizia aos discípulos
Ele estava dizendo aos discípulos
Começou a dizer aos discípulos
Passou a dizer aos discípulos
Ele costumava dizer aos discípulos.

(Em nossa coluna de verificação, à direita, costumamos colocar as traduções "era" e "estava", mas lembre-se sempre que traduções como "costumava" e outras também são possíveis.)

14.3

ἔλεγεν - ele estava dizendo, ele costumava dizer, dizia
ἔλεγον - estavam dizendo, costumavam dizer, diziam
ἔβλεπεν - olhava
ἔβλεπον - olhavam

Traduza

1. λέγει τοῖς μαθηταῖς...	Ele está dizendo aos discípulos...
2. ἔλεγεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ...	Ele dizia aos seus discípulos...
3. ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταί...	Diziam-lhe os discípulos...
4. ἔβλεπεν τὸν Ἰησοῦν.	Ele via a Jesus.

5. ἔβλεπον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.	Viam o irmão dele.
6. βλέπουσι τὰς ἀδελφὰς αὐτοῦ.	Vêem as irmãs dele.

14.4

ἔλεγε - (tu) dizias
ἐλέγετε - (vós) dizíeis

Compare: λέγεις
λέγετε

Traduza

1. ἔγραφες τὴν ἐπιστολὴν ἡμῖν.	Escrevias a carta para nós.
2. σὺ γράφεις ἐπιστολήν μοι.	Você está escrevendo uma carta para mim.
3. ἔγραφες ταύτην τὴν ἐπιστολήν.	Escrevias esta carta.
4. εγράφετε ἐπιστολάς.	Escrevíeis cartas.
5. ἀναγινώσκετε τὰς ἔπιστολάς.	Vocês lêem as cartas.
6. ἀνεγινώσκετε τὰς ἔπιστολάς.	Vocês liam as cartas.
7. μὴ ἀναγινώσκωμεν τὴν ἐπιστολὴν ἣν σὺ ἔγραφες.	Não leiamos a carta que tu estavas escrevendo.

14.5

ἔλεγον - eu dizia
ἐλέγομεν - (nós) dizíamos

Compare: λέγω
λέγομεν

Note que somente o contexto mostra a diferença entre ἔλεγον - eu dizia e ἔλεγον - eles diziam.

Traduza

1. ἐγὼ Παῦλος ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ῾Ο θεὸς φῶς ἐστιν.	Eu, Paulo, costumava vos dizer: "Deus é luz".

2. ταῦτα ἐλέγομεν ὑμῖν.	Estas coisas vos dizíamos.
3. ἀγαπῶ σε καὶ ταῦτα ἔγραφόν σοι ἵνα κοινωνίαν ἔχῃς μετά μου.	Te amo e te escrevia estas coisas para que tivesses comunhão comigo.
4. ταῦτα ἔγραφον ἡμῖν οἱ ἀπόστολοι.	Os apóstolos nos escreviam estas coisas.
5. ἐὰν ταῦτα γράφωσιν, τὴν ἀλήθειαν γράφουσιν.	Se eles escreverem estas coisas, escrevem a verdade.
6. ἔγραφεν τὰ βιβλία ταῦτα ἡ Μαρία.	Maria estava escrevendo estes livros.

14.6 Sumário de formas

A	**B**
1. ἔλεγον -eu dizia	1. λέγω - estou dizendo
2. ἔλεγες - dizias	2. λέγεις - estás dizendo
3. ἔλεγε - ele dizia	3. λέγει - está dizendo
1. ἐλέγομεν -dizíamos	1. λέγομεν - estamos dizendo
2. ἐλέγετε - dizíeis	2. λέγετε - estais dizendo
3. ἔλεγον - diziam	3. λέγουσιν - estão dizendo

Notas

1. O tipo de ação em todas as formas destas colunas A e B é **contínua** ou **repetida** ⎓.

2. ε antes do radical é **uma marca de tempo passado.** Portanto, todas as formas na **coluna A** indicam ação contínua ou repetida no passado ⎓┤.

3. As **terminações** após o radical mostram a **pessoa**:

	1ª pessoa	*2ª pessoa*	*3ª pessoa*
Singular	-ον - eu	-ες - tu	-εν - ele,ela
Plural	-ομεν - nós	-ετε - vós	-ον - eles.

4. O radical básico do verbo nem sempre é a sua primeira parte. Por exemplo, em português "predispor" e "indispor" têm o mesmo radical: dispor. Preste atenção como o ε indicando o passado vem imediatamente antes do radical:

	Radical	
λέγω - estou dizendo	**λεγ**	ἔλεγον - eu dizia
καλῶ - estou chamando	**καλε**	ἐκάλουν - eu chamava
ἀναγινώσκει - está lendo	**γιν**	ἀνεγίνωσκεν - ele lia
ἀποστέλλουσι - ele está andando	**πατε**	περιεπάτει - ele caminhava
ἀποστέλλουσι - eles estão enviando	**στελλ**	ἀπέστελλον - eles enviavam.

5. Os livros de gramática dizem que as formas na coluna B (em 14.6) de λέγω (estou dizendo) estão no presente.

As formas na coluna A de ἔλεγον (eu dizia) estão no tempo conhecido como imperfeito. Como temos visto, tanto o presente como o imperfeito indicam ação contínua ou repetida, e o *tipo* da ação é freqüentemente mais significativo que o *tempo.* Note que, até mesmo em português, classificar "eu vou" como um presente pode ser enganador. Preste atenção a esta conversa:

- Você vai à escola?
- Sim, eu vou à escola.

"Eu vou à escola" implica que:

(i) tenho ido à escola no passado
(ii) eu vou à escola agora, no presente e
(iii) espero continuar indo à escola.

"Eu vou" pode ser descrito como estando no tempo presente, mas se refere ao tempo passado, ao presente e ao futuro. É assim em João 15.18:

Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ...
Se o mundo vos odeia...

μοσεῖ (odeia) refere-se aos cristãos, odiados pelo mundo, que você tem encontrado, encontra ou encontrará.

14.7 Palavras

ἀκολουθέω - sigo
ἠκολούθει αὐτῇ - ele a seguia
βλέπω - olho para, olho, vejo
διδάσκω - eu ensino
ὁ διδάσκαλος - o mestre
ἡ διδαχή - o ensino, a doutrina
μαθητής - o aluno, o estudante, o discípulo
ἀμήν - em verdade, amém

14.8 Traduza

1. ἀκολουθῶ σοι.	Estou te seguindo.
2. ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ὁ Φίλιππος.	Filipe seguia a Jesus.
3. οἱ μαθηταὶ ἀκολουθοῦσιν τῷ Ἰησοῦ καὶ διδάσκει αὐτούς.	Os discípulos seguem a Jesus e Ele os ensina.
4. ἔβλεπεν ὁ διδάσκαλος τοὺς μαθητάς.	O mestre via os discípulos.

5. οἱ μαθηταὶ ἀκούουσιν τὴν διδαχὴν τοῦ διδασκάλου ἵνα ποιῶσιν τὰ ἔργα ἃ διδάσκει αὐτούς.	Os discípulos ouvem a doutrina do mestre para que façam as ações que ele lhes ensina.

14.9

Leia cuidadosamente:

Os discípulos seguiam a Jesus

1. Οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. καὶ οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰωάννου ἔλεγον αὐτῷ ὅτι Ἀκούομεν τὴν διδαχὴν τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἡ διδαχὴ ἣν διδάσκει ἀληθής ἐστιν.

2. Καὶ ἀφέντες (deixando) τὸν Ἰωάννην ἠκολούθουν τῷ Ἰησοῦ. καὶ ὁ Ἰησοῦς βλέπων αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας αὐτῷ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί (que) ζητεῖτε; ἔλεγον αὐτῷ, Ἀκολουθοῦμεν σοὶ ἵνα τὴν διδαχὴν ἣν σὺ διδάσκεις ἀκούωμεν.

3. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Καλεῖτέ με διδάσκαλον καὶ κύριον καὶ καλῶς (bem) λέγετέ εἰμι (sou) γάρ. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν μαθητὴς μείζων (maior) τοῦ διδασκάλου αὐτοῦ.

14.10 Tradução

Lemos em 14.9.2: ἵνα τὴν διδαχὴν ἣν σὺ διδάσκεις ἀκούωμεν. Poderíamos traduzir isso literalmente como: “para que o ensino que tu ensinas ouçamos”. Mas em português:

1. a ordem das palavras deve ser mudada - “para que ouçamos o ensino que tu ensinas”

2. “o ensino que tu ensinas” não é o português natural. Desta forma o tradutor deve encontrar uma alternativa melhor. Considere:

(a) para que ouçamos a doutrina que ensinas
(b) para que ouçamos os teus ensinos
(c) para que ouçamos o que tu ensinas

Um tradutor não deve perguntar apenas: “Como posso exprimir melhor o significado destas palavras na minha língua?” (13.8). Deve também indagar: “Como posso exprimir melhor o significado destas palavras na minha língua para que elas possam ser entendidas por aqueles que irão lê-las ou ouvi-las?” Veja novamente as traduções (a), (b) e (c) no parágrafo anterior. Se esperamos que os nossos leitores sejam pessoas com um bom entendimento do português, podemos escolher (a) ou (b). Se esperamos que o seu português seja limitado, deveríamos escolher (c).

14.11

Revise as lições 7 e 8.

LIÇÃO 15

ἐποίει — *ele fazia, ele costumava fazer*

15.1

ἔποίει - ele fazia, ele costumava fazer
ele produzia,
ele costumava produzir

αὐτου - ele faz

ἐποίουν - faziam, costumavam fazer produziam

ποιοῦσι - eles fazem

Assim: τοῦτο ἐποί**ουν** - eles faziam isto
ταῦτα ἐποί**ει** ὁ Παῦλος - Paulo fazia estas coisas.

Traduza

1. ποιεῖ τὰ ἔργα.	Ele faz as obras.
2. ἐποίει τὰ ἔργα ταῦτα.	Ele fazia estas obras.
3. βλέπει τὸ ἔργον ὃ ποιοῦσιν.	Ele vê a obra que eles fazem.
4. ἔβλεπεν τὸ ἔργον ὃ ἐποίουν.	Ele via a obra que eles faziam.
5. ἐζήτει τοὺς περιπατοῦντας ἐν τῇ σκοτίᾳ.	Ele buscava os que andam nas trevas.

15.2

ἔποίεις - fazias, você costumava fazer,
ποιεῖς - fazes, produzias

ἔποίειτε - fazíeis, vocês costumavam fazer,
ποιεῖτε - fazeis, fazíeis, produzíeis

Assim: ἐποί**ειτε** τὰ ἔργα - fazíeis as obras

Traduza

1. Ἰησοῦ, ταῦτα ἐποίεις.	Jesus, fazias estas coisas.
2. ποιεῖς τὰ ἔργα.	Você está fazendo as obras.
3. τοῦτο ἐποίει ὁ πονηρός.	O maligno fazia isso.

4. ταῦτα ἐποίειτε.	Fazíeis essas coisas.
5. ἐζητεῖτε τὸν Ἰησοῦν.	Vocês buscavam a Jesus.
6. ἐκάλει τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν.	Ele chamava os irmãos.
7. ἐκαλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν.	Vocês chamávamos seus irmãos.
8. ἐκαλεῖς τὰς ἀδελφάς σου.	Chamavas tuas irmãs.
9. τοῦτο ποιεῖτε.	Vocês estão fazendo isto.

15.3

ἐποίουν - eu fazia, eu produzia — ποιῶ - faço

ἐποίουμεν - fazíamos, produzíamos — ποιοῦμεν - fazemos

Assim: ψεύστας αὐτοὺς ἐποι**οῦμεν** - os fazíamos mentirosos
ou nós fazíamos eles serem mentirosos.

Traduza

1. ψεύστην αὐτὸν ποιοῦμεν.	Nós o fazemos mentiroso.
2. ψεύστην ἐποιοῦμεν αὐτόν.	Nós o fazíamos um mentiroso.
3. ταῦτα ἐλάλουν ἐγὼ ἀλλὰ σὺ οὐκ ἤκουες.	Eu falava isso mas tu não ouvias.
4. οἱ μαθηταὶ περιετάτουν ἐν τῷ φωτί.	Os discípulos andavam na luz.
5. γλώσσαις ἐλαλοῦμεν ἡμεῖς ἀλλὰ ὑμεῖς οὐκ ἠκούετε.	Falávamos em línguas, mas vocês não entendiam.

15.4

Nos textos gregos, o ponto-e-vírgula (;) é usado como ponto de interrogação. Freqüentemente isso é o suficiente para transformar uma afirmação numa pergunta:

τοῦτο λέγομεν - Dizemos isto.
τοῦτο λέγωμεν - Digamos isto.
τοῦτο λέγομεν; - Dizemos isto?
τοῦτο λέγωμεν; - ...que digamos isto?

Traduza

1. προφήτης ἐστίν.	Ele é um profeta.
2. προφήτης ἐστίν;	Ele é um profeta?
3. προφήτης ἦν;	Ele era um profeta?
4. προφήτης ἦν.	Ele era um profeta.
5. ταῦτα ἐζητεῖτε.	Vocês buscavam estas coisas.
6. τοῦτο ἐζητεῖτε;	Vocês buscavam isto?
7. ταῦτα γράφομεν.	Escrevemos estas coisas.
8. ταῦτα γράφομεν;	Escrevemos estas coisas?
9. ταῦτα γραφωμεν.	Escrevamos estas coisas.
10. ταῦτα γράφωμεν;	Devemos escrever estas coisas?

15.5

ἠγαπα - ele amava ἀγαπᾷ - ama

ἠγαπῶμεν - costumávamos amar, amávamos

ἀγαπῶμεν - amamos

Assim: τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς - o discípulo que Jesus amava.

Note que, quando o ε, que é marca de passado, é colocado antes de um radical que começa com uma vogal, a vogal costuma ser alongada por estar combinada com o ε.

Assim:	ἀκούει - ele ouve	ἤκουεν - ele ouvia
	εὑρίσκουσι - desencontram	ηὕρισκον - eles encontravam
	ἔχει - ele tem	εἶχεν - ele tinha, ele costumava ter

Traduza

1. ἀγαπᾷ ἡμᾶς ὁ θεός.	Deus nos ama.
2. ἠγαπα ὁ Ἰησοὺς τὴν Μάρθαν.	Jesus amava Marta.
3. οὗτος ἦν ὁ διδάσκαλος ὃν ἠγαπᾶτε.	Esse era o mestre a quem vocês amavam.
4. αὐτοὶ ηὕρισκον τὰ βιβλία ἃ εἶχεν ὁ Μαρκος.	Eles estavam encontrando os livros que Marcos possuía.

15.6 Palavras

Βαπτίζω - batizo
ὁ βαπτιστής - o batizador
μαρτυρέω - levo o testemunho, dou evidência
ὁ μάρτυς - a testemunha, a pessoa que dá evidência
ἡ μαρτυρία - o testemunho, a evidência que é dada
τηρέω - observo, guardo
ἡ ἐντολή - o mandamento, a ordem
τίς; - quem? qual?

Singular	*Plural*
τίς; - quem?	τίνες;
τίνα; - quem?	τίνας;
τίνος; - de quem?	τίνων;
τίνι; - a quem? por quem?	τίσιν;

τί; - que?

15.7 Traduza

1. τίς ἐστιν καὶ ποιεῖ;	"Quem é ele e o que ele faz?"
Μάρτυς ἐστὶν καὶ μαρτυρεῖ τῷ Ἰησοῦ.	"Ele é uma testemunha e dá testemunho de Jesus."
2. Τίς ἦν καὶ τί ἐποίει; Ὁ βαπτιστὴς ἦν καὶ ἐβάπτιζεν τοὺς μαθήτας αὐτοῦ.	"Quem ele era e o que fazia?" "Ele era o batizador e batizava os seus discípulos."
3. Τίνα ζητεῖτε; Τὸν Χριστὸν ζητοῦμεν.	"A quem procurais?" "Procuramos o Messias."
4. Τίνες εἰσὶν καὶ τί ποιοῦσιν;	"Quem são eles e o que buscam?"
Μαθηταί εἰσιν καὶ τηροῦσιν τὰς ἐντολὰς τοῦ Χριστοῦ.	"São discípulos e guardam os mandamentos de Cristo."
5. Τίνι λέγεις; καὶ τίνα αὐτὸν καλεῖς; Λέγω τῷ Ἰωάννῳ καὶ αὐτὸν τὸν βαπτιστὴν καλῶ.	"A quem falas? E de que o chamas?""Falo com João e o chamo Batista."
6. Τί ἐδίδασκεν αὐτούς; Ἐν τῇ διδαχῇ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ (sou) ὁ Χριστός, ἀλλὰ μαρτυρῶ περὶ (acerca) αὐτοῦ, καὶ ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μοῦ ἣ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ἵνα πιστεύητε αὐτῷ.	"O que ele lhes ensinava?" "No ensino lhes dizia: 'Eu não sou o Messias, mas testifico a respeito dele e meu testemunho, que testifico a respeito dele, é verdadeiro, para que creiais nele."

15.8

Leia cuidadosamente:

Guardando os mandamentos

Αἱ ἐντολαὶ τοῦ θεοῦ οὐ πονηραί εἰσιν, καὶ ἐτήρουν αὐτὰς οἱ ἀπόστολοι καὶ ἐδιδασκον τοὺς ἀθρώπους ἵνα τὰς ἐντολὰς

αὐτοῦ τηρῶσιν. καὶ ἔλεγεν ὁ Ἰωάννης ὅτι Ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τηρῶν αὐτὰς οὗτός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν τὸν θεόν· καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με. ὃ γὰρ ἂν ἔχῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, ἀληθῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

Καὶ τίς ἐστιν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ; αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Notas:

καθώς (como)
εἶπεν (disse)
ἐκεῖνος (aquilo, aquele, ele)
ἀληθῶς (verdadeiramente)
ἵνα (que)
ἀλλήλους (uns aos outros)
καινή (novo)
δίδωμι (dou)
ἠγάπησα (amei)

15.9

Preste atenção para estas formas para ação contínua no passado:

	καλέω (chamo)	**ἀγαπάω (amo)**	**πληρόω (completo)**
eu	ἐκάλουν	ἠγάπων	ἐπλήρουν
tu	ἐκάλεις	ἠγάπας	ἐπλήρους
ele	ἐκάλει	ἠγάπα	ἐπλήρου
nós	ἐκαλοῦμεν	ἠγαπῶμεν	ἐπληροῦμεν
vós	ἐκαλεῖτε	ἠγαπᾶτε	ἐπληροῦτε
eles	ἐκάλουν	ἠγάπων	ἐπλήρουν

LIÇÃO 16

A a Ω - de Alfa a Ômega

16.1 Letras maiúsculas

Aqui está João 1.1,2 em letras maiúsculas e minúsculas:

ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεὸν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος οὗτος ἦν ἐν ἀρχ̣ πρὸς τὸν θεόν.

ΕΝ ΑΡΧΗΙ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΘΕΟΣ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ.

Aqui está o título do evangelho de Marcos em letras *minúsculas* e em letras *unciais* (maiúsculas):

ἀρχὴ του εὐαγγελίου ’Ιησου χριστοῦ υἱου θεοῦ.
ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΟΥ ΘΕΟΥ.

Aqui estão algumas palavras em letras minúsculas e em letras unciais:

ἡμέρα ΗΜΕΡΑ	dia	δόξα ΔΟΞΑ	glória
ζωή ΖΩΗ	vida	ἐρωτάω ΕΡΩΤΑΩ	pergunto

ἔξοδος
ΕΞΟΔΟΣ
} êxodo

ἐγγύς
᾽ΕΓΓΥΣ
} perto

16.2 O alfabeto e os nomes das letras

α	A	Alfa	ι	I	Iota	ρ	P	Ro
β	B	Beta	κ	K	Kapa	σ	Σ	Sigma
γ	Γ	Gama	λ	Λ	lambda	τ	T	Tau
δ	Δ	Delta	μ	M	My	υ	ϒ	Ypsilon
ϵ	E	Epsilon	ν	N	Ny	φ	Φ	Fi
ζ	Z	Dzeta	ξ	Ξ	Ksi	χ	X	Khi
η	H	Eta	o	O	Omicron	ψ	Ψ	Psi
θ	Θ	Theta	π	Π	Pi	ω	Ω	Ômega

Se você aprender a ordem e os nomes das letras isso o ajudará quando for procurar palavras num dicionário ou léxico,

16.3 Uso de letras maiúsculas

Quando os primeiros manuscritos dos livros do Novo Testamento foram escritos e copiados, usavam-se apenas letras maiúsculas (unciais). Tais manuscritos são, portanto, chamados de manuscritos unciais.

Em edições impressas do Novo Testamento Grego, Η ΚΑΙΝΗ ΔΙ ΑΘΗΚΗ, letras maiúsculas são usadas de três maneiras.

1. Uma letra maiúscula é usada como primeira letra de palavras ou passagens faladas ou citadas:

João 1.21 καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. ῾Ο προφήτης εἶ σύ;
Ele disse: “Não sou”. - “Tu és o profeta?”

2. Letras maiúsculas são usadas no começo dos novos parágrafos, mas não em todas as novas sentenças:

Marcos 4.35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ...
E disse-lhes naquele dia...

3. Letras maiúsculas são usadas para nomes e títulos:

João 1.44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδά
Filipe era de Betsaida

João 1.41 Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός
Encontramos o Messias (que, traduzido, é Cristo).

16.4 Palavras

εἰμί - sou

Singular	*Plural*
εἰμί - sou	ἐσμέν - somos
εἶ - és	ἐστέ - sois
ἐστίν - é	εἰσίν - são

δέ - mas, e: ἐγὼ δὲ οὐκ εἰμί - mas eu não sou
(como γάρ e οὖν, δέ é a segunda palavra numa sentença ou frase)
ὁ δέ - ele οἱ δέ - eles:
ὁ δὲ λέγει - ele diz
οὐδέ - e não, nem: οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ ὁ προφήτης
- não és o Messias, nem o profeta
οὐδέ... οὐδέ... nem... nem...
ἐρωτάω - pergunto
ἠρώτησεν - perguntou
ἠρώτησαν - perguntaram
εἶπεν - disse
εἶπαν ou εἶπον - eles disseram

οὖν - assim, portanto, então

εἶπεν οὖν αὐτοίς - então lhes disse

οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Τίς οὖν σύ;

- disseram-lhe: "Quem tu és, então?"

16.5 Traduza

1. οἱ δὲ ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς εἶ; ὁ δὲ εἶπεν, Μάρτυς εἰμὶ καὶ μαρτυρῶ τῷ ᾽Ιησοῦ.	Eles lhe perguntaram: "Quem és?" Ele disse: "Sou uma testemunha e dou testemunho de Jesus".
2. οἱ δὲ εἶπαν, Μάρτυρές ἐσμεν, ὑμεῖς δὲ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε οὐδὲ ἀκολουθεῖτε τῷ ᾽Ιησοῦ.	Eles disseram: "Somos testemunhas, mas vós nem estais recebendo o nosso testemunho nem seguis a Jesus".
3. σὺ μαθητὴς εἶ τοῦ ᾽Ιησοῦ καὶ αὐτὸν Διδάσκαλον καλεῖς· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωυσέως ἐσμὲν μαθηταί.	Tu és um discípulo de Jesus e o chamas de "Mestre"; nós, porém, somos discípulo de Moisés.
4. ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων, ἡμεῖς δὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατοῦμεν.	Vós sois a luz dos homens, mas nós caminhamos nas trevas.
5. οὐδὲ ἐκάλει αὐτοὺς οὐδὲ ἐλάλει αὐτοῖς.	Não os chamava e nem falava com eles.
6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ εἰμὶ ὁ ᾽Ηλείας. οἱ δὲ ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς οὖν σύ;	Ele lhes disse: "Não sou Elias".Eles lhe perguntaram: "Quem és, portanto?"

7. οὐκ ἐστὲ ὑμεῖς οἱ καλοῦντες με ἀλλὰ ἐγώ εἰμι ὁ καλῶν ὑμᾶς.	Vós não sois os que me chamam mas eu sou o que vos chamo.
8. εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Ἐὰν τηρῆτε τὰς ἐντολάς μοῦ γινώσκετε τὸν θεοβν, ὁ γὰρ μὴ τηρῶν αὐτὰς οὐδὲ γινώσκει τὸν θεὸν οὐδὲ ἀγαπᾷ αὐτόν.	Disse-lhes, portanto: "Se vocês guardarem os meus mandamentos conhecem a Deus, pois aquele que não os guarda nem conhece a Deus e nem o ama".

16.6

Leia com atenção:

Testemunho de João e respostas

Καὶ αὕτή ἐστιν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου τοῦ βαπριστοῦ ὅτε ἠρώτησαν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. οἱ δὲ ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς οὖν σύ; Ἠλείας εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὔ. εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, Ἐγώ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφήτης. καί ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλείας οὐδὲ ὁ προφήτης;

Notas:

ὅτε - quando	περί - acerca de
σεαυτόν - ti mesmo	ἡ ἔρημος - o deserto, o ermo
βοάω - clamar	τί οὖν - por que, então?
βοῶντος - do que clama	εἰ - se

16.7 Traduzindo 16.6

(a) οἱ δὲ ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς οὖν σύ;
Perguntaram-lhe: "Quem és, então?"

Τίς οὐν σύ; literalmente é: "Quem então tu?" Em português precisamos:

1. colocar a palavra "és", e
2. mudar a ordem da palavra "então", colocando-a no começo ou no fim da pergunta:

"Então, quem é você?" ou "Quem és, então?"

(b) ᾽Εγὼ φωνὴ βοῶντος
Lit. Eu voz do que clama

Em português: "Eu sou a voz do que clama" *ou* "Eu sou a voz de alguém que está clamando".

(c) ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί... ;
Lit. Perguntaram-lhe e disseram-lhe: "Porque... ?"

καὶ εἶπαν αὐτῷ (e disseram-lhe) indica as palavras que aparecerão em seguida.[1] No português escrito costumamos indicar isso com aspas. Portanto podemos traduzir: "Fizeram esta pergunta para ele: 'Por que... ?'" ou "Perguntaram-lhe: 'Por que... ?'"

[1] Nota do Tradutor: alguns tradutores da Bíblia entendem que ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ transmite adicionalmente a idéia de continuidade ou repetitividade na ação. Poderia ser traduzido: "Perguntaram-lhe ainda: 'Por que... ?'" (*A Bíblia de Jerusalém*; veja também a *Tradução Brasileira*). Confira 22.3.

16.8 Teste de progresso 9

Qual é a melhor tradução em português ?

1. ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων Τίς οὖν σύ;
   (a) Perguntou-lhe: "Quem então você é?"
   (b) Perguntou-lhe quem ele era.
   (c) Perguntou-lhe: "Quem é você, então?"

2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς;
   (a) E perguntaram-lhe e disseram para ele: "Por que, portanto, batizas, se tu não és o Messias?"
   (b) E perguntaram-lhe: "Então por que batizas, se não és o Messias?"
   (c) Assim eles questionaram-lhe: "Se tu não és o Messias, por que batizas?"

3. ἀδελφοί μου, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράγω ὑμῖν.
   (a) Irmãos de mim, não um mandamento novo eu escrevo a vós.
   (b) Meus irmãos, a vós estou escrevendo um mandamento que não é novo.
   (c) Meus irmãos, não vos escrevo um mandamento novo.

Confira as respostas no final do livro.

16.9

Preste atenção para estas formas

Presente	*Passado (Imperfeito)*
εἰμί - sou	ἦ - era
εἶ - és	ἦς - eras
ἐστίν - é	ἦν - era
ἐσμέν - somos	ἦμεν - éramos
ἐστέ - sois	ἦτε - éreis
εἰσίν - são	ἦσαν - eram

16.10

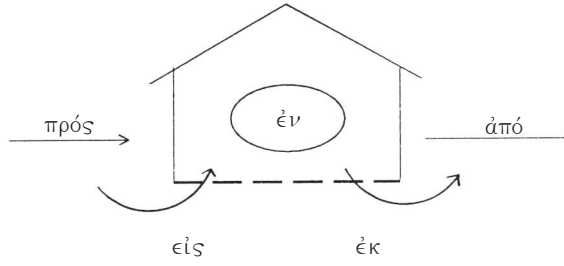
Revise as lições 9 e 10.

LIÇÃO 17

πρός, εἰς, ἐν, ἐκ, ἀπό

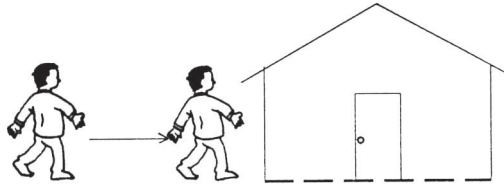
ἔρχεται - ele vem, ele vai

17.1

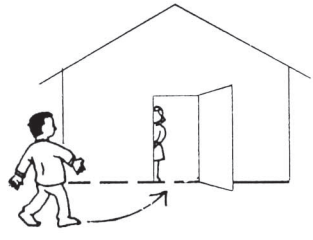


ἔρχεται - ele vai, ele vem

πρός - para, em direção a:



εἰς - para, para dentro de:

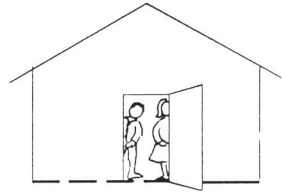


ἔρχονται - eles vão, eles vêm

ἔρχεται πρὸς τὸν οἶκον
Ele vai para casa *ou* Ele vem em direção à casa

ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον
Ele vai para dentro da casa *ou*
Ele vem para dentro da casa

ἐν - em, dentro:



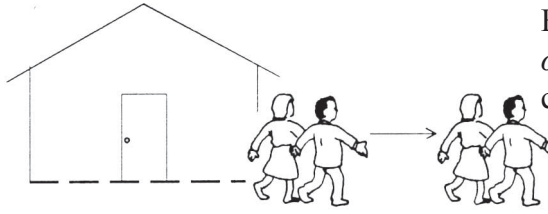
ἐν τῷ οἴκῳ εἰσίν
Estão na casa

ἐκ - de dentro de:



ἔρχονται ἐκ τοῦ οἴκου
Eles vêm da casa
Eles saem da casa

ἀπό - desde, de junto de:



ἔρχονται ἀπὸ τοῦ οἴκου
Ele vêm de junto da casa
ou Eles se afastam da casa

17.2 ἔρχεται

ἔρχεται - ele vai, ela vai; ele vem, ela vem

O radical ερχ exprime um movimento contínuo. No diagrama seguinte, uma mulher move-se de A para B.



Em português, se eu estou em A, eu digo: "Ela está indo". Se estou em B, digo: "Ela está vindo". Escolhemos uma dentre estas duas formas de falar do mesmo movimento. Em grego há uma palavra para exprimir o próprio movimento: ἔρχεται.

Observe bem que, para exprimir em português o passado de "eu vou", usamos uma palavra diferente: "eu fui". Em grego há dois radicais diferentes: ερχ e ελθ.

O radical ερχ indica ação contínua ou repetida:
Assim: ἔρχομαι - estou indo, vou.
O radical ελθ indica ação completa ou ação única:
Assim: ἀπέλθε - vá! ἐλθών - tendo vindo, vindo
ἦλθον - foram.

17.3 Palavras

ἔρχεται - vai,vem
ἔρχεται - eles vêm, eles vão
(Note as terminações: -εται - ele, ela; -ονται - eles)
πρός - para, em direção a, com
εἰς - para dentro de, em
εἰς τὸν οἶκον - para dentro da casa
ἐν - em, dentro de, por meio de
ἐν τῷ οἴκω - na casa
ἐκ ou ἐξ - de dentro de
ἐκ τοῦ οἴκου - (saindo) de dentro da casa
ἀπό - desde, de junto de:
ἀπὸ τοῦ οἴκου - (afastando-se) de junto da casa
εἰσέρχεται - entra
ἐξέρχεται - sai
ἐξέρχεται ἐκ τοῦ οἴκου - sai da casa
ἀπέρχεται - afasta-se
ὁ οἶκος e ἡ οἰκία - a casa, o lar, a família
ἡ συναγωγή - a sinagoga
τὸ ἱερόν - o templo
ὁ ἱερεύς - o sacerdote
οἱ ἀρχιερείς - os principais sacerdotes
ἦλθεν - veio
ἦλθον -vieram

17.4 Traduza

1. σὺ εἶ ὁ βαπτιστὴς ἀλλὰ ἐγώ εἰμι ὁ ἱερεύς.	Tu és o batizador, mas eu sou o sacerdote.
2. ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ μαθηταὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ἱερεύς εἰμι.	Na sinagoga, os discípulos lhe perguntaram: "Quem és tu?" Ele disse: "Sou o sacerdote".
3. ὁ ἱερεύς ἔρχεται πρὸς τὸ ἱερὸν καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸ ἱερόν.	O sacerdote vai ao templo e entra no templo.
4. Ἔρξονται οἱ ἀπόστολοι εἰς τὸν οἶκον ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἀλλὰ οὐκ εὑρίσκουσιν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ. ἐξέρχονται οὖν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ ἀπέρχονται ἀπὸ τοῦ οἶκου πρὸς τὴν συναγωγήν, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν ἐν τῇ συναγωγῇ. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποστέλλει αὐτοὺς πρὸς τοὺς Φαρισαίους.	Os apóstolos vão para a casa procurando Jesus, mas não o encontram na casa. Portanto saem para a sinagoga, e da casa vão encontrá-lo na sinagoga. Mas Jesus os envia para os fariseus.
5. λαλεῖ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.	Ele fala apalavra de Deus.
6. οὐκ ἀλαλει τὸν λόγον, οὐδὲ ἐν τῇ συναγωγῇ οὐδὲ ἐν τῷ ἱερῷ.	Ele não falava a palavra, nem na sinagoga, nem no templo.
7. ἔρχεται ὁ ἀπόστολος εἰς τὰς συναγωγὰς ἵνα τὸν λόγον λαλῇ τοῖς ἀνθρώποις ἐν ταῖς συναγωγαῖς.	O apóstolo vai às sinagogas para que fale apalavra aos homens nas sinagogas.
8. ἔρχονται οἱ ἀπόστολοι εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν ἵνα τοῦς λόγους τοῦ Ἰησοῦ ἀπαγγέλλωσιν ὑμῖν.	Os apóstolos vêm para as vossas casas para vos anunciar as palavras de Jesus.
9. ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τήρων αὐτὰς, οὗτός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν τὸν θεόν. ὅς δὲ ἂν μὴ τηρῇ αὐτὰς οὐκ ἀγαπᾷ αὐτόν.	Aquele que tem os mandamentos de Deus e os guarda, este é o que ama a Deus. Mas todo aquele que não os guarda não o ama.

10. ῾Ο δὲ ᾽Ιησοῦς ἦν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐδίδασκεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. ἦλθον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαίοι καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς εἶ; ὁ Χριστὸς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ᾽Εμαρτύρει περὶ ἐμοῦ ὁ ᾽Ιωάννης ἀλλὰ ὑμεῖς οὐκ ἐλαμβάνετε τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ.

Jesus estava no templo e ensinava aos seus discípulos. Os fariseus, portanto, vieram a ele e perguntaram-lhe: "Quem és? Tu és o Messias?" Ele lhes disse: "João costumava testemunhar a meu respeito, mas vós não recebíeis o seu testemunho".

17.5

Leia cuidadosamente 1 João 1.5-7 no seu Novo Testamento Grego (᾽Ιωάννου Α 1.5-7).

Notas:

ἀκηκόαμεν - temos ouvido
ἀπ᾽ = ἀπό - de
ὅτι - que
οὐδεμία - nenhum, nem um
(οὐδέ - nem, μία - um)
ἐὰν εἴπωμεν - se dissermos
ψευδόμεθα - mentimos
ὡς - como
μετ᾽ ἀλλήλων - uns com os outros
τὸ αἷμα - o sangue
ἀναγγέλλομεν - estamos declarando, anunciamos
ὁ υἱός - o filho
καθαρίζω - eu limpo
(καθαρός - puro)
ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας
- de todo pecado
(πᾶς - todo).
Compare ἀπὸ πάσων τῶν ἁμαρτιῶν - de todos os pecados.

LIÇÃO 18

λέγειν - dizer, estar dizendo ····

18.1

λέγει - ele está dizendo, ele diz
ὃς ἂν λέγῃ - quem quer que diga
λέγωμεν - digamos
λέγων - dizendo
ἔλεγεν - ele dizia, ele costumava dizer

Todas essas formas de λέγω indicam ação contínua — ou repetida ····. Note agora outra forma verbal que indica ação contínua ou repetida:

λέγειν - estar dizendo, dizer ····

ἀγαπᾶν - amar ····

Assim:

Lc7.24 ἤρξατο λέγ**ειν** πρὸς ροὺς ὄχλους περὶ ᾽Ιωάννου
Começou a falar às multidões a respeito de João

1 Jo 4.20 οὐ δύναται ἀγαπ**ᾶν**
Não é capaz de amar

1 Co 14.5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλ**εῖν** γλώσσαις
Quero que todos vós faleis em línguas.

18.2

ἤρξατο - começou
ἤρξαντο - começaram

-ατο - ele, ela
-αντο - eles, elas

Assim:

Mc 6.2 ἤρξ**ατο** διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ
Começou a ensinar na sinagoga

At 2.4 ἤρξ**αντο** λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις
Começaram a falar em outras línguas.

Traduza

1. ἤρξατο περιπατεῖν ἐν τῇ συναγωγῇ.	Começou a caminhar na sinagoga.
2. ἤρξαντο βαπτίζειν τοὺς μαθητὰς αὐτῶν.	Começaram a batizar os seus discípulos.
3. ἔρχονται πρὸς τὸν οἶκον.	Eles vão para a casa.
4. ἤρξατο ἀποστέλλειν τοὺς ἀποστόλους.	Começou a enviar os apóstolos.
5. ἔρχεται ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ.	Ele vem do templo.

18.3 Palavras

θέλω - quero, desejo, estou querendo
ἤθελεν - ele queria
τὸ θέλημα - a vontade (o que alguém quer)
ἡ ἐξουσία - a autoridade (o poder)
βάλλω - lanço, ponho
ἐκβάλλω - lanço fora, expulso, conduzo para fora
κηρύσσω - prego, proclamo
ἤρξατο - ele começou
ἤρξαντο - começaram

18.4 Traduza

῾Ο δὲ ᾽Ιησοῦς ἔδωκεν (deu) ἐξουδίαν τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον καὶ ἤρξατο ἀποστέλλειν αὐτοῦς κηρύσσειν καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.	Jesus deu autoridade aos seus apóstolos para proclamar as boas novas e expulsar os demônios. E começou a enviá-los para pregar e para ter autoridade para expulsar os demônios.
῎Ηρξαντο οὖν οἱ ἀπόστολοι κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ λέγοντες, ῎Ηγγικεν (aproximou-se) ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ὃς ἂν θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, πιστευέτω (confie) τῷ᾽ Ιησοῦ. καὶ οἱ ἀπόστολοι ἐμαρτύρουν τῷ᾽ Ιησου ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν τῷ ἱερῷ ἀλλὰ οἱ Φαρισάιοι οὐκ ἤθελον τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν λαμβάνειν· αὐτοὶ γάρ οὐκ ἤθελον τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιεῖν.	Portanto, os apóstolos começaram a proclamar as boas notícias do Reino de Deus, dizendo: "Aproximou-se o Reino de Deus. Todo o que quiser fazer a sua vontade, confie em Jesus". E os apóstolos testemunhavam sobre Jesus nas sinagogas e no templo, mas os fariseus não queriam receber o seu testemunho, pois eles não queriam fazer a vontade de Deus.

18.5

Leia cuidadosamente Marcos 11.27-30 (κατὰ Μάρκον 11.27-30).

πάλιν - novamente
῾Ιεροσόλυμα - Jerusalém
περιπατοῦντος αὐτοῦ (lit. dele circunvagando) - conforme ele caminhava
ποίος; - que?
ἤ - ou
ἔδωκεν - deu
ἐπερωτήσω - perguntarei
ἑνά - um
ἀποκρίθητε - responde!
ἐρῶ - direi, contarei

18.6 Teste de progresso 10

Qual é a tradução correta?

1. τίς ἦρξατο διδάσκειν ἐν τῷ ἱερῷ;
   (a) O que ele veio ensinar no templo?
   (b) Quem veio para ensinar no templo?
   (c) Quem começou a ensinar no templo?

2. ἔρχονται οἱ ἀπόστολοι κηρύσσοντες τὸ εὐαγγέλιον.
   (a) Os apóstolos começaram a pregar o evangelho.
   (b) Os apóstolos vêm pregando o evangelho.
   (c) Os apóstolos vêm para pregar o evangelho.

3. βάλλωμεν τὰ βιβλία εἰς τὴν θάλασσαν.
   (a) Jogamos a Bíblia no mar.
   (b) Joguemos os livros no mar.
   (c) Joguemos o livro no mar.

4. τίς εἶ σὺ καὶ τίνες εἰσὶν οὗτοι;
   (a) Quem é você e quem é ele?
   (b) Quem sou eu e quem são estes?
   (c) Quem é você e quem são estes?

5. οἱ ἱερεῖς οὐκ ἐκάλουν ἡμὰς εἰς τὴν οἰκίαν ἀλλὰ εἰς τὸ ἱερόν.
   (a) Os sacerdotes não nos chamam para a casa, mas para o templo.
   (b) Não chamamos os sacerdotes para a casa, mas para o templo.
   (c) Os sacerdotes não nos chamavam para a casa, mas para o templo.

Confira as respostas no final do livro.

18.7

Revise as lições 11 e 12.

LIÇÃO 19

λέγων, λέγουσα, λέγον - ***dizendo***

19.1

A lição 12.7 fornece três modelos para o "o" (artigo definido) em grego, que indicam nomes masculinos, femininos e neutros. Por exemplo:

Masculino	*Feminino*	*Neutro*
ὁ ἀνήρ - o homem	ἡ γυνή - a mulher	τὸ τέκνον - a criança
ὁ λόγος - a palavra	ἡ καρδία - o coração	τὸ ἔργον - a obra.

Do mesmo modo, λέγων (dizendo) tem três tipos diferentes de terminações, de acordo com o gênero (masculino, feminino ou neutro) da palavra que está acompanhando. Estude os exemplos seguintes:

ἦλθεν **ὁ ἀνὴρ** ταῦτα λέγ**ων**
O homem chegou dizendo estas coisas

ἦλθεν **ἡ γυνὴ** ταῦτα λέγ**ουσα**
A mulher chegou dizendo estas coisas

ἦλθεν **τὸ τέκνον** ταῦτα λέγ**ον**
A criança chegou dizendo estas coisas.

Em 8.2 aprendemos ὁ λέγων - a pessoa que fala, o que diz.

Compare agora estes exemplos de masculino e feminino:

ὁ ποιῶν - a pessoa que faz, aquele que faz
ἡ ποιοῦσα - a mulher que faz, aquela que faz

e note o uso de ποιῶν, ὁ ποιῶν, ποιοῦσα e ἡ ποιοῦσα nestes exemplos:

1. (a) βλέπει τὸν ἀπόστολον τοῦτο **ποιοῦντα**
   (b) βλέπει τὴν γυναῖκα τοῦτο **ποιοῦσαν**

2. (a) βλέπει τὸν ἀπόστολον **τὸν** τοῦτο **ποιοῦντα**
   (b) βλέπει τὴν γυναῖκα **τὴν** τοῦτο **ποιοῦσαν**

Em 1 a atenção é dirigida ao que a pessoa está **fazendo:**

(a) Ele vê o apóstolo **fazendo** isto
(b) Ele vê a mulher **fazendo** isto

Em 2 a atenção é dirigida à **pessoa** que está fazendo:

(a) Ele vê o **apóstolo** que está fazendo isto
(b) Ele vê a **mulher** que está fazendo isto.

Agora note:

3. (a) ἔβλεπεν τὰς γυναῖκας τοῦτο ποιοῦσας
   Ele costumava ver as mulheres fazendo isso

   (b) ἔβλεπεν τὰς γυναῖκας **τὰς** τοῦτο ποιοῦσας
   Ele costumava ver as mulheres **que estavam** fazendo isso.

Nesta última sentença o grego diz: “Ele costumava ver as mulheres as (isto é, aquelas) isso fazendo”. Temos de exprimir o sentido em nossa língua: “Ele costumava ver as mulheres que estavam fazendo isso”.

Traduza

1. βλέπει τοὺς ἀποστόλους ταῦτα ποιοῦντας.	Ele vê os apóstolos fazendo estas coisas.
2. οἱ τοῦτο ποιοῦντες ποιοῦσι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ.	Os que estão fazendo isto estão fazendo a vontade de Deus.
3. βλέπομεν τὸν ἄνθρωπον τὸν τοῦτο ποιοῦντα.	Vemos o homem que está fazendo isso.
4. ἔρχεται ἡ γυνὴ ταῦτα ποιοῦσα.	A mulher vem fazendo estas coisas.
5. ὁ Μάρκος λέγει τῇ γυναικὶ τῇ ταῦτα ποιούσῃ, Τίς εἶ;	Marcos diz à mulher que está fazendo estas coisas: "Quem és?"

19.2 Traduzindo para o português

1. Compare as sentenças (a) e (b):

(a) ὁ ἀνὴρ ἔρχεται κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον.
(b) ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ὁ τὸ εὐαγγέλιον κηρύσσων.

A sentença (a) literalmente significa:" O homem chega pregando as boas novas", o que já é um pouco claro e compreensível.

A sentença (b) é, literalmente: "Chega o homem o evangelho pregando". Esta não é a forma natural de exprimir o significado em português. Devemos encontrar uma solução melhor - talvez: "O homem que prega o evangelho está chegando".

2. Note **ἔχων** - tendo.

Em português a idéia transmitída por ἔχων freqüentemente pode ser exprimida usando a palavra "com".

Assim: βλέπω ἄγγελον **ἔχοντα** ἐξουσίαν
Vejo um anjo **com** autoridade
ou Vejo um anjo **que tem** autoridade

Mc 6.34 ἦσαν ὡς πρόβατα **μὴ ἔχοντα** ποιμένα
Eram como ovelhas **sem** um pastor
ou Eram como ovelhas **que não têm** um pastor.

19.3 Palavras

ὁ ἀνήρ - o homem, o marido
ἀγαπᾷς τόν ἄνδρα σου - amas o teu marido
ἡ γυνή - a mulher, a esposa
ἀγαπᾷς τὴν γυναῖκά σου - amas a tua esposa
ὁ υἱός - o filho
ὁ πατήρ - o pai
ὁ υἱὸς τοῦ πατρός - o filho do pai
ἡ μητήρ - a mãe
λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ - diz à sua mãe
ἡ φωνή - a voz, o som
ἀκούω τὴν φωνὴν ou ἀκούω τῆς φωνῆς - ouço a voz
δίδωμι - dou
προσκυνέω - adoro
προσκυνῶ αὐτῷ ou προσκυνῶ αὐτόν
- o adoro, o homenageio

19.4 Traduza

1. οὗτός ἐστιν ὁ ἀνήρ.	Este é o homem.
2. εἰσέρχεται ὁ ἀνὴρ εἰς τὴν συναγωγήν.	O homem vai para dentro da sinagoga.
3. ἔρχεται ὁ ἀνὴρ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον.	O homem vem pregando o evangelho.
4. ἀκούομεν αὐτοῦ λέγοντος τοὺς λόγους.	Nós o ouvimos falando as palavras.
5. ἡ μητὴρ καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπῶσι τὸν υἱὸν αὐτῶν καὶ ἀκούουσι τῆς φωνῆς αὐτοῦ.	A mãe e o pai amam o seu filho e ouvem a sua voz.
6. ἔρχεται ἡ γυνὴ εἰς τὴν οἰκίαν.	A mulher vem para a casa.
7. ἔρχονται αἱ γυναῖκες πρὸς τὴν οἰκίαν καὶ βλέπουσι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.	As mulheres vêm para a casa e vêem os seus maridos.
8. δίδωμι τὰ βιβλία τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου. ἐγώ εἰμι ὁ υἱὸς αὐτῶν.	Dou os livros ao meu pai e à minha mãe. Eu sou o filho deles.
9. ἔρχεται ὁ πατὴρ ὁ ἔχων τὸ βιβλίον.	O pai vem com o livro.
10. ἔρχεται ὁ πατὴρ ὁ ἔχων τὸ βιβλίον.	O pai que tem o livro vem.
11. δίδωμι ταῦτα τῷ πατρί τῷ ἔχοντι τὸ βιβλίον.	Dou estas coisas ao pai que tem o livro.
12. ἐκάλει τὸν ἄνδρα τὸν τὸ βιβλίον ἔχοντα.	Ele chamava o homem que tinha o livro.
13. ἔρχεται ἡ γυνὴ ταῦτα λέγουσα.	A mulher vem dizendo estas coisas.
14. ἤρξατο ἡ γυνὴ ταῦτα διδάσκειν.	A mulher começou a ensinar estas coisas.

15. εἶπεν οὖν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἔχοντι τὸ δαιμόνιον, Τίς εἶ;	Ele disse ao homem que tinha o demônio: "Quem és?"

19.5 Formas de ὤν - sendo (εἰμί — sou)

	Masculino	*Feminino*	*Neutro*
Singular			
(ὁ)	**ὤν**	(ἡ) **οὖσα**	(τὸ) **ὄν**
(τὸν)	**ὄντα**	(τὴν) **οὖσαν**	(τὸ) **ὄν**
(τοῦ)	**ὄντος**	(τῆς) **οὔσης**	(τοῦ) **ὄντος**
(τῷ)	**ὄντι**	(τῇ) **οὔσῃ**	(τῷ) **ὄντι**
Plural			
(οἱ)	**ὄντες**	(αἱ) **οὖσαι**	(τὰ) **ὄντα**
(τοὺς)	**ὄντας**	(τὰς) **οὔσας**	(τὰ) **ὄντα**
(τῶν)	**ὄντων**	(τῶν) **οὐσῶν**	(τῶν) **ὄντων**
(τοῖς)	**οὖσι(ν)**	(ταῖς) **οὔσαις**	(τοῖς) **οὖσι(ν)**

Assim: οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτοῦ - os (que estão) com ele
αἱ λέγουσαι - as que dizem

Note também ὁ ὤν - o que é, ἡ οὖσα - a que é, τὸ ὄν - aquilo que é.

Ao traduzir formas como ὁ ὤν, preste atenção para a diferença em português entre:

(a) βλέπει τὸν υἱὸν **τὸν ὄντα** ἐν τῇ οἰκίᾳ.
(Lit. Vê o filho **o sendo** na casa)
Port. Vê o filho **que está** na casa

(b) ἔβλεπεν τὸν υἱὸν **τὸν ὄντα** ἐν τῇ οἰκιᾳ.
(Lit. Ele via o filho **o sendo** na casa)
Port. Ele via o filho **que estava** na casa.
Olhe novamente para as formas de ὤν, οὖσα e ὄν:

Se você colocar o radical λεγ na frente deles, achará todas as formas de λέγ**ων**, λέγ**ουσα**, e λέγ**ον**.

As formas de κάλων - chamando (καλέω) são semelhantes às formas de λέγων, mas o ε final do radical causa algumas pequenas mudanças. Note, por exemplo:

(ὁ)	**καλῶν**	(ἡ)	**καλοῦσα**	(τὸ)	**καλοῦν**
(ὁ)	**καλοῦντος**	(τῆς)	**καλοῦσης**	(τοῦ)	**καλοῦντος.**

19.6 Traduza

1. οὗτός ἐστιν ὁ ἀνήρ ὁ ὤν ἐν τῇ οἰκίᾳ.	Este é o homem que está na casa.
2. ἐβλέπομεν τὸν ἄνδρα ὄντα ἐν τῇ οἰκίᾳ.	Olhávamos para o homem enquanto ele estava na casa.
3. ἐβλέπομεν τὸν ἄνδρα τὸν ὄντα ἐν τῇ συναγωγῇ.	Olhávamos para o homem que estava na sinagoga.
4. ἀκούει τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ὄντος ἐν τῷ ἱερῷ.	Ele ouve o homem que está no templo.
5. λέγει τῇ γυναικὶ τῇ οὔσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ.	Ele fala com a mulher que está nas trevas.

6. ἐκάλει τοὺς ἄνδρας τοὺς τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ποιοῦντας.	Ele chamava os homens que faziam a obra de Deus.

19.7

Leia cuidadosamente João 4.17-24 (κατὰ Ἰωάννην 4.17-24).

ἀπεκρίθη - (ela) respondeu
καλῶς - bem
ἔσχες - tiveste
νῦν - agora
εἴρηκας - tens dito
Κύριε - Senhor
θεωρῶ - vejo
προσκυνήτης - adorador
ὄρος - montanha
προσεκύνησαν - adoraram
τόπος - lugar
δεῖ - é necessário
ὥρα - hora
οἶδα - sei
σωτηρία - salvação
πνεῦμα - espírito

19.8 Teste de progresso 11

Qual é a melhor tradução em português?

1. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα.
   (a) A mulher respondeu e ela disse: "Não tenho um homem".
   (b) A mulher respondeu e disse: "Não tenho marido".
   (c) Em resposta, a mulher disse: "Não tenho marido".

2. καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ.
   (a) e agora quem tens não é de ti marido.
   (b) e o que agora tens não é teu marido.
   (c) e agora você tem um homem que não é seu marido.

3. ἐν Ἰεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
   (a) em Jerusalém é o lugar onde adorar é necessário.
   (b) o lugar onde se deve adorar é em Jerusalém.
   (c) em Jerusalém é o lugar onde é necessário adorar.

4. καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
   (a) e pois o Pai estas pessoas procura as pessoas adorando Ele
   (b) pois a tais o Pai procura para Seus adoradores.
   (c) pois o Pai quer tais pessoas para adorá-Lo.

Confira as respostas no final do livro.

Introdução às lições 20-25

Em 17.5,18.5 e 19.7 você leu passagens do Novo Testamento. Você já fez um bom progresso em direção ao seu alvo de ser capaz de ler e entender o Novo Testamento em grego.

Nas lições 20-25, você tomará outro passo importante. Até aqui temos estudado principalmente formas que indicam ação contínua ou repetida ⎓ (5.6, 14.6, 18.1). Mas você tem também traduzido com sucesso formas que indicam ação completa ⊣ ou única ·. Por exemplo:

εἶπεν ele disse ⊣	ἠρωτήσαν perguntaram ⊣
προσεκύνησαν adoraram ⊣	ἤρξατο começou ⊣
ἀπεκρίθη ela respondeu ⊣	ἀποκρίθητε Respondei! ·

Nas lições 20-25, você começará a entender formas que indicam ação completa ou única. Estas lições formam um grupo. Estude-as como uma unidade. Algumas partes apresentam as idéias de modo sucinto - elas são desenvolvidas em lições posteriores. Quando você chegar ao fim da lição 25, a idéia básica deste grupo de lições estará fixado em sua mente.

A idéia fundamental refere-se às formas que indicam ação **completa.** Nosso sinal para elas é uma linha vertical para indicar a conclusão ⊣. Você estudará formas como:

ποιήσας tendo feito βάλων tendo lançado φάγων tendocomido

Você irá compará-las (1) com as formas para ação contínua (2)

1	2
(a) ποιήσας - tendo feito ⊣	ποιῶν - fazendo —
(b) βάλων - tendo jogado ⊣	βάλλων - jogando —
(c) φάγων - tendo comido ⊣	ἐσθίων - comendo —

Tais formas marcam uma ação única ou não-contínua, que indicaremos com um simples ponto ·

1	2
(a) ποιήσαι - fazer, ter feito ·	ποιεῖν - fazer, estar fazendo ····
(b) βαλεῖν - jogar ·	βάλλειν - jogar ····
(c) φαγεῖν - comer ·	ἐσθίειν - comer ····

Comparando as colunas 1 e 2, você perceberá as marcas mais comuns de ação **simples** ou **completa** ⊣:

(a) σ entre o radical e a terminação - veja as lições 20 e 21
ou (b) um radical reduzido (βαλ não βαλλ) - veja as lições 22 e 23
ou (c) um radical diferente (φαγ não εσθι) - veja as lições 22 e 24.

Nas lições 20-25 você começará a desenvolver o hábito de olhar para as formas verbais gregas e perceber de uma vez se elas indicam uma ação simples ou completa, ou se elas indicam uma ação contínua ou repetida. Neste estágio é importante não dar às palavras gregas rótulos gramaticais que possam nos desencaminhar. Todavia, da lição 24 para frente, começaremos a introduzir e a explicar mais os termos técnicos usados pelos gramáticos. Tome nota deles, mas na sua primeira jornada pelo curso, não precisará aprendê-los.

Quando você completar a lição 25, terá estabelecido o alicerce no qual o seu conhecimento crescente do grego do Novo Testamento repousará.

⊣ .	σ θ	abreviado radical	diferente radical

LIÇÃO 20

ποιήσας - *tendo feito*

20.1 ποιήσας - tendo feito ποιῶν - fazendo

Compare:

ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ - fazendo a vontade de Deus
ποιήσας τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ - tendo feito a vontade de Deus
τοῦτο ποιήσας ἀπέρχεται - tendo feito isso ele se afasta
τοῦτο ποιήσαντες ἀπέρχονται - tendo feito isso eles se afastam

Traduza

1. ταῦτα ποιήσαντες ἀπέρχονται.	Tendo feito estas coisas, afastam-se.
2. τοῦτο ποιήσας εἰσέρχεται.	Tendo feito isto, entra.
3. ἔρχεται ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ.	Vem fazendo a vontade de Deus.
4. τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιήσας ἀπέρχεται.	Tendo feito a sua vontade, distancia-se.
5. ἔρχονται ποιοῦτες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ.	Vêm fazendo a vontade de Deus.
6. ἦλθον ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιῶσιν καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιήσαντες ἀπῆλθον.	Veio para que façam a vontade de Deus, e tendo feito sua vontade, afastaram-se.

20.2

ὁ ποιήσας - o que fez, aquele que fez.
ὁ ποιῶν - o que faz, aquele que faz.

Compare:

Hb 1.7	ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα. Aquele que faz seus anjos espíritos.
Atos 4.24	σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐράνὸν καὶ τὴν γῆν. Tu (és) aquele que fez o céu e a terra.

Traduza

1. ἐγώ εἰμι ὁ τοῦτο ποιήσας.	Eu sou aquele que fez isto.
2. σὺ εἶ ὁ τοῦτο ποιήσας.	Você é aquele que fez isto.
3. σὺ εἶ ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἀλλὰ αὐτός ἐστιν ὁ μὴ ποιήσας τὴν γῆν.	Tu és Aquele que fez a terra, mas ele é aquele que não fez a terra.
4. ἐγώ εἰμι ὁ ποιήσας τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ αὐτοί εἰσιν οἱ μὴ ποιήσαντες αὐτό.	Eu sou o que tem feito a vontade de Deus, mas eles são os que não a têm feito.

Note que o σ entre o radical e a terminação é a marca mais comum de ação simples ou completa. Quando o radical do verbo termina em uma consoante, o σ acrescentado altera a consoante. Por exemplo:

κηρύ**σσ**ω - prego (proclamo)	κηρύ**ξ**ας - tendo pregado
σώ**ζ**ω -salvo	σώ**σ**ας - tendo salvo
πέμ**π**ω - envio	πέμ**ψ**ας - tendo enviado.

20.3 Traduzindo particípios para o português: ποιῶν **e** ποιήσας

Palavras portuguesas terminadas em -ndo (por exemplo: fazendo) são particípios. Palavras gregas como ποιῶν (fazendo) e ποιήσας

(tendo feito) são particípios. Nas sentenças abaixo os particípios são traduzidos literalmente:

1. (a) ἔρχονται ταῦτα ποιοῦντες.
   Eles vêm fazendo estas coisas.
   (b) τοῦτο ποιήσαντες ἀπέρχονται.
   Tendo feito isto, afastam-se.
2. (a) ἦλθεν μαρτυρῶν τῷ Ἰησοῦ.
   Veio testemunhando a Jesus.
   (b) μαρτυρήσας ἀπῆλθεν.
   Tendo testemunhado, saiu.
3. (a) ἦλθον κηρύσσοντες ἐν ταῖς συναγωγῆς.
   Vieram pregando nas sinagogas.
   (b) κηρύξαντες ἐξῆλθον ἐκ ταῖς συναγωγαῖς.
   Tendo pregado, saíram da sinagoga.
4. (a) εὑρίσκουσιν αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούοντα τῶν διδασκάλων.
   Eles o encontram no templo ouvindo os instrutores,
   (b) ἀκούσας διδάσκειν αὐτούς.
   Tendo ouvido os instrutores, ele se afastará.
5. (a) ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς.
   Começou a ensiná-los.
   (b) διδάξας αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
   Tendo os ensinado, afastou-se.

Você provavelmente percebeu que algumas das traduções não exprimem o significado em um português natural. Palavras como ποιῶν (fazendo), γράφων (escrevendo), e κηρύσσον (pregando) freqüentemente podem ser bem traduzidas usando um particípio do português (-ndo):

ἦλθεν Ἰωάννης **κηρύσσων** ἐν τῇ ἐρήμῳ.
João veio **pregando** no deserto.

Mas, às vezes, precisamos usar formas diferentes para exprimir o significado de tais particípios em português. Considere:

(a) βλέπω ἄγγελον **ἔχοντα** (tendo) εὐαγγέλιον.
Vejo um anjo com boas notícias.

(b) ὢν **ἔχων** (estando) ἐν τῇ οἰκίᾳ διδάσκει τοὺς μαθητὰς.
Enquanto está na casa, ensina os discípulos.

(c) ὢν **ἔχων** (tendo) οὐκ ἀκούει.
Apesar de ter ouvidos, não ouve.

Palavras como ποιήσας (tendo feito), γράψας (tendo escrito), e κηρύξας (tendo pregado) normalmente exprimem ação completa. Em português, dificilmente usamos sentenças como: "Tendo escrito a carta, postou-a." Provavelmente expressaríamos a mesma idéia básica por:

(a) Quando ele escreveu a carta, ele a postou.
ou (b) Ele escreveu a carta e a postou.

Assim poderíamos traduzir ἀκούσας τοὺς λόγους ἐξῆλθεν

como (a) Quando ele ouviu as palavras, saiu
ou (b) Ele ouviu o que foi dito e saiu.

Olhe novamente para as sentenças 1 (b), 2 (b), 3 (b), 4 (b) e 5 (b) no início desta seção. Veja se você consegue encontrar outros modos de traduzi-las para o português.

20.4

Note que particípios como ποιήσας, γράψας e κηρύξας podem referir-se a eventos, ou ações, que ainda estão no futuro.

Assim: αὔριον **τοῦτο ποιήσας** ἀπελεύσεται
Amanhã, **tendo feito isso,** ele sairá
ou Amanhã, **quando ele tiver feito isso,** sairá.

ποιήσας é uma forma de ação completa. Nesta sentença refere-se a uma ação que ainda está no futuro, mas no tempo que o homem for, a ação terá sido completada.

É importante lembrar que as formas de ação simples ou completas não se referem necessariamente ao tempo passado, a menos que elas tenham também um ε antes do radical (lição 21).

20.5 Traduzindo particípios para o português: ὁ ποιῶν **e** ὁ ποιήσας

ὁ ποιῶν - o que faz ·····	ὁ ποιήσας - o que faz·
aquele que faz —	aquele que fez ⊣
aquele que continua fazendo····	aquele que tem feito ⊣
aquele que estava fazendo ·····	aquele que tem feito ⊣

Na lição 8, vimos que ὁ pode significar "a pessoa". Assim ὁ ποιῶν significa "a pessoa que realiza" ou "a pessoa que faz". Em português, temos vários modos pelos quais podemos exprimir esse significado - alguns deles são dados acima.

Similarmente, ὁ ποιήσας significa "a pessoa que, tendo realizado" ou "a pessoa que, tendo feito". ποιήσας é um particípio que exprime uma ação simples ou completa. Ele também pode ser traduzido de vários modos. Assim, podemos traduzir ὁ τοῦτο ποιήσας como "a pessoa que fez isso", "o que está fazendo isso", "a pessoa que tem

feito isso" ou "aquele que irá ter feito isso", de acordo com o contexto no qual ocorre.

Estude cuidadosamente estas sentenças gregas. Note como o tempo indicado pelo resto da sentença aponta para a forma em que podemos traduzir οἱ ποιοῦντες ⸗ e ποιήσαντες ⸗

⸗ μακάριοί εἰσιν **οἱ ποιοῦντες** τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
Abençoados são **os que fazem** a vontade de Deus

⸗ μακάριοί εἰσιν **οἱ ποιοῦντες** τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
Abençoados são **os que fazem** a vontade de Deus

⸗ μακάριοί εἰσιν **οἱ ποιήσαντες** τὸ θέλημα αὐτοῦ
Abençoados são **os que tem feito** a sua vontade

⸗ μακάριοι ἦσαν **οἱ ποιοῦντες** τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
Abençoados foram **os que fizeram** a sua vontade

⸗ μακάριοι ἔσονται **οἱ** ταῦτα **ποιοῦντες**
Abençoados serão **os que fazem** estas coisas
ou Abençoados serão **os que farão** estas coisas

⸗ μακάριοι ἔσονται **οἱ** τοῦτο **ποιήσαντες**
Abençoados serão **os que tem feito** isso
ou Abençoados serão **os que terão feito** isso.

20.6 Traduza

1. Τίς ἐστιν ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ; Ὁ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτοῦ.

"Quem é o que faz a vontade de Deus?" "Aquele que guarda os seus mandamentos de todo o seu coração."

2. Τίνες εἰσίν οἱ ταῦτα ποιήσαντες; Ἀπόστολοί εἰσιν.	"Quem são os que fazem estas coisas?" "São apóstolos."
3. ὁ θεὸς ἐποίει τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.	Deus fazia o céu e a terra
4. ὁ θεὸς ἦν ὁ ποιῶν τὸν οὐρανόν.	Deus era o que estava fazendo o céu.
5. Σὺ εἶ ὁ ποιήσας τὴν γῆν.	"Tu és Aquele que fêz a terra."
6. ἐν τῇ συναγωγῇ προσκυνοῦσιν τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανούς.	Na sinagoga adoram Aquele que fêz os céus.
7. ἐν τοῖς ἱεροῖς προσκυνούσιν τοῖς μὴ ποιήσασι τὴν γῆν.	Nos templos adoram aos que não fizeram a terra.

20.7 Palavras

πέμπω - envio
πέμπων - enviando
πέμψας - tendo enviado
ἔπεμψα - enviei
ἐκεῖνος - aquele, aquele homem, ele (compare com οὗτος - esse)
ἐκείνη ἡ ἡμέρα ou ἡ ἡμέρα ἐκείνη - aquele dia
ἡ ὥρα - a hora
ἡ ζωή - a vida
καθώς - como, de acordo com, do mesmo modo que
μείζων - maior, mais importante: μείζων τούτου - maior que este
μείζων ἐκείνου - maior que aquele

20.8 Traduza

1. ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ὁ Πατήρ ἀκούει τὴν φωνὴν τῶν προσκυνούντων αὐτῷ.	Nesta hora o Pai ouve a voz daqueles que o estão adorando.

2. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσκυνήσαντες τῷ Πατρὶ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐκείνου.	Naquele dia, tendo adorado ao Pai, saíram daquele templo.
3. ὁ προσκυνῶν τὸν θεὸν οὐκ ἐστὶν μείζων τοῦ θεοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτὸν.	Aquele que adora a Deus não é maior que Deus, nem é o apóstolo maior que aquele que o enviou.
4. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς συναγωγῆς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Καθὼς ἔπεμψέν με ὁ Πατὴρ καὶ ἐγὼ πέμπω ὑμᾶς.	Naquela hora (ocasião) Jesus veio da sinagoga e lhes disse: "Como o Pai me enviou, Eu também vos envio."
5. ἦλθες, Ἰησοῦ, ἵνα ζωὴν ἔχωμεν καὶ ἐν σοὶ ζωὴν εὑρίσκομεν· σὺ γάρ εἶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή. καὶ μείζων τῶν προφήτων εἶ, καθὼς εἶπεν ὁ Ἰωάννης.	Vieste, Jesus, para que tenhamos vida, e em ti encontramos vida; pois tu és a verdade e a vida. E és maior que os profetas, como disse João.
6. ἔπεμπεν αὐτοὺς βαπτίζειν ἄδρας καὶ γυναίκας.	Ele costumava enviá-los a batizar homens e mulheres.
7. μείζονα ἔργα δίδωμι αὐτοῖς ποιεῖν.	Dei-lhes maiores obras por fazer.

20.9

Leia cuidadosamente:

Vida para o morto

ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

Notas:

τιμάω - honro

αἰώνιος - eterno

κρίσις - julgamento

μεταβέβηκεν - tem passado

(μεταβαίνω - atravesso, passo)

ἀκούσουσιν - ouvirão

ζήσουσιν - viverão

20.10

Revise as lições 13 e 14

LIÇÃO 21

ἐποίησα - ***realizei, fiz*** ⫞|
ἔγραψα - ***escrevia*** ⫞|

21.1

Compare:

(a) τοῦτο **ποιήσας** - **tendo feito** isso: ação simples ou completa ⫞

(b) τοῦτο **ἐποίνσα** - **fiz** isso: ação simples ou completa no passado ⫞|

(a) **ἐγράφομεν** ἐπιστολάς - escrevíamos cartas ⫞

(b) **ἐγράψαμεν** ἐπιστολάς - escrevemos cartas ⫞|

21.2

ἐποίησα - fiz, realizei
ἐποιήσαμεν - fizemos
ἔγραψα - escrevi
ἐγράψαμεν - escrevemos

Traduza

1. ἐποιήσαμεν τὰ ἔργα ἐκεῖνα.	Fizemos aquelas obras.
2. μείζονα ἔργα ἐποίησα.	Realizei obras maiores.
3. ἐπεμψαμεν ἀγγέλους πρὸς αὐτόν.	Enviamos mensageiros a ele.
4. ἐπέμπομεν αὐτοὺς πρὸς αὐτήν.	Nós os enviávamos a ela.
5. ἔγραψά σοι τὴν ἐπιστολὴν ταύτην.	Te escrevi esta carta.
6. ἐγράψαμεν ἐπιστολὰς ὑμῖν;	Escrevemos cartas para vocês?
7. ταῦτα ποιήσαντες προσεκυνήσαμεν τὸν θεὸν.	Quando fizermos tais coisas adoraremos a Deus.
8. ἐγὼ ἐλάλουν γλώσσαις ἀλλὰ σὺ οὐκ ἐλάλησας.	Eu falava em línguas, mas tu não falaste.

21.3

ἐποίησας - fizeste
ἐποιήσατε - fizestes
ἐκήρυξας - pregaste
ἐκηρύξατε - pregastes

Traduza

1. ἐκηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον τούτοις τοῖς ἀνδράσιν	Anunciastes a boa notícia a estes homens.
2. σὺ δὲ οὐκ ἐκήρυξας αὐτὸ ἐκείναις ταῖς γυναίξίν.	Mas tu não a pregaste para aquelas mulheres.

3. ταῦτα ἐποιοῦμεν ἡμεῖς ἀλλὰ ὑμεῖς οὐκ ἐποιήσατε αὐτά.	Nós fazíamos estas coisas mas vocês não as fizeram.
4. ποιεῖτε ταῦτα τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ δίδωμι (dou) ὑμῖν ποιεῖν	Fazeis estas obras, as quais vos dou para fazer.
5. ἀκούσας τὴν φωνήν τοῦ υἱοῦ μου ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἐδίδαξα αὐτόν.	Tendo ouvido a voz do meu filho, vim a ele e o ensinei.
6. Ἐδίδαξας τοὺς μαθητάς σου; Ναί, ἐδίδαξα αὐτούς.	"Ensinastes os teus discípulos?" "Sim, os ensinei."

21.4

ἐποίησεν - fez, realizou
ἐποίησαν - fizeram, realizaram
ἤκουσεν - ouviu
ἤκουσαν - ouviram

Traduza

1. ἐποίησεν ὁ θεὸς τὴν γῆν.	Deus fez a terra.
2. ἠκούσαν τὸν λόγον τοῦ ἀποστόλου.	Ouviram a palavra do apóstolo.
3. ἠκούσατε αὐτοῦ λέγοντος.	Vós o ouvistes falando.
4. ἠκούσατε αὐτῶν λεγόντων;	Vós os ouvistes falando?
5. ἤρξατο λαλεῖν αὐτοῖς καὶ ἐδίδαξεν αὐτοὺς τὴν ἐντολὴν τοῦ Πατρός.	Começou a falar-lhes e os ensinou o mandamento do Pai.
6. ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ ἀδελφοί;	Seguiram-no os irmãos?
7. ἠκολούθουν αὐτῷ οἱ μαθηταί;	Seguiam-no os discípulos?

21.5

Observe cuidadosamente:

1. ἐποίει - ele fazia ἤκουεν - ele costumava ouvir
   ε antes do radical de um verbo é uma marca de ação no tempo passado.
2. ποιήσας - tendo feito γράψας - tendo escrito
   ἀκούσας - tendo ouvido
   σ entre o radical e a terminação é uma marca de ação simples ou completa.
3. ἐποίησα - fiz ἤκουσα - ouvi
   ἔγραψα - escrevi ἐκήρυξα - preguei

σ entre o radical e a terminação e ε antes do radical são marcas de ação simples ou completa no passado ⫞.

Em português, a ação completa no passado é normalmente expressa por formas como "preguei", "fiz" e "fui" (pretérito perfeito), mas às vezes também usam-se formas como "pregara" (mais que perfeito). Preste atenção para as traduções de ἔγραψα nas sentenças (a) e (b):

(a) ἀναγινώσκετε τὴν ἐπιστολὴν ἣν **ἔγραψα**
Vocês estão lendo a carta que eu **escrevi**

(b) ἀνεγινώσκετε τὴν ἐπιστολὴν ἣν **ἔγραψα**
Vocês estavam lendo a carta que **eu tinha escrito.**

21.6

Leia cuidadosamente:

O pai pregou a seus filhos e enviou
uma mensagem a sua esposa

Ἦλθεν οὖν ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν αὐτοῖς. οἱ δὲ ἤκουσαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀλλὰ οὐκ ἠθέλησαν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιεῖν. ἀπῆλθον οὖν εἰς οἶκον αὐτῶν.

᾽Εν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔπεμψεν ὁ ἀνὴρ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων, ᾽Εκήρυξα τὸν λόγον τοῖς τέκνοις ἡμῶν ἀλλὰ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν οὐδὲ ἐπίστευσαν τῷ Κυρίῳ. καὶ ἠρώτησεν αὐτῇ λέγων, ᾽Εκβάλωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς οἰκίας; ἡ δὲ ἀπεκρίθη λέγουσα, ᾽Αγάπη ὁ θεὸς καὶ ἔδωκεν ἡμῖν ἐντολὴν ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. αὕτη ἡ ἐντολὴ μείζων ἐστὶν πάντων τῶν ἐντολῶν. νῦν οὖν τηρῶμεν τὴν ἐντολὴν καὶ μὴ ἐκβάλωνεν αὐτούς.

21.7

Aqui estão as formas de ἐποίνσα que você já aprendeu:

ἐποίνσα - fiz, realizei

	Singular (uma pessoa)	*Plural (mais de uma)*
1ª pessoa	ἐποίησα - fiz	ἐποιήσαμεν - fizemos
2ª pessoa	ἐποίησας - fizeste	ἐποιήσατε - fizestes
3ª pessoa	ἐποίησεν - fez	ἐποίησαν - fizeram

21.8

ποιήσας - tendo feito **ὁ ποιήσας** - o que tem feito

	Masculino	*Feminino*	*Neutro*
Singular	(ὁ) ποιήσ**ας**	(ἡ) ποιήσ**ασα**	(τὸ) ποιῆσ**αν**
	(τὸν) ποιήσ**αντα**	(τὴν) ποιήσ**ασαν**	(τὸ) ποιῆσ**αν**
	(τοῦ) ποιήσ**αντος**	(τῆς) ποιησ**άσης**	(τοῦ) ποιήσ**αντος**
	(τῷ) ποιήσ**αντι**	(τῇ) ποιησ**άσῃ**	(τῷ) ποιή**αντι**

Plural	(οἱ) ποιήσ**αντες**	(αἱ) ποιήσ**ασαι**	(τὰ) ποιήσ**αντα**
	(τοὺς) ποιήσ**αντας**	(τὰς) ποιήσ**ασας**	(τὰ) ποιήσ**αντα**
	(τῶν) ποιησ**άντων**	(τῶν) ποιησ**άσων**	(τῶν) ποιησ**άντων**
	(τοῖς) ποιήσ**ασι(ν)**	(ταῖς) ποιησ**άσαις**	(τοῖς) ποιήσ**ασι(ν)**

Com as mesmas terminações que ποιήσας: **πᾶς** - todo, tudo.

Preste atenção: πᾶς ἄνθρωπος - todo homem
πάντες οἱ ἄνθρωποι - todos os homens
πάντες - tudo, todos
τὰ πάντα - todas as coisas, tudo
πᾶν ὃ ἐποίησας - tudo que fizeste.

LIÇÃO 22

βάλων **- *tendo lançado*** *ἐλθων* **- *tendo ido***

22.1

Estude os seguintes pares:

1. (a) **βάλλ**ων - lançando
   (b) **βαλ**ών - tendo lançado
2. (a) **λαμβ**άνων - tomando
   (b) **λαβ**ών - tendo tomado
3. (a) **εὑρίσκ**ων - encontrando
   (b) **εὑρ**ών - tendo encontrado
5. (a) **γινώσκ**ων - conhecendo
   (b) **γν**ούς - tendo conhecido
6. (a) ἀνα**βαίν**ων - subindo
   (b) ἀνα**βάς** - tendo subido
7. (a) **δίδ**ων - dando
   (b) **δ**ούς - tendo dado

4. (a) **αἴρ**ων - levantando
   (b) **ἆρ**ας - tendo levantado.

De 1 a 7, cada palavra (a) refere-se a uma ação contínua ou repetida ⎓ . Cada palavra (b) refere-se a uma ação simples ou completa ⫞.

Em cada par, o radical que indica a ação simples ou completa ⫞, é menor que o radical que indica a ação contínua ou repetida ⎓ .

Assim:	λαβών τὸ βιβλίον	tendo tomado o livro
	λαμβάνων τοὺς ἄρτους	pegando os pães
	οἱ ἀναβάντες εἰς τὸ ἱερόν	os que subiram ao templo
	οἱ ἀναβαίνοντες εἰς τὸ ἱερόν	os que estão subindo ao templo.

Note também:

8. (a) **λέγ**ων - dizendo
   (b) **εἰπ**ών - tendo dito

9. (a) **ἐρχ**όμενος - indo, vindo
   (b) **ἐλθ**ών - tendo ido, tendo chegado

10. (a) **ἐσθί**ων - comendo
    (b) **φάγ**ων - tendo comido

11. (a) **τρέχ**ων - correndo
    (b) **δραμ**ών - tendo corrido

12. (a) **φέρ**ων - portando
    (b) **ἐνέγκ**ας - portando

De 8 a 12, a ação completa ou simples ⫞ é indicada por um radical diferente.

Assim: τοῦτο **εἰπ**οῦσα ἀπῆλθεν	tendo dito isso, ela saiu
εἰσέρχονται ταῦτα λέγοντες	vêm dizendo estas coisas
εἰσὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ **ἐσθίοντες** τοὺς ἄρτους	estão na casa comendo os pães
φαγόντες τοὺς ἄρτους	tendo comido os pães
ἀπερχόμεθα	saímos.

22.2 Traduza

1. ἐξελθὼν ἀπῆλθεν.	Tendo saído, ele foi embora.
2. ἐξελθοῦσα ἀπῆλθεν.	Tendo saído, ela foi embora.
3. ἐξελθοντες ἦλθον πρὸς τὴν οἰκίαν.	Tendo saído vieram para casa.
4. ἦλθομεν κηρύσσοντες.	Viemos pregando.
5. κηρύξαντες ἀπῆλθομεν.	Tendo pregado, partimos.
6. ἔβλεψαν αὐτὸν ἐρχόμενον.	Olharam-no vindo.
7. ἐξερχόμενοι εἶπον αὐτῷ...	Enquanto saíam, disseram-lhe...
8. εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ...	Tendo o encontrado, diz-lhe...
9. μὴ εὑρόντες αὐτὸν ἀπῆλθον.	Não o encontrando, partiram
10. μακάριοι οἱ εὑρίσκοντες τὸν Χριστόν.	Felizes os que acharam o Messias.
11. μακάριοι ἦσαν οἱ εὑρόντες αὐτόν.	Felizes os que o encontravam.
12. αἱρόντες πάσας τὰς ἐπίστολας ἐξέρχονται.	Recolhendo todas as cartas, saem.
13. ἄρας τὴν ἐπιστολὴν ἐξῆλθεν.	Tendo recolhido a carta, saiu.

14. ταῦτα πάντα λαβόντες ἀπήλθομεν.	Tendo recebido todas estas coisas, nos afastamos.
15. ταῦτα λαμβάνοντες ἀπερχόμεθα.	Recebendo estas coisas, saímos.
16. οἱ ἱερεῖς οἱ ἀναβαίνοντες εἰς ᾽Ιεροσόλυμα...	Os sacerdotes que sobem a Jerusalém...
17. οἱ ἱερεῖς οἱ ἀναβάντες εἰς ᾽Ιερουσολήμ...	Os sacerdotes que têm subido a Jerusalém...
18. ἔρχεται ταῦτα διδούς.	Vem dando estas coisas.
19. ταῦτα δοῦς ἀπέρχεται.	Tendo dado estas coisas, ele sai.
20. ταῦτα δόντες ἀπέρχονται.	Tendo dado estas coisas eles saem.

22.3 Traduzindo particípios

1. Particípios tais como ποιῶν, βάλλων ou ἐρχόμενος referem-se a ações contínuas ou repetidas ⎓.

Em um início de sentença como

ἐξερχόμενος εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ...

a ação exprimida pelo particípio era *contínua* no tempo em que a ação expressa pelo verbo εἶπεν ocorreu.

Em português não dizemos

Saindo ele disse à sua mãe...

mas Enquanto ele saía, disse à sua mãe...

ou Ele disse à sua mãe, quando saía...

2. Particípios tais como ποιήσας, βαλών ou ἐλθών referem-se a ações simples ou completas.

(a) Em um início de sentença

ἐξελθὼν εἶπεν αὐτῇ...

a ação exprimida pela partícula é ἐξελθών era *completa* antes que ocorresse a ação expressa pelo verbo εἶπεν.

Em português não costumamos dizer
Tendo saído, ele disse a ela...
mas Quando saía, ele disse a ela...
ou Ele saiu e disse a ela...

(b) Em um outro tipo de ação completa, a ação exprimida pelo particípio encontra seu complemento na ação expressa pelo verbo principal.

Veja, por exemplo, Marcos 5.7:

κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει...

κράξας é de κράζω (clamo). Esta forma indica uma ação completa. Mas estaríamos errados ao traduzir isso como: "Tendo clamado com uma alta voz ele diz...", ou como "Ele clamou com uma alta voz e disse...". Ambas as "traduções" sugerem erroneamente que ele clamou primeiro e depois falou. Neste caso, a ação indicada por κράξας encontra sua expressão e complemento na ação expressa por λέγει, de modo que devemos traduzir:

Clamando com alta voz, disse
ou Ele bradou.

Compare o uso de ἀποκριθείς - respondendo (uma vez), tendo respondido:
ἀποκριθείς εἶπεν - respondeu *ou* em resposta, disse.

Estaríamos errados se traduzíssemos tal passagem como “Tendo respondido, ele disse” ou como: “Ele respondeu e disse”, pois ele não respondeu primeiro e depois disse. A ação expressa pelo particípio ἀποκριθείς encontra seu complemento não *antes* mas *na* ação expressa pelo verbo εἶπεν.

22.4 Palavras

εἶδον - vi
    ἰδών - tendo visto, vendo
    ἴδε - eis, olhe! (usado para atrair ou dirigir a atenção)
ὡς - como
    ὡς ἦν - como era
    ὡς ἄγγελοι - como anjos
καθώς - como, assim como, conforme (κατά - de acordo com, e ὡς - como)
περί - por volta, cerca de, acerca
μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ - testifico acerca dele
περιπατέω - circunvago, ando em volta, caminho
ἀναβαίνω - subo
ἀναβαίνων - subindo
ἀναβάς - tendo subido
καταβαίνω - desço
καταβαίνων - descendo
καταβάς - tendo descido
πᾶς - tudo, todo
πάντες ζήτουσίν σε - todos estão te buscando
πᾶς ὁ ὄχλος - toda a multidão
πᾶς λόγος - toda palavra
πᾶσαι αἱ παραβολαί - todas as parábolas
τὰ πάντα - tudo, todas as coisas

22.5 Traduza

1. ἰδὼν τὰ πάντα ἐξῆλθεν.	Quando ele viu tudo, saiu.
2. ἡ δὲ γυνὴ ἰδοῦσα τὰ πάντα ἐξῆλθεν.	Quando a mulher viu tudo, saiu.
3. ὁ θεὸς εἶδεν τὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ ἦν.	Deus viu todas as coisas e eram boas.
4. περιπατήσαντες ἐν τῷ ἱερῷ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ἱεροῦ πάντες.	Tendo andado pelo templo, saíram todos do templo.
5. οἱ ἀπόστολοι καταβάντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων λέγουσιν αὐτῷ, Τίς εἶ;	Quando os apóstolos desceram de Jerusalém entraram em Cafarnaum.
6. καταβάνοντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων λέγουσιν αὐτῷ, Καφαρναούμ.	Enquanto descem de Jerusalém dizem-lhe: "Quem és?"
7. καταβάντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων ἔλεγον αὐτῷ, Τί ποιεῖς; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου.	Enquanto desciam de Jerusalém disseram-lhe: "Que fazes?" Em resposta, ele disse: "Faço a vontade do meu Pai".
8. εἰσὶν ὡς ἄγγελοι καὶ ἀναβαίνουσιν εἰς τὸν οὐρανόν.	São como anjos e sobem ao céu.

22.6

Testemunho e ensino de João

Καὶ ἀναβὰς εἰς Ἰερουσαλήμ εἶδεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐρχομένους πρὸς αὐτόν, καὶ ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς περὶ τοῦ Χριστοῦ. καὶ ἐδίδασκεν ἐν τῷ ἱερῷ ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ φαρισαίοι. καὶ εἶπεν πᾶσι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἴδε, οὗτοι οὐ λαμβάνουσι τὴν μαρτυρίαν ἣν μαρτυροῦμεν περὶ τοῦ Χριστοῦ, λαθως εἶπον πάντες οἱ προφῆται.

Καὶ προσκυνήσαντες τῷ θεῷ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ἱεροῦ. καὶ ἐξέλθοντες κατέβησαν ἀπὸ Ἰερουσαλήμ. καὶ καταβαίνων ὁ Ἰωάννης εἶδεν τὸν Ἰησοῦν ἀναβαίνοντα. καὶ ἰδὼν αὐτὸν εἶπεν τοῖς μαθηταὶς αὐτοῦ,"Ἰδε, ὁ Ἀμνὸς (cordeiro) τοῦ θεοῦ ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. οὗτος ἔρχεται, καθῶς εἶπον ὑμῖν, ἵνα ποιῇ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τοῦ πέμψαντος αὐτόν. οἱ δὲ ἀκούσαντες αὐτοῦ λέγοντος καὶ ἰδόντες τὸν Ἰησοῦν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

22.7 Teste de progresso 12

Perguntas sobre 22.6. Os particípios estão todos na passagem lida.

1. Qual dos seguintes particípios indicam mais de uma pessoa?
   (a) ἀναβάς (b) ἐρχόμενους (c) προσκυνήσαντες
   (d) καταβαίνων (e) ἀκούσαντες.

2. Qual dos seguintes particípios indicam apenas uma pessoa?
   (a) ἔχων (b) ἐξελθόντες (c) ἀναβαίνοντα
   (d) ἰδών (e) πέμψαντος (f) ἰδόντες.

3. Qual destes particípios indicam ação completa?
   (a) ἀναβάς (b) ἐρχομένους (c) ἐξελθόντες
   (d) καταβαινων (e) καταβάς (f) πέμψαντος
   (g) ἀκούσαντες (h) λέγοντος.

4. Qual destes particípios indicam ação contínua?
   (a) ἐρχόμενους (b) ἔχων
   (c) προσκυνήσαντες (d) ἀναβαίνοντα.

Verifique as suas respostas no final do livro.

22.8

Antes de fazer a lição 23, revise as lições 15, 16 e leia João 1.43-51 (κατὰ ᾽Ιωάννην 1.43-51).

Notas:

τῇ ἐπαύριον - no dia seguinte
πόλις - cidade
νόμος - lei
δόλος - engano
ἀληθώς - verdadeiramente
πόθεν - como
δύναται - é capaz, pode
φωνῆσαι - chamar
συκῇ - figueira
ὄψῃ - verás
ἐπί - sobre
ἴδιος - próprio
ἀνεῳγότα - aberto
πρό - antes

22.9

διδούς - dando
ὁ διδούς - o que dá
δούς - tendo dado
ὁ δούς - o que tem dado

As seguintes formas são encontradas no Novo Testamento:

(ὁ) διδούς
(τὸν) διδόντα
(τοῦ) διδόντος
(τῷ) διδόντι
(οἱ) διδόντες.

(ὁ) δούς
(τὸν) δόντα
(τοῦ) δόντος

Exceto διδούς e δούς as terminações são as mesmas das formas de ὠν - veja 19.5.

Note que o radical extenso διδο indica ação contínua ou repetida.

O radical mais curto δο indica ação simples ou completa.

LIÇÃO 23

ἔβαλον - *joguei* ἦρα - *levantei* ⫞|

23.1

Em 22.1 você viu que em pares tais como:

(a) βάλλων	(a) εὑρίσκων	(a) αἴρων
(b) βαλών	(b) εὑρών	(b) ἄρας

um radical reduzido marca ação simples ou completa.
Agora compare:

(a) ἔβαλλον - eu lançava, costumava lançar ⫞⫞⫞⫞|
(b) ἔβαλον - lancei ⫞|

Assim: (a) ἔβαλλον τὰ δίκτυα εἰς τὴν θάλασσαν
Eu lançava as redes no mar

(b) ἔβαλον τὸ δίκτυον εἰ[τὴν θάλασσαν
Lancei a rede no mar.

Aqui novamente, o radical longo, βαλλ, indica ação contínua.

O radical reduzido, βαλ, indica ação completa.

Tanto em ἔβαλλον como em ἔβαλον, ε antes do radical é uma marca de tempo passado.

Assim, em ἔβαλεν (lançou), ἐβάλομεν (lançamos) e ἔβαλον (lançaram), **ἐβαλ-** indica um ato completo de lançar, no passado.

Em contraste, βάλων e βάλλων (lançando, atirando) não têm marca de tempo.

Preste atenção às formas possíveis de se traduzir μακάριος ὁ βαλὼν τὸ δίκτυον:

(a) Bendito (é) o que lança a rede
(b) Bendito (era) o que lançava a rede
(c) Bendito (será) o que lançará a rede.

Em ὁ βαλών o radical reduzido βαλ indica uma ação simples · ou completa -|, mas não indica nada a respeito do tempo da ação. De acordo com o contexto que acompanha ὁ βάλων, o tempo pode ser (a) presente, (b) passado ou (c) futuro.

Agora compare:

ὁ **βαλ**ὼν τὸ δίκτυον (ação simples ou completa)
e ὁ **βάλλ**ων τὸ δίκτυον (ação contínua ou repetida).

Quando o contexto mostra que é necessário enfatizar a repetição ou continuidade da ação expressa por βάλλων, podemos traduzir ὁ βάλλων como "o que continua lançando".

Compare:

μακάριος ἦν **ὁ βαλὼν** τὸ δίκτυον
Bendito era **o que lançava** a rede

μακάριος ἦν **ὁ βαλλὼν** τὸ δίκτυον
Bendito era **o que continuava lançando** a rede.

23.2 Palavras

ἁμαρτάνω - peco (ἁμαρτία - pecado)

ἡμάρτανον - eu pecava

ἥμαρτον - pequei: ἥμαρτον εἰς σέ - pequei contra ti

αἴρω - retiro, pego, colho

ἦρα - retirei, peguei: ἦραν λίθους - apanharam pedras

ὁ λίθος - a pedra

ὁ σταυρός - a cruz (σταυρόω - crucifico)

ἡ πόλις - a cidade

ἐκ τῆς πόλεως - da cidade

ἔξω - fora: ἔξω τῆς πόλεως - fora da cidade

ἡ θάλασσα - o mar

τὸ πνεῦμα - o vento, o espírito, o fôlego: τὰ πνεύματα - os espíritos

ἀκάθαρτος - impuro, sujo

ἐρωτάω - pergunto

ἠρώτησα - perguntei

23.3

ἔβαλον - lancei
ἐβάλομεν - lançamos
radical: **βαλ**

ἔβαλλον - eu lançava
ἐβάλλομεν - lançávamos
radical: **βαλλ**

Traduza

1. ἐγὼ ἔβαλον λίθον.	Joguei uma pedra.
2. ἆρας τὸν λίθον ἔβαλον αὐτὸν ἔξω.	Tendo removido a pedra, joguei-a fora.
3. ἐβάλλομεν λίθους.	Atirávamos pedras.
4. ἔξω βάλλομεν αὐτούς.	Estamos lançando-os para fora.
5. ἐβάλομεν τούτους τοὺς λίθους;	Atiramos estas pedras?
6. ἔβάλλομεν τοὺς λίθους ἐκεῖνος.	Atirávamos aquelas pedras.
7. ἐγὼ ἔβαλλον τὰ δίκτυα εἰς τὴν θάλασσαν ἀλλὰ σὺ οὐκ ἔβαλες αὐτά.	Eu costumava lançar as redes no mar mas você não as lançou.

23.4

ἐξέβαλες - lançaste fora
ἐξεβάλετε - lançastes fora
ἐξέβαλλες - lançavas fora
ἐξεβάλλετε - lançáveis fora

Traduza

1. ἐξεβάλλετε πνεύματα ἀκάθαρτα.	Vocês expulsavam espíritos imundos.
2. ἐξεβάλετε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον;	Vocês expulsaram o espírito imundo?
3. Ἰησοῦ, ἐξέβαλες αὐτὸ ἐκ τοῦ ἀνδρός.	Jesus, tu o expulsaste do homem.
4. ἐξεβάλομεν τὸν ἄνδρα ἐκ τῆς πόλεως.	Lançamos o homem fora da cidade.
5. ἐξέβαλες αὐτὴν ἔξω τῆς πόλεως.	Tu a atiraste fora da cidade.

23.5

ἔβαλεν - lançou
ἔβαλον - lançaram
ἔβαλλεν - ele lançava
ἔβαλλον - lançavam

Note a diferença entre:

ἄρας τοῦς λίθους ἔβαλον αὐτούς
Tendo removido as pedras, as joguei

e **ἄραντες** τοῦς λίθους ἔβαλον αὐτούς
Tendo removido as pedras, as jogaram.

ἄρας é singular (uma pessoa): indica que ἔβαλον está na primeira pessoa do singular - joguei.

ἄραντες é plural: indica que ἔβαλον está na terceira pessoa do singular - jogaram.

Traduza

1. ἥμαρτον εἰς τὸν θεὸν πάντες.	Todos pecaram contra Deus.
2. ἡμάρτανεν εἰς τὸν θεόν.	Ele pecava contra Deus.
3. τίς ἥμαρτεν εἰς σέ;	Quem pecou contra ti?
4. εἰσέλθοντες εἰς τὴν συναγωγὴν ἐξέβαλον τὰ πνεύματα ἀκάθαρτα ἐκ τῶν ἀνδρῶν.	Chegaram à sinagoga e expulsaram os espíritos impuros dos homens.

23.6

αἴρω - colho, retiro, levanto
ἦρα - colhi, retirei
αἴρων - colhendo
ἄρας - tendo colhido

Traduza

1. αἴρει τὸν σταυρόν.	Ele carrega a cruz.
2. ἦρεν τὸν σταυρόν αὐτόν.	Carregou a sua cruz.
3. ἦραν τοὺς σταυροὺς οἱ μαθηταί.	Os discípulos ergueram as cruzes.
4. ἄραντες τοὺς λίθους ἐξῆλθον.	Tendo pegado as pedras, saíram.
5. ἄρας τὸν λίθον ἐξῆλθον.	Tendo pegado a pedra, saí.
6. ὅς ἂν μὴ αἴρῃ τὸν σταυρὸν οὐκ ἐστὶν μαθητής μου.	Todo o que não continuar carregando a cruz não é meu discípulo.

23.7 ε como marca de passado

Vimos que o passado é normalmente indicado por um ε antes do radical, por exemplo: ἔβαλεν - jogou. Preste atenção aos seguintes exemplos:

(a) **ἦραν** - retiraram **ἠγάπησαν** - amaram.

Compare:
ἄρας - retirando (uma vez), tendo retirado
ἦραν - retiraram.

O radical de ação completa de αἴρω é **αρ**. Quando o ε é colocado antes do radical, não é grafado εαρ, mas escreve-se **ηρ**.

Compare:

αἴρει - ele retira	**ἦ**ρεν - retirou
ἐρωτᾷ - ele pergunta	**ἠ**ρώτησεν - perguntou
ἀγαπᾷ - ele ama	**ἠ**γάπησεν - amou
οἰκοδομέω - edifico	**ᾠ**κοδόμησα - edifiquei.

Veja também 15.5.
(b) **ἐξέβαλεν** - atirou **ἀπῆλθεν** - partiu

Note que uma palavra como ἐκβάλλω tem três partes:

1. **ἐκ** - de, para fora de (uma preposição)
2. **βαλλ** - o radical, que indica jogar
3. **-ω** - a terminação.

Em ἐξεβάλλομεν (lançávamos fora), o ε que indica o passado vem antes do radical, não antes da preposição. Preste atenção aos seguintes exemplos:

Significado básico	*Eu sou*	*Eu era*	*Eu fui*
expulsar	ἐκβάλλω	ἐξέβαλλον	ἐξέβαλον
anunciar	ἀπαγγέλλω	ἀπήγγελλον	ἀπήγγειλα
subir	ἀναβαίνω	ἀνέβαινον	ἀνέβην
descer	καταβαίνω	κατέβαινον	κατέβην
responder	ἀποκρίνομαι	ἀπεκρινόμην	ἀπεκρίθην
circunvagar	περιπατέω	περιπάτουν	περιεπάτησα
sair	ἐξέρχομαι	ἐξηρχόμην	εηξῆλθον.

23.8 Traduzindo βάλλω e ἐκβάλλω para o português

Palavras com o radical grego βαλ cobrem uma extensa variedade de significados. Deste modo, ao traduzir βάλλω e ἐβάλλω para o português freqüentemente temos de escolher entre várias palavras portuguesas, de acordo com o contexto da passagem em grego.

βάλλω - lanço, coloco, semeio, espalho, jogo
ἐκβάλλω - expulso, repudio, envio, tiro, levo, deixo de lado.

Em João 20.25:

᾽Εὰν μὴ... **βάλω** τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥμων...

Se não **colocar** o meu dedo na marca dos pregos...

Em Mateus 12.35:

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ **ἐκβάλλει** πονηρά

O homem ímpio **produz** coisas ímpias do seu depósito ímpio

ou O homem mau, do seu mau tesouro, **tira** coisas más.

23.9

Leia João 9.35-38.

Notas:

ἵνα πιστεύσω - para que eu creia ἑώρακας - tens visto

ἔφη - ele disse

LIÇÃO 24

ἐσθίω - estou comendo ═ ἔφαγον - comi ⊣

λέγειν - estar dizendo ═ εἶπειν - dizer ·

24.1

ἐσθίω τὸν ἄρτον - como o pão

ἔφαγον τοὺς ἄρτους - comi os pães

Releia 22.1. Preste bastante atenção aos exemplos 8-12. Em

cada par de particípios há uma mudança do radical que mostra a mudança de ação contínua ou repetida para ⟦ ação simples ou completa ⟧. Nesta lição, estudaremos diversos verbos comuns, nos quais um radical indica ação contínua ou repetida (radical do presente) e um radical diferente, ação simples ou completa, ou ação onde não há referência à continuação ou repetição (radical do aoristo). Preste muita atenção às palavras, radicais e tipos de ação em 24.2.

24.2 Palavras

Ação ⟦	*Radical do Presente*	*Radical do Aoristo*	*Ação* ⟧
ἔρχομθι - vou	ερχ	ελθ	ἦλθον - fui
τρέχω - corro	τρεχ	δραμ	ἔδραμον - corri
λέγω - digo	λεγ	ειπ	εἶπον - eu disse
φέρω - carrego	φερ	ενεγκ	ἤνεγκα - levei
ὁράω - vejo	ὁρα	ιδ	εἶδον - vi
ἐσθίω - como	εσθι	φαγ	ἔφαγον - comi

24.3 Traduza

1. λαμβάνων τοὺς ἄρτους ἐσθίει αὐτοὺς.
   Pegando os pães, os come *ou* Ele continua pegando os pães e os comendo.
2. λαβὼν τὸν ἄρτον ἔφαγεν αὐτόν.
   Tendo pegado o pão, o comeu *ou* Pegou o pão e o comeu.
3. ἔδραμον οἱ μαθηταὶ πρὸς τὸν Κύριον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
   Os discípulos correram para o Senhor e o adoraram.
4. ἐξῆλθεν φέρων τοὺς ἄρτους καὶ φαγὼν αὐτοὺς εἰσῆλθεν.
   Saiu levando os pães e, tendo os comido, entrou.

24.4

Leia com atenção:

Maria e alguns pães

Τρέχει οὖν Μαρία ἡ Μαγδαλήνη πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁ Λουκᾶς ἦρεν τοὺς ἄρτους ἐκ τοῦ οἴκου μου καὶ ἔδραμεν πρὸς τὴν συναγωγήν. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῇ, Ἐγὼ οὐκ εἶδον αὐτόν.

Τρέχει οὖν ἡ Μαρία πρὸς τὴν συναγωγὴν καὶ εἰσελθοῦσα ὁρᾷ τοὺς μαθητὰς ἐσθίοντας τοὺς ἄρτους. οἱ δὲ μαθηταὶ φάγοντες τοὺς ἄρτους ἔδραμον ἐκ τῆς συναγωγῆς.

24.5 λέγων - dizendo εἰπών - tendo dito

Formas como:

ποιών - fazendo **ποιήσας** - tendo feito

são chamadas de *particípios* (veja 20.2).

O tipo que indica ação contínua ou repetida ⎓ é chamado de particípio presente.

O tipo que indica ação simples ou completa ⫤ é chamado de particípio aoristo.

Ação contínua ou repetida	*Ação simples ou completa*
ἐρχόμενος - vindo, indo	**ἐλθών** - tendo vindo, vindo
τρέχων - correndo	**δραμών** - tendo corrido, correndo
λέγων - dizendo	**ειπών** - tendo dito, dizendo

φέρων - levando, trazendo	**ἐνέγκας** - tendo trazido, trazendo
ὁρῶν - vendo	**ἰδών** - tendo visto, vendo
ἐσθίων - comendo	**φαγών** - tendo comido, comendo
ἀποκρινόμενος - respondendo	**ἀποκριθείς** - tendo respondido, respondendo

Traduza

1. εἴδομεν αὐτοὺς ἐρχόμενους.	Nós os vimos vindo.
2. δραμὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν αὐτῇ, Ὁρῶ τοὺς ἄνδρας φέροντας γυναῖκα πρός σε. Ἰδοῦσα αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς, Δίδωμι ὑμῖν καὶ τῇ γυναικὶ ἐκείνῃ τοὺς ἄρτους τούτους. καὶ φάγοντες τοὺς ἄρτους ἀπῆλθον.	Correndo para ela, disse-lhe: "Vejo os homens te trazendo uma mulher". Quando ela os viu disse-lhes: "Dou estes pães a vós e a aquela mulher". Quando comeram os pães, saíram.
3. ἤνεγκαν τὸν ἄνθρωπον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐνέγκαντες ἀπῆλθον.	Levaram o homem a Jesus e, tendo o trazido, partiram.

24.6 λέγειν - estar dizendo εἶπεν - dizer

Formas do tipo:

λέγειν - dizer	**ποιεῖν** - estar fazendo, fazer
e **εἶπειν** - dizer	**ποιῆσαι** - fazer

são chamadas de *infinitivo.*

Aquelas que indicam ação contínua, ou repetida, são chamadas de infinitivo presente (quer o tempo da ação seja passado, presente ou futuro).

Aquelas que indicam ação simples, ou ação sem referência à sua continuação ou repetição, são chamadas de infinitivo aoristo.

Ação contínua ⎓	*Ação simples* ·
ἔρχεσθαι - estar vindo, vir	**ἐλθεῖν** - vir
τρέχειν - estar correndo, correr	**δραμεῖν** - correr
λέγειν - estar dizendo, dizer	**εἰπεῖν** - dizer
φέρειν - estar levando, levar	**ἐνέγκαι** - levar
ὁρᾶν - estar vendo, ver	**ἰδεῖν** - ver
ἐσθίειν - estar comendo, comer	**φαγεῖν** - comer

Traduza

1. θέλω πάντας τοὺς ἄρτους ἐσθίειν.	Quero comer todos os pães.
2. οὐ θέλει τὸν ἄρτον φαγεῖν.	Ele não quer comer o pão.
3. ἦλθεν ταῦτα λέγειν.	Veio para dizer estas coisas.
4. οὐκ ἤθελεν τοῦτο εἰπεῖν.	Ele não queria dizer isto.
5. ἤρξαντο προσέρχεσαι πρὸς τὸν Ἰησοῦν.	Eles começaram a chegar a Jesus.

24.7 Teste de progresso 13

Qual é a tradução correta?

1. ἤρξαντο διδάσκειν τοὺς ἀκούοντας αὐτῶν.
   (a) Começaram a ensinar os que os ouviam.
   (b) Eles vieram para ensinar seus discípulos.
   (c) Ele chegou para ensinar os que o ouviram

2. ἤνεγκα αὐτὴν πρὸς τοὺς μαθητὰς ἀλλὰ αὐτοὶ οὐκ ἠδυναντο θεραπεύειν αὐτήν.
   (a) Trouxeram-na aos discípulos e eles foram capazes de curá-la.
   (b) Ele a trouxe ao discípulo, mas ele não pode curá-la.
   (c) Eu a trouxe aos discípulos, mas eles não foram capazes de curá-la.

3. ἀναβάντες εἰς Ἱεροσόλυμα εἰσήλθομεν εἰς τὸ ἱερόν.
   (a) Foram para Jerusalém e foram ao Templo.
   (b) Subindo a Jerusalém foram ao Templo.
   (c) Quando subirmos a Jerusalém vamos ao Templo.

4. καταβαινόντων αὐτὼν ἀπὸ Ἱεροσολύμων ἦλθεν γυνὴ πρὸς αὐτόν.
   (a) Enquanto desciam de Jerusalém uma mulher veio a ele.
   (b) Quando desceram de Jerusalém uma mulher veio a ele.

5. καταβάντων αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Ποῦ ἔρχεσθε;
   (a) Enquanto desciam, disse-lhes: "Para onde ides?"
   (b) Quando desceram, disse-lhes: "Para onde ides?"

Qual é na sua opinião, a melhor tradução para o português?

6. εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρωπου;
   (a) Tendo encontrado ele disse: "Tu estás crendo no Filho do Homem?"
   (b) Quando o encontrou, disse: "Tu crês no Filho do Homem?"

7. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστίν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
   (a) O homem respondeu: "Quem é, Senhor, para que eu creia nele?"
   (b) Aquele homem respondeu e disse: "E quem é ele, Senhor, para que eu creia nele?"

8. Qual dos seguintes particípios indicam ação contínua ou repetida?
   (a) ἐρχόμενος (b) ἐλθών (c) λέγων
   (d) ἰδών (e) ὁρῶν.

9. Qual dos seguintes infinitivos indica ação simples?
   (a) ποιήσαι (b) ποιεῖν (c) δραμεῖν
   (d) ἔνεγκαι (e) φαγεῖν.

Confira as respostas no final do livro.

24.8

Revise as lições 17 e 18.

LIÇÃO 25

καταβαίνοντος αὐτοῦ - enquanto ele descia ⎓

καταβάντος αὐτοῦ - quando ele desceu ⏋

25.1

Compare:

(a) Mt 17.9 καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὀπούς...
Enquanto desciam do monte...

(b) Mt 8.1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὀρούς
Quando ele desceu do monte...

Em (a), note o tipo de ação indicado por καταβαίνων (descendo) ⎓.

Literalmente, καταβαίνοντων αὐτῶν significa "deles descendo", mas isso não é bom português. De acordo com o contexto, precisamos de uma tradução como:

Enquanto desciam...
ou Conforme descem...
ou Enquanto estão descendo...

Assim: **καταβαίνοντος αὐτοῦ**, τοῦτο ποιοῦμεν
Enquanto ele **está** descendo, fazemos isto
καταβαίνοντος αὐτοῦ, τοῦτο ἐποιήσαμεν
Enquanto ele **estava** descendo, fizemos isto.

A ordem das palavras neste tipo de sentença tanto pode ser (1) καταβαίνοντος αὐτοῦ ou (2) αὐτοῦ καταβαίνοντος.

Marcos normalmente usa a ordem (1). João normalmente usa a ordem (2).

Em (b) note o tipo de ação indicado por καταβάς (tendo descido) ⊣.

Literalmente, καταβάντων αυτοῦ significa "dele tendo descido", mas isso também não é bom português. De acordo com o contexto, precisamos de uma tradução como:

Quando ele desceu...
ou Quando ele tiver descido

Assim: 1. **καταβάντων αὐτῶν** ἐποιήσαμεν τοῦτο
Quando eles desceram fizemos isto.

2. **καταβάντων αὐτῶν** ποιήσομεν τοῦτο
Quando eles tiverem descido faremos isto.

Em (1) a ação exprimida por ἐποιήσαμεν está no passado, e a ação exprimida por καταβάντων foi completada antes de "fizemos isto". Desta forma, traduzimos: "Quando eles desceram...". Em (2) a ação exprimida por ποιήσομεν está no futuro. A ação expressa por καταβάντων também está no futuro, mas será completada antes de "faremos isto". Desta forma, traduzimos: "Quando eles tiverem descido...".

25.2 ὢν - sendo ὄντος αὐτοῦ - dele sendo

A forma em que iremos traduzir uma frase como ὄντος αὐτοῦ dependerá do contexto.

Compare:

(a) Mc 14.3 **ὄντος αὐτοῦ** ἐν Βηθάνίᾳ... ἦλθεν γυνή
Enquanto ele **estava** em Betânia, veio uma mulher

(b) Mc 14.66 **ὄντος τοῦ** Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ
Estando Pedro embaixo, no pátio

ἔρχεται μία τῶν παιδίσκων τοῦ ἀρχιερέως
vem uma das criadas do Sumo Sacerdote.

(Preste atenção a ἔρχεται - vem. Em português, normalmente usaríamos um tempo do passado para fazer um relato: "Enquanto Pedro estava embaixo, no pátio, *chegou* uma das servas do Sumo

Sacerdote". Este uso de uma forma presente em uma narrativa sobre o passado é chamado de presente histórico. Ocorre freqüentemente no evangelho de Marcos.)

Traduza

1. αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ...	Enquanto descia, os discípulos disseram-lhe...
2. καταβάντος αὐτοῦ ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ ἀνέβησαν οἱ Φαρισαίοι πρὸς Ἰερουσαλήμ.	Quando ele desceu de Jerusalém os fariseus subiram a Jerusalém.
3. εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὴν πόλιν, ἦλθον πρὸς αὐτὸν αἱ γυναῖκες.	Quando eles entraram na cidade, as mulheres vieram a ele.
4. ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν γυνὴ ἔχουσα βιβλίον.	Enquanto ele estava em Betânia, na casa de Simão, veio a ele uma mulher com um livro.

25.3

Note que as formas como καταβαίνοντος, καταβάντων, αὐτοῦ e αὐτῶν que você estudou em 25.1-2 estão todas no caso genitivo (veja 12.7, 37.1). Esta construção, na qual um nome ou pronome no caso genitivo está ligado a um particípio no caso genitivo, por exemplo, καταβαίνοντος αὐτοῦ, é chamada de genitivo absoluto.

25.4 Palavras

διά - por causa de, através, por
διὰ τί; - por quê? (por que causa?)
μετά - com, após
μετά μου ou μετ᾽ἐμου - comigo
ἐμβαίνω - entro, embarco
τὸ πλοῖον - o barco
ἔτι - ainda

ἔτι ἐσθιόντων αὐτῶν - enquanto eles estavam (estão) ainda comendo;
οὐκέτι, μηκέτι - não mais, nunca mais, jamais
δίδωμι - dou
ἔδωκεν - deu
μείζων πάντων - maior que tudo, mais importante (lit. maior de todos)

25.5 Traduza

1. οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῇ οἰκιᾷ μετὰ σου.	Não estou mais na casa contigo.
2. οὐκέτι ταῦτα λέγομεν.	Não falamos mais estas coisas.
3. μηκέτι ταῦτα λέγωμεν.	Que não falemos mais estas coisas.
4. διὰ τί ταῦτα λέγωμεν;	Por que falaríamos estas coisas?

25.6

Leia cuidadosamente:

1. Enquanto seus irmãos comem, Pedro vai ao bote

Ἔδωκεν ὁ Μαθθαῖος ἄρτους αὐτοῖς καὶ ἔτι αὐτῶν ἐσθιόντων ἐξῆλθεν ὁ Πέτρος. καὶ ἐξελθών ἀπῆλθεν πρὸς τὸ πλοῖον. καὶ ἐμβαντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ φαγόντες πάντας τοὺς ἄρτους ἐξῆλθον πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ ἐμβαινόντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πετρος, Διὰ τί ἀκολουθεῖτέ μοι; εἶπον οὖν αὐτῷ, Ἔτι σοῦ ὄντος μεθ᾽ ἡμῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ Μαθθαίου εἶπομέν σοι

ὅτι Θέλομεν ἐξελθεῖν μετὰ σοῦ, ἀλλὰ σὺ οὐκ ἤκουσας τοὺς λόγους οὓς ἐλαλήσαμεν.

2. *Jesus é expulso do Templo*

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ μετὰ πάντων τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ, ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ ἱερεῖς, καὶ προσελθόντες ἠρωτήσαν αὐτὸν Διὰ τί διδάσίαν ταύτην; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. Καὶ ἀπελθόντων αὐτῶν εἶπεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ οὖσιν, ᾽Αμὴν λέγω ὑμῖν, πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον, ἀλλὰ πάντες οἱ μὴ πιστεύοντες οὐκ ἔχουσιν τὴν ζωὴν οὐδὲ κοινωνίαν ἔχουσι μετὰ τοῦ Πατρός.

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν γυνὴ καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν λέλουσα, Τίς ἐντολὴ μείζων ἐστὶν πάντων τῶν ἐντολῶν; καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ ᾽Αγαπήσεις Κύριον τὸν θεὸν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου. αὕτη ἡ ἐντολὴ μείζων ἐστὶν πάντων τῶν ἐντολῶν ἃς ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ ᾽Ισραήλ.

LIÇÃO 26

ἀκούσω - ouvirei *βαλῶ - lançarei*

26.1

Compare:

1. (a) ἀκούω - estou ouvindo
   (b) ἀκού**σ**ω - escutarei
3. (a) λέγω - estou dizendo
   (b) **ἐρ**ῶ - direi

2. (a) βάλλω - estou lançando
   (b) **βαλ**ῶ - lançarei

4. (a) ἔρχομαι - estou vindo
   (b) **ἐλεύ**σομαι - virei

Cada palavra (b) refere-se a ação no futuro.

Preste atenção às formas mais comuns do tempo futuro:

1. σ entre o radical e a terminação
ou 2. um radical reduzido
ou 3. um radical diferente.

Estas são as mesmas marcas que as de ação simples (página 85).

Visto que a ação no futuro ainda não ocorreu, normalmente não é entendida como ação contínua. Entretanto, alguns verbos exprimem estados ou ações que são contínuos pela própria natureza, tais como:

ἔσομαι - serei (εἰμί)
ἕξω - terei (ἔχω).

ἔσομαι pode ser usado com um particípio que exprime ação contínua: 1 Coríntios 14.9, ἔσεσθε...λαλοῦντες - estareis falando.

26.2 Palavras

δοξάζω - glorifico, louvo
δοξάσω - glorificarei
ἡ δόξα - a glória
σώζω - salvo, resgato, curo
σώσω - salvarei
σώσας - tendo salvo
ὁ σωτήρ - o salvador
ἡ σωτηρία - a salvação

Note estas formas de
ὁ σωτήρ - o salvador
ὁ σωτήρ
τὸν σωτῆρα
τὸν σωτῆρος
τῷ σωτῆρι
(formas plurais não ocorrem no Novo Testamento)

ζάω - vivo
ζήσω - viverei
ἡ ζωή - ávida
τὸ ζῷον - a criatura vivente
ζῳοποιέω - vivifico
ἐγείρω - levanto, ascendo
ἐγερῶ - levantarei
ἔρχομαι - venho, vou
ἐλεύσομαι - virei, irei

26.3 Traduza

1. πιστεύομεν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι καὶ τῷ ζῳοποιοῦντι ἡμᾶς.	Confiamos no Deus vivente que nos vivifica.
2. πιστεύσομεν τῷ σωτῆρι.	Confiaremos no Salvador.
3. ἀκούσουσιν τὸν λόγον τῆς ζωῆς.	Ouvirão a palavra da vida.
4. ἀκούσετε καὶ ζήσετε.	Ouvireis e vivereis.
5. ἀκούσαντες ζήσομεν.	Quando ouvirmos viveremos.
6. ἐγείρει αὐτοὺς ὁ Κύριος.	O Senhor os levanta.
7. ἐγέρει αὐτὸν ὁ σωτήρ.	O Salvador o levantará.
8. σώσει αὐτὴν καὶ αὐτὴ δοξάσει τὸν σώσαντα αὐτήν.	Ele a salvará e ela louvará o que a tiver salvo.
9. σώζει αὐτὴν καὶ αὐτὴ δοξάζει τὸν σώζοντα αὐτήν.	Ele a salva e ela louva o que a está salvando.
10. ἐὰν αὐτὴ σώζῃ αὐτόν, αὐτὸς δοξάσει τὴν σώσασαν αὐτόν.	Se ela o salva, ele louvará a que a tiver salvo.
11. ἔρχεται ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρός.	Vem na glória do Pai.
12. ἐλεύσεται ἐν τῇ δόξῃ τοῦ θεοῦ καὶ σώσει ἡμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτίων ἡμῶν.	Virá na glória de Deus e nos salvará de todos os nossos pecados.

13. οὐ ζητεῖτε τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ οὐδὲ ποιεῖτε τὸ θέλημα αὐτοῦ.	Não buscais a glória de Deus nem fazeis a Sua vontade.
14. οὐ ζητήσομεν τὴν δόξαν τοῦ Κυρίου ἀλλὰ ποιήσομεν τὰ ἔργα τοῦ πονηροῦ.	Não buscaremos a glória do Senhor, mas faremos as obras do maligno.
15. μηκέτι ζητῶμεν τὴν δόξαν ἡμῶν ἀλλὰ ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ποιῶμεν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ὃς ἐγειρεῖ ἡμᾶς καὶ ζῳοποιήσει ἡμᾶς.	Não mais busquemos a nossa glória, mas amemos os irmãos e façamos a vontade de Deus que nos levantará e nos vivificará.

26.4 Alguns termos gramaticais

1. As principais formas do verbo que indicam ação contínua ou repetida ⁻⁻⁻ são chamadas de *presente*.

Assim, **λέγει** (diz), **λέγων** (dizendo) e **λέγειν** (dizer) estão todos no presente.

Formas do verbo que são usadas em declarações definidas e questões definidas são chamadas de *indicativo.*

Deste modo, **ἀκούει** (ouve) e **ἤκουσεν;** (ouviu?) estão ambos no indicativo.

As formas de λέγω em 5.5 são o indicativo presente de λέγω.

2. Formas do verbo que indicam ação contínua, ou repetida no passado ⁻⁻⁻ |, são chamadas de *imperfeito*.

Assim, **ἔβλεπεν** (olhava) e **ἔβαλλεν** (lançava) estão ambos no imperfeito.

As formas de ἔλεγον em 14.6 são o imperfeito do indicativo de λέγω.

As formas de ἐποίουν em 15.1-3 são o imperfeito do indicativo de ποιέω.

3. Formas do verbo que indicam ação simples ou completa são chamadas de *aoristo.*

Deste modo, **ἦλθεν** (veio), **ἐλθών** (tendo vindo), **ἐλθεῖν** (vir), **ἐποίησεν** (fez), **ποιήσας** (tendo feito) e **ποιῆσαι** (fazer) são todos aoristos.

As formas de ἐποίησα em 21.7 são o aoristo do indicativo de ποιέω.

21.8 dá as formas do particípio aoristo de ποιέω.

4. Formas do verbo que indicam tempo futuro são chamadas de *futuro.*

Assim:		ἀκούσω	ἀκούσομεν
		ἀκούσεις	ἀκούσετε
		ἀκούσει	ἀκούσουσιν
	e	βαλῶ	βαλοῦμεν
		βαλεῖς	βαλεῖτε
		βαλεῖ	βαλοῦσιν

são as formas do futuro do indicativo de ἀκούω e βάλλω.

26.5

Compare estas formas do indicativo:

Significado	*Presente*	*Imperfeito*	*Aoristo*	*Futuro*
Escrevo	γράφω	ἔγραφον	ἔγραψα	γράψω
Ensino	διδάσκω	ἐδίδασκον	ἐδίδαξα	διδάξω
Leio	αναγινώσω	ἀνεγίνωσκον	ἀνέγνων	ἀναγνώσομαι
Tenho	ἔχω	εἶχον	ἔσχον	ἕξω
Sobe	ἀναβαίνει	ἀνέβαινεν	ἀνέβη	ἀναβήσεται
Recebem	λαμβάνουσι	ἐλάμβανον	ἔλαβον	λήμψονται
Vão	ἔρχονται	ἤρχοντο	ἦλθον	ἐλεύσονται
Enviamos	ἀποστέλλομεν	ἀπεστέλλομεν	ἀπεστείλαμεν	ἀποστελοῦμεν.

26.6 Traduza

1. ἀπέστελλεν τοὺς ἀποστόλους καὶ ἀποστέλλει ἡμᾶς.	Ele costumava enviar os apóstolos e está nos enviando.
2. ὁ Κύριος ἀπέστειλεν αὐτὴν καὶ ἀποστέλει ὑμᾶς.	O Senhor a enviou e vos enviará.
3. ἀναβαίνετε ὑμεῖς καὶ ἡμεῖς καταβησόμεθα.	Vocês sobem e nós desceremos.
4. ἐδίδαξά σε καὶ σύ διδαξεις αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν διδαχήν σου.	Te ensinei e tu os ensinarás e eles receberão o teu ensino.
5. γράψετε ἐπιστολὰς καὶ ἡμεῖς ἀναγνωσόμεθα αὐτάς.	Vocês escreverão cartas e nós as leremos.
6. ἐλεύσονται μετὰ τῶν ἀγγέλων ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρός.	Virão com os anjos na glória do Pai.
7. ἔχει ταῦτα τὰ βιβλία ὁ Παῦλος καὶ ἐκεῖνα ἕξει.	Paulo tem estes livros e terá aqueles.

26.7

Leia João 5.25-28 e João 6.31-33.

Notas sobre João 5.25-28:

νῦν - agora	οὕτως - assim
ὅτε - quando	ἑαυτόν - ele mesmo
νεκρός - morto	μὴ θαυμάζετε - não fiquem surpresos
ὥσπερ - como	τὸ μνημεῖον - o túmulo

No versículo 25, οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν, ἀκούσαντες indica ação completa. Desde que o *ouvir* está no futuro, podemos traduzir: "Os que ouvirem viverão" *ou* "Os que tiverem ouvido viverão".

Notas sobre João 6.31-33:

γεγραμμένος - escrito
δέδωκεν - tem dado, deu
δίδωσιν - dá
διδούς - dando
ὁ κόσμος - o mundo

LIÇÃO 27

Questões: τίς; - quem? τί; - que? por quê?

27.1 Palavras

τίς; - quem? (veja 15.6)
τί; - que? por quê?
    διὰ τί; - por que razão? por quê?
πότε; - quando?
    ποτὲ ἐλεύσεται; - quando virá?
πῶς; - como? de que maneira?
    πῶς λέγεις; - como dizes?
ποῦ; - onde?
    ποῦ μένεις - onde ficas?
πόθεν - de onde? como? de que modo?
πόθεν ἔρχεται; - de onde vem?
πόθεν με γινώσκεις - como me conheces?
ἀποκρίνομαι - respondo
    ἀπεκρίθη - ele respondeu
    ἀποκριθείς - respondendo, em resposta (em resposta a uma pergunta, pessoa ou situação)

οἶδα - sei
(compare com οἶδεν - sabe e εἶδεν - viu)
δύναμαι - sou capaz, posso: δύναται - pode, δύνανται - podem
δύναται λαλεῖν - ele é capaz de falar
μένω - permaneço, fico
μενῶ - permanecerei
κρίνω - julgo
κρινῶ - julgarei
ὁ κρίτης - O juiz
οὐδέ ou μηδέ - e não, nem, tampouco
ὅτε - quando

27.2 Traduza

1. Τί ἐστιν; Οὐκ οἶδα τί ἐστιν.	"Que é isto?" "Não sei o que é."
2. Τί ποιήσεις; Οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.	"Que farás?" "Não o que eu quero, mas o que tu queres."
3. Τίς ἐστιν καὶ πόθεν ἔρχεται; Οὐκ οἴδαμεν τίς ἐστὶν οὐδὲ πόθεν ἔρχεται.	"Quem é ele e de onde vem?" "Não sabemos quem é, nem de onde vem."
4. εἶπον αὐτῷ. Τίνες εἰσὶν καὶ ποῦ μένουσιν; ἀποκριθεὶς εἶπέν μοι, Οὐκ οἶδα τίνες εἰσὶν ουδὲ ποῦ μένουσιν.	Eu lhe disse: "Quem são e onde permanecem?" Em resposta, disse-me: "Não sei quem são, nem onde permanecem."
5. πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανὰν ἐκβαλεῖν;	Como Satanás pode expulsar Satanás?
6. οὐ δύναμαι Σατανὰν ἐκβαλεῖν;	Não sou capaz de expulsar Satanás?
7. οὐκ οἴδατε πῶς κρίνει τούτους τοὺς ἀνθρώπους ὁ κρίτης οὐδὲ ποτὲ κρίνεῖ ἐκείνους.	Vocês não sabem como o juiz julga estes homens, nem quando julgará aqueles.

8. ὅτε ἔρχεται ἐρεῖ αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε οἱ ἀδελφοί μου.

Quando vier lhes dirá: "Vós sois os meus irmãos".

9. ἠρώτησεν αὐτόν, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ὁ δὲ ἀπεκρίθν, Σὺ οὐκ οἶδας ποῦ ἐστιν οὐδὲ πόθεν ἔρχεται, ἀλλὰ ἐγὼ οἶδα καὶ δοξάσω αὐτόν.

Perguntou-lhe: "Onde está o teu pai?" Ele respondeu: "Tu não sabes onde está, nem de onde vem, mas eu sei e o glorificarei".

10. ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Πόθεν δύνασθε ταῦτα ποιεῖν; ἀπεκρίθησαν οὐν αὐτοῖς οἱ μαθηταί, Ὁ Κύριος ὁ πέμψας ἡμᾶς ἐκεῖνος ποιεῖ ταῦτα τὰ ἔργα καὶ μείζονα τούτων ποιήσει ἵνα αὐτὸν δοξάζητε.

Perguntaram-lhes: "De que modo vocês são capazes de fazer estas coisas?" Os discípulos responderam-lhes, portanto: "O Senhor que nos enviou faz estas obras e fará maiores que estas para que vocês possam louvá-lo".

27.3 Questões que começam com οὐ e μή (não)

Compare:

(a) "Você pode fazer isso, não é?"
(b) "Você não pode fazer isso, não é?"

A pessoa que faz a pergunta (a) espera que a resposta seja: "Sim, eu posso". A pessoa que faz a pergunta (b) espera que a resposta seja: "Não, eu não posso". Claro que a resposta dada pode ser diferente, mas isso não nos importa. É a resposta *esperada* que determina a forma da questão.

Nas perguntas em grego:

(a) **οὐ, οὐκ, οὐχ** e **οὐχι** indicam que o indagante espera que a resposta seja "Sim".

(b) **μή** e **μήτι** normalmente indicam que o indagante espera que a resposta seja "Não".

Por exemplo:

(a) οὐ δύνανται ἐκάλλειν τὰ δαιμόνια;
Eles são capazes de expulsar os demônios, **não é**?[1]
ou Eles podem expulsar os demônios, não é?

(b) μὴ δύνανται τὸ δαιμόνιον ἐκβαλεῖν;
Eles não são capazes de expulsar os demônios, não é verdade?
ou Eles não podem expulsar os demônios, não é?

[1]Nota do Tradutor: No original inglês: "They are able to cast out the demons, **aren't they**?" Diferentemente do inglês, no português escrito tal estrutura não é comum. Por esse motivo, nos exemplos bíblicos mencionados, as principais versões em português não seguem o modelo proposto pelo autor, mas traduzem o grego literalmente.

Estude os seguintes exemplos (para alguns deles são dadas traduções alternativas similares):

Lc 4.22 Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος;
Não é este o filho de José?

Lc 23.39 Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός;
Tu não és o Messias?

Mc 14.19 Μήτι ἐγώ;
Não sou eu, não é?

Jo 4.12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ;
Tu não és maior que nosso pai Jacó, não é verdade?

1 Co 12.29 μὴ πάντες διδάσκαλοι;
Acaso todos são mestres?

Note que em Marcos 14.19, João 4.12 e 1 Coríntios 12.29, as principais versões da Bíblia em português não conseguem representar apropriadamente todo o significado de μή.

Algumas vezes μή ou μήτι é usado quando o indagador está em dúvida (talvez achando que a resposta será "não", mas esperando que seja "sim"):

Mt 12.23 Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;
Não é este o filho de Davi?

Jo 4.29 μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
Não é este o Messias?

27.4 Traduza

1. οὐ κρινεῖ ὁ θεὸς πάντας τοὺς ἀνθρώπους;	Não julgará Deus todos os homens?
2. οὐχὶ οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης;	Não é este o profeta?
3. μήτι οὗτος ἐστιν ὁ ἀπόστολος;	Seria este o apóstolo? *ou* Acaso não é este o apóstolo?
4. οὐκοῖδας ποῦ μένει;	Não sabes onde ele fica?
5. μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν;	Será que todos são apóstolos? Será que todos são profetas? Será que todos falam em línguas?

27.5

Leia João 3.8-13.
Notas:
κόσμος - sopra
κόσμος - o vento, o espírito
(nesta passagem é usado com um sentido duplo)

ὑπάγω - vou
οὕτως - assim, deste modo
ὁ γεγεννημένος - a pessoa que foi gerada
(γεννάω - gero)
γενέσθαι - acontecer (γίνομαι - venho a ser, aconteço)
τὰ ἐπίγεια - as coisas na terra
οὐδείς - ninguém

LIÇÃO 28

ἄνθρωπος ἀγαθός - um bom homem
οἱ ἅγιοι - os santos

28.1 Substantivos e adjetivos

Palavras do tipo

(ὁ)	(ἡ)	(τό)
λόγος	καρδία	ἔργον
ἀνήρ	γυνή	τέκνον
βασιλεύς	πόλις	θέλημα

são chamadas de *substantivos.*

Gênero de substantivos:

Aqueles com ὁ (o) são chamados substantivos *masculinos* (m.).
Aqueles com ἡ (a) são chamados substantivos *femininos* (f.).
Aqueles com τὸ (o, a) são chamados substantivos *neutros* (n.).

Palavras gregas que podem descrever substantivos, tais como:

ἀγαθός - bom	μέγας - grande	ἀκάθαρτος - impuro
κακός - mau	μείζων - maior	καινός - novo
πονηρός - maligno	πολύς - muito (= numeroso)	παλαιός - velho
ἀληθής - verdadeiro	πλείων - mais, muito mais	πᾶς - todo

são chamadas de *adjetivos*.

Quando um adjetivo descreve um substantivo fica no mesmo caso (37.1), número (singular ou plural) e gênero que o substantivo. Assim:

m.	*f.*	*n.*	
ἀγαθὸς λόγος	ἀγαθὴ καρδία	ἀγαθὸν ἔργον	*nom. s.*
ἀγαθοῖς λόγοις	ἀγαθαῖς καρδίαις	ἀγαθοῖς ἔργοις	*dat.pl.*
πάντες βασιλεῖς	πᾶσαι πόλεις	πάντα τέκνα	*nom. pl.*

28.2 Palavras

ἅγιος - santo
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ou τὸ Ἅγιον Πνεῦμα - o Espírito Santo
οἱ ἅγιοι - as pessoas santas, os santos
καινός - novo
ἡ καινὴ διαθήκη - o novo pacto
ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν - vos dou um novo mandamento
ὅταν αὐτὸ πίνω καινόν - quando o bebo de novo
καλός - bom, excelente
ὁ ποιμὴν ὁ καλός - o bom pastor
καλὸν τὸ ἅλας - sal é bom
κακός - mal
τί κακὸν ἐποίησεν; - que mal ele fez?
ἀποδιδοὺς κακὸν ἀντὶ κακοῦ - pagando o mal com o mal

ἄλλος - outro
εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς - viu outros dois irmãos
ὅς ἂν γαμήσῃ ἄλλην - todo o que desposa outra
ἄλλους ἔσωσεν - salvou a outros
ὅλος - inteiro
ὅλον τὸ σωμά σου - todo o teu corpo
ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη - a sua família inteira
πρῶτος - primeiro
ἦλθεν πρῶτος - chegou primeiro
ἔσχατος - último
ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ - no último dia
ἴδιος - próprio
ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν - veio para a sua própria cidade
ἤλθομεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν - viemos para a nossa própria cidade
ἀνέβη εἰς ὄρος κατ᾽ ἰδίαν - subiu a montanha por si mesmo

28.3

Note cuidadosamente as diferenças entre:

(a) ἀγαθὸς ἄνθρωπος
ἀνθρωπός ἀγαθός
} um bom homem

(b) ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός
ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος
} o homem bom

(c) ἀγαθὸς ὁ ἄνθρωπος
ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός ἐστιν
ἀγαθός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος
} o homem é bom

28.4 Traduza

1. τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον.	O espírito impuro.
2. προφήτης ἅγιος.	Um profeta santo.
3. ἅγιος ὁ προφήτης.	O profeta é santo.
4. διδαχὴ καινή.	Um novo ensino.
5. πᾶσα διδαχὴ καινή.	Toda nova doutrina.
6. τίς ἡ καινὴ αὕτη διδαχή;	Qual é esse novo ensino?
7. εἶπεν τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς.	Falou aos seus próprios discípulos.
8. πάντες ζητοῦσιν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν.	Todos buscam a sua própria glória *ou* Todos eles buscam a sua própria glória.
9. καλὸν τὸ ἔργον καὶ οὐ κακόν.	A ação é boa, e não má.
10. οὐκ ἦσαν πρώτοι ἀλλὰ ἔσχατοι.	Não eram primeiros, mas últimos.
11. οὐχὶ ἦσαν ἔσχατοι;	Não eram eles os últimos?
12. μήτι εἰσὶν ἔσχατοι;	Acaso são eles os últimos?
13. δύναται ἄλλους διδάσκειν ἀλλὰ τὰ ἰδία τέκνα οὐκ ἐδίδαξεν.	Ele é capaz de ensinar a outros, mas os próprios filhos não ensinou.
14. ὁ κριτὴς κρίνει τοὺς κακοὺς ἀλλὰ ἀγαθοὺς οὐ κρίνει.	O juiz julga os maus, mas não julga os bons.
15. ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.	Ele mesmo creu, e a sua família inteira.

28.5

καλῶς - bem (καλός - bom, excelente)
ἀληθῶς - verdadeiramente (ἀληθής - verdadeiro)
αὕτως - assim, desta forma (οὗτος - este, esta, isto)

Jo 13.13	καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ	- dizeis corretamente, pois eu sou
Jo 8.31	ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε	- verdadeiramente sois meus discípulos
Jo 18.22	οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;	- assim respondes ao Sumo Sacerdote?

Traduza

1. διδασκαλίαν ἀληθῆ διδάσκει.	Está ensinando uma doutrina verdadeira.
2. ἀληθὼς ἐδίδασκεν αὐτούς.	Ele os ensinava verdadeiramente.
3. αὐτὸς καλὼς ἐδίδαξεν αὐτήν.	Ele a ensinou bem.
4. ὁ καλὸς καλῶς διδάξει ἡμᾶς.	O bom homem nos ensinará bem.
5. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ.	Por que ele fala deste modo? Está blasfemando.

28.6

ὁ, ἡ, τό (o, a) é chamado de *artigo definido.*

Preste atenção ao modo em que o artigo definido é usado com adjetivos:

1. **ὁ, ἡ, οἱ** e **αἱ** normalmente referem-se a **pessoas.**

ὁ e οἱ são masculinos - referem-se a homens ou a pessoas em geral.

ἡ e αἱ são femininos - referem-se a mulheres.

Assim: οἱ πρῶτοι - os primeiros
οἱ ἅγιοι - os santos (usado principalmente a respeito de anjos e de cristãos).

Compare:

ὁ λέγων - o que diz, a pessoa que diz
ἡ λέγουσα - a que diz (feminino).

2. **τό** e **τά** referem-se a **coisas.**

τὸ ἅγιον - aquilo que é santo
τὰ ἰδία - as próprias coisas de alguém, sua própria casa
τὰ ἔσχατα - as últimas coisas, o estado final
ποιῶ τὰ κακά - faço o que é mau, faço coisas más.

Compare:

τὰ ὄντα - as coisas que são (veja lição 19.5)

ἔδωκεν καὶ τοῖς σύν αὐτῷ οὖσιν
- deu também aos que estavam com ele
(τοῖς οὖσιν - aos que são *ou* aos que estão).

28.7 Traduza

1. μακάριοι οἱ ἔσχατοι· οἱ γὰρ ἔσχατοι ἔσονται πρῶτοι.

Bem-aventurados os últimos, pois os últimos serão os primeiros.

2. ἦσαν οἱ πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.	Os primeiros eram últimos e os últimos primeiros.
3. ἀληθῶς λέγεις ὅτι μακάριός ἐστιν ὁ ὢν μετὰ τοῦ Ἰησοῦ.	Corretamente dizes que o que está com Jesus é feliz.
4. μακάριοι ἦσαν οἱ εἰσελθόντες εἰς τὸ ἱερὸν τὸ ἅγιον· αὐτοὶ γὰρ εἶδον τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.	Benditos eram os que vinham ao santo templo, pois eles viram a glória de Deus.
5. οὐχὶ τὰ ἀγαθὰ ποιεῖ ὁ καλός;	Não faz boas coisas o homem bom?
6. ἀγαθοὶ καὶ ἅγιοι οἱ ἔχοντες τὴν ἐντολὴν τὴν καινὴν καὶ τηροῦντες αὐτήν.	Os que têm o novo mandamento e o guardam são bons e santos.
7. ὁ θεὸς ἐποίησεν τὰ πάντα ἐκ τῶν μὴ ὄντων.	Deus fez todas as coisas das que não existiam.
8. Ἡρώδης ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ἐστίν. ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλείας ἐστίν. ἄλλοι δὲ ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;	Herodes dizia: "É João". Mas outros diziam: "É Elias", e outros diziam: "Não é este o Messias?"

28.8

Leia Apocalipse 21.1-3 e João 7.51-52.

Notas sobre Apocalipse 21.1-3:

ἡτοιμασμένος - preparado (ἑτοιμάζω) - preparo, ἕτοιμος - pronto)
ἡ νύμφη - a noiva
κεκοσμημένος - adornado
ὁ νυμφίος - o noivo
ἡ σκηνή - a tenda, o tabernáculo, a morada
ἔσται - será
αὐτὸς ὁ θεός - o próprio Deus

Notas sobre João 7.51-52:

ἐραύνησον - investiga! ἐγείρεται - levanta, surge

28.9 Teste de progresso 14

Qual é a tradução correta?

1. εἶπεν φωνῇ μεγάλῃ, Καλὸν τὸ ἅλας.
   (a) Disseram em uma grande voz que o sal estava bom.
   (b) Disse em alta voz: "Este sal é ruim".
   (c) Disse em alta voz: "O sal está bom".

2. ἔτι αὐτῶν ταῦτα λεγόντων ἀπῆλθεν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ.
   (a) Quando eles disseram essas coisas saiu do Templo.
   (b) Enquanto ele ainda estava dizendo essas coisas saiu do Templo.
   (c) Enquanto ainda diziam essas coisas saiu do Templo.

3. καταβάντος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ Ἰακώβ;
   (a) Quando ele desceu da montanha perguntaram-lhe, dizendo: "Acaso tu és maior que Jacó?
   (b) Enquanto ele descia da montanha ela perguntou: "Tu não és maior que Jacó?
   (c) Quando ele subiu a montanha, falaram-lhe. "Tu és maior que Jacó?" - eles responderam.

4. αὗταί εἰσιν αἱ λέγουσαι ὅτι Οἱ πρῶτοι ἔσονται ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.
   (a) Ela foi a pessoa que disse que os primeiros seriam últimos e os últimos primeiros.
   (b) Estas são as que estão dizendo: "Os primeiros serão últimos, e os últimos, primeiros".
   (c) Estas são as que disseram: "Os últimos serão primeiros e os primeiros últimos".

5. Quais das seguintes palavras estão no presente do indicativo?
   (a) λέγοντες (b) λέγει (c) γράφομεν (d) γράψας
   (e) γράφεις (f) καταβαίνων (g) καταβάς
   (h) καταβαίνετε

6. Quais das palavras na questão 5 são particípios?

Verifique as suas respostas no final do livro.

28.10

Revise as lições 21 e 22. Na página 409 você encontrará na seção **Gramática para Referências** um sumário das formas adjetivais importantes. As lições 29-34 formam um grupo. Estude-as como uma unidade. Quando tiver completado o grupo, as idéias importantes nelas começarão a ficar estabelecidas na sua mente.

LIÇÃO 29

γίνομαι - venho a ser, torno-me γιν
γενόμενος - tendo ocorrido γεν

29.1

γίνομαι - torno-me, venho a ser, sou gerado

γιν é o radical que indica ação contínua ou repetida
γεν é o radical que indica ação simples ou completa

	γιν ‾‾‾	γεν ⫩
Assim:	**γιν**όμενος - ocorrendo	**γεν**όμενος - tendo ocorrido
	γίνεται - acontece	ἐ**γέν**ετο - ocorreu
	γίνεσθαι - estar acontecendo	**γεν**έσθαι - acontecer.

Preste atenção às terminações do presente do indicativo de γίνομαι - venho a ser
torno-me

singular	*plural*
γίν**ομαι** - aconteç**o**	γιν**όμεθα** - acontec**emos**
γίν**ῃ** - acontec**es**	γίν**εσθε** - acontec**eis**
γίν**εται** - acontec**e**	γίν**ονται** - acontec**em.**

ἔσομαι (serei) e **λήμψομαι** (tomarei, receberei) têm as mesmas terminações. Eles estão no futuro do indicativo.

As terminações de **δύναμαι** - posso, sou capaz, são semelhantes:

singular	*plural*
δύνα**μαι** - poss**o**	δυνά**μεθα** - pod**emos**
δύνα**σαι** - pod**es**	δύνα**σθε** - pod**eis**
δύνα**ται** - pod**e**	δύνα**νται** - pod**em.**

29.2 Palavras

ἔρχομαι - vou
ἐλεύσομαι - irei
ἦλθον - vim
δύναμαι - sou capaz de
δυνήσομαι - serei capaz
ἐδυνάμην ou ἠδυνάμην - podia

ἄρχομαι - inicio
ἦρξάμην - comecei
ἀποκρίνομαι - respondo (a uma declaração, pergunta ou situação)
ἀποκριθήσομαι - responderei
ἀπεκρίθην - respondi
πορεύομαι - viajo, ando
ἐπορευόμην - eu andava
ἐπορεύθην - fui
προσεύχομαι - oro
προσηυχόμην - eu orava
προσηυξάμην - orei
ἅπτομαι - toco
ἥψάμην - toquei
ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῆς - tocou os olhos dela
πάλιν - novamente, de novo

29.3 Traduza

1. δυνάμεθα τοῦτο ποιεῖν.	Somos capazes de fazer isso.
2. οὐ δυνάμεθα ταῦτα ποιεῖν;	Não somos capazes de fazer estas coisas?
3. ἔρχεσθε πάλιν εἰς τὴν πόλιν.	Vocês vão novamente para a cidade.
4. ἐὰν θέλῃς, δύνασαι Σατανᾶν ἐκβάλλειν.	Se quiseres, podes expulsar Satanás.
5. πῶς δύναμαι Σατανᾶν ἐκβαλεῖν;	Como posso expulsar Satanás?

6. πόθεν ἔρχονται καὶ ποῦ πορεύονται;	De onde vêm e para onde vão?
7. οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἔρχῃ οὐδὲ ποῖ μένεις.	Não sabemos de onde vens, nem onde permaneces.
8. ἡμεῖς οὐκ ἁπτόμεθα αὐτοῦ καὶ αὐτὸς οὐκ ἥψατο αὐτῆς.	Nós não o estamos tocando e ele não a tocou.
9. καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ ἐβάπτισεν τὸν Ἰησοῦν και φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου.	Aconteceu naqueles dias que João veio batizando no deserto. Ele batizou Jesus e surgiu uma voz dos céus dizendo: "Tu és o meu Filho".

29.4 Infinitivos

Ação contínua ou repetida ⋯	*Ação simples* •
ἔρχεσθαι - estar indo, ir	**ἐλθεῖν** - ir
γίνεσθαι - acontecer, ser	**γενέσθαι** - acontecer, ser
προσεύχεσθαι - estar orando orar	**προσεύξασθαι** - orar
ἀποκρίνεσθαι - estar respondendo	**ἀποκριθῆναι** - responder
(Estão no presente do infinitivo)	(Estão no aoristo do infinitivo)

29.5 Traduza

1. οὐ δύνανται προσεύξασθαι.	Não são capazes de orar.
2. ἤρξαντο προσεύχεσθαι.	Começaram a orar.
3. πῶς δύναται τοῦτο γενέσθαι;	Como isso pode ocorrer?
4. εἰσῆλθον εἰς τὸ ἱερὸν τὸ ἅγιον προσεύξασθαι καὶ ἠρξάμην προσεύχεσθαι.	Entrei no Santo Templo para orar e comecei a orar.

5. οὐκ ἐδυναντο ἀποκριθῆναι.	Não foram capazes de responder.
6. μὴ δύνασθε ἀποκριθῆναι;	Acaso podeis responder?
7. ἔρχεται πάλιν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ καὶ ζητεῖ αὐτοῦ ἅψασθαι.	A mulher vem a ele novamente e busca tocá-lo.
8. ἀρχόμεθα πάλιν ταῦτα γράφειν.	Estamos novamente começando a escrever estas coisas.

29.6 Tempos do passado

Ação contínua ou repetida no passado ⎓	*Ação simples ou completa no passado* ⫤
ἠρχόμην - eu vinha	ἦλθον - vim
ἐπορεύου - viajavas	ἐπορεύθης - viajaste
προσηύχετο - ele orava	προσηύξατο - orou
ἥπτοντο - tocavam	ἥψαντο - tocaram
ἐγίνετο - era, ocorria	ἐγένετο - aconteceu
(Estão no imperfeito do indicativo)	(Estão no aoristo do indicativo)

29.7

Eis as terminações do imperfeito e do aoristo do indicativo de προσεύχομαι (oro) e πορεύομαι (viajo, ando):

	Eu	*Tu*	*Ele*	*Nós*	*Vós*	*Eles*
Imperfeito						
προσηυχ- ἐπορευ-	**-όμην**	**-ου**	**-ετο**	**-όμεθα**	**-εσθε**	**-οντο**
Aoristo						
προσηυξ-	**-άμην**	**-ω**	**-ατο**	**-άμεθα**	**-ασθε**	**-αντο**
ἐπορεύθ-	**-ην**	**-ης**	**-η**	**-ημεν**	**-ητε**	**-ησαν**

Traduza

1.	ἐπορεύοντο πρὸς αὐτὸν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων.	Vinham para ele de todas as cidades.
2.	ἐξέλοντες ἐπορεύθησαν πάλιν εἰς τὰς ἄλλας πόλεις.	Quando saíram foram novamente para as outras cidades.
3.	εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν προσηύχετο.	Entrou no Templo e orou (começou a orar).
4.	εἰσελθὼν προσηύξατο.	Entrou e orou.
5.	ἤρχοντο πρὸς αὐτὴν καὶ ἥπτοντο αὐτῆς.	Vinham a ela e a tocavam *ou* Pessoas continuavam a vir a ela e a tocá-la.
6.	ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἥψαντο αὐτοῦ.	Vieram a ele e o tocavam.
7.	ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο.	Estas coisas ocorreram em Betânia.
8.	ἐπορεύθης εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	Viajaste para a Galiléia.
9.	ἐγὼ προσηυχόμην ἀλλὰ σὺ οὐ προσηύξω.	Eu estava orando mas tu não oraste.

29.8 Particípios

Ação contínua ou repetida	*Ação simples ou completa*
ἐρχόμενος - vindo, indo	ἐλθών - tendo vindo, tendo ido
γινόμενος - acontecendo	γενόμενος - tendo acontecido
προσευχόμενος - orando	προσευξάμενος - tendo orado
πορευόμενος - viajando, andando	πορευθείς - tendo viajado, andado
ἀρχόμενος - começando	ἀρξάμενος - tendo começado
(São particípios no presente)	(São particípios aoristos)

Note que, dificilmente, traduzimos um particípio grego simplesmente por um particípio em português. Por exemplo:

ὁ ἄνθρωπος **ὁ ἐρχόμενος** - o homem **que está vindo**

πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἀπήγγειλάν τινες τοῖς ἀρχιεροῦσιν ἅπαντα **τὰ γενόμενα**

Enquanto andavam, algumas pessoas anunciaram aos principais sacerdotes todas **as coisas que tinham acontecido**

ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ **γενομένοις**

Ela foi e contou as novidades **aos que tinham estado** com ele.

Note que devemos traduzir os particípios aoristos para o português de formas diversas, conforme:

(a) a ação é completada antes da ação do verbo principal
ou (b) a ação é completada enquanto ocorre a ação do verbo principal

Assim: (a) προσευξάμενος ἐξῆλθεν
Tendo nós orado, ele saiu

(b) προσευξάμενος εἶπεν, Σὺ Κύριε ἀγαθὸς εἶ
Orando, disse: "Senhor, tu és bom"
ou Ele orou: "Tu, Senhor, és bom".

Traduza

1. προσευξάμενοι ἀπήλθομεν.	Após orarmos, saímos.
2. προσευξάμενοι εἴπομεν, Ἡμεῖς ἁμαρτάνομεν ἀλλὰ σὺ ἀγαπᾷς ἡμᾶς καὶ ἐσόμεθα μετά σου ἐν τῇ δόξῃ τῆς βασιλείας σου.	Orando, dissemos: "Nós pecamos, mas tu nos amas, e estaremos contigo na glória do teu reino".
3. πορευθέντες ἀπὸ τῆς πόλεως εἶπον αὐτῷ, Σὺ ἀγαθὸς εἶ τοῖς μετά σου γινομένοις. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τί με καλεῖτε ἀγαθόν;	Tendo saído da cidade, disseram-lhe: "Tu és bom para os que estão contigo". Mas ele respondeu: "Por que me chamais de bom?"
4. πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;	Como estas coisas podem acontecer?
5. ἤκουσεν Ἡρώδης τὰ γινόμενα πάντα.	Herodes ouviu todas as coisas que ocorreriam.
6. ἤκουσεν Ἡρώδης τὰ γενόμενα πάντα.	Herodes ouviu todas as coisas que ocorreram.

29.9

Leia com atenção:

Ἦλθεν πάλις εἰς τὸ ἱερὸν καὶ προσηύχετο. καὶ ἐγένετο ἔτι αὐτοῦ προσευχομένου ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἡμεῖς οὐ δυνάμεθα ταῦτα τὰ ἔργα ποιῆσαι ἃ σὺ δύνασαι ποιεῖν; αὐτὸς δὲ

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτοῖς. πάλιν οὖν ἠρώρησαν αὐτὸν λέγοντες, Πόθεν ἦλθες καὶ ποῦ ἐλεύσῃ; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, ἀλλὰ ὁ πιστεύων ἐν ἐμοὶ ἐκεῖνος οἶδεν.

29.10

Leia João 1.1 -9.

Notas:
δι᾽ αὐτοῦ (διὰ αὐτοῦ) - através dele
χώρις - sem
λέγονεν - ocorreu, veio a ser, foi feito
φαίνει - brilha
καταλαμβάνω - pego, compreendo, venço
φωτίζω - ilumino

LIÇÃO 30

ποιῆσαι - fazer • ἐκβαλεῖν - expulsar •

30.1

Compare as palavras da coluna A com as da coluna B:

	A ▪▪▪▪	**B** •	
1.			
ποιέω - faço	**ποίειν**	**ποιῆσαι**	fazer
σώζω - salvo	**σώζειν**	**σῶσαι**	salvar
πιστεύω - creio	**πιστεύειν**	**πιστεῦσαι**	crer

ἀγαπάω - amo	**ἀγαπᾶν**	**ἀγαπῆσαι**	amar
ζάω - vivo	**ζῆν (ζῆν)**		viver
πέμπω - envio	**πέμπειν**	**πέμψαι**	enviar
διδάσκω - ensino	**διδάσκειν**	**διδάξαι**	ensinar
προσεύχομαι - oro	**προσεύχωσθαι**	**προσεύξασθαι**	orar

2.

ἐκβάλλω - expulso	**ἐκβάλλειν**	**ἐκβαλεῖν**	expulsar
πάσχω - sofro	**πάσχειν**	**παθεῖν**	sofrer
λαμβάνω - recebo	**λαμβάνειν**	**λαβεῖν**	receber
αἴρω - levanto	**αἴρειν**	**ἆραι**	levantar
καταβαίνω - desço	**καταβαίνειν**	**καταβῆναι**	descer
δίδωμι - dou	**δίδοναι**	**δοῦναι**	dar

3.

λέγω - digo	**λέγειν**	**ειπεῖν**	dizer
ἐσθίω - como	**ἐσθίειν**	**φαγεῖν**	comer
ἔρχομαι - venho	**ἔρχεσθαι**	**ἐλθεῖν**	vir
φέρω - trago	**φέρειν**	**ἐνέγκαι**	trazer
ὁράω - vejo	**ὁρᾷν**	**ἰδεῖν**	ver

4.

εἰμί - sou	**εἶναι**		ser

Note na coluna B três marcas de ação simples, ou de ação sem referência à sua continuação:

1. σ depois do radical

ou 2. um radical reduzido

ou 3. um radical diferente.

Todas as formas nas colunas A e B são chamadas de *infinitivo*.

Aquelas na coluna A são chamadas de *infinitivo presente* porque indicam ação contínua ou repetida.

Aquelas na coluna B são chamadas de *infinitivo aoristo* porque indicam ação simples, ou uma ação considerada em si mesma, sem referência à sua continuação.

No português, normalmente não damos tanta atenção ao tipo de ação. Deste modo, traduzimos tanto ποιεῖν quanto ποιῆσαι como "fazer". Todavia, quando o contexto parece pedir ênfase sobre a natureza contínua da ação, devemos traduzir ποιεῖν como "estar fazendo" ou "continuar fazendo".

30.2 Traduza

1. θέλω αὐτοὺς πέμψαι πρός σε.	Quero enviá-los a ti.
2. ἤρχοντο σώζειν ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτίων ἡμῶν.	Vinham salvar-nos dos nossos pecados.
3. οὐκ ἤλθομεν σῶσαι τοὺς ἁγίους ἀλλὰ τοῦς πονηρούς.	Não viemos salvar os santos, mas os malfeitores.
4. οὐκ ἦλθεν καλέσαι ἀγαθοὺς ἀλλὰ κακούς.	Não veio para chamar os bons, mas os maus.
5. ἤρξαντο φέρειν τὰ τέκνα πρὸς τὸν Ἰησοῦν.	Passaram a levar as crianças para Jesus.
6. ἤρξαντο φέρειν αὐτοὺς ποῦ ἤκουον ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.	Passaram a levá-los onde ouviram que Jesus estava.

7. οὐκ ἐδύναντο αὐτὸν ἐνέγκαι πρὸς τὸν σωτῆρα.	Não eram capazes de conduzi-lo ao Salvador.
8. ἤρξατο προσεύχεσθαι.	Passaram a orar.
9. ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς, τὸ γὰρ ἀγαπᾶν τοὺς ἀδελφοὺς καλόν ἐστιν καὶ οὐ κακόν.	Amemos os irmãos, pois amar os irmãos é bom, e não mau.

30.3 Palavras

κατά - de acordo com
    κατὰ τὸν νόμον - de acordo com a lei
    κατ᾽ ἰδίαν - particularmente, por si mesmo
    καθ᾽ ἡμέραν - diariamente
καθώς - assim como, como, conforme
οὕτως - assim, deste modo
παρά - (1) ao lado de, junto a
    παρὰ τὴν θάλασσαν - pelo mar, junto à praia
παρά - (2) contrário a
    παρὰ τὸν νόμον - contra a lei
ὅτι - que, porque
πάσχω - sofro
    πάσχειν - estar sofrendo
    παθεῖν - sofrer
δέω - amarro
    δεῖ - é necessário, deve-se
ἔξεστιν - é permitido, é lícito (ἐξουσία - autoridade)
    πάντα ἔξεστιν - tudo é lícito, todas as coisas são permitidas
πολύς - muito (πολύς, πολλή, πολύ)
    πολλοί - muitos, muitas pessoas
    πολύ - muito
    πολλά - muitas coisas, muito
    πολλὰ παθεῖν - sofrer muitas coisas, sofrer muito

τὸ λέγειν - falar, fala (lit. "o falar").
καλὸν τὸ λέγειν - falar é bom
ἐν τῷ λέγειν αὐτόν - enquanto ele fala (*ou* falava)
διὰ τὸ ἔχειν αὐτούς - porque têm (tiveram)
διὰ τὸ μὴ ἔχειν - por não ter
ἐμοὶ τὸ ζῆν Χριστός - para mim o viver é Cristo
οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ - os filhos de Israel, as pessoas de Israel

30.4 Traduza

1. δεῖ αὐτοὺς πολλὰ παθεῖν.	Sofrer muito lhes é necessário.
2. δεῖ ὑμᾶς πολλὰ παθεῖν καθὼς ὁ Κύριος ὑμῶν ἔπαθεν.	É-vos necessário sofrer muito como o vosso Senhor sofreu.
3. οὐκ ἔξεστίν σοι τούτους τοὺς ἄρτους φαγεῖν· παρὰ τὸν νόμον ἐστὶν ὅτι ἅγιοί εἰσιν.	Não te é permitido comer estes pães. É contra a Lei, pois são sagrados.
4. ἔξεστιν αὐτοῖς φαγεῖν τοὺς ἄρτους ὅτι ἱερεῖς εἰσιν.	É-lhes lícito comer os pães, pois são sacerdotes.
5. οὐκ ἔξεστίν μοι τοῦτο ποιῆσαι ὅτι τὸ τοῦτο ποιεῖν παρὰ νόμον ἐστίν.	Não me é lícito fazer isso, pois fazer isso é contra a lei (ilegal).
6. δεῖ ταῦτα γενέσθαι καθὼς εἶπον οἱ προφῆται.	É necessário que estas coisas aconteçam, como disseram os profetas.
7. παραπορευομένων αὐτῶν παρὰ τὴν θάλασσαν ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λεπρός.	Andando eles junto ao mar, veio junto a ele um leproso.
8. καθὼς Μωϋσῆς ἐδίδαξεν πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὕτως δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ	Assim como Moisés ensinou muitas das pessoas de Israel, é

ἀνθρώπου διδάξαι μαθητὰς πολλούς.	necessário para o filho do homem ensinar muitos discípulos.
9. καὶ ἐν τῷ διδάσκειν αὐτὸν παρὰ τὴν θάλασσαν πολλοὶ ἐπίστευσαν αὐτῷ.	Enquanto ele ensinava junto ao mar, muitos creram nele.
10. διὰ τὸ μὴ προσεύξασθαι οὐ λαμβάνουσιν, ἀλλὰ οἱ προσευχόμενοι κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ οὗτοι λήμψονται.	Por não orar, pessoas não recebem, mas os que oram segundo a vontade de Deus, estes receberão.
11. καὶ ἔτι αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ πόλει, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς κατ᾽ ἰδίαν ὅτι Οἱ θέλοντες πρῶτοι εἶναι ἔσονται ἔσχατοι καὶ πολλοί εἰσιν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι.	Enquanto eles anda estavam na cidade, disse-lhes novamente, em particular: "Os que querem ser primeiros serão últimos, e muitos que são últimos serão primeiros".

30.5

Leia João 1.10-14

Notas:

εἰς τὰ ἴδια - para seu próprio lugar, para as suas próprias coisas
οἱ ἴδιοι - seu próprio povo, os seus próprios
παραλαμβάνω - recebo
ὅσοι - tantos quantos, todos os que
τὸ αἷμα - o sangue
ἡ σάρξ - a carne
γεννάω - gero
χάρις - graça
σκηνόω - resido, vivo em uma tenda
μονογενής - único gerado, filho único
πλήρης - cheio, pleno

30.6

Revise as lições 23 e 24.

LIÇÃO 31

βαπτίζομαι - estou sendo batizado
ἐβαπτιζόμην - eu estava sendo batizado

31.1

βαπτίζομαι - estou sendo batizado, estou batizado
παραδίδομαι - estou sendo traído, sou entregue

As terminações de βαπτίζομαι são as mesmas que as de γίνομαι (29.1):

	Singular	*Plural*
1ª pessoa	**-ομαι** - eu	**-όμεθα** - nós
2ª pessoa	**-η** - tu	**-εσθε** - vós
3ª pessoa	**-εται** - ele, ela	**-ονται** - eles.

Assim: βαπτίζομεθα - estamos sendo batizados
παραδίδονται - estão sendo traídos, estão sendo entregues.

31.2

βαπτίζομαι **ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου** - estou sendo batizado **pelo apóstolo**
κρινόμεθα **ὑφ' ὑμῶν** - estamos sendo julgados **por vós**
Quando a ação do verbo é realizada por uma pessoa, ὑπό = por.
Nota: ὑπό torna-se ὑπ' antes de vogais, ὑφ' antes de῾ (h).

Traduza

1. βαπτίζονται ὑπὸ ᾽Ιωάννου.	Estão sendo batizados por João.
2. κρίνεται ὑπὸ τοῦ Κυρίου.	Está sendo julgado pelo Senhor.
3. ᾽Ιησοῦ, παραδίδῃ ὑπὸ τοῦ ᾽Ιοῦδα.	Jesus, tu estás sendo traído por Judas.
4. βαπτίζεται ὑπ᾽ αὐτοῦ ἡ γυνή.	A mulher está sendo batizada por ele.
5. ἀγαπώμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ.	Somos amados por Deus.
6. βαπτίζεσθε πάντες ὑπὸ ᾽Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.	Todos vocês estão sendo batizados por João Batista.
7. οὐ βαπτίζομαι ὑφ᾽ ὑμῶν.	Não estou sendo batizado por vós.
8. ἔρχονται πρὸς ᾽Ιωάννην ἵνα βαπτίζωνται ὑπ᾽ αὐτοῦ.	Vêm a João para que sejam batizados por ele.

31.3

βαπτίζομαι **ὕδατι** ou βαπτίζομαι **ἐν ὕδατι** - estou sendo batizado **com água**[1]

Quando a ação do verbo é realizada por meio de alguma coisa, "por" ou "com" é indicado:

(a) pela forma, ou caso, da palavra - o caso dativo
Assim: βαπτίζεται **ὕδατι** - ele está sendo batizado **com água**
τῇ ἀληθείᾳ σώζεσθε - estais sendo salvos **pela verdade**

(b) por ἐν (seguido por uma palavra no caso dativo)
Assim: βαπτίζομαι **ἐν ὕδατι** - estou sendo batizado **com água**
ἀποκτείνεται **ἐν μαχαίρῃ** - ele está sendo morto **com uma espada.**

[1]Nota do tradutor: Ou "em água", que é uma tradução mais fiel.

Parece haver um uso semelhante de ἐν em 2 Coríntios 5.19:

> ...ὅτι θεὸς ἦν **ἐν Χριστῷ** κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ
>
> ...Pois Deus estava **por meio de Cristo** (*ou* **através de Cristo**) reconciliando o mundo consigo.

31.4 Palavras

τις - alguém

τινές - certos, alguns, certas pessoas

τι - algo, alguma coisa

εἷς - um

Como ὁ, ἡ, τὸ (12.7), εἷς tem três formas: εἷς, μία, ἕν. Assim: εἷς ἀνὴρ ἀγαπᾷ μίαν γυναῖκα - um homem ama uma mulher

μία γυνὴ ἀγαπᾷ ἕνα ἄνδρα - uma mulher ama um homem

οὐδείς e μηδείς - ninguém, nenhum

οὐδέν e μηδέν - nada

δύω - dois, δέκα - dez, δώδεκα - doze, τρεῖς - três, τριάκοντα - trinta, τριακόσιοι - trezentos

τὸ ὄνομα - o nome

τοῦ ὀνόματος - do nome

τὸ ὕδωρ - a água

τοῦ ὕδατος - da água

τὸ ὄρος - a montanha

ἄλαλος - mudo (λαλέω - falo)

ἡ πίστις - a fé, a confiança

διὰ πίστεως - através de fé

ἡ χάρις - a graça: graça, graciosidade, favor

Quando usada com referência a Deus, χάρις indica sua atitude de favor amoroso e sua conseqüente ação amorosa.

παραδίδωμι - entrego, passo adiante

παραδίδωμι τὴν παράδοσιν - transmito a tradição

31.5 Traduza

1. ἔρχεταί τις πρὸς τὸ ὕδωρ.	Alguém vem para a água.
2. βαπτίζει τινὰ ὕδατι.	Ele batiza alguém com água.
3. βαπτίζεται ἐν ὕδατι ὑπὸ τινος.	É batizado com[1] água por alguém.
4. ἔρχεται γυνή τις πρὸς τὸ ὄρος.	Uma mulher está vindo para a montanha.
5. ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν ἐλθεῖν;	Pode algo bom vir de Nazaré?
6. ἐκ τῆς Γαλιλαίας δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι;	Pode algo bom ser da Galiléia?
7. ἐάν τις φάγῃ ἐκ τοῦτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.	Se alguém come deste pão viverá para sempre.
8. ἔρχεται εἷς τῶν μαθητῶν καὶ βαπτίζεται ὕδατι ὑπὸ Ἰωάννου ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ θεοῦ.	Um dos discípulos vem e é batizado com água por João no nome de Deus.
9. τῇ χάριτι σωζόμεθα διὰ πίστεως, καὶ οὐδεὶς σώζεται τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.	Estamos salvos pela graça através da fé, e ninguém é salvo por suas ações.
10. καταβαινόντων τῶν δώδεκα ἐκ τοῦ ὄρους, αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν.	Enquanto os doze desciam da montanha, ele subiu à montanha sozinho.
11. ἄλαλός ἐστιν καὶ οὐ δύναται μηδὲν μηδενὶ λέγειν περὶ τῆς πίστεως αὐτοῦ.	Ele é mudo e não é capaz de dizer nada a ninguém sobre a sua fé.

[1]Nota do tradutor: Ou “em água”, que é uma tradução mais fiel.

31.6 ἐβαπτιζόμην - eu estava sendo batizado ▔▔|

Eis aqui as terminações de ἐβαπτιζόμην. Note o ε antes do radical, que indica passado:

	Singular	*Plural*
1ª pessoa	**-όμην** - eu	**-όμεθα** - nós
2ª pessoa	**-ου** - tu	**-εσθε** - vós
3ª pessoa	**-ετο** - ele, ela	**-οντο** - eles.

Traduza

1. ἐξεπορεύοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ῾Ιεροσολυμεῖται πάντες καὶ πολλοὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ᾽ αὐτοῦ.	Saíam a ele todos os de Jerusalém e muitos eram batizados por ele.
2. ἔρχονται οἱ δώδεκα καὶ λέγουσιν ὅτι Τρεῖς ἔχομεν ἄρτους καὶ τριάκοντα ἰχθύας.	Os doze vêm e dizem: "Temos três pães e trinta peixes".
3. οἱ δύο ἀπόστολοι ἐπέμποντο ὑπὸ τοῦ Κυρίου καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα αὐτοῦ.	Os dois apóstolos estavam sendo enviados pelo Senhor e faziam as obras dele.
4. οὐδεὶς σώζεται τοῖς ἰδίοις ἔργοις ἀλλὰ ἐσωζόμεθα τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.	Ninguém é salvo por suas próprias ações, mas somos salvos pela graça de Deus.

31.7

βαπτίζεσθαι - ser batizado ▔▔

βαπτιζόμενος - sendo batizado ▔▔

Assim: ἐν τῷ βαπτίζεσθαι αὐτόν... - enquanto ele estava sendo batizado...

βαπτιζομένων αὐτοῶν, ἦλθεν γραμματεύς τις

Enquanto eles eram batizados, veio um escriba

᾽Ιησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός

Jesus, o chamado Messias

Traduza

1. οὐκ ἤλθομεν βαπτίζεσθαι ἀλλὰ βαπτίζειν.	Não viemos para ser batizados, mas para batizar.
2. εἶδεν αὐτοὺς βαπτιζομένους.	Ele os viu sendo batizados.
3. τρεῖς ἀπόστολοι ἀποστέλλονται ὑπὸ τοῦ Κυρίου.	Três apóstolos estão sendo enviados pelo Senhor.
4. οἱ προφῆται φερόμενοι ὑπὸ Πνεύματος ῾Αγίου ἐλάλησαν.	Os profetas falaram movidos (*ou* enquanto eram movidos) pelo Espírito Santo.
5. οἱ ἅγιοι δύνανται ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ῾Αγίου φέρεσθαι.	Os santos estão aptos a serem movidos pelo Espírito Santo.
6. εἰσῆλθεν εἷς ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἔμεινεν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἡμέρας τριάκοντα καὶ μίαν.	Um homem entrou na casa e permaneceu na casa por trinta e um dias.

31.8

Leia Marcos 11.9-11.

Notas:

πρόαγω - vou na frente

περιβλέπομαι - olho em volta

ὀψία ou ὀψέ - tarde

ἤδη - já

31.9 Termos gramaticais para formas verbais

Esta seção e 33.11 destinam-se à referência. Não espere aprender de uma vez tudo o que está nelas. Você não precisará conhecer termos gramaticais para ler e traduzir o Novo Testamento. Você somente precisará deles quando estiver estudando comentários que fazem referência ao texto grego. Várias formas são incluídas aqui para propósitos de referência, apesar de não tê-las ainda aprendido. Não gaste tempo estudando-as agora. Você chegará a elas em lições posteriores.

A. Modo

1. Formas verbais que fazem declarações, ou perguntas definidas, estão no *indicativo.*

Assim: λέγει - ele diz
ἐβλήθησαν - eles foram atirados, lançados
ἦν - ele era
ἄγομεν; - estamos indo?

estão todos no modo indicativo.

2. Formas verbais que fazem declarações, ou perguntas indefinidas, estão no *subjuntivo.*

Assim: (ἐὰν) λέγῃ - (se) ele diz
(ἐὰν) εἴπῃ - (se) ele dissesse
ἄγωμεν - conduzamos
ἄγωμεν; - devemos ir?

estão todos no modo subjuntivo.

(Outros usos do subjuntivo serão estudados em lições posteriores.)

3. Formas verbais que exprimem um comando direto estão no *imperativo*.

Assim: ποίησον - faze!
ἔξελθε - sai!
δός - dá!
βάλλε - lança!

estão todos no modo imperativo. (Veja as lições 40 e 41.)

4. Formas verbais que, em português, terminam em "ar", "er", "ir" e "or" estão no *infinitivo* (às vezes na tradução apenas o verbo auxiliar está no infinitivo).

Assim: ποίειν - estar fazendo
ποιῆσαι - fazer
βαπτίζεσθαι - estar sendo batizado
βαπτισθῆναι - ser batizado

estão todos no modo infinitivo.

5. Uma forma verbal que pode descrever um nome é chamada de *particípio* .

Assim: ποιῶν - fazendo
ποιήσας - tendo feito
ἐρχόμενος - vindo
βαπτισθείς - tendo sido batizado

são todos particípios.

B. Tempo

1. Formas que exprimem ação contínua, ou repetida, são chamadas de *presente* ⎓.

Assim: ποιεῖ - faz
ποιῶμεν - façamos
ποιεῖν - fazer
ποιῶν - fazendo

estão todos no presente.

2. Formas que exprimem ação contínua, ou repetida no passado, são chamadas de tempo *imperfeito* ⎓|.

Assim: ἐποίει - ele fazia
ἤρχετο - ele vinha
ἐβαπτίζετο - ele estava sendo batizado

estão todos no imperfeito.

3. Formas que exprimem ação simples, ou completa, são chamadas de *aoristo* ⫞.

Assim: ἐποίησεν - fez
βάλωμεν; - devemos lançar?
φάγων - tendo comido
βαπτισθῆναι - ser batizado

estão todos no aoristo.

4. Formas que exprimem ação no futuro são chamadas de *futuro* |⫞.

Assim: ποιήσομεν - faremos
ἐλεύσονται - virão
ἔσεσθαι - haver de ser (*ou* haver de estar)

estão todos no futuro.

5. Formas que exprimem ação no passado que têm um resultado contínuo são chamadas de *perfeito* ÷|→.

Assim: πεποίηκα - tenho feito
γέγραπται - tem sido escrito
γέγραφθαι - ter sido escrito
γεγραμμένος - tendo sido escrito
δέδωκεν - tem dado

estão todos no perfeito. (Veja a lição 33.)

6. Formas que exprimem ação no passado que têm um resultado contínuo que também está no passado são chamadas de *mais que perfeito* ÷|→|.

Assim: πεπίστευκειν - eu tinha confiado *ou* eu confiara
δέδωκει - ele tinha dado *ou* ele dera

estão no mais que perfeito. (Veja a lição 49.7.)

C. Voz

1. A forma que normalmente exprime a ação feita pelo sujeito (usualmente para alguém ou algo) é chamada de *ativa.*

Assim: βάλλω - lanço
ἔβαλον - lancei
βάλλων - lançando
βάλλειν - lançar
βάλλε - lança!
νίπτω - lavo (alguém ou algo)

são todos ativos.

2. A forma que normalmente exprime a ação feita ao sujeito por alguém ou algo é chamada de *passiva.*

Assim: βάλλομαι - estou sendo lançado
ἐβλήθην - eu fui lançado
βληθῆναι - ser lançado
βληθείς - tendo sido lançado

são todos passivos.

3. A forma que normalmente exprime a ação feita pelo sujeito, e que envolve o próprio sujeito, ao invés de outro, é chamada de *média.* (Veja a lição 45.1-4).

Assim: ἔρχομαι - venho
πορεύεσθαι - viajar
προσηυξάμην - orei
προσεύξασθαι - orar
προσευχόμενος - orando
προσευξάμενος - tendo orado, orando
νίπτομαι - lavo (a mim mesmo, ou a uma parte de mim mesmo)

são todos médios.

Colocando junto A, B e C podemos descrever parcialmente as formas verbais do seguinte modo:

λέγει - diz	presente ativo do indicativo
εἴπωμεν - digamos	aoristo ativo do subjuntivo
ἔρχεσθαι - estar vindo	presente médio do infinitivo
βληθῆναι - ser lançado	aoristo passivo do infinitivo
γράψας - tendo escrito	aoristo ativo do particípio
ἐρχόμενος - vindo	presente médio do particípio
γεγραμμένος - escrito, tendo sido escrito	perfeito passivo do particípio

31.10 Teste de progresso 15

1. Quais dos seguintes infinitivos indicam ação contínua ou repetida?

(a) δίδαξαι
(b) διδάσκειν
(c) ἐλθεῖν
(d) ἔρχεσθαι
(e) ἀγαπᾶν
(f) ζῆν
(g) προσεύξασθαι
(h) βάλλειν
(i) καταβαίνειν
(j) καταβῆναι

2. Quais dos seguintes infinitivos indicam ação simples?

(a) κηρῦξαι
(b) κηρύσσειν
(c) ἐσθίειν
(d) φαγεῖν
(e) γράψαι
(f) ἆραι
(g) ἐλθεῖν
(h) ἔρχεσθαι
(i) βάλλεσθαι
(j) βληθῆναι

3. Quais dos seguintes particípios indicam ação contínua ou repetida?

(a) γινόμενος
(b) γενόμενος
(c) σώζοντες
(d) σώσαντες
(e) κρίνων
(f) τρέξων
(g) δραμῶν
(h) πάσχων
(i) βαπτιζόμενος
(j) βαπτίζων

4. Quais das seguintes formas são passivas?

(a) βαλεῖν
(b) βληθῆναι
(c) βαπτίζομαι
(d) βαπτίζω
(e) βαπτίζειν
(f) βαπτίζεσθαι
(g) ἐβαπτίσθη
(h) ἐβάπτισεν
(i) βαπτιζόμενος
(j) βαπτίζων

Qual é a melhor tradução para o português ?

5. Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
   (a) Um homem foi enviado de Deus cujo nome era João.
   (b) Havia um homem. Ele tinha sido enviado por Deus. Seu nome era João.
   (c) Houve um homem enviado por Deus. Seu nome era João.

6. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτὸς ἵνα πάντες πιστεύσθσιν δι᾽ αὐτοῦ.
   (a) Este veio testemunhando, para que pudesse testemunhar acerca da luz, a fim de que todos cressem através dele.
   (b) Este veio testemunhar para dar testemunho para a luz para trazer todos à fé.
   (c) Este veio como testemunha, para testemunhar acerca da luz, a fim de que todos cressem através dele.

Verifique as suas respostas no final do livro.

31.11

Leia João 1.15-18.

κράζω - clamo
ὀπίσω - após
ἔμπροσθεν - antes
πρῶτός - (lit. primeiro de mim) antes de mim, superior a mim
πλήρωμα - plenitude
ἀντί - em lugar de
ὁ νόμος - a Lei
ἑώρακα - tenho visto
πώποτε - sempre
κολπός - seio, colo
ἐξηγέομαι - explico

LIÇÃO 32

ἐβαπτίσθην - fui batizado
βαπτισθείς - tendo sido batizado

32.1

Compare:

1. (a) ἐβάπρι**σα** - batizei (aoristo ativo do indicativo)
   (b) ἐβαπτί**σθην** - fui batizado (aoristo passivo do indicativo)

2. (a) ἐποίη**σεν** - fez
   (b) ἐποιή**σθ** - foi feito

Note que, enquanto o aoristo ativo tem σ entre o radical e a terminação, o aoristo passivo normalmente tem θ entre o radical e a terminação.

As terminações são

-ην	eu	-ημεν	nós
-ης	tu	-ητε	vós
-η	ele	-ησαν	eles

Compare também:

ἐβαπτι**ζόμεθα** - estávamos sendo batizados (imperfeito passivo do indicativo)
ἐβαπτί**σθημεν** - fomos batizados (aoristo passivo do indicativo).

Traduza

1. ἐβαπτίσθητε ὑπ᾽ αὐτοῦ;	Vocês foram batizados por ele?
2. ἐσώθημεν ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	Fomos salvos do maligno.
3. οὐδεὶς ἐσώθη.	Ninguém foi salvo.
4. πότε ἐπέμποντο;	Quando eles estavam sendo enviados?
5. ποῦ ἐπέμφθησαν;	Onde eles foram enviados?
6. σὺ ἠγαπήθης. διὰ τί ἐγὼ οὐκ ἠγαπήθην;	Você foi amado. Por que eu não fui amado?

32.2

Compare estes infinitivos (1) e particípios (2):

1. (a) βαπτισθῆναι	ter sido batizado •	(aoristo passivo)
(b) βαπτίσαι	batizar •	(aoristo ativo)
(c) βαπτίζεσθαι	ser batizado ┈	(presente passivo)
(d) βαπτίζειν	batizar ┈	(presente ativo)
2. (a) βαπτισθείς	tendo sido batizado ┤	(aoristo passivo)
(b) βαπτίσας	tendo batizado ┤	(aoristo ativo)
(c) βαπτιζόμενος	sendo batizado ┈	(presente passivo)
(d) βαπτίζων	batizando ┈	(presente ativo).

Traduza

1. οὐκ ἦλθεν βαπτισθῆναι ἀλλὰ βαπτίζειν.	Não viemos para ser batizados, mas para batizar.
2. βαπτισθεὶς ἐξήλθεν βαπτίζων πάντας τοὺς πιστεύοντας.	Tendo sido batizado, saiu batizando todos os crentes.

3. ἐξῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες βαπτισθῆναι καὶ ἐβαπτίσθησαν ὑπ᾽ αὐτοῦ καὶ βαπτισθέντες ἀπῆλθον πρὸς τὴν πόλιν.	Então saíram todos a ele, para serem batizados, e foram batizados por ele. Tendo sido batizados, foram para a cidade.
4. οὐκ ἐβαπτίσθημεν ὑπὸ Παύλου; καὶ οὐχὶ μείζονές ἐσμεν τῶν βαπτισθέντων ὑπὸ Σίμωνος;	Não fomos batizados por Paulo? E não somos mais importantes do que os que foram batizados por Simão?
5. καλοῦσιν αὐτὸν καὶ κρινοῦσιν αὐτὸν οἱ κρίται ὅτι πολλὰ ἐποίει παρὰ τὸν νόμον.	Chamam-no e os juízes o julgam pois fazia muitas coisas contra a Lei.
6. κληθέντος αὐτοῦ, ἔκρινεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος κατὰ τὸν νόμον τῶν Ῥωμαίων.	Tendo ele sido chamado, Pilatos o julgou de acordo com a lei dos romanos.

32.3 βαπτισθήσομαι - serei batizado

Compare:

σώ**σ**ω - salvarei (futuro ativo do indicativo)

σω**σήσ**ομαι - serei salvo (futuro passivo do indicativo).

Note que **θησ** entre o radical e a terminação é uma marca do futuro passivo.

Traduza

1. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται.	O que tem crido e que tenha sido batizado será salvo.
2. οἱ μὴ πιστεύσαντες κριθήσονται.	Os que não creram serão julgados.
3. τοῦτο ποιηθήσεται.	Isso será feito.
4. ταῦτα ἐποιήθη.	Isso foi feito.
5. καλοῦμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀλλὰ υἱὸς θεοῦ κληθήσεται.	Chamamos o seu nome "Jesus", mas ele será chamado Filho de Deus.

32.4 Palavras

Forma do sujeito (nominativo)	*Significado*	*Forma com "de" (genitivo)*	*Forma do sujeito (nominativo)*
Singular		*Singular*	*Plural*
ἡ κεφαλή	a cabeça	τῆς κεφαλῆς	αἱ κεφαλαί
ὁ ὀφθαλμός	o olho	τοῦ ὀφθαλμοῦ	οἱ ὀφθαλμοί
τὸ οὖς	o ouvido	τοῦ ὠτός	τὰ ὦτα
τὸ στόμα	a boca	τοῦ στόματος	τὰ στόματα
ἡ χείρ	a mão, o braço	τῆς χειρός	αἱ χείρες
ὁ ποῦς	o pé, a perna	τοῦ ποδός	οἱ πόδες
τὸ σῶμα	o corpo	τοῦ σώματος	τὰ σώματα
τὸ μέλος	o membro	τοῦ μέλους	τὰ μέλη
τὸ μέρος	a parte, o pedaço	τοῦ μέρους	τὰ μέρη
ἡ σάρξ	a carne	τῆς σαρκός	αἱ σάρκες

τυφλός - cego

κωφός - surdo, mudo

χωλός - paralítico, aleijado

πίπτω - caio

ἔπεσεν - caiu

προσέπεσεν αὐτῷ - caiu diante dele

προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ - caiu a seus pés

θεραπεύω - curo, trato, cuido

ἐκτείνω - extendo, amplio

κρατέω - agarro, tomo posse, apreendo, seguro

ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς - segurou a mão dela

οἱ στρατιῶται ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι - os soldados procuravam prendê-lo

32.5 Traduza

1. ἡ χεὶρ καὶ ὁ ποῦς μέλη εἰσὶν τοῦ σώματος.	O braço e a perna são membros do corpo.
2. τὸ στόμα καὶ τά ὦτα μέρη εἰσὶν τῆς κεφαλῆς.	A boca e os ouvidos são partes da cabeça.
3. οὐ δύναται βλέπειν τι τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· τυφλὸς γάρ ἐστιν.	Não é capaz de ver coisa alguma com os seus olhos, pois é cego.
4. οὐ δύνανται περιπάτειν· χωλοὶ γάρ εἰσιν.	Não podem caminhar, pois são paralíticos.
5. οὐκ ἐδύναντο οὐδὲν ἀκοῦσαι τοῖς ὠσὶν αὐτῶν· κωφοὶ γὰρ ἦσαν. ἀλλὰ νῦν ἀκούουσιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐθεράπευσεν αὐτούς.	Não eram capazes de ouvir nada com os seus ouvidos, pois eram surdos. Mas agora ouvem, pois Jesus os curou.
6. ἐκτείνας τὴν χείρα αὐτοῦ ἐκράτησεν τοῦ ποδὸς αὐτῆς.	Esticando a sua mão, ele segurou o pé dela.
7. ὦτα ἔχοντες, οὐκ ἀκούετε; καὶ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε;	Tendo ouvidos, não ouvis? E tendo olhos, não vedes?
8. πόδας ἔχοντες οὐ περιπατοῦσι καὶ στόματα ἔχοντες οὐκ ἐσθίουσιν, εἴδωλα γάρ εἰσιν.	Apesar de que eles têm pernas (pés), não andam, e apesar de que eles têm bocas, não comem, pois são ídolos.

32.6

Leia com atenção:

Um cego foi curado

ἦν δὲ ἄνθρωπός τις λεγόμενος Βαπτιμαῖος. τυφλὸς ἦν καὶ οὐκ ἐδύνατο οὐδὲν βλέψαι τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. οὗτος ἐλθὼν προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ αὐτὸς ἐκτείνας

τὴν χείρα ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. καὶ ἐθεραπεύθη ὁ τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν. καὶ πολλοὶ χωλοὶ καὶ κωφοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. τοὺς κωφοὺς ἐποίησεν ἀκούειν καὶ τοὺς χωλοὺς περιπατεῖν.

32.7

Leia 1 Coríntios 12.12-21 (Πρὸς Κορινθίους Α 12.12-21).

Notas:

καθάπερ - assim como,
εἴτε...εἴτε - se...se...
ou ou...ou...
δοῦλος - escravo
ἐλεύθερος - livre
ποτίζω - dou de beber
παρὰ τοῦτο - por este motivo
ἀκοή - audição
εἰ - se
ὄσφρησις - olfato
ἕκαστός - cada
χρεία - necessidade
ἔθετο - colocou
μὲν...δὲ... - por um lado...por outro lado...
(veja também 49.4.7)

32.8

Revise as lições 25 e 26.

Consultando a Gramática para Referência (na página 409) você encontrará um sumário de formas nominais importantes.

LIÇÃO 33

πεπίστευκα - tenho confiado ÷ | →
γέγραπται - foi escrito, está escrito ÷ | →
οἶδα - sei ÷ | →

33.1

Estude as seguintes sentenças:

(a) πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός
Tenho crido que tu és o Messias
ou Creio que tu és o Messias

(b) ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
O Reino de Deus tem se aproximado

(c) ἡ πίστις σου σέσωκέν σε
A tua fé te salvou

(d) χάριτί ἐστε σεσωμένοι
Pela graça sois salvos
ou Vocês têm sido salvos pela graça

(e) ὡς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαίᾳ
Como foi escrito em Isaías
ou Como está escrito em Isaías.

Nestas frases, as formas verbais πεπίστευκα, ἤγγικεν, σέσωκεν, σεσωμένοι e γέγραπται referem-se todas a (1) uma ação, ou estado, no passado que tem (2) um resultado presente ou continuado ÷ | →

(a) πεπίστευκα indica		(1) cri	(2) ainda creio
(b) ἤγγικεν indica		(1) aproximou-se	(2) está próximo
(c) σέσωκεν indica		(1) foste salvo	(2) estás salvo
	ou	(1) foste curado	(2) estás curado
(d) σεσωσμένοι indica		(1) ter sido salvos	(2) ainda ser salvos
(e) γέγραπται indica		(1) foi escrito	(2) ainda pode ser lido.

Tais formas verbais que indicam um estado, ou ação, passada com um resultado presente ou continuado são descritas como estando no tempo *perfeito* (31.9 B5). Quando traduzimos estes tempos perfeitos, se a ênfase recai sobre a ação passada, normalmente usamos o pretérito perfeito em português:

ὃ γέγραφα, γέγραφα - o que escrevi, escrevi.

Mas se o contexto aponta que a ênfase está no resultado presente, podemos usar o presente do indicativo, *ou* um verbo auxiliar e o particípio passado do português:

ὡς γέγραπται - como está escrito, como permanece escrito, como a Escritura diz.

οἶδα (conheço) é perfeito na forma, mas presente no significado.

Assim:	οὐκ οἴδαμεν - não sabemos	εἰδώς - sabendo
compare	οἶδεν - conhece	ᾔδειν - conheci.

33.2

O perfeito ativo do indicativo de πιστεύω - creio - é πεπίστευκα - cri (e ainda creio).

Note as terminações:

	Singular	*Plural*
1ª pessoa	**-α** - eu	**-αμεν** - nós
2ª pessoa	**-ας** - tu	**-ατε** - vós
3ª pessoa	**-εν** - ele, ela	**-ασιν** - eles.

γέγραφα (escrevi), οἶδα (sei), ἤγγικα (aproximei-me) e outras formas perfeitas ativas têm as mesmas terminações.

Note que o perfeito ativo do indicativo normalmente tem algumas das seguintes marcas:

1. ε antes do radical, como nos outros tempos verbais do passado
2. κ entre o radical e a terminação
3. α na terminação (exceto na 3ª pessoa do singular)
4. redobro, ou duplicação, da consoante inicial do radical antes do ε que marca o tempo verbal passado.

33.3 Palavras

δίδωμι - dou
ἔδωκα - dei
δέδωκα - tenho dado
καλῶς - bem
καλῶς ἔχω - estou bem
ἀληθῶς - verdadeiramente
λαμβάνω - recebo, tomo
εἴληφα - tenho recebido
θνῄσκω - morro
τέθνηκα - morri, estou morto
τὸ μνημεῖον - o túmulo
τὸ τάλαντον - o talento: o de prata deveria valer cerca de 150 mil dólares (um denário era o salário de um dia para os trabalhadores judeus, e um talento valia dez mil denários).
ἓν τάλαντον - um talento
πέντε τάλαντα - cinco talentos

33.4 Traduza

1. πέντε τάλαντα ἔδωκέν σοι ὁ βασιλεύς, ἐγὼ δὲ ἓν τάλαντον εἴληφα.	O rei te deu cinco talentos, eu, porém, recebi um talento.
2. ζωὴν αἰώνιον δέδωκεν ἡμῖν ο θεός.	Deus nos deu vida eterna.
3. πεπιστεύκαμεν ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.	Temos crido que tu és verdadeiramente o Salvador do mundo.
4. ἐγὼ γινώσκω ὑμᾶς καὶ ὑμεῖς ἐγνώκατε καὶ πεπιστεύκατε τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.	Eu vos conheço e vós conhecestes e crestes no amor que Deus tem por nós.
5. οἶδεν ἡ γυνὴ τὸν σωτῆρα ἐν ᾧ πεπίστευκεν.	A mulher conhece o Salvador no qual tem crido.
6. ὃ γέγραφα, καλῶς γέγραφα.	O que escrevi, escrevi bem.
7. οἴδασιν ἀληθῶς τίς ἐστιν καὶ ποῦ μένει.	Sabem verdadeiramente quem é e onde permanece.
8. σὺ καλῶς πάντα πεποίηκας καὶ ἡμεῖς καλῶς ἔχομεν.	Tu fizeste tudo bem, e nós estamos bem.

33.5

πεπιστευκώς - tendo crido

οἱ πεπιστευκότες - os que creram

τεθνηκώς - tendo morrido

ἡ τεθνηκυῖα - a que morreu

εἰληφώς - tendo tomado, tendo recebido

εἰδώς - sabendo

Cada uma destas formas verbais é um particípio perfeito ativo. Elas indicam a ação passada com um resultado continuado. Assim

οἱ ἐσχήκοτες (ἔξω - tenho) significa “as pessoas que tiveram e ainda têm”.

Compare:

Mt 25.20 ὁ τὰ πέντε τάλαντα **λαβών**
O que recebeu os cinco talentos.

Mt 25.24 ὁ τὸ ἓν τάλαντον **εἰληφώς**
O que recebeu (ou: recebera) um talento

λαβών é um particípio **aoristo.** Indica uma ação completa: “recebeu”.

εἰληφώς é um particípio **perfeito.** Indica uma ação passada com um resultado continuado: “ele recebeu e ainda tem”.

Note também: πεπιστευκέναι - ter crido, εἰδέναι - ter conhecido.

Estes verbos estão no perfeito ativo do infinitivo.

33.6 Traduza

1. ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἐξέλθοντος αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον πρὸς τὴν πόλιν εἰπεῖν τὸ γέγονος τοὶς οὖσιν ἐν τῇ πόλει.	O homem que morreu saiu do túmulo. Tendo ele saído, os discípulos foram à cidade para relatar as pessoas na cidade o que tinha ocorrido.
2. μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς οὐ δύνανται ἀποκριθῆναι οὐδέν.	Não conhecendo as Escrituras (*ou* Por não conhecerem as Escrituras) não são capazes de responder nada.
3. οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ διὰ τὸ μὴ αὐτοὺς πεπιστευκέναι εἰς τὸν υἱὸν αὐτοῦ.	Não entrarão no Reino de Deus porque não creram no seu Filho.

4. μακάριοι οἱ πεπιστευκότες· αὐτοὶ σωθήσονται διὰ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.	Bem-aventurados os que creram: eles serão salvos pela graça de Deus.
5. οἱ καλῶς ἔχοντες εἶδον τὸν ἐσχηκότα τὸν δαιμόνιον καὶ ἐχάρησαν, εἰδότες ὅτι ἐθεραπεύθη ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ.	Os que estavam bem viram o que tinha tido o demônio e se alegraram, sabendo que fora curado por Jesus.

33.7

γέγραπται - esta escrito **τετέλεσται** - foi consumado
γεγραμμένος - escrito **πεπληρωμένος** - preenchido
γεγράφθαι - ter sido escrito

Assim: οἶδα ταῦτα γεγράφθαι ὑπὸ τῶν προφητῶν
Sei que estas coisas têm sido escritas pelos profetas
ou Sei que estas coisas foram escritas pelos profetas

Traduza

1. εὑρίσκει ταῦτα γεγράφθαι ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ οἶδεν ὅτι ἀληθή ἐστιν.	Ele descobre que essas coisas foram escritas pelos apóstolos e sabe que são verdadeiras.
2. καὶ ἐγένετο, καθὼς γεγραμμένον ἐστίν.	E aconteceu do modo como está escrito.
3. πεπλήρωται καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαίᾳ τῷ προφήτῃ.	Cumpriu-se assim como está escrito em Isaías, o profeta.
4. χάριτί ἐστε σεσωμένοι καὶ οὐκ ἐξ ἔργον ὑμῶν.	Sois salvos pela graça, e não como um resultado das vossas ações.
5. ἡ μητήρ εὗρεν τὸ δαιμόνιον ἐξεληλκυθὸς ἐκ τοῦ τέκνου αὐτῆς.	A mãe encontrou o demônio tendo já saído do seu filho.

33.8 Palavras

ὁ λαός - o povo

ὁ ὄχλος - a multidão

ὁ χαιρός - o tempo, a oportunidade

ὁ βασιλεύς - o rei

ὁ νόμος - a Lei (freqüentemente: a Lei de Moisés, a Tora)

ὁ γραμματεύς - o escriba, doutor e instrutor da lei

ὁ ἀρχιερεύς - o principal sacerdote

ἡ δύναμις - o poder, a habilidade, o milagre (δύναμαι - sou capaz)

τὸ ἔθνος - a raça, a nação

τὰ ἔθνη - as nações, os gentios

ἐγγίζω - aproximo-me

ἐγγύς - próximo

πληρόω - cumpro, preencho

πλήρης - cheio

33.9 Traduza

1. οἴδαμεν ὅτι οἱ γραμματεῖς ἐδίδασκον τὸν λαὸν τὸν νόμον καθὼς αὐτοὶ ἐδιδάχθησαν.	Sabemos que os escribas ensinavam a Lei ao povo do mesmo modo que eles foram ensinados.
2. πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων.	Cumpriu-se o tempo e o Reino do Rei dos reis aproximou-se.
3. ἦλθον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ περὶ τοῦ Χριστοῦ;	Então os principais sacerdotes e os escribas vieram a Jesus e perguntaram-lhe: "Que está escrito na Lei sobre o Messias?"

4. τὰ ἔθνη οὐκ οἴδασιν τὸν νόμον τοῦ Μωϋσέως καὶ οἱ Ἰουσάιοι οὐ τηροῦσιν αὐτόν.	Os gentios não conhecem a Lei de Moisés, e os judeus não a guardam.
5. ὁ Ἰησοῦς περιεπάτει παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ εἶδεν Σίμωνα καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν ὄχλον πολὺν καὶ εἶπεν αὐτοῖς φωνῇ μεγάλῃ, Ἀκούετε, ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ.	Jesus estava andando junto ao lago, e viu Simão e o chamou. Tendo andado um pouco viu uma numerosa multidão e disse-lhes, em alta voz: "Ouvi, aproximou-se o Reino de Deus e o seu poder".

33.10 Tradução: πεπλήρωται ὁ καιρός (Marcos 1.15)

Na sentença 2 em 33.9, traduzimos πεπλήρωται ὁ καιρός um tanto literalmente como "cumpriu-se o tempo". Assim também traduz a BJ. Mas que significa isso em português? Freqüentemente pensamos na profecia sendo cumprida, mas normalmente não pensamos no tempo sendo cumprido (exceto talvez no sentido de um período de serviço sendo levado a um fim). Assim nos perguntamos: "Em Marcos 1.15 que significa realmente πεπλήρωται ὁ καιρός, e como podemos exprimir melhor seu significado em português?"

καιρός significa tempo no sentido de "oportunidade" ou "tempo especial".

BLH traduz: "Chegou a hora", o que está em um português bem claro e natural, mas que não exprime o significado muito importante de πληρόω (cumpro). Freqüentemente no Novo Testamento πεπλήρωται, e formas semelhantes, chamam a atenção ao cumprimento das grandiosas promessas feitas por Deus aos israelitas nos tempos do Antigo Testamento (Lucas 24.44; Atos 13.32-33). Devemos incluir esta idéia importante em nossa tradução. Podemos traduzir πεπλήρωται ὁ καιρός como "cumpriu-se o tempo determinado".

33.11 Termos gramaticais

Classificar um verbo é descrever sua forma verbal com precisão, identificando sua pessoa, número, tempo, modo e voz.

1. Pessoa

Eu e **nós** são chamados de primeira pessoa.
Tu e **vós** são chamados de segunda pessoa.
Ele (ela) e **eles** são chamados de terceira pessoa.

Assim: λέγω, λέγομεν são primeira pessoa.
λέγεις, λέγετε são segunda pessoa.
λέγει, λέγουσιν são terceira pessoa.

2. *Número*

Eu, tu e ele (ela) referem-se a uma pessoa; eles são chamados de singular.

Nós, vós e eles (elas) referem-se a mais de uma pessoa; eles são chamados de plural.

Assim: λέγω, λέγεις e λέγει estão no singular
λέγομεν, λέγετε e λέγουσιν estão no plural

λέγει é primeira pessoa do singular
λέγετε é segunda pessoa do plural.

3. Tempo

Tempo	*Exemplos*	*Tipo de ação*
Presente	ποιῶ, βάλλω, λέγω, ἔρχομαι	⁃⁃⁃⁃
Imperfeito	ἐποίουν, ἔβαλλον, ἔλεγον, ἠρχόμην	⁃⁃⁃⁃|
Futuro	ποιήσω, βαλῶ, ἐρῶ, ἐλεύσομαι	|⁃
Aoristo	ἐποίησα, ἔβαλον, εἶπον, ἦλθον	⁃|
Perfeito	πεποίηκα, βέβληκα, εἴρηκα, ἐλήυθα	⁃|→
Mais que perfeito	πεποιήκειν, βεβλήκειν, εἰρήκειν, ἐληλύθειν	⁃|→|

4. Modo

Modo	*Exemplos*
Indicativo	λέγει, λέγομεν, εἶπεν, ἐποίησεν, ἐποιήθη
Subjuntivo	λέγῃ, λέγωμεν, εἴπῃ, ποιήσῃ, ποιήθῃ
Imperativo	ποίησον, ἔξελθε, διανοίχθητι
Infinitivo	λέγειν, εἰπεῖν, ποιῆσαι, ἔρχεσθαι, βαπτισθῆναι
Particípios	λέγων, εἴπων, ποιήσας, ἐρχόμενος, βαπτισθείς

5. Voz

Voz	*Exemplos*
Ativa	ποίω, ποίῃ, ποιῆσαι, ποιήσας
Média	ἔρχομαι, ἔρχεσθαι, ἐρχόμενος
Passiva	ἐβαπτισθήν, βαπτισθῆναι, βαπτισθεῖς

Classificando formas verbais

Juntando o que vimos acima, de 1 a 5:

λέγομεν (dizemos) é a 1ª pessoa do plural do presente ativo do indicativo de λέγω

βαλῶμεν (lancemos) é a 1ª pessoa do plural do aoristo ativo do subjuntivo de βάλλω

ποίησον (faze!) é a 2ª pessoa do singular do aoristo ativo do imperativo de ποιέω

βαπτισθῆναι (ser batizado) é o aoristo passivo do infinitivo de βαπτίζω

ἔρχεσθαι (vir) é o presente médio do infinitivo de ἔρχομαι

λέγων (dizendo) é o nominativo singular masculino do presente ativo do particípio de λέγω.

Quando estamos classificando uma forma verbal precisamos primeiro traduzi-lo literalmente e então decidir se ele é:

(a) indicativo, subjuntivo, imperativo ou optativo
(b) infinitivo
ou (c) um particípio.

Para (a) indicativo, subjuntivo, imperativo ou optativo, devemos dar: pessoa, número, tempo, modo e voz.

Para (b), infinitivo, devemos dar:
tempo, voz e modo.

Para (c), um particípio, devemos dar:
caso, número, gênero (37.1), tempo, voz e modo.

33.12 Teste de progresso 16

Qual ê a tradução correta?

1. ἀπεστέλλοντο οἱ μαθηταὶ ὑπὸ τοῦ βυρίου βαπτίζειν ὑμᾶς.
   (a) Os discípulos enviaram-nos do Senhor para sermos batizados.
   (b) Os discípulos estavam sendo enviados pelo Senhor para batizar vocês.
   (c) Os discípulos são enviados pelo Senhor para sermos batizados.

2. πάντα τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα.
   (a) Todos os membros do corpo, sendo muitos, estão no corpo.
   (b) Apesar de os membros do corpo serem muitos, há um só corpo.
   (c) Todos os membros do corpo, sendo muitos, são um corpo.

3. Σὺ εἶ Σίμων, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.
   (a) Tu és Simão, tu serás chamado Cefas (que é traduzido "Pedro").
   (b) Tu eras Simão, tu serás chamado Cefas, que significa "Pedro".
   (c) Tu és Simão, irás tornar-te Cefas (que é traduzido "Pedro").

Qual é a melhor tradução para o português?

4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι.
   (a) Pois ele muitas vezes com algemas e com grilhões tem sido preso, e têm sido despedaçados por ele os grilhões e as algemas têm sido estraçalhadas.
   (b) Pois ele tem estado muitas vezes preso com algemas e grilhões, e os grilhões foram despedaçados por ele e as algemas estraçalhadas.
   (c) Pois ele foi preso muitas vezes com algemas e grilhões, e despedaçou os grilhões e estraçalhou as algemas.

Qual é a descrição correta das seguintes formas verbais (das questões 1-4)?

5. ἀπεστέλλοντο (1)
   (a) Primeira pessoa do plural do aoristo ativo do indicativo de ἀποστέλλω.
   (b) Terceira pessoa do plural do imperfeito passivo do indicativo de ἀποστέλλω.
   (c) Terceira pessoa do plural do presente passivo do indicativo de ἀποστέλλω

6. ὄντα (2)
   (a) Terceira pessoa do plural do presente do indicativo de εἰμί.
   (b) Nominativo singular masculino presente do particípio de εἰμί.
   (c) Nominativo plural neutro presente do particípio de εἰμί.

7. κληθήσῃ (3)
   (a) Terceira pessoa do singular do aoristo passivo do indicativo de κλαίω.
   (b) Segunda pessoa do singular do aoristo passivo do indicativo de καλέω.
   (c) Segunda pessoa do singular do futuro passivo do indicativo de καλέω.

8. δεδέσθαι (4)
   (a) Perfeito passivo do infinitivo de δέω (ligo).
   (b) Segunda pessoa do plural do perfeito passivo do indicativo de δέω.
   (c) Terceira pessoa do singular do perfeito ativo do indicativo de δέω.

Confira as suas respostas no final do livro.

33.13

Leia João 1.19-28

ὡμολόγησεν - admitiu, confessou (ὁμολογέω - declaro, digo claramente)

ἠρνήσατο - negou (ἀρνέομαι - nego)

(ἡ) ἀπόκρισις - resposta
εὐθύνατε - endireitai!
ἀπεσταλμένοι - enviados (nom. pl. masc. perfeito passivo particípio de ἀποστέλλω - envio)
μέσος - meio, no meio
ἔστηκεν - mantém sua posição
ὀπίσω - após, atrás
ἄξιος - digno
λύω - desato, solto
ἱμάς - correia
ὑπόδημα - sandália
πέραν - do outro lado

LIÇÃO 34

τίθημι - estou colocando
δίδωμι - estou dando
τιθείς - colocando ⸗
διδούς - dando ⸗
θείς - tendo colocado ⸗
δούς - tendo dado ⸗

34.1 Palavras

τίθημι - ponho, coloco, constituo, designo
τιθέναι - colocar ⸗
θεῖναι - colocar ·
ἐπιτιθημι - coloco em, ponho sobre (ἐπί - sobre)

δίδωμι - dou, concedo
δίδωσιν - ele dá
δίδου - dá! continua dando!
δός - dá!
παραδίδωμι - entrego, traio, passo
(παρά - ao lado)
παραδοθῆναι - ser entregue, ser traído
παράδοσιν παραδοῦναι - transmitir uma tradição ou ensino
ἵστημι - coloco, firmo, determino
ἕστηκα - firmei
ἀνίστημι - levanto-me (ἀνά - acima)
ἀναστάς - tendo levantado
παρίστημι - permaneço junto, apresento
ὁ παρεστηκώς - o circunstante
ἀποκαθίστημι - restauro
ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ - seu braço foi restaurado (Mc 3.5).
ἵημι
ἀφίημι - deixo, desisto, perdôo, deixo ir
συνίημι - entendo
συνῆκα - entendi
φημί - digo
ἔφη - ele disse
ἀπόλλυμι - destruo, arruino
ἀπώλεσα - eu destruí
ἀπολέσαι - destruir
ἀπωλόμην - pereci

34.2 Traduza

1. ἐπιτίθημι τὰς χειράς μου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. || Coloco as minhas mãos sobre a cabeça dele.

2. δίδομεν τὰ βιβλία τῷ μαθητῇ καὶ δίδωσιν αὐτὰ τῷ ἀρχιερεῖ.	Damos os livros ao discípulo e ele os dá ao Sumo Sacerdote.
3. οἱ ἀδελφοὶ διδόασιν τοὺς ἄρτους ἡμῖν ἵνα δίδωμεν αὐτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.	Os irmãos dão os pães a nós para que os demos aos sacerdotes.
4. Ἰούδας Ἰσκαριώθ ἐστιν ὁ παραδίδους τὸν Ἰησοῦν.	Judas Iscariotes é o que trai Jesus.
5. ἀφίετε αὐτοῖς πολλὰ ποιεῖν.	Permitis a eles fazer muitas coisas.
6. ὁ θεὸς ἀφίησιν ἡμῖν πάντας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ ζωὴν δίδωσιν ἡμῖν ἐν Χριστῷ.	Deus perdoa-nos todos os nossos pecados e nos dá vida através de Cristo (em Cristo).
7. Ἰησοῦ, ἀπόλλυς πάντα τὰ ἔργα τοῦ πονηροῦ.	Jesus, estás destruindo todas as obras do maligno.
8. εἶπον τῷ Ἰησοῦ, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ βαπτιστής; ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Οὐκ εἰμί.	Disseram a Jesus: "Tu não és o batizador?" Ele lhes disse: "Não sou".

34.3 διδο ⎓ δο ⏋

Em **βάλλ**ειν (lançar, estar lançando), **βαλ**εῖν (lançar), **αἴρ**ων (colhendo) e **ἆρ**ας (tendo colhido), os radicais mais longos **βαλλ** e **αιρ** indicam ação contínua ou repetida, e os radicais reduzidos **βαλ** e **αρ** indicam ação simples ou completa.
Compare:

⎓	⏋
δίδου - dá! continua dando!	δός - dá!
διδούς, διδοῦσα, διδόν - dando	δούς, δοῦσα, δόν - tendo dado, dando
δίδοναι - dar, estar dando	δοῦναι - dar
	δοθῆναι - ser dado.

Assim: τὸν ἄρτον **δίδου ἡμῖν καθ' ἡμέραν** - dá-nos o pão de cada dia
τὸν ἄρτον **δὸς** ἡμῖν σήμερον - dá-nos o pão hoje.

Preste atenção as seguintes palavras e formas:

	Radical de ação contínua	*Radical de ação simples ou completa*
Verbo	*Radical* ⎓	*Radical* ⏑
τίθημι - ponho	**τιθε**	**θε**
δίδωμι - dou	**διδο**	**δο**
ἵστημι - estabeleço	**ἱστα**	**στα**
ἀφίημι - perdôo, deixo (ἀπό + ἵημι)	**ἱε**	**ἑ**
ἀπόλλυμι - destruo	**ολλ**	**ολ**
δείκνυμι - mostro	**δεικνυ**	**δεικ.**

Assim:	**τιθ**είς - pondo, colocando	**θε**ίς - tendo posto, pondo
	ἐπι**τίθη**σιν - está colocando sobre	ἐπέ**θη**κεν - ele colocou sobre
	δίδοτε - dai!	**δό**τε - dai!
	δίδωσιν - ele dá	**ἐδόθ**η - foi dado
	ἤφ**ιεν** - ele permitia	**ἄφη**κεν - ele permitiu
	ἕστηκεν - ele está estabelecendo	ἔ**στη** - ele firmou-se
	ε**ἱστή**κει - ele permanecera	ἀνα**στάς** - tendo levantado
	ἀπο**λλ**ύμεθα - estamos perecendo	ἀπ**όλ**εσαι - destruir
	δε**ίκνυ**μι - mostro	**δείξ**ω - mostrarei
	δε**ικνύ**ειν - mostrar	**δείξ**αι - mostrar.

34.4 Traduza

1. ἐπιθεὶς αὐτῇ τὰς χείρας αὐτοῦ ἐθεράπευσεν αὐτήν.	Tendo imposto suas mãos sobre ela, a curou.
2. ἐπέθηκεν τὰς χείρας αὐτῆς ἐπὶ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἀπεκατεστάθη ὁ ποῦς αὐτοῦ.	Ela colocou as mãos dela sobre o pé (perna) dele e o seu pé (perna) foi restaurado.
3. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.	Jesus disse a ela: "Teus pecados te estão perdoados".
4. ἀναστὰς ἦλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ ἔδειξεν ἑαυτὸν τῷ ἱερεῖ.	Tendo levantado foi à cidade e apresentou-se ao sacerdote.
5. ἀναστᾶσα ἦλθεν εἰς τὴν πόλιν δεῖξαι ἑαυτὴν τῷ ἱερεῖ.	Tendo ela levantado foi à cidade apresentar-se ao sacerdote.
6. ἀναστάντες ἐξήλθομεν ἐκ τῆς πόλεως.	Tendo nós levantado, saímos da cidade.
7. ἔδωκεν τὸν ἄρτον τῇ γυναικί.	Deu o pão à mulher.
8. δέδωκεν ἡμῖν τούτους τοὺς ἄρτους.	Tem-nos dado estes pães.
9. οἱ παρεστηκότης εἶπον ὅτι Μωϋσῆς δέδωκεν ἡμῖν τὸν νόμον. ὁ δὲ ἔφη, Οὐ Μωϋσῆς ἔδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον ἀλλὰ ὁ Πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν νόμον τὸν ἀληθινόν.	Os ali presentes disseram: "Moisés nos deu alei". Ele disse: "Não foi Moisés que vos deu a Lei, mas o meu Pai vos dá a verdadeira Lei."
10. εἷς τῶν μαθητὼν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Ἡ μητήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω.	Um dos seus discípulos disse: "A tua mãe e os teus irmãos estão lá fora".
11. λαβὼν ἄρτον καὶ δοὺς αὐτοῖς εἶπεν, Τοῦτο ἐστιν τὸ σῶμά μου	Tomando um pão e dando-lhes, disse: "Este é o meu corpo."
12. οἱ Φαρισαίοι οὐ διδόασιν ἡμιν	Os fariseus não nos dão a

τὴν ζωὴν τὴν αἰωνιον ἀλλὰ Ἰησοῦς ζωὴν δέδωκεν ἡμῖν.	vida eterna, mas Jesus nos deu vida.
13. ἐκάλεσεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν ἐν τῷ πλοίῳ ἠκολούθησαν αὐτῷ.	Jesus os chamou e, tendo eles deixado seu pai no barco, seguiram-no.
14. ἔφη αὐτῷ ὁ βασιλεύς, Οὐ δύναμαι ἀναστὰς ἄρτους δοῦναι σοι.	O rei disse-lhe: "Não posso levantar e te dar pães".
15. ἦλθεν δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι τὴν ψυχήν μου καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν.	Veio para dar a sua vida, e disse: "Tenho autoridade para depor a minha vida e tenho autoridade para recebê-la novamente".
16. οὐκ ἀκούετε οὐδὲ συνίετε.	Não ouvis, nem entendeis.
17. οὐκ ἀκούετε οὐδὲ συνίετε;	Não ouvis, nem entendeis?
18. οὐ συνῆκαν τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ ἐζήτουν πῶς ἀπολέσωσιν τὸν Χριστόν.	Não ouviram qual a vontade de Deus, mas buscavam uma forma de destruir o Ungido.

34.5

Leia Marcos 2.22.

Notas:

οἶνος - vinho
ἀσκός - odre
εἰ δὲ μή - se não, de outra forma

ῥήγνυμι - quebro
ῥήξει - romperá

34.6 Tradução - áreas de significado

Dificilmente uma palavra em português tem exatamente o mesmo significado e uso que uma palavra grega. Por isso, quando estamos

traduzindo uma palavra grega, devemos estar sempre preparados para pensar cuidadosamente.

Por exemplo, φόβος cobre uma área extensa de significado, para a qual usamos palavras portuguesas tais como "medo", "respeito" e "reverência". Freqüentemente "temor" será uma boa tradução, mas nem sempre. Em 1 João 4.18, podemos traduzir φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγαπῃ como "Não há temor no amor". Mas, ao traduzir Atos 9.31, πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου, devemos perguntar-nos: "Será que os membros da comunidade cristã, a ἐκκλησία, estavam andando ou vivendo no temor do Senhor, ou em reverência a Ele?" Está claro pelo contexto que eles o reverenciavam mais que o temiam. Assim podemos traduzir como "Andando em reverência para com o Senhor" ou "Vivendo com reverência ao Senhor".

Veja novamente Marcos 2.22, especialmente as palavras

καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί.

ARA estando se perde o vinho como os odres

BV O vinho se derramaria e os odres se estragariam.

Note que a ARA teve alguma dificuldade em traduzir ἀπόλλυται. ἀπόλλυμι cobre uma ampla área de significado para a qual usamos várias palavras, tais como: destruo, arrumo, perco.

Em Marcos 2.22, ἀπόλλυται combina as idéias de ser perdido e ser arruinado. Quando um odre rompe fica arruinado, mas não perdido; assim a versão da ARA não é muito boa. Quando o vinho escorre no chão, mais se perde que fica arruinado, de modo que precisamos usar, numa tradução para o português, dois verbos diferentes, para exprimir (a) o que acontece com o vinho e (b) o que ocorre com os odres. Assim, BV traduz: "O vinho se derramaria e os odres se estragariam", e a ARC: "e entorna-se o vinho, e os odres estragam-se".

34.7

Leia João 1.29-34

ὑπὲρ οὗ - sobre quem
ἔμπροσθεν - antes, em frente
πρῶτος - primeiro
ἵνα φανερωθῇ - para que ele fosse manifestado
τεθέαμαι - vi
περιστερά - pomba
ᾔδειν - conheci

34.8

Revise as lições 27 e 28.

Introdução às lições 35-52

Você aprendeu a entender a maioria das formas básicas encontradas no Novo Testamento Grego. Agora você edificará sobre o alicerce que estabeleceu. Use estas lições como um embasamento para ler mais extensamente o Novo Testamento.

Muitos dos pontos que estudamos serão ilustrados por citações do Novo Testamento. Onde ocorrerem palavras novas, tente ver se consegue dizer o significado através da tradução em português.

Quando você considerar as traduções que são fornecidas, pense se traduziria do mesmo modo. Por exemplo, em 35.3 δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν foi traduzido: "É necessário que o Filho do Homem sofra muito". Está desta maneira para ajudar os estudantes a lembrar que δεῖ significa "é necessário", e παθεῖν significa "sofrer". Você pode preferir traduzir: "O Filho do Homem precisa sofrer muito", ou "O Filho do Homem deve suportar muitos sofrimentos."

Várias das lições desta parte do curso apresentam campos extensos de estudo. Elas alcançam áreas que outros cursos para iniciantes não atingem. Assimile o que estas lições dizem, mas não se sinta na obrigação de compreender tudo na primeira vez que passar por elas. Algumas estão incluídas para fins de referências. Todas se tornarão mais significativas com o progresso que você fizer na leitura do Novo Testamento em grego.

LIÇÃO 35

καλός - bom *καλῶς - bem*
εἷς, δύο, τρεῖς - um, dois, três

35.1

Em português, as palavras "mau" e "bom" são adjetivos. As palavras "mal" e "bem" são advérbios. Compare cuidadosamente:

Adjetivos	*Advérbios*
καλός - bom	καλῶς - bem
κακός - mau	κακῶς - mal, iniquamente
	(κακῶς ἔχω - estou doente)
ὀρθός - reto, direito	ὀρθῶς - corretamente, apropriadamente
ὅμοιος - similar, semelhante	ὁμοίως - similarmente, do mesmo modo
περισσός - excessivo	περισσῶς - excedentemente, muito
	ἐκπερισσῶς - excessivamente
περισσότερος - maior, mais excessivo	περισσοτερῶς *ou* περισσότερον - mais excessivamente
δίκαιος - justo, reto	δικαίως - justamente, retamente
ἀληθής - verdadeiro	ἀληθῶς - verdadeiramente
ταχύς - rápido	ταχύ *ou* ταχέως - rapidamente
τάχιστος - muito rápido, veloz	τάχιστα - muito rapidamente
	ὡς τάχιστα - tão rapidamente quanto possível

εὐθύς - reto, direito	εὐθύς *ou* εὐθέως - imediatamente, de uma vez, então, daí
Note também: οὗτος - este, esta, isto	οὕτως - assim οὕτως...ὥστε... - tanto...que...

35.2 Traduza

1. οἱ δίκαιοι δικαίως ἐποίησαν καὶ ὁμοίως ὁ πονηρὸς κακῶς ἐλάλησεν.	Os justos agiram de modo justo e, semelhantemente, o iníquo falou iniquamente.
2. ἀληθῶς λέγεις ὅτι οἱ κακῶς ἔχοντες χρεῖαν (necessidade) ἔχουσιν ἰατροῦ.	Dizes corretamente que os que estão doentes têm necessidade de um médico.
3. καὶ εὐθὺς ἐθεραπεύσεν τὸν κωφὸν ὁ ἰατρὸς καὶ ὀρθῶς ἐλάλει.	Imediatamente o médico curou o mudo e ele começou a falar corretamente.
4. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὴν Μαρίαν καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἠκολούθει αὐτῷ.	Jesus viu Maria e imediatamente ele a chamou e ela o seguiu (passou a seguir).
5. οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἔδωκεν ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλα᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.	Deus amou tanto o mundo que deu o seu Filho para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha vida eterna.

35.3

πολύ ou πολλά - muito: πλεῖον - mais

ὄλιγον - um pouco (ὄλιγος - pequeno, ὀλίγοι - poucos)

μόνον - unicamente

μᾶλλον - muito mais, ao invés de

Estas são formas adjetivais, mas freqüentemente, usamos um advérbio para traduzi-las para o português.

Note:

Lc 7.47 ἠγάπησεν πολύ
Ela amou muito

Lc 7.42 τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;
Então qual deles o amará mais?

Mc 5.36 Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε
Não temas, crê somente.

Mc 5.38 θεώρει...κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά
Viu...gente chorando e clamando muito

Mc 8.31 δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
É necessário que o Filho do Homem sofra muito

Ap 5.4 ἔκλαιον πολύ
Eu chorava muito

Mc 5.26 μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα
Sem nenhum resultado mas, ao invés, indo a pior

At 4.19 Εἰ δίκαιόν ἐστιν...ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ
Se é justo... ouvir a vós mais que a Deus

Mc 10.48 ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν
Ele gritava muito mais
ou Ele gritava ainda mais
ou Ele começou a gritar ainda mais

Lc 11.13 πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
Quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo para os que lhe pedirem

Mc 1.19 προβὰς ὀλίγον
Tendo avançado um pouco

Mc 6.31 ἀναπαύσασθε ὀλίγον
descansai um pouco

Lc 7.47 ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ
Mas ao que pouco é perdoado, pouco ama
ou Mas ele ama pouco ao que pouco é perdoado.

Traduza

1. εἶπεν ἡμῖν. Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου. ἀπήλθομεν οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἠγαπήσαμεν γὰρ μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς.

   Disse-nos: "Eu sou a luz do mundo". Portanto o deixamos, pois amamos mais a treva que a luz.

2. ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ εὐθὺς ἐδίδασκεν αὐτοὺς πολλά, καὶ ἔλεγεν, Μακάριόν ἐστιν δίδοναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν.

   Tendo levantado, entrou na sinagoga. Então ele os ensinou muitas coisas, e passou a dizer: "E mais abençoado dar que receber".

35.4

Note que as frases e palavras seguintes podem com freqüência ser melhor traduzidas usando advérbios ao invés de uma preposição e um substantivo:

μετὰ χαρᾶς - com alegria; **alegremente**
μετὰ σπουδῆς - com entusiasmo, com energia; **entusiasticamente,** energicamente
ἐπ᾽ ἀληθείας - em verdade; **honestamente,** verdadeiramente, certamente
καθ᾽ ἡμέραν - cada dia; **diariamente**
παρρησίᾳ - com ousadia; **ousadamente,** abertamente.

Quando traduzimos um advérbio grego, podemos usar, às vezes, um adjetivo:

Jo 1.47 Ἴδε **ἀληθῶς** Ἰσραηλίτης
Eis, verdadeiramente um israelita

Poderíamos traduzir:
Eis um **verdadeiro** israelita.

ou, com a BLH,
Aí está um **verdadeiro** israelita.

35.5

Advérbios que terminam em **-θεν** normalmente indicam o lugar de onde vem alguém ou alguma coisa:

ἦλθεν **ἐκεῖθεν** - veio **de lá**
ἐλεύσεται **ἄνωθεν** - virá **do alto**
ἔρχονται **πάντοθεν** - vêm **de todas as direções**
ἐλήλυθα **ἀλλάχοθεν** - vim **de outro lugar.**

Note também:

ὄπισθεν - atrás, após

ἔμπροσθεν - antes, diante

ἔσωθεν - dentro, de dentro

ἄνωθεν - do alto, do início, de novo.

Advérbios que terminam em -χου geralmente indicam o lugar para onde alguém está indo:

ἄγωμεν **ἀλλαχοῦ** - vamos **a outro lugar**

ἐξέλθοντες ἐκήρυξαν **πανταχοῦ** - tendo saído, pregaram **em todo lugar**

καθὼς **πανταχοῦ** διδάσκω - conforme ensino **em todo lugar.**

Advérbios que terminam em -τε geralmente indicam o tempo em que algo aconteceu:

τότε - então, naquele tempo

εἶτεν ou **εἶτα** - então, em seguida

πότε - quando

πάντοτε - sempre, em toda ocasião

οὐδέποτε, μηδέποτε - nunca.

Leia com atenção:

Ἐξῆλθεν ἀλλαχοῦ μετὰ χαρᾶς καὶ αὐτοῦ ἐξέλθοντος ἐκεῖθεν τότε εἶπον οἱ μαθηταὶ παρρησίᾳ λέγοντες, Ἄγωμεν πανταχοῦ καὶ πάντοτε διδάσκωμεν μετὰ σπουδῆς καὶ μηδέποτε παραδίδωμεν ἀλλὴλους τῷ βασιλεῖ. εἶτα πάλιν ἐξῆλθον κηρύσσοντες τὸν λόγον ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ διδάσκοντες τοὺς ἀνθρώπους καθ᾽ ἡμέραν ἐν ταῖς συναγωγαῖς τὴν ἄνωθεν διδασκαλίαν.

35.6 Números

εἷς - um **πρῶτος** - primeiro **ἅπαξ** - uma vez

Você já viu que εἷς (um) tem formas diferentes para o masculino, o feminino e o neutro:

ὁ εἷς, ἡ μία, τὸ ἕν.

Mc 10.37 Δὸς ἡμῖν ἵνα **εἷς** σου ἐκ δεξιῶν καὶ **εἷς** ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν
Concede-nos para que nos assentemos, **um** à tua direita, e **um** à tua esquerda

Jo 10.16 γενήσονται **μία** ποιμνή, **εἷς** ποιμήν
Se tornarão um rebanho, um pastor

Mt5.18 ἰῶτα **ἓν** ἢ **μία** κεραία
Um iota ou um traço de letra.

Muitas palavras são fáceis de serem traduzidas porque são semelhantes às do português. Por exemplo:

πρῶτος - primeiro: protótipo (τύπος - forma, exemplo, marca)
δεύτερος - segundo: Deuteronômio (νόμος - Lei, Torá)
τρεῖς - três: tríade, triciclo (κύκλος - círculo)
ἕξ - seis: hexágono (γωνία - canto)
χίλιος - mil: Quiliasmo (crença em um reinado milenar de Cristo)
μύριοι - dez mil: miríades.

Preste atenção a estes números comuns:

Unidades	*Dezenas*	*Centenas*	*Milhares*	*Ordem*	*Vezes*
1; 2...	*10; 20...*	*100; 200...*	*1.000; 2.000...*	*primeiro...*	*uma vez...*
1 εἷς	δέκα	ἑκατόν	χίλιος	πρῶτος	ἅπαξ
2 δύω	εἴκοσι	διακόσιοι	δισχίλιοι	δεύτερος	δίς
3 τρεῖς	τριάκοντα		τρισχίλιοι	τρίτος	τρίς
4 τέσσαρες	τεσσαράκοντα	τετρακόσιοι		τέταρτος	
5 πέντε	πεντήκοντα	πεντακόσιοι			
6 ἕξ	ἑξήκοντα				
7 ἑπτά			ἑπτακισχίλιοι	ἕβδομος	ἑπτάκις
8 ὀκτώ					
9 ἐννεά	ἐνενήκοντα				
10 δέκα			μύριοι	δέκατος	δεκάκις

Note também:

ἕνδεκα - 11 δεκατέσσαρες - 14
δώδεκα - 12 πέντε καὶ δέκα - 15
ὁ ἑκατονταρχής - o centurião, o capitão

Jo 21.11 τὸ δίκτυον ... μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν
A rede ... cheia de peixes grandes, cento e cinqüenta e três.

Traduza

1. ἑξήκοντα καὶ τέσσαρες. — Sessenta e quatro.
2. πεντακόσιοι εἴκοσι καὶ ὀκτώ. — Quinhentos e vinte e oito.
3. ἑπτακισχίλιοι ἑκατὸν καὶ δέκα. — Sete mil, cento e dez.

4. ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἕβδομος καὶ ὁ δέκατος.	O primeiro, o sétimo e o décimo.
5. ἐποιήσεν τοῦτο οὐκ ἅπαξ οὐδὲ δὶς οὐδὲ τρίς ἀλλὰ ἑπτάκις.	Ele fez isso não uma única vez, nem duas vezes e nem três, mas sete vezes.
6. τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς; Οὐ λέγω σοὶ ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβγομηκοντάκις ἑπτά.	Então Pedro veio a ele e disse-lhe: "Senhor, quantas vezes pecará o meu irmão contra mim e o perdoarei? Até sete vezes?" Jesus diz-lhe: "Não te digo 'até sete vezes', mas 'até setenta vezes sete'".

35.7 Teste de progresso 17

Qual é a tradução correta?

1. παρακάλουσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῇ τὴν χεῖρα.
   (a) Pedem-lhe para que imponha as mãos sobre ela.
   (b) Pedem-lhe para que imponha a mão sobre ela.
   (c) Pedem-lhe para dar a ela a sua mão.

2. εἶτα πάλιν ἔδωκεν αὐτοῖς τεσσαράκοντα ἄρτους.
   (a) Então de novo ela lhes deu quatro pães.
   (b) Então pela segunda vez ela tomou deles os quarenta pães.
   (c) Então de novo ela lhes deu quarenta pães.

3. ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.
   (a) Relataram as novas aos Doze e eles creram nelas.
   (b) Os homens relataram todas estas coisas aos Doze e eles não creram nelas.
   (c) As mulheres relataram todas estas coisas aos Onze e eles creram nelas.

Qual é a melhor tradução ?

4. καλώς, Διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ
   (a) "Bem, Mestre, em verdade disseste que ele é um e não há outro exceto ele."
   (b) "Certamente, Mestre; disseste verazmente que ele é um e que não há outro além dele."
   (c) "Disseste bem, Mestre. Estavas certo em dizer que Deus é um e que não há outro exceto ele."

5. Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χείρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
   (a) "Minha filha está morrendo. Por favor, venha e imponha as mãos sobre ela para que seja curada e viva."
   (b) "Minha filha está doente em estágio terminal. Estou pedindo que, tendo vindo, coloques tuas mãos sobre ela de modo que possa ser curada e viva."
   (c) "Minha filha está próxima do fim. Quero que você venha e coloque as suas mãos sobre ela para que ela possa ser salva e ela possa viver."

Estude estas traduções de 1 Coríntios 10.23, e responda as questões 6-10:

πάντα ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα ἔξεστιν ἀλλ᾽ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

(a) "Tudo é permitido", mas nem tudo convém. "Tudo é permitido", mas nem tudo edifica. (BJ)

(b) Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convém; todas são lícitas, mas nem todas edificam. (ARA)

(c) Não há dúvida que vocês são livres para comer alimentos oferecidos aos ídolos, se assim o quiserem; não é contra a lei de Deus comer tal carne, porém isso não significa que vocês

devem comer. Pode ser perfeitamente legal, mas pode não ser a melhor coisa, nem tampouco ser proveitoso. (BV)

(d) Alguns dizem assim: "Podemos fazer o que queremos." Sim, mas nem tudo é bom. "Podemos fazer o que queremos", mas nem tudo é útil. (BLH)

6. Qual destas traduções você escolheria para pessoas cujo conhecimento do português seja limitado?

7. Qual destas traduções você escolheria para pessoas com um profundo conhecimento de português?

8. Em qual tradução o tradutor fez o maior esforço para interpretar o significado?

9. Qual tradução segue as palavras gregas mais literalmente?

10. Se quisermos traduzir 1 Coríntios 10.23 em algumas outras línguas, quais das traduções em português deveríamos usar ao decidir como exprimir o significado na terceira língua?

Verifique suas respostas no final do livro.

35.8

Leia João 1.35-42.

στραφείς - tendo voltado (στρέφω - volto)
θεάομαι - vejo
μεθερμηνεύω - traduzo
ἤγαγεν - trouxe (ἄγω - trago)
Πέτρος - Pedro

LIÇÃO 36

ἵνα - para que, que
ἵνα ποιήσῃ - para que faça
ἵνα δῶμεν - para que demos

36.1

As formas do presente ativo do subjuntivo de λέγω são dadas em 11.8, coluna (b). Na lição 11, você aprendeu os usos mais comuns do presente do subjuntivo. Por exemplo:

ἵνα γράφῃς - para que escrevas

ἐὰν γράφωσιν - se eles escrevem

ὃς ἂν γράφῃ - quem quer que escreva

γράφωμεν - escrevamos .

Agora compare:

1. (a) ἦλθεν ἵνα ταῦτα **ποιῇ**
Veio para que faça essas coisas
ou Veio para que fizesse estas coisas

(b) ἦλθεν ἵνα τοῦτο **ποιήσῃ**
Veio para que faça isso.

Em (a) **ποιῇ** indica ações repetidas. É o subjuntivo **presente.**
Em (b) **ποιήσῃ** indica uma ação simples. É o subjuntivo **aoristo.**

2. (a) προσέφερον αὐτῷ τὰ παιδία ἵνα αὐτῶν **ἅπτηται**
Traziam-lhe as crianças para que as **tocasse**
(b) προσῆλθον αὐτῷ πόλλοι ἵνα αὐτοῦ **ἅψωνται**
Muitos vieram a ele para que o **tocassem**

Em (a) **ἅπτηται** indica ação repetida. Ele ia tocando as crianças conforme as pessoas as traziam. ἅπτηται é a terceira pessoa do singular do **presente** médio do subjuntivo de ἅπτομαι (toco).

Em (b) **ἅψωνται** indica ação simples. Muitos vieram a ele, mas cada um necessitou tocá-lo apenas uma vez. ἅψωνται é a terceira pessoa do plural do **aoristo** médio do subjuntivo de ἅπτομαι.

3. (a) Τίσιν **δίδωμεν**;
   A quem devemos estar dando? *ou* A quem devemos continuar dando?
   (b) **Δῶμεν** ἢ μὴ δῶμεν;
   Devemos dar ou devemos não dar?

Em (a) **δίδωμεν** indica ação contínua ou repetida. δίδωμεν é a primeira pessoa do plural do **presente** ativo do subjuntivo de δίδωμι (dou).

Em (b) **δῶμεν** indica o ato de dar, sem referência a sua repetição ou continuidade. δῶμεν é a primeira pessoa do plural do **aoristo** ativo do subjuntivo de δίδωμι.

36.2 Palavras

ἀποθνῄσκω - eu morro
ἀπέθανον - morri
τέθνηκα - morri, estou morto
ὁ θάνατος - a morte
θανατόω - mato, causo que seja morto
ὁ αἰών - a era, tempo muito longo
αἰώνιος - eterno, que dura uma era imensa
εἰς τὸν αἰῶνα - para sempre
νεκρός - morto
ὁ νεκρός - o morto
νεκρόω - conduzo à morte, mortifico

ὁ δοῦλος - o escravo
ἡ δουλεία - a escravidão
δουλεύω - sirvo (como um escravo)
δουλόω - escravizo
ὁ διάκονος - o servo
ἡ διακονία - o serviço
διακονέω - sirvo, cuido
νῦν - agora
ὅτε - quando
ὅταν - quando quer que, quando
τότε - então
πότε; - quando?
ἕως - até (quando o tempo é definido)
ἕως ἄν - até (quando o tempo é indefinido)
διά - através, por meio de
δι᾽ αὐτοῦ - por meio dele

36.3 Traduza

1. ἦλθεν ἵνα ὁ κόσμος σωθῇ· καί ἀπέθανεν ἵνα ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχόμενῳ ζωὴν αἰώνιον ἔχωμεν δι᾽ αὐτοῦ.	Veio para que o mundo seja salvo; e morreu para que na era vindoura tenhamos vida eterna através dele.
2. μήτι ὁ διάκονος ἔρχεται ἵνα διακονήθῃ; οὐχὶ ἔρχεται ἵνα διακονῇ;	Acaso o servo vem para que seja servido? Não vem para que sirva?
3. ὁ δοῦλος οὐ μείζων ἐστὶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ὁ διάκονος μείζων τοῦ βασιλέως.	O escravo não é maior que o seu Senhor, nem o servo maior que o rei.
4. μήτι ὁ δοῦλος μείζων ἐστὶν τοῦ πέμψαντος αὐτοῦ;	Porventura é o escravo maior que aquele que o envia?

5. ὅτε ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα εἶπεν αὐτῷ ὁ πατήρ, Ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἐξησεν. ἀπολωλὼς ἦς, νῦν δὲ εὑρέθη.	Quando veio para o pai, o pai disse-lhe: "Este teu irmão estava morto, e passou a viver. Estava perdido, mas agora foi encontrado".
6. ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀνάστῃ αἰωνιον δόξαν δώσει πασὶν τοῖς πεπιστευκόσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.	Quando o Filho do Homem levantar dos mortos, dará glória eterna a todos os que tenham crido no seu nome.

36.4

Leia cuidadosamente:

1. Sete irmãos - uma esposa

Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρώτος ἔλαβεν γυναίκα. καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν τέκνον. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως καὶ ὁ τέταρτος καὶ ὁ πέμπτος καὶ ὁ ἕκτος καὶ ὁ ἕβδομος. καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν τέκνον. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

2. Uma jovem pede a cabeça de João ao rei

Εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτῇ, Αἴτησον με ὃ ἐὰν θέλῃς καὶ δώσω σοι. καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ ἔφη, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιζόντος. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς πρὸς τὸν βασιλέα εἶπεν αὐτῷ, θέλω ἵνα δῷς μοὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωαννοῦ τοῦ βαπτιστοῦ.

Καὶ ἀποθανόντος τοῦ Ἰωαννου, ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦραν τὸ πτῶμα (cadáver) αὐτοὺ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ (túmulo).

Leia também João 3.13-21.

ὑψόω - levanto, alço
ὁ ὄφις - a serpente
μονογενής - único gerado, unigênito
φαῦλος - sem valor
πράσσω - faço
ἐλέγχω - reprovo, convenço, aponto, mostro
φανεροω - eu revelo, torno claro

36.5 Para que...; infínitívos...

Cláusulas de propósito ou intento são expressas

1. Por **ἵνα** seguido por um verbo no subjuntivo:

Mc 1.38 Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ... **ἵνα** καὶ ἐκεῖ κηρύξω
Vamos a outros lugares para que ali também pregue
(κηρύξω é a primeira pessoa do singular do aoristo ativo do subjuntivo de κηρύσσω)

1 Jo 1.4 ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς **ἵνα** ἡ χαρὰ ὑμῶν **ᾖ** πεπληρωμένη
Isto vos escrevemos para que a vossa alegria seja plena
(ᾖ é a terceira pessoa do singular do presente do subjuntivo de εἰμί - sou).

2. Pelo infinitivo

Mc 2.17 οὐκ ἦλθον **καλέσαι** δίκαιους
Não vim chamar pessoas justas
(καλέσαι é o aoristo ativo do infinitivo de καλέω - chamo)

Jo21.3 Ὑπάγω **ἁλιεῦειν**
Vou pescar
(ἁλιεῦειν é o presente ativo do infinitivo de ἁλιεύω - pesco)

Mc 10.45 οὐκ ἦλθεν **διακονηθῆναι** ἀλλὰ **διακονῆσαι**
Não veio para ser servido, mas para servir
(διακονηθῆναι é o aoristo passivo do infinitivo de διακονέω - sirvo;
διακονῆσαι é o aoristo ativo do infinitivo).

3. Por **εἰς** ou **πρός** seguido por τὸ (o) e o infinitivo:

Mc 13.22 ποιήσουσιν σημεῖα...**πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν**
Farão sinais para enganar
ou Eles irão realizar milagres com o propósito de enganar
(ἀποπλανᾶν é o presente ativo do infinitivo
de ἀποπλανάω - engano, faço errar)

2 Co 1.4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν **εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς** παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει
O que nos consola em toda a nossa tribulação para que possamos consolar os que estão em qualquer tribulação (δύνασθαι é o presente médio do infinitivo de δύναμαι - sou capaz, posso).

4. Por **ὅπως** seguido por um verbo no subjuntivo:

Mt 2.8 ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν **προσκυνήσω** αὐτῷ
Avisai-me para que, eu indo, também o adore
(προσκυνήσω é a primeira pessoa do singular do aoristo ativo do subjuntivo de προσκυνέω; κἀγώ é καὶ ἐγὼ)

At 9.2 **ὅπως** ἐάν τινας εὕρῃ...**ἀγάγῃ** εἰς Ἰηρουσαλήμ
A fim de que, caso achasse alguns...trouxesse a Jerusalém
(ἀγάγῃ é a terceira pessoa do singular do aoristo ativo do subjuntivo de ἄγω - levo, conduzo).

36.6 ἵνα e ὅπως - para que

ὅπως significa basicamente "como". Assim, enquanto **ἵνα** focaliza a atenção no *propósito* da ação, **ὅπως** enfoca também a maneira em que ela se dá. Assim ὅπως pode, às vezes, ser traduzido "de modo que...".

Veja, por exemplo, 2 Coríntios 8.14:

> **ἵνα** καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα,
> **ὅπως** γένηται ἰσότης
> **Para que** também o excedente deles se torne para a vossa necessidade, **de modo que** haja igualdade.

36.7 ἵνα

ἵνα é uma palavra que liga cláusulas ou partes de sentenças. É preciso tomar cuidado ao traduzi-la, visto que as ligações que ela exprime são de vários tipos. Sempre leia a sentença inteira com bastante atenção antes de decidir como traduzir ἵνα.

1. **ἵνα** é usado normalmente para indicar propósito:

Mc 3.14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα **ἵνα ὦσιν** μετ᾽ αὐτοῦ
e constituiu doze para que estivessem com ele.

2. **ἵνα** é usado para introduzir um pedido:

Mc 5.18 παρεκάλει αὐτὸν...**ἵνα** μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ
Pediu-lhe para que estivesse com ele

Mc 5.23 **ἵνα...ἐπιθῇς** τὰς χεῖρας αὐτῇ
Por favor, imponha as mãos sobre ela

Jo 17.15 οὐκ ἐρωτῶ **ἵνα ἄρῃς** αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ᾽ **ἵνα τηρήσῃς** αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ
Não peço que os tires do mundo, mas que os guarde do iníquo.

3. **ἵνα** é usado para introduzir uma ordem ou uma proibição:

Jo 15.12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, **ἵνα ἀγαπᾶτε** ἀλλήλους
Este é o meu mandamento: amai-vos uns aos outros
ou O meu mandamento é este: Amem uns aos outros

Mc 3.12 πολλὰ ἐπετίμα αὐτοις **ἵνα μὴ** αὐτὸν φανερὸν **ποιήσωσιν**
Ordenou severamente que não o fizessem manifesto

Mc 6.8 παρήγγειλλεν αὐτοῖς **ἵνα μηδὲν αἴρωσιν**
Ordenou-lhes que nada levassem
ou Recomendou-lhes que nada carregassem

4. **ἵνα** - "que", descrevendo ou explicando o que vem antes:
Jo 4.34 Ἐμὸν βρῶμα ἐστιν **ἵνα ποιήσω** τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με
Meu alimento é fazer a vontade daquele que me enviou
ou Meu alimento é que eu faça a vontade do que me enviou

Jo 17.3 αὕτη δὲ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ **ἵνα γινώσκωσιν** σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν
A vida eterna é esta: saber que és o único Deus verdadeiro
ou E esta é a vida eterna: que te conheçam, o único Deus verdadeiro

5. **ἵνα** também pode indicar um resultado ou conseqüência:

Jo 9.2 τίς ἥμαρτεν... ἵνα τυφλὸς **γεννηθῇ**;
Quem pecou, para que ele nascesse cego?
ou De quem foi o pecado que lhe causou nascer cego?

Gl 5.17 ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντικεῖται, **ἵνα** μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα **ποιῆτε**
Pois estas coisas se opõem uma à outra, e por isso não fazeis o que quereis.

Já que ἵνα pode indicar um resultado, ao invés de um intento, nem sempre é fácil traduzi-lo. Considere estas duas traduções possíveis de Mateus 26.56:

τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν

(a) Tudo isso, porém, aconteceu para se cumprirem os escritos dos profetas
(b) Tudo isso aconteceu, e assim se cumpriram os escritos dos profetas.

36.8

Revise as lições 29 e 30.

LIÇÃO 37

ὁ Κύριος - o Senhor
τὸν λόγον, τὴν καρδίαν: o caso acusativo

37.1 Casos

Em 12.7, você estudou os quatro casos principais (nominativo, acusativo, genitivo e dativo) e suas funções mais comuns. Aqui estão as formas singulares de ὁ Κύριος - o Senhor:

ὁ Κύριος	o Senhor (forma de sujeito)	caso nominativo
Κύριε	Ó Senhor (pessoa chamada)	caso vocativo
τὸν Κύριον	o Senhor (forma de objeto)	caso acusativo

τοῦ Κυρίου	do Senhor	caso genitivo
τῷ Κυρίῳ	ao Senhor, para o Senhor	caso dativo.

Abreviações: nom., voc., ac., gen., dat.

Número:	**κύριος** é nom. singular (sing.)	
	κύριοι é nom. plural (pl.).	
Gênero:	**λόγος** é masculino (masc. ou m.)	ὁ é masc.
	καρδία é feminino (fem. ou f.)	ἡ é fem.
	ἔργον é neutro (neut. ou n.).	τό é neutro.

Classificando nomes, adjetivos e particípios

Dê o caso, número, gênero, e nom. sing. dos substantivos, pronomes e adjetivos.

Dê o caso, número, gênero, tempo, voz e modo dos particípios.

Assim: **καρδίων** é gen. pl. fem. de καρδία (um coração)
μοί é dat. sing. de ἐγώ (I)
ἀγαθαί é nom. pl. fem. de ἀγαθός (bom)
ποιήσας é nom. sing. masc. aor. at. part. de ποιέω (faço)
ἐρχόμενα é nom. ou acus. pl. neut. pres. méd. part. de ἔρχομαι (venho, vou).

37.2 O caso vocativo

Κύριε (Senhor! *ou* Ó Senhor) é o vocativo singular de Κύριος. O vocativo é a forma usada quando chamamos alguém. ᾽Ιησοῦ é o vocativo de᾽Ιησοῦς. Em alguns hinos e orações em inglês usa-se a forma "Jesu" (ao invés de "Jesus") quando as pessoas dirigem-se a Ele.

Compare estas formas do nominativo e do vocativo singulares:

Κύριο**ς** - Senhor	Κύρι**ε** - "Senhor!"
᾽Ιησο**ῦς** - Jesus	᾽Ιησο**ῦ** - Ó Jesus
πατ**ήρ** - pai	Πάτ**ερ** - "Pai"
γυν**ή** - mulher	Γύν**αι** - "Mulher".

Dezesseis vezes no Novo Testamento o vocativo é introduzido por ᾽Ω:

Mt 15.28 ᾽Ω γύναι, μεγάλη σου **ἡ** πίστις
Ó mulher, grande é a tua fé

Mc 9.19 ᾽Ω γενεὰ ἄπιστος
Ó geração sem fé!

Quando ᾽Ω é usado, geralmente indica que o falante, ou escritor, está movido pela emoção, que pode ser de ansiedade, respeito, surpresa ou desapontamento.

37.3 O caso acusativo

λόγον, λόγους; καρδίαν, καρδίας; βασιλέα, βασιλέας; γυναῖκα, γυναῖκας; σὲ, ἡμᾶς; τὸν, τὴν, τοὺς, τὰς estão todos no caso acusativo.

Usos do caso acusativo

1. O caso acusativo é usado mais freqüentemente no objeto do verbo:

Mc 15.29 ὁ καταλύων **τὸν ναὸν**
O que destrói o Templo.

2. Quando um verbo é seguido por dois acusativos, às vezes adicionamos uma preposição na tradução:

Mc 5.7 ὁρκίζω σε **τὸν θεὸν**
Conjuro-te por Deus

Mc 4.10 ἠρώτων αὐτὸν... **τὰς παραβολάς**
Perguntaram-lhe sobre as parábolas

Jo 4.46 ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ **οἶνον**
Onde fez vinho com a água
ou Onde obteve da água, vinho

At 13.5 εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην **ὑπηρέτην**
Também tinham João como assistente.

3. O acusativo de um substantivo similar em significado ao verbo, com o qual é usado, pode necessitar em português ser expresso por um advérbio ou frase adverbial:

Mt 2.10 ἐχάρησαν **χαρὰν μεγάλην** (uma grande alegria)
Alegraram-se imensamente

Mc 4.41 ἐφοβήθησαν **φόβον μέγαν** (um grande temor)
Sentiram muito medo
ou Foram vencidos pelo medo

4. O caso acusativo pode ser usado para descrever ou qualificar outras palavras ou idéias:

Jo 6.10 οἱ ἄνδρες **τὸν ἀριθμὸν** ὡς πεντεκισχίλιοι
Os homens em número de cinco mil, aproximadamente

At 25.10 Ἰουδαίους **οὐδέν** ἠδίκησα
Não fiz mal algum aos judeus
ou Não fiz nenhuma injustiça aos judeus

Hb 2.17 πιστὸς ἀρχιερεὺς **τὰ** πρὸς τὸν θεὸν
Um Sumo Sacerdote fiel em relação a Deus
(τά é acusativo plural neutro de ὁ - o).

5. Quando traduzimos certos verbos gregos que são seguidos de acusativo, às vezes precisamos de uma preposição antes do substantivo:

πιστευομαι - Foi-me confiado
Gl 2.7 πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον
Foi-me confiado o Evangelho

εἰλογέω - abençôo, bendigo (a Deus por), agradeço (a Deus por):
Mc 8.7 εὐλογήσας **αὐτά**
Tendo agradecido por eles
ou Tendo dado graças por eles

γονυπετέω - ajoelho-me (diante de)
Mt 17.14 γονυπέτων **αὐτόν**
Ajoelhando diante dele.

6. O acusativo freqüentemente indica extensão de tempo ou espaço:

Jo 11.6 τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ **δύο ἡμέρας**
Permaneceu então ainda dois dias no lugar onde estava

Mc 1.19 προβὰς **ὀλίγον** εἶδεν Ἰάκωβον
Tendo se adiantado um pouco, viu Tiago

Lc 24.13 ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν **σταδίους ἑξήκοντα** ἀπὸ Ἰερουσαλήμ
Estavam viajando a um povoado que distava sessenta estádios de Jerusalém
(60 estádios são cerca de 11 quilômetros).

7. O caso acusativo é usado às vezes com o infinitivo para registrar o que alguém diz ou pensa:

Mc 8.29 Ὑμεῖς δὲ τίνα **με** λέγετε **εἶναι**;
E vós, quem dizeis que eu sou?
(Seria de um português pobre traduzir: Mas quem vocês dizem ser a mim?)

Mc 1.34 ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν **Χριστὸν εἶναι**
Pois sabiam que ele era o Messias
ou Pois sabiam ser ele o Cristo.

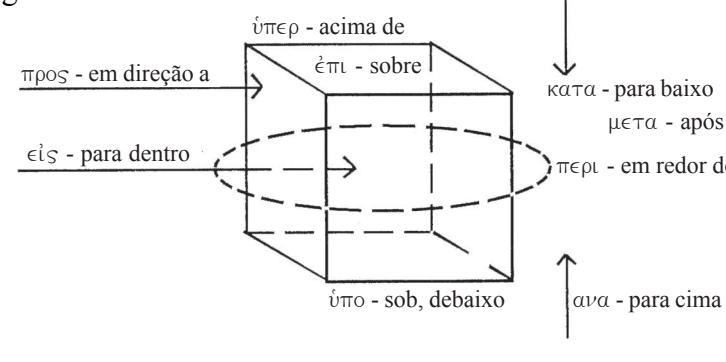
8. O caso acusativo é usado após muitas preposições:
εἰς **ἄφεσιν** - para perdão
παρὰ τὴν **θάλασσαν** - junto ao mar.

Estudaremos estas preposições em 37.4-15. (Outras preposições são seguidas por genitivo ou dativo. Veja a lição 39.2-13 e 42.2-7, respectivamente.)

37.4 Preposições seguidas por acusativo

πρός - para, com, a, face a face, por; contra
εἰς - para dentro, para, em
ἀνά - acima, para cima; em
κατά - abaixo; conforme, de acordo com, segundo
ὑπέρ - sobre
ὑπό - sob
ἐπί - no alto de, sobre; em; contra
περί - ao redor; cerca, acerca
παρά - ao lado, perto, junto, contra, comparado com
μετά - após
διά - por causa de

O significado básico destas preposições diz respeito a *movimento em relação* a algo, ou uma posição alcançada como resultado de tal movimento. O diagrama seguinte pode ajudá-lo a aprender estes significados básicos:



Traduza

1. ἔρχεσθε εἰς τὴν πόλιν.	Ides à cidade.
2. περιπατοῦμεν παρὰ τὴν θάλασσαν.	Caminhamos junto ao mar.
3. ἔστιν ἐπὶ τὴν γὴν καὶ εἰσὶν ὑπὸ τὴν γῆν.	Ele está sobre a terra e eles estão sob a terra.
4. ἦν ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἦσαν οἱ ἄγγελοι περὶ αὐτὸν κύκλῳ.	Estava acima dos céus e os anjos estavam ao redor dele em um círculo.
5. ἐγὼ ἀναβαίνω εἰς ῾Ιεροσόλυμα, ἀλλὰ σὺ καταβαίνεις ἀπὸ ῾Ιεροσολύμων.	Eu subo a Jerusalém, mas tu desces de Jerusalém.
6. μετὰ δύο ἡμέρας ἦλθεν ἡ γυνὴ λέγουσα, Νῦν πιστεύω διὰ τὸν λόγον σου.	Após dois dias a mulher chegou, dizendo: "Agora creio, por causa da tua palavra".

37.5 πρός

πρός - para, com, a, face a face, por; contra

Mt 14.28 κέλευσόν με ἐλθεῖν πρός σε
Manda-me ir para ti

Mc 4.1 πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν...ἦσαν
Toda a multidão estava junto ao mar

Mc 6.3 καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;
E não estão as suas irmãs aqui, conosco?

Mc 12.12 ἔγνωσαν...ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν
Souberam que disse a parábola a respeito deles

37.6 εἰς

εἰς - para dentro, para, em, para este propósito, de modo que

Mc 13.16 ὁ εἰς τὸν ἀγρόν
Aquele no campo

Mc 7.31 ἦλθεν...εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
Foi até o mar da Galiléia
ou Foi para o mar da Galiléia

Mc 6.8 ...ἵνα μηδὲν αἰρῶσιν εἰς ὁδόν
...que nada levassem para o caminho

Mc 14.55 ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μναρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν
Procuravam um testemunho contra Jesus para matá-lo.

37.7 παρά

παρά - ao lado, perto, junto; contra, comparado com

Mc 1.16 παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν
Indo junto ao mar

Mc 4.4 ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν
Caiu junto do caminho

Mc 10.46 ἐκαθητο παρὰ τὴν ὁδόν
Estava sentado ao lado do caminho

At 18.13 Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν
Ele persuade os homens a adorarem a Deus de maneira contrária à Lei

Rm 1.26 αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν
Pois as suas mulheres trocaram o uso natural (dos seus corpos) por aquele que é contra o que é natural

Lc 13.2 Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλάιοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο;
Pensais que estes Galileus eram mais pecadores que todos os Galileus?
ou Vocês consideram estes Galileus mais pecadores do que todos os outros que estavam na Galiléia?

37.8 *ἀνά*

ἀνά - acima, para cima; em

ἀνά ocorre com o significado de "para cima" em muitos verbos compostos.

Por exemplo:

ἀναβαίνω - subo
ἀνίστημι - levanto, apareço
ἀναφέρω - trago, ofereço
ἀνενέγκαι - oferecer
ἀναβλέπω - olho para cima, vejo, volto a ver
ἀνοίγω - abro.

ἀνά não é usada sozinha com freqüência no Novo Testamento, mas note as frases seguintes:

ἀνὰ δύο - em pares
ἀνὰ πεντήκοντα - em grupos de cinqüenta
ἀνὰ δηνάριον - um denário cada um
ἀνὰ μέσον - no centro, no meio
ἀνὰ εἷς ἕκαστος - cada um por sua vez.

37.9 κατά

κατά - abaixo; conforme, de acordo com, segundo

καταβαίνω - desço	κατάκειμαι - jazo; reclino-me
καθῆμαι - sento-me	καθίζω - assento, coloco, sento
κατεσθίω - consumo, devoro	κατοικέω - resido, moro

τὸ εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον
O Evangelho, conforme Marcos

Mc 7.5 κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων
De acordo com a tradição dos mais antigos

Mc 15.6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον
Ora, em cada festa, soltava-lhes um prisioneiro

Note também: καθώς - conforme, assim; καθὼς γέγραπται - como está escrito

37.10 ὑπό

ὑπό - sob

Mc 4.21 Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ;
Vem porventura a lâmpada para que seja colocada sob o alqueire?

Jo 1.48 ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἶδόν σε
Vi-te quando estavas sob a figueira

Rm 6.14 οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν
Pois não estais sob Lei, mas sob graça

37.11 ὑπέρ

ὑπέρ - sobre, mais que

Fp 2.9 τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα
O Nome que é sobre todo o nome

Lc 6.40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον
Um discípulo não é superior ao mestre.

37.12 ἐπί

ἐπί (ἐπ᾽, ἐφ᾽) - no alto de, sobre; em; contra

Mc 4.5 ἀλλὸ ἔπεσεν ἐπὶ τό πετρώδες
Outra (semente) caiu em solo rochoso

Mc 2.14 εἶδεν Λευὶν...καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον
Viu Levi sentado na coletoria

Mt 27.45 σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γὴν
Houve treva sobre toda a terra

Mc 3.24 ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερίσθῃ...
Se um reino se dividir contra si mesmo...

37.13 περί

περί - ao redor; cerca, acerca

Mc 3.32 ἐκάθητο περὶ αὐτόν ὄχλος
Uma multidão estava sentada em volta dele

Mc 4.10 ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν
Os que estavam junto dele o interrogaram

Mc 6.48 περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται
Vem por volta da quarta vigília da noite

37.14 μετά

μετά - após

Jo 5.1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων
Depois disso havia uma festa dos judeus

Mc 9.31 μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται
Após três dias ressuscitará

"Uma semana depois" pode ser expresso tanto como: μεθ' ἡμέρας ἕξ - após seis dias (contando apenas os seis dias no intervalo - Mateus 17.1), ou como: μεθ' ἡμέρας ὀκτώ - após oito dias (contando o primeiro domingo, seis dias no intervalo e o segundo domingo - João 20.26).

37.15 διά

διά - por causa de, por amor a
διὰ τί - porquê?

Jo 4.41 καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ
E muitos mais creram, por causa da sua palavra

Mc 2.27 Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο
O Sábado foi feito por causa do homem

Mc 4.5 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς
Visto não ser profunda a terra

37.16

Leia com atenção:

Tua esposa e outro homem

Καλὴ ἡ γυνή σου· ἀλλὰ πονηρά ἐστιν. διὰ τί οὐκ ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ; Ἐξῆλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ ἔβλεψεν ἄνδρα ἄλλον καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ νῦν πρὸς αὐτόν ἐστιν. Ἐξελεύσῃ ἐπὶ τὸν ἄνδρα ἐκεῖνον ἀποκτεῖναι αὐτόν. Οὐκ, ἀλλὰ οἴσω αὐτὸν πρὸς τὸν κριτὴν καὶ ὁ κριτὴς αὐτὸν κρινεῖ, ὅτι ὑπὸ νόμον ἐσμέν. καὶ κρινεῖ αὐτὸν κατὰ τὸν νόμον. οὐ γὰρ κρινεῖ αὐτὸν παρὰ τὸν νόμον ὁ κριτὴς ὅτι οὐκ ἐστὶν ὁ κριτὴς ὑπὲρ τὸν νόμον. μετὰ δὲ ταῦτα ἡ γυνή μου μενεῖ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου οὐδὲ ἐλεύσεται περὶ τὴν πόλιν οὐδὲ καθήσει ἐπι τὸν θρόνον τὸν ὑπὸ τὴν συκήν.

LIÇÃO 38

ὥστε - assim

38.1

ὥστε - de modo que, portanto, com o resultado que, por esta razão

Preste atenção à seguinte passagem:

Mt 12.22 καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν.

Traduzida literalmente, é:

> E o curou, assim o mudo falar.

Não é assim que exprimimos o significado do grego no português. Não usamos o infinitivo "falar" nesta situação. Precisamos de uma tradução do tipo:

> E o curou, de modo que o mudo falou

Ou, visto que λαλεῖν indica ação contínua,

> E o curou, passando o mudo a falar.

Mc 9.26 ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πόλλους λέγειν ὅτι ἀπέθανεν

Traduzindo literalmente:

> Tornou-se como um morto, de modo que muitos dizer que ele tinha morrido.

Em português: precisamos de uma tradução do tipo:

> Tornou-se como um morto, de modo que muitos diziam: "Morreu".

Note também:

οὕτως...ὥστε... - tanto que...

Jo3.16 οὕτως...ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν
Deus amou tanto o mundo, que deu seu Filho unigênito.

38.2 Palavras

ὥστε - de modo que, portanto, como resultado que, por esta razão, então, assim

οὕτως...ὥστε... - tanto que...

ὅσος - quanto, quão grande, tão grande

ὅσοι - todos quantos

ὅσα - o que quer que

τοιοῦτος - tal, de tal tipo, tal como

ἐξίσταμαι - estou atônito

κράζω - clamo, brado

ἀνακράζω - grito

ἀποκτείνω - mato

ἀπέκτεινα - matei

τὸ σάββατον ou τὰ σάββατα - o sábado, a semana

ἡ ψυχή - a alma, a vida, a pessoa

μέγας, μεγάλη, μέγα - grande

μεγάλῃ φωνῇ - em alta voz, com voz alta

38.3 Traduza

1. ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥστε ἀκουεῖν αὐτοῦ πάντας ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ.

   Clamou com voz alta, de modo que todos os que estavam naquela casa o ouviram.

2. ἐθεράπευσεν αὐτοὺς τοῖς σάββασιν ὥστε τοὺς Φαρισαίους ζητεῖν ὅπως αὐτὸν ἀποκρτεινῶσιν.

   Curou-os no sábado, de forma que os fariseus buscavam uma forma de matá-lo.

3. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σώσαι ἢ ἀποκτεῖναι;	Disse-lhes: "É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal, salvar uma alma ou matar?"
4. οὕτως ἠγάπησεν ἡμᾶς ὥστε δοῦναι τὴν ψυχὴν ὑπὲρ ἡμῶν· τοιαύτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη αὐτοῦ.	Amou-nos tanto que deu a sua vida por nós: tão grande é o seu amor.
5. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἀνέκραξαν. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν· ἐγώ εἰμι, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας.	Vendo-o andando sobre o lago, gritaram. Disse-lhes: "Paz para vocês: sou eu", de maneira que todos ficaram maravilhados.

38.4 Usos de ὥστε

1. **ὥστε** e o **infinitivo** - cláusulas de resultado:

Mt 12.22 ἐθεράπευσεν αὐτὸν, ὥστε τὸν κωφὸν **λαλεῖν** καὶ **βλέπειν**
Ele o curou, de modo que o mudo podia falar e ver

Mc 2.12 ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε **ἐξίστασθαι** πάντας καὶ **δοξάζειν** τὸν θεόν
Saiu diante de todos, a ponto de se admirarem todos e glorificarem a Deus.

Mc 3.20 συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ **δύνασθαι** αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν
A multidão se apinhou de novo, a tal ponto que eles não podiam nem comer pão
ou Tal multidão se aglomerou de novo, que eles não podiam nem mesmo fazer uma refeição
(συνέρχεται é um presente histórico - cf. 25.2).

2. **ὥστε** e o **indicativo** - cláusulas de resultado lógico:

Mc 2.27-28 Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο...ὥστε κύριος **ἐστιν** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου
O sábado foi estabelecido por causa do homem, portanto o Filho do Homem é senhor até do sábado.

Gl 4.6-7 ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν...ὥστε οὐκέτι **εἶ** δοῦλος ἀλλὰ υἱός
Deus enviou o Espírito do Seu Filho para os nossos corações... de modo que não és mais escravo, mas filho.

3. **οὕτως... ὥστε..., τοσοῦτος...ὥστε..., πολύς... ὥστε...** tanto que, tal que:

Mc 2.2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν
E muitos se aglomeraram, tantos que não havia mais lugar
ou
Tantas pessoas se aglomeraram que não havia mais lugar

Mt 15.33 ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον
Tantos pães para saciar uma tal multidão

38.5 Porque... ὅτι e διά em cláusulas causais

A causa é expressa:

1. Por **ὅτι** seguido por um verbo no **indicativo:**

Mc 1.34 οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, **ὅτι ᾔδεισαν** αὐτόν
Não deixava os demônios falarem, porque o reconheceram.

2. Por **διά** seguido por um verbo no **infínitivo:**

Mc 4.5 εὐθὺς ἐξανέτειλεν **διὰ** τὸ μὴ **ἔχειν** βάθος γῆς
Logo brotou, por não haver terra profunda

Fp 1.7 καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν **διὰ τὸ ἔχειν** με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς
É justo que eu pense assim de todos vós, pois vos tenho no meu coração

38.6 Termos gramaticais

Cláusulas de propósito, intento ou resultado, são chamadas *cláusulas finais.*

Assim, em Marcos 1.38, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχουμένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω (Vamos a outros lugares, aos povoados vizinhos, a fim de que eu pregue também ali), ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω é uma cláusula final.

Cláusulas de resultado real são chamadas *cláusulas consecutivas.*

Assim, em Marcos 15.5, ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον (Jesus ainda não respondeu nada, de modo que Pilatos admirou-se), ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον é uma cláusula consecutiva.

38.7 Traduzindo ψυχή

No Novo Testamento, a palavra ψυχή cobre uma área extensa de significado. Como a palavra hebraica "Nefesh", pode referir-se à pessoa, à auto-consciência, à vida ou ao espírito. Ao escolher como traduzir ψυχή para o português, devemos considerar com atenção a passagem na qual ocorre.

Em Marcos 3.4, ψυχὴν σώσαι significa "salvar vida": é o oposto de ἀποκεῖναι (matar). Em Marcos 8.35-37, também podemos

considerar "vida" como o equivalente mais próximo de ψυχή,[1] visto que tomar a cruz (versículo 34) implica em prontidão para morrer.

Mas em Mateus 26.38, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου (minha ψυχή está muito triste) e João 12.27, Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται (agora minha ψυχή está conturbada), Jesus dizia que ele estava triste e angustiado no próprio âmago do seu ser. Aqui "coração" pode ser o melhor idiomatismo equivalente em português: "Meu coração está cheio de tristeza", "Agora meu coração está profundamente perturbado"[2].

Note também Filipenses 1.27: μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου (com uma ψυχή, lutando juntos pela fé do evangelho). Aqui alguém poderia traduzir μιᾷ ψυχῇ como "em unidade de espírito" ou "com um propósito único".

Em 1 Coríntios 15.45, ψυχὴ ζῶσα é mais ou menos equivalente a "uma pessoa vivente". Mas note que em 1 Coríntios 15.44-46, o adjetivo ψυχικός é contrastado com πνευματικός (espiritual). Assim talvez aqui, o equivalente mais próximo de ψυχικός seja "físico".

Em todos os nossos esforços de entender o Novo Testamento em grego e traduzi-lo em nossa própria linguagem, nunca devemos nos limitar à simples questão: "Qual é o significado desta palavra grega?" Devemos sempre nos indagar: "Qual é o significado da palavra *nesta passagem* e como posso exprimi-lo mais acurada e inteligentemente em minha própria língua?"

Notas do Tradutor:

[1]Os usos que o Novo Testamento faz da palavra ψυχή ("alma") parecem colocá-la em um domínio de significado diferente do da palavra πνεῦμα. ("espírito").

[2]O autor enfatiza bastante a polissemia de ψυχή, mas não menciona nenhuma vez "alma", sua tradução básica. Deste modo, o leitor que procurasse numa concordância as ocorrências de "alma", buscando saber seu significado, teria, no máximo, algumas ocorrências filtradas pela interpretação do tradutor. Talvez fosse uma boa opção fazer o contrário: visto que há controvérsias (dicotomismo *versus* tricotomismo, etc), é possível que, caso traduzíssemos ψυχή por "alma" em cada ocorrência, os leitores da Palavra de Deus em português tivessem afinal uma visão mais nítida do significado de "alma" e dos seus vários conteúdos, bem como das suas relações com outras palavras, como "vida", "espírito", etc.

38.8

Leia João 9.1-7.

γενέτη - nascimento
ὁ γονεύς - o pai (γεννάω - gero, faço nascer, tenho um filho; γεννάομαι - nasço)
πτύω - cuspo
χαμαί - no solo
ὁ πηλός - o lodo, o barro
ἡ κολυμβήθρα - o tanque, a piscina
νίπτω - lavo
νόπτομαι τοὺς πόδας - lavo os pés

38.9 Teste de progresso 18

Qual é a tradução correta?

1. ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθανῶμεν μετ᾽ αὐτοῦ.
   (a) Vamos embora porque morreremos com ele.
   (b) Vamos nós também, para que morramos com ele.

2. προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ.
   (a) Tropeça, pois a luz não está nele.
   (b) Tropeça quando a luz não está nele.

3. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς ὅτι οὐ ποιεῖ τὴν ἀλήθειαν
   (a) Pois todo o que faz o mal odeia a luz, de modo que ele não faz a verdade.
   (b) Pois todo o que faz coisas más odeia a luz, porque não pratica a verdade.

Qual é a melhor tradução para o português?

4. πολλὰ ἐπετίμα αὐτῷ ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσῃ.
   (a) Ordenou-lhe muitas coisas de modo que não devia fazê-lo manifesto.
   (b) Repreendeu-o severamente para não torná-lo conhecido.
   (c) Deu-lhe ordens estritas de não torná-lo conhecido.

5. τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
   (a) As ondas começaram a lançar-se sobre o barco, de forma que este já estava se enchendo de água.
   (b) As ondas chocavam-se contra o barco, de modo que o barco já enchia.
   (c) As ondas costumavam bater no barco, de modo que já o barco estava ficando pesado.

6. ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου ἵνα πάλιν λαβῶ αὐτήν.
   (a) Ponho a minha vida para que a tome novamente.
   (b) Entrego o meu espírito para que o receba novamente.
   (c) Entrego a minha vida para que a receba novamente.

7. Leia cuidadosamente as sentenças 3-6 neste teste e escreva todas as palavras gregas que estão no caso acusativo.

Verifique as suas respostas no final do livro.

38.10

Revise as lições 31 e 32.

LIÇÃO 39

τοῦ λόγου, τῆς καρδίας: o caso genitivo

39.1

λόγου, λόγων; τῆς καρδίας, τῶν καρδίων; τινός, τινῶν; ποιοῦντος, ποιούσης e ποιούντων estão todos no caso genitivo.

Usos do caso genitivo

1. O caso genitivo é geralmente usado para indicar que uma coisa está intimamente relacionada com outra (normalmente pertencendo ou sendo possuída pela outra):

Jo 1.12 τέκνα **θεοῦ** - filhos de Deus

Jo 1.19 ἡ μαρτυρία τοῦ **Ἰωάννου**
O testemunho de João *ou* O testemunho dado por João

Jo 1.27 **οὗ** οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω **αὐτοῦ** τὸν ἱμάντα **τοῦ ὑποδήματος**
Do qual não sou digno de desatar a correia da sandália

Ef 1.13 ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι **τῆς ἐπαγγελίας**
(Lit. Fostes selados pelo Espírito da promessa)
Fostes selados pelo Espírito prometido.

Freqüentemente o relacionamento mostrado pelo caso genitivo pode ser descoberto apenas por um estudo cuidadoso da passagem na qual ele ocorre. Por exemplo, ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ (o amor de Deus) pode significar: "o amor da parte de Deus" ou "o amor por Deus". Em 1 Jo 4.9, ἡ αγάπη τοῦ θεοῦ significa "O amor que Deus tem por nós". Em 1 Jo 5.3, ἡ αγάπη τοῦ θεοῦ significa "Nosso amor por Deus". Veja também a lição 12.1.

Em Marcos 1.4, não deveríamos traduzir βάπτισμα μετανοίας como "batismo de arrependimento" (ARC, ARA, BJ, TRI) visto que arrependimento não é algo que possa ser batizado. Precisamos de uma tradução do tipo: "batismo em símbolo de arrependimento" ou "batismo para os que se arrependeram". A BLH reestrutura a sentença inteira para expressar mais claramente o sentido de μεταvοία: "Arrependam-se dos seus pecados e sejam batizados".

2. O caso genitivo pode ser usado para indicar o tempo durante o qual algo é realizado:

Mc 5.5 διὰ παντὸς **νυκτὸς** καὶ **ἡμέρας**... ἦν κράζων
Constantemente, de noite e de dia, estava gritando

Lc 18.12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου
Jejuo duas vezes por semana.

3. O caso genitivo pode ser usado para indicar separação:

Ef 2.12 ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωὶς **Χριστοῦ** ἀπηλλοτριωμένοι **τῆς πολιτείας** τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι **τῶν διαθηκῶν** τῆς ἐπαγγελίας
Naquele tempo estáveis separados de Cristo, excluídos da cidadania em Israel e estranhos aos pactos da Promessa.

4. O genitivo é usado freqüentemente quando coisas são comparadas:

Mt 27.64 ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων **τῆς πρώτης**
O último engano será pior do que o primeiro.

Jo 8.53 μὴ σὺ μείζων εἶ **τοῦ πατρὸς** ἡμῶν Ἀβραάμ;
Tu és, porventura, maior que nosso pai Abraão?

1 Co 13.13 μείζων δὲ **τούτων** ἡ ἀγάπη
Porém o maior destes é o amor

Jo 7. 31 μὴ πλείνα σημεῖα ποιήσει **ὧν** οὗτος ἐποίησεν;
Fará, por acaso, mais sinais do que os que esse fez?

5. O genitivo é usado para preço ou custo:

Jo 12.5 Διὰ τί...οὐκ ἐπράθη **τριακοσίων δηναρίων**;
Por que não foi vendido por trezentos denários?

6. O genitivo é usado após muitos verbos, especialmente aqueles que têm a ver com ouvir, tocar, sentir, lembrar, compartilhar, faltar e sair:

Mc 9.7 ἀκούετε **αὐτοῦ**
Ouvi-o! (Escutai-o!)

Mc 1.31 ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας **τῆς χειρός**
Levantou-a, tendo-a tomado pela mão

Mt 26.75 ἐμνήσθη ὁ Πετρὸς **τοῦ ῥήματος** Ἰησοῦ εἰρηκότος
Pedro lembrou a palavra que Jesus dissera

Rm 3.23 ὑστεροῦνται **τῆς δόξης** τοῦ θεοῦ
Têm falta da glória de Deus

Lc 22.35 μὴ **τίνος** ὑστερήσατε;
Acaso tivestes necessidade de alguma coisa?

7. O genitivo é usado com υἱός:

(a)
Mt 4.6 Εἰ υἱὸς εἶ **τοῦ θεοῦ**, βάλε σεαυτὸν κάτω
Se és Filho de Deus, atira-te para baixo

Mt 22.42 **τίνος** υἱός ἐστιν;
É filho de quem?

Gl 3.7 υἱοί εἰσιν **᾽Αβραάμ**
São filhos de Abraão.

(b)

Ef 5.6 ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς **τῆς ἀπειθείας**
A ira de Deus vem sobre os desobedientes
ou A ira de Deus vem sobre os rebeldes

2 Ts 2.3 ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς **τῆς ἀπωλείας**
(Lit. O homem da iniqüidade, o filho da destruição)

Tais palavras têm sido traduzidas de várias maneiras, por exemplo:

BLH	O Perverso, que está condenado ao inferno
BJ	O homem ímpio, o filho da perdição
ARA	O homem da iniqüidade, o filho da perdição
BV	O homem da rebelião - o filho do inferno.

Nos exemplos (a), υἱός é usado em seu sentido grego normal de "filho" ou "descendente".

Nos exemplos (b), υἱός é usado de um modo diferente, seguindo um idiomatismo hebraico. Um filho geralmente tem uma natureza semelhante à do seu pai. Assim υἱὸς τῆς ἀπειθείας (filho da desobediência) significa uma pessoa desobediente por natureza, alguém cujo verdadeiro caráter é revelado na forma em que ele desobedece a Deus constantemente.

Algumas vezes é muito difícil saber qual a melhor forma de traduzir υἱός - compare as tentativas diferentes de traduzir 2 Tessalonicenses 2.3, dadas acima. Devemos ser especialmente cuidadosos ao usar "filhinhos pequenos" como tradução de υἱοί. Em 1 Ts 5.5 poderíamos traduzir υἱοὶ φωτός ἐστε como "Sois filhinhos pequenos da luz". Saber que Paulo dirige isso aos leitores e ouvintes da carta torna claro que ele não está falando de criancinhas,

mas de pessoas cristãs de todas as idades. Em Ef 5.6 seria desencaminhador traduzir "Vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência" (veja ARC). Poderia induzir o leitor, ou o ouvinte, a pensar que a ira de Deus vem sobre os filhos desobedientes. O texto não se refere a isso. Refere-se à pessoas que desobedecem a Deus persistentemente.

Em Marcos 2.19, οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος (os filhos da câmara nupcial) refere-se ao costume dos amigos do noivo de se encontrarem em sua casa antes de irem em cortejo para buscar a noiva de seu lar. Nossos costumes no Brasil não são exatamente iguais. Podemos traduzir οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος como "os amigos do noivo" ou "os amigos reunidos no salão de casamento". Seria enganoso traduzir como "os convidados para o casamento", visto que Marcos 2.19-20 menciona apenas o noivo (em uma ocasião em que ele não tinha ainda trazido a noiva para casa), enquanto em português "convidados para o casamento" sugere a presença tanto do noivo como da noiva.

8. Genitivo com um particípio - genitivo absoluto:

Mt 9.33 **ἐκβληθέντος τοῦ διαμονίου** ἐλάλησεν ὁ κωφός
Quando o demônio foi expulso, o mudo falou.

Veja este uso comum do caso genitivo em 25.1-3.

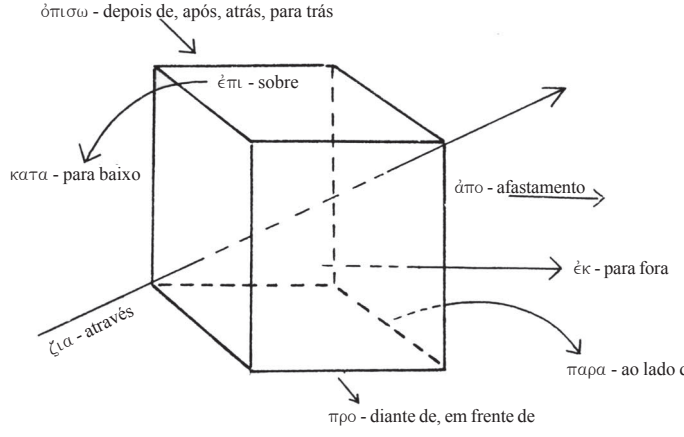
39.2 Preposições seguidas de genitivo

ἀπό - de, a partir de
ἐκ - de, fora de, como resultado de
* **διά** - através, por meio de, após
* **μετά** - com, entre
* **περί** - sobre, a respeito de (como em "falar sobre", ou "orar a respeito de")

* **παρά** - do lado de, de
* **κατά** - para baixo, contra, através
* **ἐπί** - sobre, em, em tempo de
* **ὑπέρ** - por, em favor de
ἀντί - no lugar de, ao invés de
ὀπίσω - atrás, depois
πρό - antes
ἔμπροσθεν - em frente a, antes
* **ὑπό** - por (quando algo é feito por alguém)
χωρίς - sem, à parte de

As preposições que estão marcadas * são usadas também com o caso acusativo (veja 37.4, 7, 9-15). Seu significado é diferente quando são seguidas de genitivo.

O significado básico de muitas das preposições seguidas de genitivo diz respeito ao movimento de afastamento ou à posição afastada de algo:



Traduza

1.	ὀπίσω μοῦ.	Atrás de mim *ou* após mim.
2.	πρὸ τῆς οἰκίας.	Em frente da casa.
3.	κατένη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.	Desceu do céu.
4.	ἐξῆλθεν παρὰ τοῦ θεοῦ.	Saiu de junto de Deus.
5.	τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.	As coisas na terra.
6.	ἀπήλθομεν ἀπὸ Ναζαρέθ.	Partimos de Nazaré.
7.	ἦλθετε διὰ τῆς Γαλιλαίας.	Viestes pela Galiléia.
8.	ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος.	O que vem após mim.

39.3 ὀπίσω

ὀπίσω - atrás, depois

Mc 8.33 Ὕπαγε ὀπίσω μου
Vá para trás de mim

Mc 8.34 εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν...
Se alguém quer seguir após mim...

Jo 12.19 ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν
O mundo foi atrás dele

Nota: εἰς τὰ ὀπίσω - para trás, recuar.

39.4 πρό

πρό - antes

Mt 5.12 οὕτως γὰρ ἐδιωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν
Pois assim perseguiram os profetas, que vieram antes de vós

Mc 1.2 Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου
Eis, envio o meu mensageiro diante da tua face

Gl 2.12 πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου...
Pois antes de chegarem alguns da parte de Tiago...

39.5 κατά

κατά - para baixo, contra, através

Mc 5.13 ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ ρἰς τὴν θάλασσαν
Precipitou-se a vara, despenhadeiro abaixo, para o mar

Mc 11.25 ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος
Perdoai, se tiverdes alguma coisa contra alguém
ou Se tiverdes qualquer coisa contra alguém,
perdoai-lhe.

39.6 παρά

παρά - do lado de, de

Mc 8.11 ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
Buscando dele um sinal do céu

Mc 3.21 οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον
Os seus saíram

Mc 5.26 δαπανήσασα τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάντα
Tendo gasto tudo o que ela possuía
(τὰ παρ᾽ αὐτῆς - as coisas do lado dela,
suas posses, seu dinheiro)

Jo 9.16 Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος
Este homem não é de Deus.

39.7 διά

διά - através, por meio de, após

Mc 9.30 παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας
Viajavam através da Galiléia

Mc 14.21 οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
Mas, ai daquele homem por quem o Filho do Homem está sendo entregue

Hb 9.12 διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος αἰσῆλθεν ἐφάπαξ
Ele entrou uma vez por todas por meio do seu próprio sangue
(ἐφάπαξ significa "uma vez por todas", isto é, uma vez - sem necessidade de repetição. Não significa "uma vez por todo o povo")

Mc 14.58 διὰ τριῶν ἡμέρων ἄλλον ἀχειροποίητον αἰκοδομήσω
Após três dias construirei outro, não feito pela mão
ou Em três dias edificarei outro, não feito por mãos humanas
(διά, quando refere-se a um período de tempo, freqüentemente significa" após", mas às vezes significa "através", "em", "durante um período de tempo")

Nota: διὰ παντός - todo o tempo, continuamente.

39.8 ἐπί

ἐπί - sobre, em, em tempo de...

Mc 2.10 ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς
Perdoar pecados na terra

Mc 8.4 Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτᾶσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;
Como poderá alguém, aqui num deserto, saciar estes com pão?

Mc 12.14 ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις
Ensinas o caminho de Deus verazmente

At 11.28 ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου
Que aconteceu no tempo de Cláudio

At 7.27 Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα...ἐφ᾽ ἡμῶν;
Quem te constituiu governante sobre nós?

Mc 12.26 οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωυσέως ἐπὶ τοῦ βάτου;
Não lestes no livro de Moisés, no episódio da sarça?

Ap 21.16 ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων
Mediu a cidade com a cana: 12 mil estádios
(Nota: "estádio" é o equivalente mais próximo em português do grego στάδιον. Não é um termo muito usado, e assim a BLH converte para um sistema mais moderno de medida - 2200 quilômetros. Mas como 12 e 1000 são números simbólicos no Apocalipse, parece melhor reter a cifra original).

39.9 μετά

μετά - com, entre (quase sempre com uma pessoa)

Mc 1.13 ἦν μετὰ τῶν θηρίων
Estava com os animais selvagens

Mc 1.36 Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ
Simão e os seus companheiros

Mc 2.16 Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;
Por que ele come com os cobradores de impostos e pecadores?

Mc 6.25 εἰσελθοῦσα...μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο...
Tendo ela entrado apressadamente na presença do rei, pediu...
ou Ela correu ao rei e pediu...

39.10 περί

περί - sobre, a respeito de

Mc 1.30 καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς
E imediatamente dizem-lhe a respeito dela

Mc 10.41 ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου
Eles começaram a se indignar contra Tiago e João

Fl 2.20 τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει
Ele se preocupará com o que vos diz respeito
(τὰ περὶ ὑμῶν - as coisas referentes à vós,
vossos afazeres, vosso bem-estar).

39.11 ὑπέρ

ὑπέρ - por, em favor de, do lado de, sobre

Mc 9.40 ὃς γάρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ἡμῶν ὑπέρ ἡμῶν ἐστιν
Pois o que não é contra nós está do nosso lado

Mc 14.24 Τοῦτο ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν
Este é o meu sangue do pacto que é vertido em favor de muitos

Tg 5.16 εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων
Continuai a orar uns pelos outros
ou Orai uns pelos outros

Jo 1.30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον...
É este a favor de quem eu disse...

39.12 ἀντί

ἀντί - no lugar de, ao invés de, como um substituto por,

Mt 2.22 Ἀρχέλαος βασιλεύει...ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτου Ἡρῴδου
Arquelau reina em lugar do seu pai Herodes

Mc 10.45 δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν
Dar a sua vida em resgate por muitos

Lc 11.11 καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;
E no lugar de um peixe lhe entregará uma serpente?

Nota: ἀνθ᾽ ὧν - porque, por causa, portanto

Lc 1.20 ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου
Porquanto não crestes nas minhas palavras.

39.13 ὑπό

ὑπό - por (por uma pessoa)

Mc 1.5 ἐβαπτίζοντο ὑπ᾽ αὐτοῦ
Estavam sendo batizados por ele

Rm 15.24 ἐλπίζω...θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ
Espero ver-vos e ser acompanhado por vós para lá.

LIÇÃO 40

τοῦτο ποίησον - faz isto!

40.1

Compare:

(a) εἶπεν αὐτῷ, Τοῦτο **ποίει**.
Disse a ele: "Faz isto!"

εἶπεν αὐτῇ, **Αἶρε** τοὺς λίθους.
Disse a ela: "Carrega as pedras!"

εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο **ποιεῖτε**.	εἶπεν αὐταῖς, **Αἴρετε** τοὺς λίθους.
Disse a eles: "Fazei isto!"	Disse a elas: "Carregai as pedras!"
(b) εἶπεν αὐτῷ, Τοῦτο **ποίησον.**	εἶπεν αὐτῇ, **Ἆρον** τὸν λίθον.
Disse a ele: "Faz isto!"	Disse a ela: "Carrega a pedra!"
εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο **ποιήσατε.**	εἶπεν αὐταῖς, **Ἄρατε** τὸν λίθον.
Disse a eles: "Fazei isto!"	Disse a elas: "Carregai a pedra!"

Em (a), as ordens exprimidas por **ποίει, ποιεῖτε, αἶρε** e **αἴρετε** são ordens para realizar ações repetidamente (mais de uma vez). ποίει, ποιεῖτε, αἶρε e αἴρετε estão no *presente do imperativo.*

Em (b), as ordens exprimidas por **ποίησον, ποιήσατε, ἆρον** e **ἄρατε** são ordens para realizar uma ação simples. ποίησον, ποιήσατε, ἆρον e ἄρατε estão no *aoristo do imperativo.*

Assim (a), em Lucas 22.19:

τοῦτο **ποιεῖτε** εἰς τὴν ἐμὴν ἀναμνησιν
Fazei isto em minha memória

ποιεῖτε é uma ordem para fazer muitas vezes, para continuar a realizar a ação. Poderíamos traduzi-lo como: "Continuai a fazer...".

Mas (b), em João 2.5:

ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν **ποιήσατε**
Fazei qualquer coisa que ele vos disser

ποιήσατε é uma ordem para realizar a ação, sem referência à sua repetição.

Compare também:

Lc 11.3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον **δίδου** ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν
O nosso pão de cada dia continua a dar-nos a cada dia

Mt 6.11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.

δίδου - dá, continua a dar está no presente do imperativo

δός - dá está no aoristo do imperativo.

Note que em grego o imperativo é usado tanto para ordens como para pedidos.

Assim, em João 4.16:

φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ **ἐλθὲ** ἐνθάδε
Chama o teu marido e vem aqui.

Mas, em João 4.15:

Κύριε, **δὸς** μοὶ τοῦτο τὸ ὕδωρ
Senhor, **dá**-me dessa água

e João 4.7:

Δὸς μοῖ πεῖν (lit. dá a mim para beber)
Dá-me de beber.

40.2 Palavras

ὧδε - aqui
ἐκεῖ - lá
ἐκειθεν - de lá
ὁράω - vejo
ὅρατε μή... ou βλέπετε μή - Vede que não..., cuidado para que não...
ὅδε - eis! (usado para atrair ou dirigir atenção: "Olha aqui!", "Olha!")
ἑαυτόν - ele mesmo
ἐμαυτόν - eu mesmo, σεαυτόν - tu mesmo
ἑαυτούς - eles mesmos, nós mesmos, vós mesmos
ἀλλήλους - uns aos outros, mutuamente
ἄλλος - outro

χαίρω - regozijo-me, estou contente
λιὰν ἐχάρην - muito me alegrei
χαῖρε, χαίρετε - saudações! alegrai-vos!
ἡ χαρά - a alegria (distinta de χάρις - graça, amor imerecido)
φέρω - levo, trago, carrego
ἐνέγκαι - trazer (aoristo do infinitivo)
προσφέρω - trago a, oferto
προσήνεγκεν - ofertou
ἡ μετάνοια - arrependimento, conversão do pecado para Deus
μετανοέω - arrependo-me, mudo minha atitude

μετά indica mudança. νοία indica atitude mental. Assim, em μετάνοια e μετανοέω, a ênfase está na mudança de atitude e de ação, na conversão de uma vida centralizada no "eu" para uma centralizada em Deus. Na palavra portuguesa "arrependimento" a ênfase está no remorso por ter feito algo errado, e na palavra latina "penitentia" há mais ênfase na punição do erro. Deste modo, apesar de que tanto μετάνοια como arrependimento sugerem a combinação do remorso pelo pecado e o afastar-se dele, a ênfase em μετάνοια está mais na mudança de atitude ou conversão.

40.3 Traduza

1. λέγω τούτῳ, Ἐλθὲ ὧδε καὶ ἔρχεται, καὶ ἄλλῳ Πορεύθητι ἐκεὶ καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔνεγκε τοῦτο καὶ φέρει καὶ τῷ δούλῳ μου Ποίησον τοῦτο καὶ ποιεῖ.

Digo a este: "Vem aqui", e ele vem, e a outro: "Vai lá", e ele vá, e a outro: "Traze isto", e ele traz, e ao meu escravo: "Faz isto", e ele faz.

2. χαίρετε ἐν Κυρίῳ καὶ ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς εἶπεν ἡμῖν, Ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς. καὶ ἀγαπῶμεν τοὺς ἐχθροὺς

Alegrai-vos no Senhor e amai-vos uns aos outros, como ele nos disse: "Amai-vos uns aos outros como eu vos amei". E amemos os

	ἡμῶν, γέγραπται γὰρ, Ὁρᾶτε μὴ τὶς κακὸν ἀντι κακοῦ τινι ἀποδῷ.	nossos inimigos, pois está escrito: "Vede que ninguém retribua a ninguém o mal com o mal".
3.	εἶπεν Σίμωνι, Ὕπαγε ἁλιεύειν καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθυν ἔνεγκε ὧδε, ἵνα φάγωμεν.	Disse a Simão: "Vai pescar e traga aqui o primeiro peixe que subir, para que comamos".
4.	ἐὰν τινες ὑμῖν εἴπωσιν, Ἰδε, ὧδε ὁ Χριστὸς ἢ Ἰδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε, ἀλλὰ εἰπᾶτε αὐτοῖς, Μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.	Se certas pessoas vos disserem: "Eis, aqui está o Cristo" ou "Eis, lá!" não creiais, mas dizei-lhes: "Arrependei-vos e crede nas Boas Notícias".

40.4

ἀκολουθείτω - siga
ἀκολουθείτωσαν - sigam
ἀράτω - levante
ἐλθάτω - venha

Compare:

1. (a) εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι - disse-lhe: "Segue-me!"
   (b) εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκολουθείτω μοι - disse-lhes: "Que ele siga-me"
   (a) εἰ θέλεις ὀπίσω μου ἐλθεῖν ἆρον τὸν σταυρόν σου
   Se queres seguir-me, apanha a tua cruz
   (b) εἰ τὶς θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
   Se alguém quer seguir-me, apanhe a sua cruz
ou Se alguém quer vir após mim, que apanhe a sua cruz.

Em 1 (a) e 2 (a) o falante dá uma ordem diretamente à pessoa que ele quer que o obedeça.

Em 1 (b) e 2 (b) a mesma ação é requerida, mas não se fala diretamente com a pessoa que a deve realizar.

Note também os tipos diferentes de ação:

Em 1 (b) ἀκολουθείτω está no presente, pois a ação de seguir deve ser continuada —.

Em 2 (b) ἀράτω está no aoristo, pois a ação de apanhar é uma ação simples ·.

Em português, não temos como diferenciar de modo preciso o presente e o aoristo do imperativo, e assim normalmente usamos a mesma forma para ambos.

Veja Marcos 13.15:

ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ

O que está sobre o telhado não desça nem entre para apanhar algo da sua casa.

Mas em Marcos 15.32:

ὁ Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ

Que o Messias, o Rei de Israel, desça agora da cruz.

Apalavra "que" tem vários significados, mas nem todos entendem isso claramente. Por isso, às vezes é necessário que o tradutor a evite, assim como outras expressões obscuras.

Compare:

ἐπίτρεψον αὐτῷ ἀπελθεῖν
Dá-lhe permissão para sair. **Deixa-o** sair.

ἄφες αὐτὸν ἀπελθεῖν
Permite que ele saia. **Deixa-o** sair.

ἀπελθάτω
Saia. **Ele deve** sair.

Em cada caso a segunda tradução torna mais claro o significado.

40.5 Traduza

1. εἰ τὶς θέλει ἀκολουθεῖν μοι, μετανοείτω καὶ ἐλθάτω πρὸς με καὶ ἀπαρνησάσθω (negue) ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν καὶ φερέτω αὐτὸν ὀπίσω μου.

   Se alguém quer me seguir, que se arrependa e venha a mim, e negue a si mesmo e tome a cruz e a carregue após mim.

2. εἶπέν μοι, Ἔλθε πρός με. λίαν ἐχάρην ὅτε τούτους τοὺς λόγους ἤκουσα καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἦλθον εὗρον χαρὰν μεγάλην ἐν αὐτῷ.

   Disse-me: Vem a mim. Fiquei muito contente quando ouvi estas palavras e vim a ele. Quando vim, encontrei uma grande alegria nele.

3. εἶπεν τῷ λεπρῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου καὶ ὅρα μηδενί μηδὲν εἴπῃς.

   Ele disse ao leproso: "Vai para a tua casa e não digas nada a ninguém".

4. προσήνεγκεν ἑαυτὸν τῷ θεῷ ἵνα ἡμᾶς σώσῃ ἐκ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἵνα μεῖς ἅγιοι ὦμεν καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

   Ele ofereceu a si mesmo a Deus para nos salvar do pecado, e para que nós sejamos santos e amemos uns aos outros.

5. Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς οἴδαμεν τὴν ὁδόν; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.

   "Para onde eu vou sabeis o caminho." Disse-lhe Tomé: "Senhor, não sabemos onde vais; como sabemos o caminho?" Jesus lhe diz: "Eu sou o caminho e a verdade e a vida: ninguém vem ao Pai senão por mim".

40.6

Leia cuidadosamente João 9.8-16.

Notas:

ὁ γείτων - o próximo, o vizinho
θεωρέω - olho para, vejo
πρότερον - antes
(πρῶτος - primeiro)
προσαίτης - mendigo
κάθημαι - sento
ὅμοιος - semelhante, igual
ἀνοίγω - abro
ἐπιχρίω - estou untando, estou ungindo
(Χριστός - Ungido)
ἄγω - conduzo, levo
ἀναβλέπω - olho para cima, vejo novamente, recupero a minha visão
τὸ σημεῖον - o sinal, o milagre
τὸ σχίσμα - a divisão

Leia agora Apocalipse 22.8-11, 17.

Notas:
ἔπεσα - caí
δείκνυμι - mostro, revelo
σφραγίζω - eu selo
καιρός - tempo
ἐγγύς - próximo
ῥυπαρός - sujo, impuro, imundo
ἡ νύμφη - a noiva
διψάω - tenho sede
δωρεάν - gratuitamente, como um presente, sem pagamento
ἀδικέω - eu erro

40.7

Revise as lições 33 e 34.

LIÇÃO 41

μὴ κλέψῃς - ***não furtes*** •
μὴ κλαῖε - ***não chores, pára de chorar*** ▪▪▪▪▪

41.1 Proibições

Uma proibição é uma ordem negativa: "Não...". Em grego, as proibições podem ser expressas de dois modos:

1. μή seguido por um verbo no **aoristo do subjuntivo:**

Mc 10.19 μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς.
Não mates, não cometas adultério, não roubes,
não dês falso testemunho.

Os verbos **φονεύσῃς, μοιχεύσῃς, κλέῃς** e **ψευδομαρτυρήσῃς** estão todos na segunda pessoa do singular do aoristo do subjuntivo ativo. O aoristo é usado porque cada um deles proíbe um ato simples ou definido, ou uma atividade que ainda não começou.

2. μή seguido por um verbo no **presente do imperativo:**

Mt 6.19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυρούς
Não continueis a ajuntar tesouros para vós
ou Não ajunteis tesouros para vós

Mt 6.25 μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν
Não vos preocupeis na vossa alma
ou Não estejais preocupados na vossa alma

Mt 7.1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε
Não julgueis, para não serdes julgados
ou Não estejais julgando outras pessoas, e assim não sereis julgados

Lc 8.52 Μὴ κλαίετε
Não chorai *ou* Parai de chorar

Mc 9.39 Μὴ κωλύετε αὐτόν
Não o impeçais
ou Não tenteis impedi-lo.

Os verbos **θησαυρίζετε, μεριμνᾶτε, κρίνετε, κλαίετε** e **κωλύετε** estão na segunda pessoa do plural do **presente** do imperativo ativo. O presente é usado porque cada um refere-se a uma ação que é, ou tem estado, em andamento.

Assim, a uma pessoa que já tem o hábito de furtar, alguém pode dizer:
μὴ κλέπτε - não furtes, pára de furtar
mas, a uma pessoa que alguém espera que não furtará:
μὴ κλέψῃς - não furtes.

41.2 Ordens e proibições indiretas

"Faz isto!" é uma ordem *direta.*

Em "Ele disse-me para fazer isto", "fazer isto" é uma ordem *indireta.*

Eis aqui três verbos usados freqüentemente para apresentar ordens:

1. **ἐπιτάσσω - ordeno** é seguido por um caso dativo (na pessoa que recebe a ordem), e o verbo que indica a ação a ser realizada fica no infinitivo:

Mc 6.27 ἐπέταξεν **ἐνέγκαι** τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
Ordenou(-lhe) trazer a sua cabeça

Lc 8.31 παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ **αὐτοῖς...ἀπελθεῖν**
Rogavam-lhe que não os mandasse partir.

2. **διαστέλλομαι - dou instruções a**, mando, é seguido por um caso dativo (na pessoa que recebe a instrução), e ἵνα com um verbo no subjuntivo (para o estado ou ação requerida):

Mc 5.43 διεστείλατο **αὐτοῖς** πολλὰ **ἵνα** μηδεὶς **γνοῖ** τοῦτο
Recomendou-lhes expressamente que ninguém soubesse isso.

3. **ἐπιτιμάω** - censuro, repreendo, advirto é seguido por um caso dativo (na pessoa que é repreendida), e ἵνα com um verbo no subjuntivo (para a ação que é proibida):

Mc 4.39 ἐπετίμησεν **τῷ ἀνεμῳ**
Censurou o vento

Mc 8.30 ἐπετίμησεν **αὐτοῖς ἵνα** μηδενὶ **λέγωσιν**
Advertiu-lhes para que não falassem a ninguém
ou Proibiu-lhes de falar a alguém.

41.3 Traduza

1. ἐγὼ εἶπον αὐτῷ, Μὴ δῷς τοὺς ἄρτους αὐτοῖς. μὴ δίδου τὸν οἶνον αὐτοῖς ἀλλὰ δός μοι τὸν οἶνον.

Eu lhe disse: "Não lhes dês os pães. Pára de lhes dar o vinho, mas dá-me o vinho".

2. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κλαίετε, τὸ τέκνον οὐκ ἀπέθανεν. καὶ λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ, Μὴ κλαῖε.

Jesus disse-lhes: "Parai de chorar - a criança não morreu". Então disse à mãe dele: "Não chora".

3. ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῇ θυγατρὶ τῆς Ἡρωδίαδος, Ὅτι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοί. καὶ εὐθὺς ᾐτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα δῷς μοι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. καὶ ἀποστείλας στρατιώτην (soldado) ἐπέταξεν αὐτῷ ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν

O rei disse à filha de Herodias: "Dar-te-ei qualquer coisa que me pedirdes". Imediatamente ela fez o pedido: "Quero que me dês a cabeça de João Batista". Então, enviando um soldado,

αὐτοῦ. καὶ ἐπετίμησεν τῷ βασιλεῖ ὁ Κύριος ὅτι τὸ ἔργον τοῦ πονηροῦ ἐποίησεν.	ordenou-lhe trazer a cabeça dele. O Senhor repreendeu o rei pois ele realizou a obra do Maligno.

41.4 Palavras

ὁ καρπός - o fruto, a colheita
καρποφορέω - trago fruto
καρπὸν δίδωμι - produzo uma colheita, dou fruto
σπείρω - semeio
ὁ σπόρος ou τὸ σπέρμα- a semente
ὁ τόπος - a justiça
δικαιόω - inocento, declaro justo, aceito como justo, justifico
ὁ τόπος - o lugar
ἡ ὁδός - o caminho, a estrada
ἕτοιμος - pronto
ἑτοιμάζω - apronto, preparo
τὸ αἷμα - o sangue
(Quando usado metaforicamente αἷμα é geralmente um símbolo de morte - veja por exemplo Mateus 23.30 e Atos 5.28.)

οὐ μή - não
(Essa dupla negação é enfática. É encontrada principalmente em negações enfáticas: οὐ μὴ εἰσελεύσεται - **não** entrará, ele positivamente não entrará.)

πίνω - bebo
πίνειν - estar bebendo
ἔπιον - bebi
πιεῖν ou πεῖν - beber

ἡ εἰρήνη - a paz
εἰρηνικός - pacífico

Assim como "shalom" em hebraico e "salaam" em árabe, εἰρήνη tem uma área de significado mais ampla que a palavra portuguesa

"paz". Desejar εἰρήνη a uma família (Lc 10.5) não é apenas desejar que eles vivam pacificamente, mas também que a bênção de Deus possa estar sobre eles. Entretanto, em Mt 10.34, οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνη ἀλλὰ μάχαιρον - Não vim trazer paz, mas uma espada, εἰτήνη corresponde de perto à palavra portuguesa "paz".

41.5 Traduza

1. μὴ βάλῃς τὸν σπόρον σου εἰς τὴν θάλασσαν μηδὲ παρὰ τὴν ὁδόν ἀλλὰ ἑτοίμασον τὴν γὴν αὐτῷ. καὶ ὅταν ἑτοίμη ᾖ τότε σπεῖρε τὸν σπόρον εἰς τὴν γῆν τὴν ἡτοιμασμένην καὶ καρπὸν δώσει. καὶ ὅταν καρποφορῇ χαρήσεις χαρᾷ μεγάλῃ.	Não jogues a tua semente no mar nem à beira do caminho, mas prepara a terra para ela; e quando estiver pronta, então semeia a semente na terra preparada, e ela produzirá uma colheita. E quando frutificar, te alegrarás com um grande júbilo.
2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ Πατρὸς ἡμῶν ἐν ἀγάπῃ καὶ δικαιοσύνῃ. αὐτὸς γὰρ ὁ θεὸς ἀγαπᾷ ἡμᾶς καὶ ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ τοῦ οἵματος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. καὶ δικαιωθέντες διὰ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν.	Graça e paz a vós da parte de Deus nosso Pai em amor e justiça. Pois o próprio Deus nos ama e nos salvou por meio do sangue do seu Filho. Assim, tendo sido aceitos como justos pela fé, temos paz com Deus.

41.6

Leia com atenção:

Instruções, aviso e promessa

διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ μηδὲν λέγωσιν, καὶ ἑστήκως παρὰ τὴν ὁδὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ πίητε τὸ αἷμά μου οὐκ ἔχετε ζωὴν μενοῦσαν ἐν ὑμῖν καὶ οὐ μὴ εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ἀλλὰ τὸν πιστεύοντα ἐν ἐμοὶ

καὶ πίνοντα τὸ αἷμά μου οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω· ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα δικαίους καλέσω ἀλλὰ ἁμαρτωλούς, ὅπως εἰσελθώσιν εἰς τὸν τόπον ὃν ἀπέρχομαι ἑτοιμᾶσαι αὐτοῖς.

41.7

Leia cuidadosamente João 9.17-34.

Notas:
ἕως - até, ainda
ἕως ὅτου - até que
γονεύς - genitor (a)
ἄρτι - agora, neste momento
ἤδη - agora
ἡλικία - idade, maturidade
φοβέομαι - temo
θεοσεβής - pio, temente a Deus, devoto
συντίθημι - concordo
Δὸς δόξαν τῷ θεῷ - Dá glória a Deus: uma expressão idiomática que significa: "Fala a verdade"
λοιδορέω - insulto, maldigo
θαυμαστός - surpreendente, admirável

41.8

Revise as lições 35 e 36.

LIÇÃO 42

τῷ λόγῳ, τῇ καρδίᾳ: o caso dativo

42.1

λόγῳ, λόγοις; καρδίᾳ, καρδίαις; σοί, ὑμῖν; τῷ παραπτώματι, τοῖς παραπτώμασιν estão todos no caso dativo.

Usos do caso dativo

1. O caso dativo é usado para indicar a pessoa a quem algo é dado, ou a quem algo é feito:

Mc 5.19 ὅσα ὁ Κύριός **σοι** πεποίηκεν
Quanto o Senhor tem feito por ti

Mc 1.30 λέγουσιν **αὐτῷ** περὶ αὐτῆς
Falam-lhe sobre ela

Rm 16.27 **ᾧ** ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
A quem a glória para sempre

Mc 9.5 καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, **σοὶ** μίαν καὶ **Μωυσεῖ** μίαν καὶ **Ἠλίᾳ** μίαν
Façamos três tendas: uma para ti, uma para Moisés e uma para Elias

Mt 23.31 ὥστε μαρτυρεῖτε **ἑαυτοῖς**
Deste modo, testemunhais contra vós mesmos.

2. O caso dativo é usado para indicar a coisa com a qual se faz algo:

Mc 1.8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς **ὕδατι**
Eu vos batizei com água *ou* Eu vos batizei em água

Mc 15.19 ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν **καλάμῳ**
Batiam-lhe na cabeça com um caniço

Mc 15.46 καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν **τῇ σινδόνι**
Tendo o descido, enrolou-o no (com o) pano de linho

Mc 12.13 ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν **λόγῳ**
Para que o enredassem em alguma palavra

Rm 5.15 τῷ τοῦ ἑνὸς **παραπτώματι** οἱ πολλοὶ ἀπέθανον
Pela transgressão de um só, morreram muitos.

3. O caso dativo é usado para indicar o tempo em que algo ocorreu:

Mc 2.24 τί ποιοῦσιν τοῖς **σάββασιν** ὃ οὐκ ἔξεστιν;
Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

Mc 14.12 **τῇ πρώτῃ ἡμέρα** τῶν ἀζύμων
No primeiro dia dos pães sem fermento

Mc 16.2 **τῇ μίᾳ** τῶν σαββάτων
No primeiro dia da semana

Mc 12.2 ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς **τῷ καιρῷ** δοῦλον
No tempo apropriado enviou um escravo aos fazendeiros.

4. O dativo pode ser usado para indicar a pessoa a quem pertence algo:

Jo 3.1 Νικόδημος ὄνομα **αὐτῷ**
O nome dele era Nicodemos

Mc 2.18 οἱ δὲ **σοὶ** μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν
Mas os teus discípulos não jejuam

Jo 17.6 **σοὶ** ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας
Eram teus e mos deste
(κἀμοί é uma forma reduzida de καὶ ἐμοί).

5. O dativo é usado após muitos verbos, como por exemplo:

λέγω - digo
δίδωμι - dou
ἀκολουθέω - sigo
ἀπαντάω - encontro
ἀρέσκω - agrado
ἀφίημι - perdôo
διακονέω - sirvo, ministro a, cuido de
ἐπιτιμάω - censuro, advirto
παραγγέλλω - ordeno
ἐντέλλομαι - ordeno, comando
πιστέυω - creio
προσκυνέω - adoro
ὑπακούω - obedeço
μέλει - alguém se preocupa, é uma preocupação para alguém.

Exemplos de Marcos:

Mc 10.52 ἠκολούθει **αὐτῷ** ἐν τῇ ὁδῷ
Seguia-a no caminho

Mc 14.13 ἀπαντήσει **ὑμῖν** ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων
Um homem carregando um cântaro de água vos encontrará

Mc 6.22 ἤρεσεν **τῷ Ἡρῴδῃ** καὶ **τοῖς συνανακειμένοις**
Agradou a Herodes e aos reclinados (à mesa) com ele (seus convidados)

Mc 11.25 ἵνα...ἀφῇ **ὑμῖν** τὰ παραπτώματα ὑμῶν
Para que vos perdoe as vossas transgressões

Mc 1.13 οἱ ἄγγελοι διηκόνουν **αὐτῷ**
Os anjos o serviam

Mc 8.32 προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν **αὐτῷ**
Pedro, tomando-o à parte, começou a censurá-lo

Mc 8.6 καὶ παραγγέλλει **τῷ ὄχλῳ** ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς
Ele ordena que a multidão se assente no chão

Mc 11.31 Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε **αὐτῷ**;
Por que não crestes nele?

Mc 1.27 καὶ **τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις** ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν **αὐτῷ**
Dá ordens até mesmo aos espíritos impuros, e eles lhe obedecem

Mc 4.38 οὐ μέλει **σοι** ὅτι ἀπολλύμεθα;
Não tem importância para ti que pereçamos?
ou Não te preocupas que estamos para morrer?

Mc 12.14 οὐ μέλει **σοι** περὶ οὐδενός
Não favoreces ninguém
ou Não dás preferência a ninguém
(lit. Não há preocupação para ti acerca de ninguém).

42.2 Preposições seguidas por dativo

ἐν - em, dentro de, por, com
σύν - com, junto com (com uma pessoa)
παρά - ao lado de, na casa de, próximo, à vista de
πρός - em, perto de
ἐπί - em, sobre, para, por, com base em, a partir de

Note que:

quando uma preposição é seguida pelo caso acusativo, a idéia básica é freqüentemente a de movimento *em direção a* algo;

quando uma preposição é seguida pelo caso genitivo, a idéia básica é freqüentemente a de movimento *a partir de* algo;

quando uma preposição é seguida pelo caso dativo, a idéia básica é freqüentemente a de posição ou descanso *em* um lugar.

42.3 ἐν

ἐν - em, dentro de, por, com, sob a influência de

1. ἐν - em, dentro (com referência a tempo ou lugar):

Mc 1.9 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
Naqueles dias

Mc 1.13 ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ
Estava no deserto

Mc 2.23 ἐν τοῖς σάββασιν
No sábado.

2. ἐν - por:

Rm 1.25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει
Eles mudaram a verdade de Deus em mentira.
ou Os que trocaram a verdade de Deus pela mentira.

3. ἐν - em meio a:

Mc 15.40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες...ἐν αἷς καὶ Μαρία
E também estavam ali algumas mulheres...entre elas, Maria.

4. ἐν - enquanto:

ἐν com o infinitivo geralmente deve ser traduzido "enquanto..." ou "conforme...".

Mc 4.4 ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν...
Ocorreu enquanto ele estava semeando...
ou Conforme ele semeava...

Lc 1.8 ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτόν
Desempenhando ele o sacerdócio
ou Enquanto ele estava exercendo o sacerdócio.

Note também ἐν ᾧ - enquanto, em que, sob tais circunstâncias

5. ἐν - por meio de, com:

Lc 22.49 εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;
E se golpearmos com a espada?

Mc 4.2 ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς
Ensinava-os por meio de parábolas

At 1.3 παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα...ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις
Apresentou-se vivo por meio de muitas provas

Jo 1.26 Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι
Eu batizo com água
ou Eu batizo em água (neste caso, exemplifica 42.3.1).

6. ἐν - sob a influência de, sob o controle de:

Mc 1.23 ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ
Um homem sob a influência de um espírito impuro
ou Um homem possuído por um espírito impuro

Mc 12.36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ...
O próprio Davi disse sob a influência do Espírito Santo...
ou Inspirado pelo Espírito Santo, o próprio Davi disse...

Mc 5.25 γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη
Uma mulher, estando sob o efeito de um fluxo de sangue por doze anos
ou Uma mulher, padecendo de uma hemorragia há doze anos.

7. ἐν - para, por:

1 Jo 4.9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν
Nisto é manifestado o amor de Deus por nós

Mc 14.6 καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί
Ela fez uma boa obra por mim
ou Ela fez uma bela coisa para mim.

A preposição ἐν é usada de diversas maneiras. Só podemos dizer o melhor modo de traduzi-la por considerar o contexto no qual ela é usada e o sentido de passagens semelhantes ou paralelas.

42.4 σύν

σύν - com, junto com (geralmente com uma pessoa)

Mc 9.4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σύν Μωυσεῖ
E apareceu-lhes Elias com Moisés

Mc 2.26 καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν
E deu também aos que estavam com ele

Mc 4.10 ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς
Os que estavam ao redor dele com os doze perguntaram-lhe sobre as parábolas.

Note também Lucas 24.21: σὺν πᾶσιν τούτοις - com tudo isso, além de todas essas coisas.

42.5 παρά

παρά - ao lado de, na casa de, próximo, à vista de

1. παρά - ao lado de, próximo a:

Jo 19.25 εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ
Ficaram perto da cruz.

2. παρά - com, entre, na casa de:

Jo 1.39 παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην
Permaneceram com ele aquele dia

Lc 11.37 ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ
Um fariseu pediu-lhe que fizesse uma refeição em sua casa
ou Um fariseu convidou-o para jantar consigo

Rm 9.14 μὴ ἀδικία παρά τῷ θεῷ;
Acaso há injustiça com Deus?
ou Há injustiça da parte de Deus?

3. παρά - na opinião de, à vista de, diante de:

Rm 12.16 μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ᾽ ἑαυτοῖς
Não sejais sábios aos seus próprios olhos
ou Não penseis de que sois sábios

1 Co 3.19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν
Pois a sabedoria deste mundo é tolice diante de Deus
ou Pois quando Deus olha a sabedoria deste mundo ele a considera uma tolice

Gl 3.11 ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ
Por meio da Lei ninguém é justificado diante de Deus.

4. παρά - de, do lado de:

Mt 6.1 μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
Não tendes recompensa do vosso Pai que está nos céus.

42.6 πρός

πρός - em, perto de

Mc 5.11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων
Ora, havia ali na montanha uma vara de porcos

Jo 18.16 ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρα ἔξω
Mas Pedro ficou junto à porta, de fora.

42.7 ἐπί

ἐπί - em, sobre, para, por, com base em, a partir de

1. ἐπί - em

Mc 6.25 ἐπὶ πίνακι
Numa bandeja

Mc 6.55 ἤρξαντο ἐπί τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν
Começaram a carregar os doentes nos leitos.

2. ἐπί - por, por causa de:

Mc 1.22 ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ ἀπῆλθεν
Estavam admirados pelo seu ensino

Mc 10.22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν
Entristecido por causa do que foi dito, saiu
ou Aborrecido por causa da palavra, partiu.

3. ἐπί - em:

Mc 9.39 οὐδεὶς γὰρ ἔστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου...
Pois não há ninguém que faça uma obra poderosa em meu nome...

4. ἐπί - perto de:

Mc 13.29 γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις
Sabeis que está próximo, perto dos portões
ou Sabeis que ele está perto, junto às portas.

5. ἐπί - a respeito de:

Mc 6.52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις
Pois não entenderam acerca dos pães.
ou Porque eles não pegaram o sentido acerca dos pães.

ἐπί tem uma gama muito grande de significados. Um tradutor deve sempre tomar cuidado para exprimir o seu significado em cada contexto.

42.8

Sumário dos significados comuns das preposições usadas com mais de um caso (veja também as lições 37 e 39).

παρά - ao lado de

com acusativo:	ao lado de, junto
com genitivo:	do lado, do lado de, de
com dativo:	ao lado de, na casa de, diante de

ἐπί - sobre

com acusativo:	sobre, no alto de, contra
com genitivo:	sobre, em, com base em, no tempo de
com dativo:	sobre, em, por, com

διά

com acusativo:	por causa de, com base em, por amor a
com genitivo:	através, por meio de, após

μετά

com acusativo:	depois
com genitivo:	com

ὑπέρ

com acusativo:	acima de, além de, mais importante que
com genitivo:	por, em favor de, no interesse de, acerca

ὑπό

com acusativo:	sob, debaixo, sujeito a
com genitivo:	por (por uma pessoa)

κατά

com acusativo:	debaixo, de acordo com, durante, em todo
com genitivo:	sob, contra

περί

com acusativo:	cerca de, acerca de, sobre
com genitivo:	referente a, sobre, em favor de

πρός

com acusativo:	para, para com, junto, com, contra
com dativo:	em, próximo.

42.9

Leia João 1.43-51.
δόλος - fraude, engano
φωνέω - produzo um som, chamo, falo a
μείζω - coisas maiores
ὄψῃ - verás
ἀνοίγω - abro

42.10 Teste de progresso 19

Leia João 1.1-14 e responda as seguintes questões:

1. Nos versículos 1-5, quais palavras estão no caso nominativo?
2. Nos versículos 9-12, quais palavras estão no caso acusativo?
3. Nos versículos 3- 8 e 12-14, quais palavras estão no caso genitivo?
4. Nos versículos 2-5 e 10-14, quais palavras estão no caso dativo?
5. Traduza estas frases de João 1.1-14:
   (a) ἐν ἀρχῇ
   (b) πρὸς τὸν θεόν
   (c) δι᾽ αὐτοῦ
   (d) χωρὶς αὐτοῦ
   (e) ἐν τῇ σκοτίᾳ
   (f) περὶ τοῦ φωτός
   (g) εἰς τὸν κόσμον
   (h) ἐν τῷ κόσμῳ
   (i) εἰς τὸ ὄνομα
   (j) ἐκ θελήματος
   (k) ἐν ἡμῖν.

Verifique as suas respostas no final do livro.

LIÇÃO 43

εἰ ἐμερίσθη - se foi dividido
ἐὰν μερίσθῃ - se for dividido

43.1 εἰ, ἐὰν - se

Estude com atenção:

1. (a) **εἰ** υἱός **ἐστιν** τοῦ θεοῦ
Se é o Filho de Deus
ou Se ele é de fato o Filho de Deus

(b) **ἐὰν** τις πονηρός **ᾖ**
Se alguém for maligno
ou Caso alguém seja iníquo

2. (a) **εἰ** τοῦτο **ἐποιήσαμεν**
Se fizemos isso
ou Se realmente fizemos isso

(b) **ἐὰν** τοῦτο **ποιήσωμεν**
Se fizermos isso
ou Caso fizermos isso
ou Se fizermos isto

As cláusulas 1 (a) e 2 (a) são **definidas:** elas têm verbos no **indicativo.**

As cláusulas 1 (b) e 2 (b) são **indefinidas,** elas têm verbos no **subjuntivo.**

εἰ significa "se". É usado principalmente em declarações, ou cláusulas, referentes ao passado, e em algumas que se referem ao presente. É usado com referência a pensamentos definidos na mente do falante, ou em declarações que são claramente verdadeiras ou

falsas. Podemos exprimir melhor sua força em português pelo uso de "de fato" ou "realmente".

εἰ é normalmente seguido por um verbo no modo indicativo.

ἄν torna uma declaração indefinida:

Jo 14.7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου **ἄν ἤδειτε**
Se de fato me tivésseis conhecido, também conheceríeis a meu Pai.

ἐάν (εἰ + ἄν) é usado para exprimir uma idéia indefinida ou incerta:

1 Jo 1.10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν
Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso.

ἐάν é seguido por um verbo no modo subjuntivo.

A diferença entre εἰ e ἐάν pode ser vista em Marcos 3.25-26:
ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ...
Se uma família estiver dividida contra si mesma...
εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη...
Se de fato Satanás se ergueu contra si mesmo e foi dividido...

43.2 Traduza

1. εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, ὕπαγε ὀπίσω μου.
2. εἰ ὑμεῖς οἴδατε δόματε ἀγαθὰ δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, ποσῷ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανῶν δώσει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὑμῖν.

Se és o Filho de Deus, afasta-te de mim.

Se vós sabeis dar bons presentes aos vossos filhos, quanto mais o Pai celestial vos dará o Espírito Santo.

3. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ψευδόμεθα· ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπάτωμεν κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων.	Se dissermos que não temos pecado estamos mentindo; mas se caminharmos na luz temos comunhão uns com os outros.

43.3 εἰ com o imperfeito do indicativo

εἰ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί
(a) Se credes em Moisés (agora), creríeis em mim
ou (b) Se crêsseis em Moisés, haveiíeis de crer em mim.

Cláusulas com εἰ e o imperfeito do indicativo referem-se "ao presente ou à ação contínua ou repetida no passado" (Liddell & Scott).

Assim se dá em Gálatas 1.10, com referência ao tempo que estava no presente quando o texto foi escrito:

εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην
Se eu ainda quisesse agradar aos homens, não seria servo de Cristo.

Mas em 1 Co 11.31, refere-se principalmente ao passado:
εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα
Pois, se julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

Em João 18.36,
εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ **ἠγωνίζοντο** ἄν
o tradutor tem de escolher entre:
(a) Se o meu reino fosse deste mundo, os meus servos estariam lutando (ou " lutariam": compare com ARA, BLH)

e (b) Se o meu reino fosse deste mundo, os meus servos teriam lutado (compare com BJ, BV).

Visto que o verbo παραδίδωμι é usado tanto com referência a Judas traindo Jesus aos judeus (Jo 18.2) como com Pilatos o entregando aos judeus para ser crucificado (Jo 19.16), não é fácil decidir a maneira de traduzir Jo 18.36.

Note que alguns que escreveram sobre o grego do Novo Testamento, declaram que εἰ com o imperfeito refere-se ao presente. Isso é enganoso. Teria sido melhor acrescentar que, em tais casos, refere-se freqüentemente a uma situação presente que surge de um evento ou situação no passado.

43.4 Palavras

αἰτέω - peço
ὁ προσαίτης - o mendigo
ἀνοίγω - abro
ἤνοιξεν ou ἀνέῳξεν - ele abriu
ἀνοίξας - tendo aberto
ἠνοίγησαν ou ἠνεῴχθησαν - foram abertos
ἕκαστος - cada
εἷς ἕκαστος - cada um
ἐμός - meu
σός - teu
ἡμέτερος - nosso
ὑμέτερος - vosso (pl.)
μᾶλλον - mais (em grau ou importância)
μᾶλλον...ἢ... - ao invés de
πλείων - mais (em número ou quantidade)
πλείων ἐκείνου - mais que aquilo
πλείονα σημεία - mais sinais, mais milagres
ὃ ἐὰν - qualquer coisa que, o que quer que
εἰ καί - mesmo que, embora

43.5 Traduza

1. ἐὰν πλείονα τούτων αἰτήσῃς δώσει σοὶ ὁ Πατὴρ ὁ ἐμός.	Se pedes por mais do que isso, o meu Pai te dará.
2. ὃ ἐὰν αἰτήσητε δώσω ἑνὶ ἑκάστῳ ὑμῶν.	Qualquer coisa que pedirdes darei a cada um de vós.
3. εἰ ταύτα ᾔτησαν, ἡ μητὴρ ἡ ἡμετέρα ἔδωκεν ἂν αὐτοῖς.	Se pedissem estas coisas, a nossa mãe lhes daria.
4. εἰ γὰρ πλείονα σημεῖα ἐποίησα ἐπίστευσαν ἂν ἐμοί.	Pois se eu fizesse mais milagres creriam em mim.
5. εἰ καὶ μείζονα σημεῖα ἐποίησα οὐκ ἂν ἐπίστευσαν ἐμοί.	Mesmo se eu fizesse milagres maiores não creriam em mim.
6. ἠγάπησαν τὴν ἰδίαν δόξαν μᾶλλον ἢ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.	Amaram a própria glória mais do que a glória de Deus.
7. εἰ οὗτος ἦν ὁ Χριστὸς ἤνοιξεν ἂν τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν τυφλῶν καὶ ἠνεῴχθησαν ἂν τὰ στόματα τῶν κωφῶν.	Se este fosse o Messias teria aberto os olhos dos cegos e teriam sido abertas as bocas dos mudos.
8. οἱ προσαῖται οἱ ἐν Ἰερουσαλὴμ πλείονες εἰσίν τῶν ἐν Ναζαρέθ.	Os mendigos em Jerusalém são mais numerosos que em Nazaré.

43.6

Leia João 9.39-41.

Nota:
τὸ κρίμα - o julgamento

Leia João 15.18-27.

Notas:
μισέω - odeio
διώκω - persigo
μνημονεύω - lembro
ἡ πρόφασις - a desculpa
δωρέαν - gratuitamente, sem motivo

43.7 Teste de progresso 20

Quais das seguintes seriam as traduções corretas do grego?

1. καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;
   (a) Disseram-lhe: "Acaso nós também somos cegos?"
   (b) Disseram-lhe: "Não é verdade que também somos cegos?"
   (c) Disseram-lhe: "Porventura somos nós também cegos?"

2. Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν.
   (a) Se fósseis cegos, não teríeis pecado.
   (b) Se vocês fossem cegos, não teriam pecado.
   (c) Se sois cegos, não sois culpados de pecado.

3. εἰ ἐχ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει.
   (a) Se fósseis do mundo, o mundo amaria o que era seu.
   (b) Se realmente pertencesseis ao mundo, o mundo amaria o que lhe fosse próprio.
   (c) Caso fosseis do mundo, o mundo amaria o que lhe pertencesse.

4. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν.
   (a) Se eu não vinha e lhes falava, não eram culpados de pecado.
   (b) Se eu não viesse e lhes falasse, não seriam culpados de pecado.
   (c) Se eu não viesse e lhes falasse, não teriam sido culpados de pecado.

Verifique suas respostas no final do livro.

Introdução à lição 44

A lição 44 ajudar-lhe-á a entender como as palavras gregas são estruturadas, e como os grupos de palavras se relacionam mutuamente. Algumas das palavras serão novas para você. Não se espera que você saiba ou lembre o que todas elas significam, mas o que você verá nesta lição, formará um alicerce útil à continuidade do seu estudo do grego do Novo Testamento ou do grego clássico. Se você está interessado nas palavras e seus significados, ou na exegese do Novo Testamento, não perca o "Aviso Cômico".

LIÇÃO 44

δίκαιος - justo
δικαιοσύνη - justiça
ἀδικία - injustiça, erro

44.1 Radicais de palavras

Estude os seguintes grupos de palavras. Note como as terminações (sufixos) e partes adicionadas ao início (prefixos) determinam o significado de cada palavra dentro da área geral de sentido indicada pelo radical.

1. **δικ** - Palavras que se relacionam com justiça, retidão, lei e tribunais.

δίκαιος - reto, justo, direito
δικαιό**τερος** - mais justo
δικαιό**τατος** - justíssimo, o mais justo
(ἡ) δικαιοσύνη - justiça, retidão, o que é correto

δικαίως - justamente, corretamente
(ἡ) δικαίωσις - justificação, aceitação como justo
(τὸ) δικαίωμα - ato justo, justiça, lei, estatuto
δικαιόω - inocento, declaro ser justo, trato como justo, justifico
(ἡ) δίκη - justiça, penalidade, punição
(ὁ) δικαστής - o juiz
(ἡ) δικαιοκρισία - julgamento justo
(ἡ) ἀδικία - injustiça, erro
(τὸ) ἀδίκημα - ato injusto, erro
ἀδικέω - eu erro, faço mal a alguém, prejudico
ἀδίκως - injustamente
ἄδικος - injusto

2. **ἁγ** - Palavras relacionadas com santidade, reverência, pureza
ἅγιος - santo
ἁγιάζω - torno santo, santifico
(ὁ) ἁγιασμός - santificação, consagração
(ἡ) ἁγιότης - santidade
ἁγνός - puro, casto
ἁγνῶς - puramente, sinceramente
(ἡ) ἁγνεία - pureza
(ὁ) ἁγνισμός - purificação
ἁγνίζω - purifico

3. **γνο** - Palavras relacionadas com saber
γινώσκω - sei
ἀναγινώσκω - leio
ἐπιγινώσκω - venho a saber, reconheço
προγινώσκω - sei de antemão
γνωρίζω - dou a conhecer
(ἡ) γνῶσις - conhecimento, sabedoria
(ἡ) ἐπίγνωσις - conhecimento
γνωστός - conhecido
ἄγνωστος - desconhecido
ἀγνοέω - não sei, ignoro, não entendo
(ἡ) ἀγνωσία - ignorância, cegueira espiritual

(ἡ) ἄγνοια - ignorância, falta de entendimento
(τὸ) ἀγνόημα - ato feito em (por) ignorância

Note que o a antes do radical freqüentemente torna-o negativo. Os gramáticos o chamam de "alfa privativo".

Em 44.2-6 estudaremos formas comuns de palavras, sufixos e prefixos. Tais coisas são dadas como linhas gerais, não regras. Indicam o que acontece geralmente, mas nem sempre. Se você tiver a menor dúvida quanto ao significado de uma palavra, estude-a em seu contexto mediante o auxílio de um dicionário e uma concordância.

44.2 Terminações de substantivos (sufixos)

1. Para indicar ações:
   -σις f. ἀπολύτρωσις - redenção, βρῶσις - alimentação, καύχησις - orgulho
   -σια f. ἐργασία - obra, παρουσία - vinda
   -μος m. ἀσπασμός -cumprimento, βασανισμός - tortura, διωγμός - perseguição.

2. Para indicar o resultado da ação:
   -μα n. δικαίωμα - ato justo, regulamento,
   ὅραμα - visão,
   πράγμα - ação, coisa feita.

3. Para indicar o agente da ação:
   -τηρ m. σωτήρ - salvador
   -τωρ m. παντοκράτωρ - governante de tudo, Todo-poderoso,
   ῥήτωρ - orador
   -της m. κλεπτής - ladrão,
   οἰκοδεσπότης - chefe de família, amo.

4. Para indicar os meios ou o instrumento pelo qual a ação é realizada:
   -τρον n. ἄροτρον - arado, λύτρον - valor do resgate.

5. Para indicar a profissão, posição ou classe da pessoa:
   -ευς m. βασιλεύς - rei, γραμματεύς - escriba, ἱερεύς - sacerdote
   -ισσα f. βασιλίσσα - rainha
   -της m. πολίτης - cidadão, στρατιώτης - soldado.

6. Para indicar qualidade:
   -της f. ἁγιότης - santidade, ἰσότης - igualdade, χρηστότης - bondade
   -συνη f. ἐλεημοσύνη - ato caridoso, esmola, σωφροσύνη - moderação
   -ια f. ἀκαθαρσία - impureza, ἐλευθερία - liberdade, πλεονεξία - ganância.

7. Para indicar o lugar onde algo se realiza:
   -τηριον n. δικαστήριον - tribunal, θυσιαστήριον - altar, lugar de sacrifício
   -ειον n. μνημεῖον - túmulo, ταμεῖον - tesouro, depósito, aposento interior.

8. Para indicar uma espécie menor ou mais jovem:
   -ιον n. παιδίον - garotinho, criança, τεκνίον - criancinha
   -ισκος m. νεανίσκος - jovem (νεανίας - homem jovem)
   -ισκη f. παιδίσκη - garotinha, donzela, serva.

44.3 Adjetivos: prefixos e sufixos

A. Prefixos

1. Adjetivos que começam com **α** - não:
ἄγαμος - não casado, solteiro
ἄγνωστος - desconhecido
ἄγναφος - não lavado
ἀδιάλειπτος - incessante, constante
ἀδύνατος - impossível
ἄλαλος - mudo
ἀνάξιος - indigno (ἄξιος - digno)
ἀνωφελής - inútil.

2. Adjetivos que começam com **δυσ** - difícil:
δύσκολος - difícil δυσερμήνευτος - difícil de explicar
δυσβάστακτος - difícil de carregar.

3. Adjetivos que começam com **εὐ** - bom, bem:
εὐγενής - bem-nascido, nobre εὔθετος - apropriado, útil
εὐκοπώτερος - mais fácil εὐλογητός - abençoado, louvado
εὐπρόσδεκτος - aceitável εὔχρηστος - útil, utilizável.

B. Sufixos

1. Para indicar posse:
-ιος οὐράνιος - celestial, ἴδιος - próprio.

2. Para indicar material:
-ινος λίθινος - pétreo, ξύλινος - feito de madeira
-εος/ους ἀργύρεος - prata, feito de prata, μνήμων - ouro.

3. Para indicar inclinação ou tendência:
-μων δεισιδαίμων - religioso, reverente,
ἐλεήμων - misericordioso, μνήμων -que tem boa memória.

4. Para indicar aptidão ou natureza:
-ικος κριτικός - capaz de julgar, φυσικός - natural,
χοικός - terrestre
-ιμος χρήσιμος - útil, ὠφέλιμος - útil, proveitoso.

5. Para indicar força latente, capacidade ou habilidade:
-τος ἀόρατος - invisível, ὅρατος - possível de ser visto, visível.

44.4 Formação de advérbios

A maior parte dos advérbios é formada com **-ως** ou **-εως**:

ἀληθῶς - verdadeiramente
ὁμοίως - similarmente
ἡδέως - alegremente, com prazer.

Entretanto, note também:

εὖ - bem
ἥδιστα - felicissimamente *ou* de boa vontade.
εὐθύς - imediatamente, de uma vez
ταχύ - rapidamente

(Veja também 35.1,5.)

44.5 Verbos

Os verbos são formados a partir de substantivos e adjetivos com terminações tais como: **- αο - εω - οω - ευω - ζω - ιζω - υνω**.

Nem sempre a terminação dá uma pista do significado particular e da força do verbo, mas as seguintes são comuns.

1. **-αω**, **-εω**, **-ευω** - para indicar ação ou estado:
   ἀγαλλιάω - exulto
   ἐάω - permito
   ἐρωτάω - peço, pergunto
   τιμάω - honro
   κατοικέω - habito, resido
   ποιέω - faço, realizo.
   προσκυνέω - adoro
   δουλεύω - sirvo (como um escravo)
   ἡγεμονεύω - governo
   φονεύω - mato
   φυτεύω - planto

2. **- οω**, **- αινω**, **-υνω** - indicam o causar, o ser agente, ou o fazer:
   δουλόω - escravizo
   θανατόω - faço morrer,

πικραίνω - torno amargo (πικρός - amargo)
ξηραίνω - enxugo (ξηρός - seco)
φανερόω - revelo.
causo-lhe a morte
πληθύνω - multiplico,
causo-lhe o crescimento
παροξύνομαι - fico irado

3. **- ιζω**, **- αζω** - indicam ação intensiva ou causativa:
ἁγνίζω - purifico
βασανίζω - atormento
γνωρίζω - torno conhecido
διαμερίζω - divido
λιθάνω - apedrejo
ῥαντιζω - asperjo.

44.6 Verbos formados com preposições

Muitos verbos são formados usando o sentido mais comum das preposições:

εἰς- para dentro
εἰσέρχομαι - vou para dentro, entro

Mas outros verbos refletem significados menos comuns:

ἀνά	ἀναβαίνω - subo	
(para cima)	retirar, voltar atrás	ἀναστρέφω - volto
		ἀναχωρέω - retiro-me
	repetição:	ἀναζάω - volto a viver
	eficácia:	ἀναπάυω - dou descanso a
ἀντί	ἀντιλέγω - falo contra	
(oposto)	troca:	ἀνταποδίδωμι - devolvo em troca, recompenso
ἀπό	ἀπέχω (1) - estou distante de	
(desde)	ἀπολύω - liberto	
	ἀφορίζω - separo	
	retorno:	ἀποδίδωμι - devolvo
		ἀπολαμβάνω - tomo de volta
	inteireza:	ἀπέχω (2) - recebo completamente, recupero
		ἀπόλλυμι - destruo (completamente)

διά	διέρχομαι - vou através, passo	
(através)	distribuição:	διαγγέλλω - proclamo, anuncio
		διαδίδωμι - distribuo
	separação:	διασπάω - corto
	seqüência, sucessão:	διαδέχομαι - recebo em troca, como herança
	inteireza:	διακαθαρίζω - limpo cabalmente
		διαφυλάσσω - guardo cuidadosamente
ἐκ	ἐξέρχομαι - saio, vou embora	
(de)	inteireza:	ἐκπληρόω - cumpro completamente
		ἐξαπορέομαι - me desespero, estou em apuros
ἐπί	ἐπιτίθημι - ponho, imponho	
(sobre)	ἐπέρχομαι (1) - venho sobre	
	oposição:	ἐπέρχομαι (2) - venho contra
		ἐπιστρέφω - retorno
	superioridade:	ἐπισκοπέω - supervisiono (ἐπισκοπος - supervisor, bispo)
	ascendência:	ἐπαίρω - levanto, alço
	inteireza:	ἐπιγινώσκω - entendo, reconheço, percebo
		ἐπιζητέω - busco, quero saber, demando
κατά	καταβαίνω - desço	
(para baixo)	κατάγω - abaixo, trago (ao porto),	
	oposição:	καταράομαι - amaldiçôo
		κατακρίνω - condeno

	inteireza:	καταισχύνω - envergonho
		κατεργάζομαι - cumpro
		κατεσθίω - como, consumo
	ordem:	καταρτίζω - coloco em ordem, arrumo
		κατευθύνω - levo, guio
	depois, atrás	κατακολουθέω - acompanho
		καταλείπω - deixo para trás, abandono

μετά	μεταδίδωμι - compartilho, dou	
(com)	μετέχω - compartilho, participo	
	mudança:	μεταβαίνω - vou (de um lugar para outro)
		μεταμέλομαι - mudo minha mente, me arrependo
		μετανοέω - mudo minha atitude, me arrependo
	alvo ou meta:	μεταπέμπομαι - envio, mando chamar

παρά	παρακαλέω - chamo a meu lado, exorto, apelo, conforto	
(ao lado)	παραλαμβάνω - tomo (comigo), recebo	
	desvio:	παρακούω - deixo de escutar, ouço sem atenção
		παραβαίνω - desvio, transgrido

περί	περιπατέω - circunvago, caminho, vivo	
(acerca,	περιβάλλω - coloco ao redor, visto	
em volta)	excesso, além:	περιλείπομαι -sou deixado, sobrevivo
		περισσεύω - tenho mais que o suficiente

πρό (diante)	προάγω - vou na frente, conduzo de antemão:	προορίζω - predestino, decido previamente προφητεύω - falo de antemão, profetizo
σύν (com)		συνάγω - reúno συνεργέω - trabalho com, coopero
	totalidade:	συγκαλύπτω - cubro completamente, oculto συνθρύπτω - quebro em pedaços, destroço συντηρέω - preservo, protejo
ὑπέρ (sobre)	excesso:	ὑπερβάλλω - excedo ὑπερέχω - sou melhor, tenho autoridade ὑπερνικάω - tenho uma vitória absoluta
ὑπό	ὑποδέομαι - prendo em baixo (ὑπόδημα - sandália)	
(sob)	sujeição:	ὑπακούω - obedeço ὑπηρετέω - sirvo, ministro a ὑπομένω - persevero
	retirar	ὑπάγω - parto, vou embora ὑποστέλλω - retiro-me ὑποστρέφω - volto, retorno.

44.7 Radicais úteis do grego clássico e do Novo Testamento

ἀγ	conduzir, levar, ir	**ἀγαπ**	amor
ἁγ	santidade, pureza, reverência	**ἀγορ**	mercado, compra
		ἀγρ	campo, selva

ἀγων	contestação, luta, contenda
αἰσθ	sensação, percepção
αἰσχρ	vergonha, modéstia
αἰτι	causa, acusação; pedido
ἀκο	ouvir
ἀληθ	verdadeiro, genuíno
ἀλλ	outro
ἁμαρτ	erro, pecado
ἀναγκ	forçar, compelir, necessidade
ἀνδρ	homem, masculino, coragem
ἀπατ	engano, fraude
ἀποκριν	resposta, réplica
ἀπολογ	defender; desculpa
ἀπορ	vontade, perplexidade
ἀποστα	separação, revolta
ἁρπ	agarrar, rapinar
ἀρχ	começar, ser primeiro; governar
ἀσθεν	fraco, doente
ἀστ	cidade; astuto
βα/βη	ir, andar, ficar
βαλ/βολ	jogar, bater, pôr
βαπ/βαφ	mergulhar, banhar, lavar
βασιλ	rei, domínio, reino
βια	força, violência
βιο	vida, subsistência
βλεπ	ver, olhar
βοα/βοη	grito, súplica, bramido
βοηθ	clamor por ajuda, socorro, assistência
βουλ (1)	plano, conselho, resolver
βουλ (2)	querer
γαμ	casar
γεν/γιν	tornar-se, ser, nascer
γνο/γνω	perceber, saber, decidir
γραφ	escrever
γυναικ	mulher, fêmea
δε	prender
δεκ/δεχ	tomar, receber
δεικ/δειξ	mostrar, revelar
δημ	pessoas, viver, habitar
διατριβ	gastar tempo, perder tempo
διαφθερ	destruir, corromper
διδα(σκ)	ensinar
δικ	justiça, lei, penalidade
διωγ/διωκ	busca, perseguição
δο	dar
δοκ	visto, aprovado; glória
δουλ	escravo
δυνα	ser capaz, possível
δυσ	ruim, pobre, difícil
ειδ	ver, conhecer; molde, figura
εἰκ	razoável; produção; vinte
εἰπ	dizer, falar
ἐλεγχ	reprovação, exame, teste
ἐλευθ	livre
ἐλθ	vir, ir
Ἑλλ	grego, Grécia
ἐλπ	esperança
ἐξεταζ	questão, pesquisa

ἐοικ	ser como; ser razoável
ἐπαιν	louvar
ἐργ	trabalho, fazer
ἐρχ	vir, ir
ἐσ/οὐσ	ser, estar, ente
ἑταιρ	companheiro, amigo
εὐ	bem, bom
εὐρ	amplo
εὑρ	encontrar, descobrir
εὐχ	orar
ἐχ	ter
ἐχθρ	inimigo, hostil
ζα/ζῳ	viver
ζημ	punição, perda
ζητ	buscar, pesquisar, pedir
ἡγε	conduzir; pensar
ἡδ	doce, agradável
ἡσουχ	calmo, descanso, quieto
θαν/θν/θνητ	morrer, morte
θαυμ	maravilhar, admiração
θε	por, colocar
θεα	ver, expor
θεραπ	cura, cuidado com
θυ	sacrifício
θυμ	(emoção) ira, entusiasmo, desejo, paciência, propósito
ἰατρ	cura, medicina, médico
ἰδ	ver
ἰε/ἰη	deixo passar, perdôo, entendo
ἱερ	santo, consagrado, sacerdote
ἰσχ	forte
καθαρ	limpeza, purificação
κακο	mau, mal
καλ/κλη	chamar, intimar
κατηγορ	acusar, provar
καυχα	orgulho
κει	deitar, reclinar, esticar-se
κηρυγ	proclamar, anunciar, pregar
κινδυν	perigo, arriscar
κλεπ/κλοπ	roubar
κοιν	comum, compartilhado
κοπ	corte, golpe; labuta, problema
κρατ	poder, influência, controle
κριν/κρισ	julgar; replicar; discernir
κτ	matar; ganhar, possuir
κτισ	criar, encontrar
λαβ	receber
λαθ/ληθ	secreto, oculto
λεγ/λογ(1)	dizer, palavras, raciocínio
λεγ/λογ(2)	escolher, reunir
λιπ/λοιπ	deixar, abandonar
λυ	soltar
μαθ	aprender
μαρτυ	testemunha, evidência
μαχ	luta, batalha
μεγ	grande, tamanho
μελ	cuidado, preocupação

μεν	permanecer, ficar
μερ	parte, divisão
μνη	lembrar, menção
μισ	ódio
ναυ	barco, náutica
νικ	conquistar, vitória
νοε/νοι	mente; plano; percepção
νομ	costume, lei; pensar
νοσ	doença
ξεν	estranho, estrangeiro
οἰκ	casa, habitar, servir
ὀλ	destruir
ὁλ	inteiro, completo
ὀμ/ὁμνυ	juramento
ὁμο	em união com
ὁμοι	semelhante, parecido
ὀνομ	nome
ὁργ	ira
ὀφελ/ὀφειλ	devido, dívida, benefício
ὀψ/ὀπ/ὁφθ	vista, visão
παθ	experiência, sofrimento
παι/παιδ	criança, educar, brincar
παν/πασ	tudo, todo
πειθ	persuadir
πειρ	tentar, experiência, teste
πεμπ/πομπ	enviar
πεσ/πιπτ/πτ	cair
πιστ	fé, crença, confiança
πλα/πλη/πλ	completar, cumprir
πλε/πλοι	barco, vela, viagem
ποιε	realizar, fazer
πολεμ	guerra, inimigo
πορ	ir, viajar; provisão, riqueza
πορν	fornicação, prostituir
πραγ/πραξ	agir, fazer, realizar
πρεσβ	idoso, antigo, embaixador
πυθ	aprender, inquirir
σημ	sinal, mostrar, significar
σθεν	força
σιγ	silêncio
σκα/σκη/σκο	trevas, cobrir, tenda
σκεπ/σκοπ	ver, rever, considerar
σκευ	preparo, utensílios
σκοπ	olhar, notar, alvo
σοφ	sábio, inteligência
σπενδ/σπονδ	permanecer, ficar oferecer libação
σπενδ/σπονδ	esforçar, entusiasmo
στα/στημ	firmar, estabelecer
σταυρ	cruz, crucificar
στελ	enviar, equipar
στρατ	exército, soldado, campo, guerra
στραφ/στρεφ	voltar, retornar, mudar
σω	salvo, sadio, salvador
ταγ/τασσ	arranjar, ordenar, comandar
ταχ	velocidade, pressa, rápido
τεκμαιρ	testemunha, evidência
τελ	fim, completo, alvo

τελευτ	fim, morte
τεχν	habilidade, técnica
τιμ/τιμα	honra, valor; punir
τιμωρ	vingança
τρεφ/τροφ	alimentar, nutrir
τυγχ/τυχ	ocorrer, acaso
ὑβρ	violência, insolência
ὑψ	altura
φαν/φαιν	aparecer, ser visto; brilhar, mostrar
φερ	levar, carregar, oferecer
φιλ	amizade, amor, respeito
φοβ	medo, temor
φρην/φρον	mente, pensamento, prudência
φυ	natureza, crescimento
φυγ	fuga, refúgio
φυλακ	guardar, proteção, prisão
φων	voz, fala, barulho
χαρ	alegrar, saudar, rejubilar
χρη	necessário, útil; devido
χρι	ungir, untar
χρον	tempo
χρυ	ouro, dourado
χωρ	estar, lugar, localidade
ψευδ	falso, mentir, enganar
ψηφ	voto, decreto
ψυχ	alma, vida, pessoa
ᾠδ	canção, poema

Note que o conhecimento desses radicais desvendar-lhe-á o significado de muitos termos técnicos e palavras complicadas - por exemplo: cronologia, democrata, psiquiatria, onomatopéia, pornografia, pseudônimo e telescópio (cada um vem de dois radicais gregos).

44.8 Aviso cômico

Este aviso destina-se a todos os que desejam ser astutos (perspicaz, sagaz). A palavra grega ἄστυ significa cidade. Todavia, caso você seja astuto, isso não significa que você vive em uma cidade. Este é um aviso cômico. Eu vivo em uma aldeia, uma pequena cidade (κώμη). A palavra "cômico" tem ligações históricas com a crença de que as pessoas das aldeias são avessadas, estúpidas ou engraçadas, Mas seria ridículo dizer que "aviso cômico" é aquele que vem de um vilarejo. Assim, seja sempre perspicaz quando encontrar alguém pronto a argumentar assim sobre uma palavra do Novo Testamento: "O significado da sua raiz é... portanto, devemos entendê-la deste

modo...". Você não pode dizer o significado de cômico olhando apenas para a sua raiz, mas sim examinando como é usada no seu contexto atual.

Você foi avisado. Seja astuto.

44.9

Para estudar mais sobre radicais, raízes e estrutura das palavras veja o livro de Bruce M. Metzger, *Lexical Aids for Students of New Testament Greek* (Blackwell, 1980), pp. 54-118; para a gramática e estrutura das palavras do grego clássico, *Reading Greek, Joint Association of Classical Teacher's Greek Course, Part 1 (Grammar, Vocabulary and Exercises)* (CUP, 1978), pp. 259-334.

44.10

Leia 1 João 1-2

Notas:
ψηλαφάω - toco
ἱλασμός - propiciação
ἕως ἄρτι - até agora
ἐπιθυμία - desejo
ἀλαζονεία - engano, charlatanismo, basófia
ἀντίχριστος - o que se opõe a Cristo, o que busca usurpar o lugar de Cristo
ἀρνέομαι - nego
ἀρνέομαι - promessa
σχῶμεν - tenhamos (primeira pessoa do plural do aoristo do subjuntivo ativo de ἔχω - tenho)

Todas as outras palavras ou você já sabe ou poderá deduzir das formas e radicais na lição 44.

44.11

Revise as lições 37 e 38.

LIÇÃO 45

νίπτω - lavo (alguém ou algo)
νίπτομαι - lavo (parte de mim mesmo)

45.1

Estude com atenção:

1. (a) **ἔνιψα** τοὺς ποδάς σου - lavei os teus pés
   (b) **ἐνιψάμην** τοὺς ποδάς - lavei os meus pés
2. (a) **ἐκάλεσεν** αὐτούς - os chamou
   (b) **προσεκαλέσατο** αὐτούς - chamou-os para si
3. (a) **ἐνδύσατε** αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ - Vesti as suas roupas nele!
   (b) **ἐνδύσασθε** τὰ ἱμάτια - Ponde as roupas! *ou* Vesti as vossas roupas!
4. (a) **πέμπω** αὐτόν - estou enviando-o
   (b) **ἔρχομαι** πρὸς αὐτόν - vou em direção a ele.

Em cada sentença (a), a ação exprimida pelo verbo é feita pelo sujeito à outra pessoa: **ἔνιψα, ἐκάλεσεν, ἐνδύσατε** e **πέμπω** estão todos na voz **ativa.**

Em cada sentença (b), a ação exprimida pelo verbo envolve, ou afeta, especialmente a pessoa que a realiza: **ἐνιψάμην, προσεκαλέσατο, ἐνδύσασθε** e **ἔρχομαι** estão na voz **média** (31.9C).

Assim, em 1 (a), ἔνιψα é a primeira pessoa do singular do aoristo ativo do indicativo de νίπτω (lavo), e em 1 (b), ἐνιψάμην é a primeira pessoa do singular do aoristo médio do indicativo de νίπτω.

ἐνιψάμην refere-se a lavar uma parte de alguém. Deste modo, ἐνιψάμην τοὺς ποδάς significa literalmente: "lavei para mim os pés". Em português, dizemos "lavei meus pés".

Palavras que têm a ver com movimento e sentimento estão freqüentemente na voz média.

45.2 Palavras

νίπτομαι - lavo
προσκαλέομαι - chamo a mim
ἀσπάζομαι - cumprimento
συνάγονται - encontram-se, reúnem-se
ἐνδύομαι - visto (roupas)
δέχομαι - recebo
καθήμαι - sento
ἐκπλήσσομαι - estou maravilhado
αἰτέομαι - solicito, peço
φοβέομαι - tenho medo, reverencio, temo
ἐφοβήθη - ele temia
ἅπτομαι - toco
σπλαγχνίζομαι - tenho piedade, sinto compaixão
σπλαγχνισθείς - movido por compaixão, sentindo piedade

45.3 Traduza

1. ἀσπάζονται ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς δεχόμεθα αὐτούς.
   Eles nos cumprimentam e nós os recebemos.
2. ἐὰν μὴ νίψωνται τὰς χείρας καὶ τοὺς πόδας, οὐκ ἐσθίουσι τοὺς ἄρτους οὐδὲ ἐνδύονται τὰ ἱμάτια.
   Se não lavarem as mãos e os pés, não comem os pães, nem vestem as roupas.
3. σπλαγχνίζεται τοῖς λεπροῖς καὶ λέγει αὐτοῖς, Μὴ φοβεῖσθε. ὃς ἄν ὑμᾶς δέχηται καὶ ἐμὲ δέχεται.
   Ele sente compaixão pelos leprosos e lhes diz: "Não temais. Todo o que vos receber também me recebe".
4. συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ Φαρισαίοι καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἔλεγεν γὰρ Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμεῖς οὐ δεχόμεθα; ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διότι κακῶς αἰτεῖσθε ἵνα τὸ θέλημα τὸ ὑμέτερον ποιῆτε.
   Juntaram-se a ele todos os fariseus e ficavam assombrados com o seu ensino, pois ele dizia: "Pedi e vos será dado". Passaram a dizer-lhe: "Por que nós não recebemos?" Em resposta, ele lhes disse: "Porque pedis malignamente, para que façais a vossa vontade".

45.4

λήμψομαι - receberei, tomarei (λαμβάνω)

Note que muitos verbos têm uma forma média no futuro. Este freqüentemente são verbos onde a ação refere-se à própria pessoa ao invés de, ou tanto quanto, à outras pessoas (verbos de percepção e movimento). Eis alguns exemplos comuns:

ἀκούω - ouço	**ἀκούσομαι** - ouvirei
ἀναβαίνω- subo	**ἀναβήσομαι** - subirei
γινώσκω - sei	**γνώσομαι** - saberei
εἰμί - sou	**ἔσομαι** - serei
ἐσθίω - como	**φάγομαι** - comerei
ὁράω - vejo	**ὄψομαι** - verei
πίπτω - caio	**πεσοῦμαι** - cairei

Note também:

ἐλθών - tendo vindo	**ἐλεύσομαι** - virei, irei.

45.5

Leia com atenção:

1. Um grande Profeta

᾽Ακούσονται τὴν φωὴν τοῦ προφήτου καὶ ἐλεύσονται πρὸς αὐτὸν καὶ ἄρτον φάγονται μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἔσται μέγας καὶ πολλοὶ ὄψονται τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀναβήσονται εἰς ῾Ιεροσολύμα, καὶ πέσουνται πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς ἀπέστειλεν αὐτόν.

2. Jesus cura o doente e ensina a multidão

Προσκαλεσάμενος τὸν τυφλὸν καὶ ἀσπασάμενος αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, νίψαι τοὺς ὀφθαλμούς. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠνοίγησαν. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν προσεκαλέσατο αὐτὸν καὶ ἐκάθητο πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. συνάγονται οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαιοι καὶ ἰδόντες τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖ καθήμενον καὶ γνόντες ὅτι νῦν βλέπει, ἐξεπλήσσοντο καὶ ἐφοβοῦντο.

Καὶ πάλιν πολλοῦ ὄχλου συνηγμένου προσκαλεσάμενος τοὺς ἰδίους μαθητὰς λέγει αὐτοῖς, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι εἰσὶν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς λέγων, Ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται οὐκ ἐμὲ δέξεται ἀλλὰ τὸν Πατέρα τὸν ἐμόν.

Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λεπρὸς λέγων ὅτι ἐὰν θέλῃς δυνασαί με καθαρίσαι. καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθὺς ἐκαθαρίσθη ὥστε ἐκπλήσσεσθαι πάντας τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους.

45.6

Leia Marcos 1.1-13.

Notas:

τὸ πρόσωπον - a face
κατασκευάζω - preparo, conserto
βοάω - grito
ἡ τρίβος - a senda, o caminho
εὐθύς - reto, direito
ἡ χώρα - o distrito
ἐξομολογέω - confesso
αἱ τρίχες - os cabelos
ἡ ζώνη - o cinto
δερμάτινος - feito de pele, couro
ἀκρίς - gafanhoto
τὸ μέλι - o mel
ἰσχυρός - forte
κύπτω - agacho, inclino para baixo
ὁ ἱμάς - a correia
ἡ περιστερά - a pomba

LIÇÃO 46

Traduzindo - Romanos 1.1-7

46.1

Leia Romanos 1.1-7.

Notas:

κλητός - chamado
ἀφορίζω - aponto, elejo, separo
κατὰ σάρκα - segundo a carne
ὁρίζω - aponto, designo, declaro
ἡ ὑπακοή - a obediência
τα ἔθνη - os gentios,as nações

46.2 Traduzindo períodos longos: Romanos 1.1-7

Romanos 1.1-7 é um período extenso. No português moderno, dificilmente escrevemos períodos longos. Assim, quando traduzimos uma passagem tal como Romanos 1.1-7, devemos dividi-la em sentenças mais curtas. Decidiremos quão curtas as sentenças devem ser, considerando o seguinte:

1. as idéias no grego que têm de ser expressas em português
2. o estilo de escrita que é apropriado à passagem
3. os leitores, para os quais traduzimos.

Romanos 1.1-7 é o começo de uma carta. Paulo colocou suas palavras de cumprimento no fim do primeiro período (versículo 7). Se dividirmos este período longo em diversas sentenças menores, podemos decidir colocar as palavras de saudação no início, onde elas apareceriam em uma carta comum em português[1].

[1] Nota do Tradutor: Naturalmente, quebrar a seqüência costumeira, que é a original, tem o inconveniente de, numa reunião congregacional, causar dificuldades aos irmãos que estejam com uma tradução diferente em acompanhar, em suas próprias Bíblias, o que está sendo lido por outro. Note ainda que as traduções oferecidas encontram-se no domínio das paráfrases.

Estude as duas traduções seguintes e as respectivas notas:

46.3 Romanos 1.1-7 - Tradução A

Caros amigos cristãos em Roma:

Vocês todos são amados por Deus e foram chamados por ele para serem santos[1]. Que vocês possam conhecer a graça e a paz que vêm de Deus, nosso Pai e o Senhor Jesus Cristo[2].

Eu, Paulo, sou um escravo de Jesus Cristo. Ele me chamou e fez de mim um apóstolo[3]. Fui separado para a pregação das Boas Notícias de Deus[4]. Deus prometeu de antemão estas Boas Notícias através de seus profetas, por meio das Escrituras Sagradas. Elas são sobre seu Filho, nosso Senhor Jesus Cristo: como homem, ele foi descendente de Davi, mas na sua santidade divina ele provou ser o Filho de Deus, por meio da ação poderosa que foi a sua ressurreição dos mortos.

Através dele eu recebi graça e fui feito um apóstolo, para que as pessoas de todas as raças possam aprender a confiar e obedecer a Deus[5], por causa de Jesus. Vocês estão entre estas pessoas, pois vocês também[6] foram chamados para pertencer a Jesus Cristo.

Notas:

1. Este primeiro parágrafo é do versículo 7. Em uma carta em português nós normalmente começamos com o cumprimento.

2. Esta é uma passagem de certa importância para a teologia do Novo Testamento. Graça e paz vem ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ. Deus, nosso Pai, e o Senhor Jesus Cristo estão tão intimamente ligados como a fonte de graça e paz, que Paulo usa ἀπό só uma vez. Ele não diz ἀπὸ θεοῦ... e ἀπὸ κυρίου... como se fossem duas fontes separadas. Tenho evitado a tradução que aparece na Good News Bible (em inglês): "Que Deus, nosso Pai, e o Senhor Jesus Cristo, dêem a vocês graça e paz", porque (i) não mostra tão claramente o Pai e o Senhor Jesus como uma fonte única de bênção e (ii) cria um pouco mais de possibilidade de alguém se enganar, pensando que o Pai dá graça e Jesus dá paz.

3. κλητὸς ἀπόστολος - Não está claro se estas palavras

exprimem (i) uma idéia completa ou (ii) duas idéias separadas. Poderíamos traduzir (i) "chamado para ser um apóstolo" ou (ii) "chamado por ele e feito um apóstolo".

4. Fazendo o fim da sentença aqui, repeti a referência à Boa Notícia na próxima sentença, para que fique clara a ligação das idéias.

5. εἰς ὑπακοὴν πίστεως - O propósito do apostolado de Paulo é produzir a obediência, que é o resultado apropriado da fé. Tentei exprimir estas idéias desta forma simples: "confiar e obedecer a Deus".

6. καὶ ὑμεῖς - "vocês também" - evitei traduzir καὶ ὑμεῖς como "também vocês", pois, quando se lê em voz alta, poderia soar como "tão bem vocês". Nossa tradução deve ser tão clara quando é ouvida como quando é lida.

46.4 Romanos 1.1-7 - Tradução B

Caros amigos cristãos em Roma:

Vocês são amados por Deus. Ele chamou vocês para serem santos[1]. Tenham graça e paz. Elas vêm de Deus, nosso Pai e o Senhor Jesus Cristo.

Eu, Paulo, sou um escravo de Jesus Cristo. Ele me chamou. Ele fez de mim um apóstolo. Fui separado para pregar as Boas Notícias de Deus.

Deus prometeu de antemão enviar estas Boas Notícias. Ele fez esta promessa através dos profetas. Está escrito nas Escrituras Sagradas.

As Boas Notícias são sobre seu Filho, nosso Senhor Jesus Cristo. Como homem, ele descendeu do rei[2] Davi. Como um ser santo e espiritual[3] ele provou ser o Filho de Deus. Isso foi demonstrado por meio da ação poderosa que foi a sua ressurreição dos mortos.

Através dele eu recebi graça e fui feito um apóstolo. Eu prego por sua causa. Conduzo as pessoas de todas as raças[4] a confiar nele e a obedecê-lo. Vocês também estão entre aqueles[6] que foram chamados por Jesus Cristo.[5]

Notas

1. Aqui as sentenças e os parágrafos são menores que na tradução A. O parágrafo longo de Paulo é transformado em cinco parágrafos curtos. A tradução B é para aqueles que não estão acostumados com sentenças longas. Quando alguém traduz o Novo Testamento, precisa tentar vários tipos de tradução, lê-los em voz alta para vários grupos, e ver qual eles podem entender melhor.

2. ἐκ σπέρματος Δαυίδ - "da semente de Davi", que significa descendente de Davi. Paulo e seus leitores sabiam que Davi era um rei. Se pode ser que nossos leitores não o saibam, podemos achar melhor traduzir Δαυιδ como "rei Davi".

3. κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης - "segundo o espírito de santidade". Isto está em paralelo com κατὰ σάρκα - "com referência a seus ancestrais como homem". Assim, κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης pode significar "com referência à sua natureza santa e espiritual". Mas esta é uma passagem em que é difícil o tradutor ter certeza. πνεῦμα ἁγιωσύνης talvez fosse uma expressão idiomática hebraica para o Espírito Santo. Paulo poderia querer dizer: "Ele foi designado e indicado pelo Espírito Santo para ser o Filho de Deus".

4. ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν - "entre todos os gentios, entre pessoas de todas as raças". Paulo usa τὰ ἔθνη geralmente com referência aos gentios, que são todas as pessoas que não são judeus por nascimento. BJ traduz: "entre todos os gentios", mas muitas traduções modernas usam o sentido mais comum de ἔθνη, que é "nações": assim verte a BLH: "pessoas de todas as nações". NEB, estranhamente, tem: "homens de todas as nações". Paulo não diz nada sobre homens, e é um bocado infeliz traduzir τὰ ἔθνη de um modo que possa fazer as mulheres acharem que estão de fora.

5. κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ - "chamado de Jesus Cristo". Será que significa "chamados [por Deus] para pertencer a Jesus Cristo" (tradução A) ou "chamados por Jesus Cristo" (tradução B)? Não podemos ter certeza. Paulo freqüentemente fala de Deus, o Pai, como aquele que chama as pessoas. Entretanto, em Romanos 1.7, Paulo usa ἀγαπητοῖς θεοῦ como sentido de "amado por Deus", de forma que aqui, em Romanos 1.6, ele pode estar usando κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ para dizer: "chamado por Jesus Cristo".

46.5

Você percebeu que freqüentemente é muito difícil saber a melhor maneira de traduzir uma passagem do Novo Testamento Grego. Temos de considerar cuidadosamente o significado do grego. Podemos precisar aquilatar o que dizem os comentaristas eruditos. Ainda assim podemos ter de confessar que, em alguns casos, não temos certeza absoluta.

Temos de considerar também com atenção as pessoas que esperamos que vão ler ou ouvir a nossa tradução. Ao escolher o estilo de tradução, a maneira em que elas usam a linguagem em que traduzimos nos guiará.

46.6

Revise as lições 39 e 40.

LIÇÃO 47

εἶπες ὅτι ἐσθίει - disseste que ele estava comendo

47.1 Discurso indireto: 1. ὅτι seguido por um verbo no indicativo

Compare com atenção:

(a) Ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν
"Ele come com os pecadores"

(b) εἶπες ὅτι Ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν
Disseste: "Ele está comendo com os pecadores"

(c) εἶπες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν
Disseste que ele estava comendo com os pecadores.

Compare (a) e (c). (a) é um discurso direto. Em (c) há uma declaração indireta, isto é, um relato: "que ele comia...". Note que, no grego, o tempo verbal de ἐσθίει (presente) permanece o mesmo quando a oração é relatada. Mas em português não dizemos: "você disse que ele está comendo", mas: "você disse que ele estava comendo".

Compare agora (b) com (c). Diferem apenas o E maiúsculo que indica as palavras faladas. O Novo Testamento foi escrito originalmente em letras maiúsculas (unciais). Em uncial não haveria diferença entre a oração (b) e a (c). Ao traduzir temos de fazer nossa própria escolha entre (b) e (c).

Destarte, em 1 João 1.6, EAN EIΠΩMEN OTI KOINΩNIAN EXOMEN MET AΥTOΥ, temos de escolher entre usar (a) discurso direto ou (b) discurso indireto em nossa tradução.

(a) Discurso direto:
Se dissermos: "Estamos em comunhão com ele..."
(b) Discurso indireto:
1. Se dissermos que temos comunhão com ele...
ou 2. Se alegarmos ter comunhão com ele...

Traduza

1. θεώρουσι ὅτι προφήτης εἶ σύ.	Vêem que tu és um profeta.
2. ἐθεώρουν ὅτι προφήτης εἶ σύ.	Viram que tu eras um profeta.
3. τυφλὸς ἦν καὶ νῦν βλέπει.	Ele era cego e agora vê.
4. οὐκ ἐπίστευσαν ὅτι ἦν τυφλός.	Não creram que ele tinha sido cego.

47.2 Declarações indiretas: 2. Usando acusativo e infinitivo

Compare:

(a) Σὺ εἶ ὁ Χριστός
"Tu és o Messias"

(b) ἐγώ **σε** λέγω **εἶναι** τὸν Χριστόν
(Lit. Eu te digo ser o Messias)
Eu digo que tu és o Messias
(σε é a forma acusativa de σύ; εἶναι é o infinitivo presente de εἰμί).

Em Marcos 8.29:

Ὑμεῖς δὲ τίνα **με** λέγετε **εἶναι**;
"Quem vós dizeis que eu sou?"
(τίνα é acusativo de τίς; με é o acusativo de ἐγώ).

Note também 3 João 14:

ἐλπίζω δὲ εὐθέως **σε ἰδεῖν**
Espero que brevemente o veja
ou Espero vê-lo em breve
(ἰδεῖν - ver - é infinitivo aoristo).

Hebreus 3.18:

τίσιν δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι...;
E a quem jurou que não entrariam...?
(ὤμοσεν é a terceira pessoa do singular do aoristo do indicativo de ὀμνύω - juro; εἰσελεύσεσθαι é o infinitivo futuro médio de εἰσέρχομαι - entro).

47.3 Solicitações indiretas - ἵνα seguido por um verbo no subjuntivo

Compare:

(a) Δός μοι τὸν ἄρτον (pedido direto)
"Por favor, me dá o pão"

(b) θέλω ἵνα δῷς μοι τὸν ἄρτον (pedido indireto)
Quero que tu me dês o pão.

(Em (a) **δός** é a segunda pessoa sing. aor. imperativo ativo, e em (b) **δῷς** é a segunda pessoa sing. aor. subj. ativo, de δίδωμι).

Em Marcos 13.18:

προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος
Mas orai para que isso não aconteça no inverno.

Traduza

1. παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται.	Rogaram-lhe que pudessem tocá-lo.
2. παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτῆς ἅψηται.	Suplicam-lhe que a toque.
3. θέλομεν ἵνα τοῦτο ποιήσῃς ἡμῖν.	Queremos que faças isto para nós.
4. δὸς ἡμῖν ἵνα καθίσωμεν μετά σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.	Concede-nos que sentemos contigo no teu reino.
5. προσεύχεσθε ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν.	Orai para que não entreis em tentação (um teste).
6. Τί σοι θέλεις ποιήσω; Θέλω ἵνα εὐθὺς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τοὺς ἄρτους ἐκείνους.	"Que queres que te faça?" "Quero que me dês logo aqueles dois pães numa bandeja."
7. Τὸ θυγάτριον μοῦ ἔσχατως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χείρας αὐτῇ.	A minha filha está morrendo. Por favor, venha e imponha as tuas mãos sobre ela.

47.4 Interrogações indiretas

Compare:

(a) πότε ἔρχεται;
Quando vem?

(b) οὐκ οἶδα πότε ἔρχεται
Não sei quando vem.

Mc 3.2 παρετήρουν αὐτὸν εἰ... θεραπεύσει αὐτόν
Vigiaram para ver se ele o curaria
(Forma direta: θεραπεύσει αὐτόν; - "Ele o curará?")

Mc 12.41 ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει...
Observou como a multidão colocava...
(Questão direta: πῶς βάλλει; - "Como coloca...?")

Mc 13.35 οὐκ οἴδατε... πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται
Não sabeis quando o senhor da casa virá
(Quando vem, você dirá: ἔρχεται - "Vem").

Dara ordens e proibições indiretas, veja a lição 41.2.

47.5

Leia João 4.1-16.

Notas:
καίτοιγε - e ainda que, e contudo
πλησίον - perto
τὸ χωρίον - o lugar
πηγή - fonte, olho d'água
κεκοπιακώς - exausto, cansado (particípio perfeito ativo de
κοπιάω - labuto, trabalho duro)
ἡ ὁδοιπορία - a jornada, a viagem
ἀντλέω - tiro (água)
ἀπεληλύθεισαν - partiram (terceira pessoa do plural do mais-que-
perfeito ativo do indicativo de ἀπέρχομαι)

τροφή - alimento, provisões
ἀγοράζω - compro (ἀγορά - mercado, lugar do mercado)
συγχράομαι - tenho negócios com, associo-me com
ἡ δωρεά - o presente
τὸ φρέαρ - o poço
βαθύς - profundo
τὰ θρέμματα - os rebanhos
διψάω - estou sedento
ἅλλομαι - salto, jorro

47.6

Revise as lições 41 e 42.

LIÇÃO 48

A influência do hebraico e do aramaico

48.1

Imagine que eu tenho um trabalho para fazer, que tomará tempo e esforço. Quando estou na Inglaterra, posso dizer que eu o farei "little by little" (pouco a pouco). Se estivesse na África Oriental, diria que eu iria fazê-lo "slowly by slowly". "Little by little" é uma expressão, idiomática do inglês. "Slowly by slowly" não é inglês comum. É inglês influenciado por uma expressão idiomática da África Oriental.

Os escritores do Novo Testamento foram todos influenciados pelas línguas semíticas, principalmente o hebraico e o aramaico. Leia Marcos 8.22-26, por exemplo. Você verá que καί ocorre dez vezes. Das cinco orações em que dividimos o parágrafo, quatro

começam com καί. Os escritores do grego clássico não usam καί tão freqüentemente assim. Contudo, se alguém ler qualquer história do Antigo Testamento em hebraico, descobrirá que a maioria das sentenças começam com o equivalente hebraico de καί. O uso que Marcos faz de καί indica que ele estava muito influenciado por sua bagagem semítica.

Se alguém quisesse ter pleno entendimento da influência do hebraico e do aramaico precisaria conhecer bem ambas as línguas. Nesta lição, só podemos indicar algumas das formas em que o grego do Novo Testamento apresenta influência semítica, e considerar uns poucos exemplos dos problemas que isso levanta para nós, como leitores e tradutores.

48.2 Poesia hebraica

O estilo poético hebraico é cheio de *repetições* e *paralelismos.* Quase todos os capítulos de Provérbios e Jó ilustram isso. Note o paralelismo em Lucas 12.48. Indicamos o padrão deste paralelismo pelas letras ABAB:

A παντί δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ,
B πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ·
A καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ,
B περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

Note a repetição em Mateus 6.19-20. Indicamos o padrão deste paralelismo repetitivo pelas letras ABCABC:

A Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς,
B ὅπου σὴς καὶ βρῶσιν ἀφανίζει
C καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·
A θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,
B ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει
C καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

Observe que nesta seção, temos usado as palavras repetição e paralelismo nesta ordem: repetição, paralelismo, paralelismo, repetição. A ordem das palavras está no padrão ABBA. Normalmente, se em um livro didático dizemos: "Consideremos os pontos (a) e (b)", então consideramos primeiro o ponto (a). A ordem ABBA é

típica da poesia hebraica. É chamada *quiasmo.* Leia Mateus 7.6 e note como há um quiasmo. Podemos ser tentados a traduzir a passagem assim:

Não dêem aos cães o que é sagrado. (A)
Não lancem suas pérolas aos porcos (B)
porque eles vão calcá-las sob os pés (B)
e se voltarão contra vocês e os atacarão. (A)

Contudo, uma vez que percebemos o padrão ABBA, poderíamos tentar uma ordem mais natural ao português em nossa tradução. Por exemplo:

Não dêem aos cães o que é sagrado
- eles se voltarão contra vocês e os atacarão.
Não lancem suas pérolas aos porcos
- porque eles vão pisá-las na lama.

Considere também que, apesar de "calcá-las sob os pés" ser uma expressão idiomática que indica repetitividade, natural no grego do Novo Testamento, não é tão natural na poesia inglesa[1] moderna. "Pisá-las na lama" não é uma tradução literal, mas pode ser a melhor tradução equivalente.

48.3 Repetição para ênfase

Em hebraico, as palavras são freqüentemente repetidas para dar ênfase. Note em Eclesiastes 1.1: "Vaidade das vaidades". Em português normalmente não usaríamos tal repetição para ênfase. Talvez pudéssemos usar a palavra "completa" para dar ênfase, e traduzir a sentença: "Tudo é uma completa vaidade". Note Apocalipse 1.6, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. "Pelas eras das eras" não seria uma boa tradução. Precisamos de algo do tipo: "para toda a eternidade", ou "pelos séculos dos séculos".

Um idiomatismo comum hebraico usa a repetição de uma forma no infinitivo para dar ênfase. Este tipo de repetição do verbo é raramente encontrada no Novo Testamento com o infinitivo, mas freqüentemente com o particípio[2]. Por exemplo:

Mc 4.9 Ὃς ἔχει ὦτα **ἀκούειν ἀκουέτω.**

O infinitivo ἀκούειν enfatiza o imperativo ἀκουέτω. Traduzindo esta passagem, devemos encontrar uma forma de ênfase que se adapte aos leitores aos quais traduzimos. Considere as seguintes traduções possíveis:

(a) O que tem ouvidos não deixe de ouvir
(b) A pessoa que ouve deve escutar de verdade
(c) Se você tem ouvidos, *use-os.*

Notas do Tradutor:
[1] O hipérbato (ou inversão) é figura comum na nossa literatura, tanto na clássica quanto na contemporânea.
[2] Esta duplicação verbal pode ser encontrada na literatura grega antiga, e também o português emprega o pleonasmo com valor literário.

Nas traduções (a) e (b) traduzimos ἀκούω como "ouvir" ou escutar". Mas ἀκούω muitas vezes inclui também a idéia de entender". Portanto podemos considerar também:

(d) Usem suas mentes para entender o que vocês ouvem - apesar de que fica faltando a força e a concisão do grego.

Alguns exemplos adicionais de repetição verbal no Novo Testamento:

Mc 4.12 **βλέποντες βλέπωσιν** καὶ μὴ ἴδωσιν
(Lit. olhando, olhem mas não vejam)
Eles certamente olham, mas não vêm de verdade

At 7.34 **ἰδών εἶδον** τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μοῦ
Seguramente eu tenho visto a perseguição do meu povo
ou Eu de fato vi como o meu povo está sendo oprimido

Hb 6.13-14 ὤμοσεν καθ᾽ ἑαυτοῦ λέγων, Εἰ μὴν **εὐλογῶν εὐλογήσω** σε καὶ **πληθύνων πληθυνῶ** σε
Jurou por si mesmo, dizendo: "Certamente te abençoarei e certamente te multiplicarei"
ou Ele fez de si a testemunha do seu próprio juramento; ele disse: "Prometo que vou abençoar você grandemente e multiplicá-lo grandemente".

Um substantivo semelhante também pode ser usado com um verbo para dar ênfase:

Lc 22.15 **Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα** τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ παθεῖν
Eu realmente desejei comer esta Páscoa com vocês antes de sofrer
(Lit. ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα é "desejei com anseio" ou "desejei com ansiedade")

Tg 5.17 **προσευχῇ προσηύξατο** τοῦ μὴ βρέξαι
Ele orou diligentemente para que não chovesse
(Lit. "...em uma oração, ele orou para que não chovesse").

Mas repetitividade é muito comum nos idiomas semíticos, e nem sempre é enfática:

1 Pe 3.14 τὸν δὲ **φόβον** αὐτῶν μὴ **φοβηθῆτε**
Não tenham medo deles

Mc 7.7 **διδάσκοντες διδασκαλίας** ἐντάλματα ἀνθρώπων
Ensinando por doutrinas os mandamentos de homens
ou Enquanto eles ensinam as pessoas a obedecer aos mandamentos que os homens fizeram
ou Enquanto que o que eles ensinam são meramente regras humanas.

48.4

Nos idiomas semíticos, as idéias são geralmente ligadas por "e", ao passo que em inglês[1] não usaríamos "e".

Tome, por exemplo, Marcos 11.1-2:

> ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε...

À primeira vista, podemos ser tentados a traduzir assim: "enviou dois dos seus discípulos e disse-lhes: 'Ide...'". Mas o dizer não vem depois do enviar. Portanto, nem sempre devemos ligar duas idéias por "e". Poderíamos traduzir: "Ele enviou dois dos discípulos com estas instruções: 'Ide...'".

Semelhantemente, em João 1.48, ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν deve ser traduzido: "Em resposta, Jesus disse" ou "Jesus respondeu".

Note também Mateus 22.4, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστά (os meus touros e cevados) - os animais cevados com trigo (σίτος) são provavelmente os touros. Deveríamos traduzir: "Meus touros cevados"[2].

Em Marcos 4.24, ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται (com a medida que medis será medido para vós e será acrescentado), o conceito de medir pode não ser tão familiar como parte de nossa vida como era na vida diária na Palestina. Assim, podemos preferir uma tradução tal como: "Como vocês tratarem os outros, assim vão ser tratados - só que mais ainda".

Os tradutores da BLH, sabendo que os judeus referiam-se freqüentemente a Deus de modo indireto, entenderam que o verbo na voz passiva μετρηθήσεται (será medido) significa "Deus medirá". Isso poderia levá-los a uma tradução assim: "como vocês tratam os outros, Deus os tratará, e ainda mais intensamente". Mas por alguma razão eles decidiram que a referência deve ser ao julgamento. Assim, eles traduzem: "A regra que vocês usarem para julgar os outros Deus usará para julgar vocês. E com mais dureza ainda!"

Notas do Tradutor: [1]O uso repetido da conjunção "e" também tem emprego na boa literatura portuguesa.
[2]Aqui ocorre uma figura de linguagem em que se representa por dois substantivos ligados em coordenação, dando um sentido que usualmente se exprimiria subordinando um deles ao outro.

καὶ ἐγένετο - *e aconteceu*

Particularmente no Evangelho de Lucas, a fase seguinte de uma história é muitas vezes introduzida pelas palavras καὶ ἐγένετο.

Normalmente não precisamos exprimir isso em português, exceto talvez no início de um novo parágrafo:

Lc 2.15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν...
Quando os anjos os deixaram, em direção ao céu, os pastores disseram entre si: "Vamos...".

48.5 Ordens: dois exemplos de influência semítica

1. Particípios usados no lugar do imperativo

Os escritores do Novo Testamento, às vezes, seguem o idiomatismo semítico, usando particípios para expressar ordens, enquanto que os autores do grego clássico usariam o imperativo. Note em Romanos 12.9-10, ἀποστυγοῦντες (detestando)... κολλῶμενοι (apegados)...προηγοῦμενοι (dando preferência, colocando os outros na frente). Em nossa tradução poderíamos dizer: "Odeiem... Segurem... Mostrem respeito...".

2. O futuro do indicativo usado pelo imperativo

Lc 4.8 Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
(Lit. Adorarás ao Senhor teu Deus)
Adore o Senhor, seu Deus.

48.6

Note o uso de **οὐ...πᾶς...** ou **πᾶς...οὐ...** por "nenhum, nem um":

1 Jo 2.21 πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν
(Lit. Toda mentira não é proveniente da verdade)
Nenhuma mentira vem da verdade

Mc 13.20 οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ

Nenhuma carne seria salva
ou Ninguém iria sobreviver

At 10.14 οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινόν καὶ ἀκάθαρτον
Jamais comi nada profano e impuro

48.7

εἰ (se) é usado para introduzir uma negação forte:

Mc 8.12 εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον
Nenhum sinal será dado a esta geração

Hb 3.11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου·
Εἰ ἐλεύσονται εις τὴν κατάπαυσίν μου
Como jurei na minha ira:
"Positivamente não entrarão no meu descanso".

48.8 Preposições e orações prepositivas

Note em particular:

1. **ἐν** usado com o dativo, para o instrumento com o qual se realiza algo (lições 31.3, 42.3 (5)).

Em Mateus 3.11, αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί, batismo com o Espírito Santo não é algo separado do batismo com fogo (cf. 48.4). Um tradutor tem de considerar:

(a) traduzir "Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo", deixando para um comentarista a tarefa de explicar o idiomatismo hebraico; ou

(b) adotar uma tradução do tipo: "Ele batizará vocês com o fogo

do Espírito Santo" ou "Ele batizará vocês com o Espírito Santo ardente".

2. **ἐν χειρί** (Pela mão de) - por meio de, através.

Gl 3.19 ἐν χειρὶ μεσίτου
Através de um mediador
Não há referência à mão do mediador!

3. **εἰς** (para) - como

2 Co 6.18 ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα
Eu serei como um pai para vocês

4. **πρὸ προσώπου** (diante da face) - antes, à frente de.

Lc 10.1 ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ
Enviou-os aos pares à sua frente
(ἀνα δύο δύο - de dois em dois - provavelmente também é um hebraísmo).
Compare: ἀπὸ προσώπου - desde
κατὰ πρόσωπον - diante, na presença de.

48.9 Usos do caso genitivo

Alguns dos usos do caso genitivo que estudamos na lição 39 indicam uma influência hebraica e aramaica. Observe particularmente:

μείζων δὲ τούτων (lit. maior do que estes)
O maior destes
τὸ πνεῦμα τῆς ἐπαγγελίας (lit. o Espírito da promessa)
O Espírito prometido
ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας (lit. o juiz da injustiça)
O juiz injusto
τέκνα ὀργῆς (lit. filhos da ira)
Pessoas sujeitas à ira de Deus.

Veja também os exemplos na lição 39.1, seção 7 (b).

48.10

Há muitas palavras no Novo Testamento que só podem ser entendidas quando é conhecido seu panorama judaico e no Antigo Testamento. Por exemplo:

νομοδιδάσκαλος - mestre da Lei de Moisés e das tradições religiosas judaicas baseadas nesta Lei.
ψευδοπροφήτης - falso profeta: alguém que alega ser um porta-voz de Deus, mas não é.
γραμματεύς - escriba: guardião, copista e mestre das Escrituras do Antigo Testamento; mestre da Lei mosaica, intérprete da Lei judaica e da tradição.
εἰδωλολατρία - adoração de ídolos
ἀκροβυστία - circuncisão
θυσιαστήριον - o altar de sacrifício (no Tabernáculo ou no Templo em Jerusalém)
ὁλοκαύτωμα - holocausto, oferta totalmente queimada
τὰ ἔθνη - os gentios, todas as nações ou povos não-judeus
Χριστός - Ungido, o Ungido de Deus, o Messias
εἰρήνη - paz: usada no sentido mais amplo da palavra hebraica "shalom", para todas as bênçãos de bem-estar e paz.

Note também várias palavras aramaicas e hebraicas, escritas em letras gregas:

᾽Αββά - Pai, Papai
᾽Ακελδαμά - Campo de sangue
᾽Αμήν - verdadeiramente
᾽Ελωί - meu Deus
᾽Εφφαθά - abre-te
Ταλιθα κοῦμ - garota, levanta-te
Βοανηργές - Filhos do Trovão, Trovoadores.

Para uma discussão mais completa, veja CFD Moule, *An Idiom Book of New Testament Greek* (CUP, 1959), pp. 171-191.

Algumas palavras hebraicas tem forma plural, mas significado singular. Por exemplo: *shamayim* (céu). No Novo Testamento,

especialmente em Mateus, observe o uso de οὐρανοί significando céu. Assim, traduzimos ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν como "o Reino do céu" (ou, o Reino celestial) e não como "o Reino dos céus".

48.11 Traduzindo passagens do Novo Testamento influenciadas pelo hebraico e pelo aramaico

A maioria dos escritores do Novo Testamento eram judeus. Seu uso normal do grego foi naturalmente influenciado pela sua bagagem hebraica. Onde encontramos um hebraísmo, o escritor geralmente está usando uma linguagem que lhe é normal. Assim geralmente devemos traduzi-lo na expressão idiomática normal de nossa própria língua.

Além disso, quando os escritores do Novo Testamento estão citando do Antigo Testamento, podemos desejar modelar o estilo de nossa tradução pelo de uma tradução bem conhecida do Antigo Testamento, se já existir alguma em nossa própria língua.

Considere também Lucas, capítulos 1 e 2. Lucas 1.1-4 é uma sentença cuidadosamente construída em um grego de alto estilo. Do versículo 5 para a frente a linguagem é muito colorida pela bagagem hebraico-aramaica. Podemos querer dar alguma indicação disso em nossa tradução. Por exemplo, em Lucas 2.1, poderíamos traduzir ἐγένετο para o português como "aconteceu". Como está, não é propriamente português moderno. É o português da Edição Revista e Corrigida de Almeida, que segue mui de perto o estilo da língua hebraica. Na versão Atualizada de Almeida, os tradutores optaram por ignorar o texto mais direto, ignorando o "aconteceu" da versão anterior.

48.12

Leia Lucas 1.5-7 (κατὰ Λουκᾶν 1.5-7):

Notas:
ἐφημερία - divisão, ordem sacerdotal
θυγατήρ - filha, descendente feminino
ἐναντίον - diante, na presença de
δικαίωμα - estatuto, lei
προβαίνω - prossigo, avanço
προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις - idoso

Além dos nomes judaicos, note que as palavras e frases seguintes mostram sinais de influência hebraica ou aramaica:

ἐγένετο - veio a ser, ocorreu...
ἐν ταῖς ἡμέραις - note o uso de "dia" com referência ao tempo ou à época
γυνὴ αὐτῷ - uma esposa para ele: significando "sua mulher"
ἐναντίον τοῦ θεοῦ - diante de Deus
ἐντολαὶ καὶ δικαιώματα - mandamentos e estatutos: estas duas palavras refletem a diferença que havia na legislação religiosa de Israel entre os mandamentos básicos e uma multiplicidade de leis e regulamentos menores.
τοῦ Κυρίου - do Senhor: isto é, de Yahweh.

LIÇÃO 49

γένοιτο - que ocorra, possa ocorrer
δεδώκει - deu ∴ | → |

49.1

γένοιτο - que ocorra
μὴ γένοιτο - que não possa ocorrer, isso nunca!

Lc 1.38 γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου
Aconteça comigo segundo a tua palavra

At 5.24 διηπόρουν... τί ἂν γένοιτο τοῦτο
Estavam perplexos imaginando o que poderia ser isso
ou Imaginaram o que isso significaria
ou Imaginaram onde a coisa iria terminar.

Traduza

1. τοῦτο γένοιτο ἡμῖν	Isto nos ocorra.
2. μὴ γένοιτό μοι.	Que não me aconteça.
3. μὴ ποινηρός ἐστιν ὁ θεός; μὴ γένοιτο.	Acaso Deus é ímpio? Isso nunca!
4. τὸ ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο.	Será que o que é bom tornou-se morte para mim? Claro que não.

49.2

ἁγίασαι - que ele santifique (ἁγιάζω - santifico)
εἴη - que possa ser (εἰμί - sou)
πληθυνθείη - possa ser multiplicada (πληθύνω - multiplico, aumento)

Traduza

1. Αυτὸς δὲ ὁ θεὸς ἁγιᾶσαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ εἴη ἐπὶ πάσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν αὐτῷ.	O próprio Deus vos santifique e conforte os vossos corações Graça e paz vos sejam multiplicadas, e que o amor de Deus seja sobre todos os que crêem nele.

2. ἠθέλησεν ὁ Παῦλος, εἰ δύνατον εἴη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκόστης γενέσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα.	Paulo queria, se lhe fosse possível, estar em Jerusalém no dia de Pentecoste.

49.3 Modo optativo

Formas como

δῴη - que ele dê, doe
λογισθείη - que isso seja contado
ὀναίμην - que eu obtenha proveito
στηρίξαι - que ele firme
ἐπιτιμήσαι - que repreenda
φάγοι - que ele coma
γένοιτο - que aconteça

são chamadas de *optativo.*

Elas não ocorrem muito freqüentemente no Novo Testamento. São marcadas por οι, ει ou αι antes ou na terminação.

O optativo é usado

1. Para expressar um desejo:

Mc 11.14 Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς κάρπον φάγοι
Ninguém nunca mais coma do teu fruto.

2. Para expressar uma condição quando o resultado é considerado improvável:

1 Pe 3.17 εἰ **θέλοι** τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
Caso a vontade de Deus queira
ou Se Deus quiser que seja assim

1 Pe 3.14 ἀλλ᾽ εἰ καὶ **πάσχοιτε** διὰ δικαιοσύνην...
Se também padecerdes por causa da justiça...

3. Para expressar uma pergunta hesitante:

At 8.31 Πῶς γὰρ ἂν **δυναίμην**;
Pois como poderia eu?

Lc 6.11 διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν **ποιήσαιεν** τῷ Ἰησοῦ
Combinavam entre si o que haveriam de fazer a Jesus

Lc 22.23 καὶ αὐτοὶ ἤρχαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα **εἴη** ἐχ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν
Eles começaram então a indagar entre si qual dentre eles iria fazer isso.

49.4 Formas de ligar palavras e partes da oração

1. καὶ... καὶ... - tanto... como... :

Mc 7.37 Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν
Tudo ele tem feito bem, faz tanto os surdos ouvirem como os mudos falarem.

2. ...τε καί... - tanto... como... :

Mt 22.10 συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς
Reuniram todos os que encontraram, tanto maus como bons

Jo 2.15 πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας
Expulsou todos do Templo, não somente as ovelhas mas também os bois.

3. **οἱ μέν... οἱ δέ...** - alguns... outros...
οἱ μέν... ἄλλοι δέ... - alguns... outros... :

At 14.4 οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις
Alguns estavam com os judeus, outros com os apóstolos

1 Co 7.7 ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως
Um de um jeito, outro de outro

Jo 7.12 οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὔ
Alguns diziam: "Ele é bom", mas outros diziam: "Não!"

4. **μενοῦν** ou **μενοῦνγε** - pelo contrário, mas, todavia:

Lc 11.28 μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
Não, felizes os que ouvem a palavra de Deus
ou
Pelo contrário, benditos os que escutam a palavra de Deus

5. **μὲν οὖν** - portanto, então, contudo:

Hb 9.1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη...
A primeira também tinha, contudo...

At 25.4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη...
Contudo Festo respondeu...

6. **οὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ...** - não apenas... mas também... :

Jo 5.18 ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν
Pois não apenas violava o sábado, mas também dizia ser Deus o seu próprio Pai

2 Tm 4.8 ὃν ἀποδώσει μοι... οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ
Que me dará... e não somente a mim, mas também a todos os que tiverem amado a sua manifestação.

7. **μέν... δέ...** (veja também n.º 3)

Quando duas idéias ou palavras são comparadas ou contrastadas, freqüentemente elas são ligadas por μέν... e δέ... . Em português geralmente usamos "mas" para traduzir δέ. Não temos uma palavra que corresponda exatamente a μέν. "Por um lado" e "por outro lado" parecem pesados demais para μέν e δέ.

Hb 1.7-8 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει... πρὸς δὲ τὸν υἱόν...
Aos anjos ele diz..., mas ao Filho

Mt 9.37 Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι
A colheita é grande, mas os trabalhadores são poucos

1 Co 1.12 Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ
"Eu sou de Paulo", "Mas eu de Apolo".

49.5 Palavras

φρονέω - penso, tenho em mente, minha atitude é
ἐπιτιμάω - repreendo (com o dativo); aviso (com ἵνα - que)
ὁ πρεσβύτερος - o ancião, o homem mais idoso
ὁ νεώτερος - o mais jovem
φρόνιμος - sábio, sensível
ὑπερήφανος - orgulhoso
σοφός - sábio
ἡ σοφία - a sabedoria
μωρός - louco, insensato
ὑψόω - exalto, elevo
ὕψόω - altíssimo
ταπεινόω - humilho, rebaixo

49.6

Leia com atenção:

Atitudes diferentes: idoso e humilde, jovem e orgulhoso

ἐν δὲ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἄλλοι ἄνθρωποι ἄλλον τι φρονοῦσιν. οἱ μὲν γάρ εἰσιν φρόνιμοι παρ᾽ ἑαυτοῖς καὶ ὑψοῦσιν ἑαυτούς, οἱ δὲ ἄλλοι ταπεινοῦσιν ἑαυτοὺς καὶ οὐχ ὑπερήφανοί εἰσιν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. εὑρίσκομεν γὰρ ἐν ἡμῖν ὅτι οἱ μὲν πρεσβύτεροι οὐχ ὑπερήφανοι εἰσὶν οὐδὲ θέλουσιν ἑαυτοὺς ὑψοῦν οἴδασιν γὰρ ὅτι κακά τε καὶ πονηρὰ ἔργα πεποιήκασιν·

οἱ δὲ νεώτεροι οὐ τὸ αὐτὸ φρονοῦσιν, ὅτι σοφοί εἰσιν παρ᾽ ἑαυτοῖς, ἀλλὰ οὐ παρὰ θεῷ. μενοῦνγε μωροί εἰσιν παρὰ θεῷ, καθὼς γέγραπται,

῾Η γὰρ σοφία τοῦ κόσμου μωρία παρὰ θεῷ, καὶ πάλιν,

῞Οστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

οἱ μὲν οὖν νεώτεροι ὑπερήφανοί εἰσιν, ἐὰν δὲ οἱ πρεσβύτεροι ἐπιτιμῶσιν αὐτοῖς οὐ χαίρουσιν ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτῶν οὐδὲ θελοῦσιν αὐτῶν ἀκούειν. μακαριοί εἰσιν οἱ νεώτεροι; μενοῦν μακάριοι οἱ πρεσβύτεροι.

49.7 δεδώκει - ele deu

Compare:

(a) Mc 14.44 **δεδώκει** δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς
O seu traidor dera-lhes uma senha

(b) 1 Jo 3.1 ἴδετε ποραπὴν ἀγάπην **δέδωκεν** ἡμῖν ὁ πατήρ
Vede quão glorioso amor o Pai nos tem concedido.

Em (b), **δέδωκεν** (ele tem dado) está no perfeito. Refere-se a uma ação passada que tem um resultado que continua ֊ | → : Deus mostrou o seu amor e continua nos amando.

Em (a), **δεδώκει** (dera) está no *mais-que-perfeito.* Refere-se a uma ação passada que tem um resultado, mas o resultado também já está no passado ֊ | ֊|: Judas tinha lhes dado o sinal; o resultado é que eles reconheceriam a senha. Quando Marcos registrou o ocorrido, aquele reconhecimento também estava no passado.

As marcas do mais-que-perfeito ativo são:

1. **ε** antes do radical
2. a repetição da consoante inicial antes do **ε**
3. **κ** entre o radical e a terminação
4. terminações **-ειν, -εις, -ει -ειμεν, -ειτε, -εισαν**
5. às vezes ε antes da consoante inicial repetida (veja abaixo, Lucas 11.22, ἐπεποίθει).

Observe que os três primeiros são também marcas do perfeito ativo.

Onde uma forma perfeita tem um significado presente, a forma mais-que-perfeita cobre todos os significados do passado:

οἶδα - sei	ᾔδειν - soube, soubera
ἕστηκα - ponho-me de pé	ἑστήκειν ou εἱστήκειν - fiquei *ou* ficara de pé
πέποιθα - confio	ἐπεποίθειν - confiei, confiara

Lc 11.22 τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ᾽ ᾗ **ἐπεποίθει**
Tira-lhe a armadura, na qual estava confiando.

Note também o mais-que-perfeito passivo:

Mt 7.25 **τεθεμελίωτο** γὰρ ἐπὶ τὴν πετράν
Pois estava alicerçada na rocha.

49.8

Revise as lições 43 e 44.

LIÇÃO 50

ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη ACKP...

50.1 Escrevendo livros a mão

Antes de a imprensa ser desenvolvida no século quinze AD, os livros eram escritos a mão. Caso fosse necessário outro exemplar de um livro, alguém teria de copiá-lo a mão.

Se vinte pessoas copiassem, todas elas, duas ou três páginas de um livro, podemos ter certeza que várias delas cometeriam alguns erros. Se de um daqueles exemplares alguém fizesse outra cópia, a segunda cópia provavelmente conteria: (a) os erros feitos pelo primeiro copista; e (b) alguns erros cometidos pelo segundo copista.

Todos os livros do Novo Testamento foram escritos a mão, quer pelo autor, quer por um escriba que o auxiliara como secretário. Quando a pessoa, ou congregação, a quem este fora escrito originalmente queria que outros o lessem, cópias tinham de ser feitas. Conforme a Igreja se espalhava, eram feitas cópias e mais cópias. Chamamos estas cópias escritas à mão de livros *manuscritos* (MSS para abreviar).

Nenhum dos manuscritos originais dos livros do Novo Testamento sobreviveu. Os MSS completos mais antigos que temos do Novo Testamento datam do quarto século AD.

50.2 Traduções antigas

Como a Igreja se espalhou da Palestina para a Síria, Ásia Menor, Europa e Norte da África, os cristãos começaram a querer cópias dos livros do Novo Testamento nas suas próprias línguas. Deste modo, o Novo Testamento foi traduzido em várias línguas no Egito, Síria, Itália e outras terras. Chamamos estas traduções antigas de *versões*.

50.3 Sermões, comentários e livros

Nos primeiros séculos do crescimento da Igreja, os líderes e pensadores da Igreja escreveram muitas cartas, sermões, comentários sobre o Novo Testamento, e outros livros. Nestas obras eles freqüentemente fizeram citações do seu texto, ou versão, do Novo Testamento. Portanto, eles podem ser úteis para nós, em nosso estudo do texto do Novo Testamento. Chamamos estes escritores de *Pais*.

50.4 Erros nos MSS

Todos os MSS que temos contêm pequenas diferenças entre si. Felizmente os erros dificilmente afetam o ponto principal de qualquer relato ou doutrina. Quando há diferenças entre o que um MS diz e o que outro diz, referimo-nos a elas como diferentes *leituras*. Quando há leituras diferentes, queremos descobrir, se pudermos, o que o autor escreveu originalmente. Levantamos a nós mesmos perguntas sobre as leituras variantes. Eis algumas das questões que podemos querer perguntar:

Qual leitura faz mais sentido?
Qual é apoiada pelos MSS mais antigos?
Qual é encontrada em MSS no maior número de áreas geográficas?
Qual parece ter sido usada pelos tradutores antigos?

Quais são citadas pelos antigos Pais?
Quais leituras apresentam o tipo de linguagem ou pensamento que se encaixa com o restante dos escritos do autor?

Quando tivermos estudado extensamente e raciocinado com profundidade, decidiremos o que achamos que o autor escreveu.

Uma lista dos principais MSS, versões e Pais pode ser encontrada no *The Greek New Testament* (terceira edição corrigida) (United Bible Societes, 1983), pp. xii-xli.

Em 50.5-8, veremos uns poucos problemas textuais onde o que aprendemos anteriormente pode ajudar-nos a decidir que leitura adotar.

50.5 João 1.18

θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς υἱὸς (ou θεός) ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Alguns dos antigos MSS lêem μονογενὴς θεός ou ὁ μονογενὴς θεός. Eles são apoiados por uma ou duas traduções antigas e diversos Pais. A maioria dos MSS, versões e Pais apoiam a leitura ὁ μονογενὴς υἱός. O que achamos que João escreveu originalmente?

O número de MSS, etc, que apoia uma leitura ajuda-nos muito pouco. Se eu cometo um engano ao copiar algo e cem pessoas copiam de mim, ele ainda é um erro. Se uma outra pessoa fez uma cópia correta, aquela estará certa, embora seja o testemunho de 101 contra 1. Tampouco a mera idade do MSS pode dizer-nos o que está correto. Se cometi um engano, digamos, numa cópia feita por volta de 100 AD, este ainda será um erro se o encontrarmos em um manuscrito "antigo" copiado por volta de 350 AD. Entretanto, se encontrarmos duas leituras que, pelas outras razões, parecem igualmente possíveis, provavelmente escolheremos aquela que tenha o apoio do MS mais antigo.

Em João 1.18, temos de perguntar-nos se é mais provável que João tenha escrito:

(a) "Ninguém jamais viu a Deus: o Deus unigênito, que está voltado para o seio do Pai, este o explicou" *ou*

(b) "Ninguém jamais viu a Deus: o Filho unigênito, que está voltado para o seio do Pai, este o explicou" (ou poderíamos traduzir ἐξηγήσατο como "o fez conhecido").

(b) faz mais sentido. Quando estudamos as outras passagens em que João usa μονογενής (João 3.16,18), vemos que ele o usa com υἱός, e em João 1.14 μονογενὴς παρὰ πατρός implica naturalmente na idéia de filiação. Portanto, a forma como João usa μονογενής confirma o que parece a leitura mais lógica. Por que motivo, então, os editores do Novo Testamento Grego (UBS, 3ª edição) adotam a leitura alternativa θεός? Em parte porque esta é encontrada nos dois papiros (p^{66} e p^{75}) que representam o mais antigo testemunho desta passagem. A outra razão soa estranha no início, mas ilustra um princípio fundamental da crítica textual. Eles preferiram θεός porque esta é a "leitura mais difícil", a que menos se encaixa com a forma de escrita normal de João. O argumento é este: se João escreveu θεός, um escriba seria fortemente tentado a mudá-lo para υἱός, mas se João escreveu υἱός é difícil explicar como se originou a leitura alternativa.

Não obstante este tipo de raciocínio ser importante, penso que, neste caso particular, leva a uma conclusão falsa. Se João escreveu θεός é difícil enxergar o que a sentença, como um todo, quer dizer. Preferiremos a leitura ὁ μονογενὴς υἱός.

50.6 Marcos 15.8

ἀναβάς ὁ ὄχλος - ℵBD, versão Latina e Cóptica
ἀναβοήσας ὁ ὄχλος - a maioria dos MSS e versões.

Será que a multidão "subiu" ou "clamou"? Marcos diz, no versículo 13: οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν (eles bradaram novamente). Estude o uso que Marcos faz de πάλιν. Ele parece usá-lo cuidadosamente. Se lermos ἀναβοήσας, há uma menção de brado à qual o πάλιν pode referir-se. Se lermos ἀναβάς, o πάλιν não tem mais a que se referir.

Agora, estude o uso de ἀναβαίνω no Novo Testamento, e especialmente em Marcos. Ele usa-o para o movimento de pessoas, e usa-o com ἐκ, εἰς ou πρός, para apontar o lugar do qual alguém vem ou ao qual vai. Ele nunca usa ἀναβαίνω como no idiomatismo português: "aí ele foi e disse...". Em Marcos 15.8 não há menção de lugar, e nem ἐκ, εἰς ou πρός. Para exprimir o vir para alguém, Marcos usa προσελθών. Assim, quando vemos o uso de ἀναβαίνω, isso confirma o que vimos do nosso estudo de πάλιν. Não parece provável que Marcos escreveu ἀναβάς (tendo subido). Segundo a minha opinião, é provável que ele tenha escrito ἀναβοήσας. Muitas das traduções recentes, contudo, são baseadas na leitura ἀναβάς. Os editores do texto grego da UBS, 3ª edição, notam que não há outra ocorrência de ἀναβοάω em Marcos, enquanto que ἀναβαίνειν ocorre nove vezes. Isso é verdade, mas não prova nada - Marcos poderia ter usado ἀναβοάω só esta vez no Evangelho. E o fato de que vários eruditos concordam com uma leitura não significa necessariamente que eles estejam certos. Em questões de crítica textual raramente é possível ter certeza absoluta da leitura original. Em cada caso, devemos avaliar cuidadosamente a evidência antes de efetuar a nossa escolha, e não simplesmente aceitar o que outros decidiram.

50.7 1 João 1.4

καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν (ou ἡμῶν) ᾖ πεπληρωμένη.

Será que João escreveu:

(a) "Escrevemos estas coisas para que a vossa alegria seja plena"
ou (b) "Escrevemos estas coisas para que a nossa alegria seja plena"?

A leitura (a) ὑμῶν (de vós), é encontrada em A e C (MSS do quinto século), K e P (MSS dos séculos nove ou dez) e na maioria dos outros MSS e versões. A leitura (b) ἡμῶν (de nós), encontra-

se em ℵ e B (ambos, MSS do quarto século), em L (nono século) e uma versão latina.

Um comentarista erudito do Novo Testamento declarou: "Aqui não é possível uma decisão conclusiva sobre a leitura". A maior parte dos comentaristas e tradutores recentes têm escolhido a leitura (b) - "nossa alegria". Crêem que "nossa alegria" poderia ter sido alterado para "vossa alegria"; a mudança oposta é menos provável. Pelo meu ponto de vista, contudo, "vossa alegria" é a melhor leitura.

Note primeiro que João não diz γράφομεν (escrevemos), mas γράφομεν ἡμεῖς (**nós** escrevemos). Veja 1 Jo 3.14,16 e 1 Jo 4.6, 10, 14, 16, 17 e 19. João usa este ἡμεῖς enfático para apontar um contraste com outra pessoa ou grupo. Assim, após o ἡμεῖς enfático em 1 Jo 1.4, esperamos a menção de outra pessoa ou grupo. ἡ χαρὰ ὑμῶν se encaixa com o uso que João faz da língua; ἡ χαρὰ ἡμῶν não.

Observe que João fala aqui do seu propósito ao escrever. Estude 1 Jo 2.1, 7-14 e 5.13. Seu propósito se exprime em termos de pessoas a quem ele escreve. Estude também, nos escritos joaninos, João 20.30-31, 15.11, 16.24. Quando se menciona o propósito da escrita, ou do que Jesus fala, é sempre para beneficiar alguém mais - os leitores ou os ouvintes. Isso aumenta a probabilidade de que João tenha escrito ἡ χαρὰ ὑμῶν e não ἡ χαρὰ ἡμῶν (veja J. H. Dobson, "Emphatic personal pronouns in the New Testament", em *The Bible Translator*, abril de 1971, pp. 58-60).

50.8 Marcos 1.41

καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·

Todos os MSS, exceto um, lêem σπλαγχνισθείς (movido por compaixão). Mas D (um MS do quinto século) traz ὀργισθείς (movido pela ira). Os tradutores da New English Bible (em inglês) preferiram a leitura ὀργισθείς, e comentam: "Pareceu mais provável que ὀργισθείς... tivesse sido alterado para a σπλαγχνισθείς conforme demonstra o texto".

Que podemos dizer sobre isso, a partir de nosso estudo do grego do Novo Testamento? σπλαγχνισθείς é um particípio aoristo (assim como ὀργισθείς). Encontra-se na sentença sem um substantivo ou pronome. Se estudarmos esta forma de uso do particípio aoristo no Novo Testamento, especialmente onde o particípio exprime um sentimento, faremos certas descobertas:

(a) em uma frase do tipo ἀποκριθεὶς εἶπεν, a ação descrita pelo particípio aoristo encontra sua expressão ou complemento natural na ação do verbo (εἶπεν),

(b) isso é particularmente notável onde o particípio aoristo exprime sentimento.

Estude o uso de ὀργισθείς em Mateus 18.34 e Lucas 14.21. Em Mateus 18.34, a entrega do homem aos torturadores é o produto natural da ira do amo. Em Lucas 14.21-24, o ajuntamento de pessoas para que não houvesse espaço para os que tinham recusado é um resultado natural da ira do homem. Estude o uso de σπλαγχνισθείς em Mateus 18.27, 20.34 e Marcos 9.22. Em cada caso, a ação de perdoar, curar ou ajudar é um produto natural e uma expressão da compaixão.

Assim, quando consideramos Marcos 1.41, descobrimos que a evidência de todos os MSS menos um é apoiada pela forma com que os escritores evangélicos usam os particípios aoristos σπλαγχνισθείς e ὀργισθείς, pois a ação de curar o leproso pode ser vista como um resultado natural da compaixão, mas não como um produto natural da ira. Quase com certeza devemos ler σπλαγχνισθείς.

Que dizer da questão suscitada pelos tradutores da New English Bible? Além do que dissemos acima, podemos também pedir-lhes que considerem:

1. que o manuscrito D contém um grande número de erros e

2. que em Marcos 1.43 há uma palavra incomum, ἐμβριμησάμενος (advertir duramente). É possível que alguém tenha tentado explicá-la escrevendo ὀργισθείς na margem de seu manuscrito, e que um escriba posterior erroneamente o tenha inserido em 1.41.

50.9 Crítica textual e o tradutor

Quando estivermos traduzindo o Novo Testamento, algumas vezes precisaremos estudar com cuidado o que a crítica textual tem dito sobre o texto. Nem sempre teremos certeza de qual é a leitura correta. Se a diferença entre duas leituras possíveis parece fazer uma grande diferença no significado da passagem, podemos precisar colocar a alternativa numa nota ao pé da página.

A crítica textual é uma tarefa que demanda anos de estudo e familiaridade com a linguagem do Novo Testamento e com os manuscritos e versões. Nós devemos, em geral, respeitar as opiniões de outros eruditos quando vemos que a maioria deles está de acordo, a menos que possamos encontrar uma evidência clara e compelente que eles parecem não ter notado. Nunca esqueça que estamos tentando descobrir o que é mais provável que o autor original tenha escrito. Nunca devemos perguntar apenas: "Qual leitura é apoiada pela maioria dos MSS, ou pela maioria dos editores, ou pela maioria dos tradutores?"

Somos felizardos pois o texto do Novo Testamento repousa em muito mais manuscritos do que o texto de qualquer outro livro grego antigo. Contudo, embora isso nos dê uma confiança geral, às vezes torna o estudo das leituras variantes muito complicado.

Os estudantes que querem aprender mais sobre os estudos textuais do Novo Testamento são aconselhados a estudar:

Bruce M Metzger, *A textual commentary on the Greek New Testament* (UBS, 1971).
F G Kenyon, *The text of the Greek Bible* (terceira edição) (Duckworth, 1975).
K Aland e B Aland, *The text of the New Testament* (Eerdmans, 1987).

50.10

Revise as lições 45 e 46.

LIÇÃO 51

Cultura e tradução

Nesta lição, veremos uns poucos exemplos das passagens em que o tradutor precisa entender aspectos da cultura da Palestina nos tempos do Novo Testamento, e raciocinar cuidadosamente sobre as culturas daqueles que usarão a tradução.

51.1 Mateus 20.13

οὐχὶ **δηναρίου** συνεφώνησάς μοι;

Não combinaste comigo um denário?

Em Mateus 20.1 -16, há uma parábola sobre homens trabalhando numa vinha. A cada um foi pago um denário. Era uma moeda romana - e um salário diário adequado. A Authorized Version (em inglês) o traduz por um "penny". Talvez em 1611 AD, isso fosse uma tradução razoável. Na Inglaterra, no final do século vinte, um salário razoável para um dia pode ser em torno de trinta libras. Mas se a inflação continuar, isso também pode se desatualizar. Assim, ao traduzir δενάριον, podemos usar "salário de um dia" como o equivalente aproximado mais útil. Compare:

ARC "um dinheiro"

BLH "uma moeda de prata"

ARA "um denário".

Ao traduzir passagens que referem-se a dinheiro, quantidades e distâncias, precisamos sempre pensar cuidadosamente no seu contexto cultural. Um problema particular surge quando os números são simbólicos. Em Apocalipse 21.16, por exemplo, os significados simbólicos se perdem se convertermos as distâncias em 2.400 quilômetros (veja a lição 39.8).

51.2 Marcos 7.27-28

τὰ **κυνάρια** ὑποκάτω τῆς τραπέζης.

Em grego κύων quer dizer cachorro, tanto literal quanto simbolicamente. Na Palestina os cães mexiam com o lixo, como fazem ainda em muitas partes do mundo. Em Apocalipse 22.15, são um símbolo dos pervertidos e criminosos. Ninguém gostaria de ter um cão em seu lar.

κυνάριον significa "cachorrinho". Na Palestina os cãezinhos às vezes eram mantidos em casa como animais de estimação. No relato de Mateus, quando Jesus falou à mulher ele não usou a palavra κύων. Usou a palavra κυνάριον. Tanto a BLH como a BV traduzem κυνάριον como "cachorros". Nosso conhecimento da cultura Palestina confirma que "cachorrinhos" ou "cãezinhos" seria uma tradução muito melhor.

Todas as passagens que têm a ver com animais demandam um cuidado particular do tradutor, visto que o panorama cultural, que envolve as experiências entre as pessoas e os animais, varia tanto.

51.3 Lucas 14.12

Ὅταν ποιῇς **ἄριστον** ἢ δεῖπνον.

O povo da Palestina costumava fazer apenas duas refeições principais: um desjejum de manhã cedo, e uma ceia por volta do fim da tarde. Poderíamos, portanto, traduzir Lucas 14.12: "Quando preparares um desjejum ou uma ceia". Mas Jesus está falando sobre refeições às quais visitantes são convidados. Nós, dificilmente, convidamos pessoas para o café da manhã. O equivalente cultural mais próximo de ἄριστον aqui é "almoço". A BLH traduz: "Quando você der um almoço ou um jantar". Contudo, em qualquer terra onde as pessoas comem apenas de manhã e no fim da tarde, podemos traduzir: "Quando convidares pessoas para um desjejum ou uma ceia", ou "Quando você fizer uma refeição especial para outras pessoas de manhã ou ao cair da tarde".

Passagens que dizem respeito a refeições, cumprimentos, casamentos e costumes domésticos requerem cuidado especial do tradutor (veja também 39.1, seção 7, sobre Marcos 2.19, e 51.4-6, a seguir).

51.4 Mateus 9.2

προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ **κλίνης** βεβλημένον

Trouxeram-lhe um paralítico deitado num κλίνη.

Como devemos traduzir κλίνη? BLH, ARC e BJ, todas vertem "cama". Para os leitores de língua portuguesa isso pode gerar uma imagem de homens lutando para carregar uma cama com estrado. A maioria das nossas camas são um bocado pesadas. Na Palestina, as pessoas dormiam sobre colchões finos, mais parecidos com um edredom. Isso é o que Mateus quer dizer com κλίνη. Seria melhor traduzir "deitado em um colchão fino" que "deitado numa cama".

51.5 Marcos 8.26

καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς

E enviou-o para a sua casa, dizendo: "Não entres no povoado".

Olhe o aparato crítico ao pé da página no seu Novo Testamento Grego. Verá que os MSS contêm diversas variações de leitura.

Segundo Marcos, devemos supor que Jesus disse ao homem para não entrar no povoado? (veja ARA e BLH, baseadas no texto acima). Ou será que ele disse para o homem não entrar e nem falar a ninguém na aldeia? (veja TRI, que prefere a leitura Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.) Eis um problema onde o estudo textual e lingüístico precisa ser combinado com o conhecimento da cultura.

As pessoas na Palestina viviam em cidades muradas (πόλεις) ou em povoados, aldeias (κῶμαι), com as casas bem agrupadas. Portanto, quando lemos um texto que diz: "E enviou-o para a sua casa, dizendo: 'Não entres no povoado'", percebemos que há um problema. Como um homem pode ir para casa sem entrar em um povoado?"

Quando lemos o texto pela New English Bible (em inglês): "Ele o enviou para casa, dizendo: 'Não fales com ninguém no povoado'", vemos que há alguns argumentos para isso. O Evangelho de Marcos é cheio de paralelismo. Aqui, ele usa os dois estágios da abertura dos olhos do homem como um paralelo do abrir as mentes dos discípulos (versos 27-30). A história termina com instruções restritas: ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. Isso faz com que Μηδενὶ εἴπῃς εἰς τὴν κώμην pareça se encaixar melhor como uma conclusão para o verso 26.

Mas agora, estude no Novo Testamento os usos de ἀπέστειλεν... λέγων e ἀποστέλλει... καὶ λέγει. Veja, por exemplo, Mateus 21.1-2, ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, e Marcos 11.1-2, ἀποστέλλει... καὶ λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε... . Parece que, quando ἀποστέλλω é usado com λέγει, é seguido por um verbo dizendo para alguém ir. Ordens do tipo "Não fales com ninguém" são mais comumente introduzidas por formas de ἐπιτιμάω ou παραγγέλλω.

Parece que Marcos pode ter escrito algo como: "Ele o enviou para casa, dizendo: 'Vai para casa, mas não fales com ninguém no povoado'". Um MS, D, lê: ...λέγων Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ μηδενὶ εἴπῃς εἰς τὴν κώμην. Embora D seja um manuscrito com muitos erros, pode ser que, neste versículo, ele preserve o texto original.

51.6 Mateus 21.16

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ **θηλαζόντων**
Da boca de pequeninos e de crianças de peito.

νήπιος quer dizer criança de qualquer idade menor que adulto. θηλάζω significa: "mamo". Na Palestina, ao passo que recebiam outros alimentos, garotos freqüentemente mamavam ao seio até os quatro ou cinco anos. Crianças desta idade eram bem capazes de falar e cantar. Em muitas culturas modernas os bebês são desmamados antes que consigam falar direito ou cantar. Se traduzirmos θηλάζοντες como "crianças de peito" ou "nenês", podemos causar um mal-entendido. Poderíamos traduzir a frase: "Da boca de criancinhas".

51.7 Lucas 24.30

λαβὼν τὸν ἄρτον **εὐλόγησεν**

Tendo tomado o pão εὐλόγησεν.

Como deveríamos traduzir εὐλόγησεν? Como "ele abençoou", "ele deu a bênção", ou ainda "ele deu graças"? Entre as famílias brasileiras, se uma oração é proferida antes de uma refeição, é mais provável que as pessoas agradeçam a Deus pelo alimento do que abençoem a Deus. Em uma família judaica é mais provável que alguém bendiga a Deus. Tanto quanto podemos dizer, Jesus provavelmente proferiu uma oração, na qual bendisse Deus como o dador do alimento: "Bendito és tu, ó Senhor Deus...".

Temos um problema duplo ao traduzir εὐλογέω no Novo Testamento quando este se refere a alimento. Se traduzirmos "dar graças", deixamos de lado o aspecto de abençoar. Mas se traduzirmos "abençoar" ou "dar a bênção" podemos dar a impressão que o falante abençoou a comida. No Novo Testamento, εὐλογέω é usado para falar de Deus abençoando as pessoas, e das pessoas bendizendo a Deus como o dador de coisas, mas não é usado para abençoar coisas.

Em Lucas 24.30, poderíamos traduzir λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν como "Ele tomou o pão e bendisse a Deus", mas fazendo assim, devemos estar cientes que isso reflete um costume judaico e pode parecer estranho a muitos leitores. Em parte, é justamente essa dificuldade de se traduzir uma língua e cultura para outra que encoraja as pessoas a lerem o Novo Testamento em grego.

51.8 Costumes, cultura e tradução

Caso formos de fato traduzir o Novo Testamento, precisamos entender, não apenas a cultura das pessoas da Palestina no tempo em que o Novo Testamento foi escrito, mas também a cultura do povo para o qual traduzimos. Em uma área da Micronésia, as pessoas acham muito engraçado ver uma pessoa falando com sua boca bem aberta. Portanto, uma tradução literal de Mateus 5.2 ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδιδάσκεν αὐτούς os faria rir. Eles precisam, assim como os falantes de língua inglesa, de uma tradução que diga: "Ele começou a ensiná-los".

Para estudo adicional dos problemas de costumes, cultura e tradução, veja E A Nida, *Customs, Culture and Christianity* (Harper and Brothers, 1954).

51.9

Revise as lições 47 e 48.

LIÇÃO 52

Ἄγωμεν ἐτεῦθεν - Avancemos daqui

52.1

Em *Aprenda o Grego do Novo Testamento*, você estabeleceu um alicerce básico para a leitura e o estudo do Novo Testamento Grego, e para traduzi-lo. Contudo, no estudo da língua, este dito é verdadeiro: ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Se não quisermos perder o conhecimento e as habilidades que obtivemos, devemos usá-los e acrescentar mais a eles.

Nada pode tomar o lugar do pequeno período de tempo diário em que lemos algo do Novo Testamento em grego. As cartas e o evangelho de João, e o evangelho de Marcos, talvez sejam os livros que devem ser lidos primeiro. Nesta lição, consideraremos alguns livros que você pode achar úteis para seus estudos adicionais, e algumas maneiras de levar o seu conhecimento do grego do Novo Testamento a mostrar-se estimulante e útil.

52.2 Uma biblioteca básica para o leitor e tradutor do Novo Testamento

Os seguintes livros são essenciais:

1. *Um texto do Novo Testamento:* Η ΚΑΙΝΗ ΔΙ ΑΘΗΚΗ

Duas edições são amplamente usadas e recomendadas até a época da impressão deste livro: Nestle-Aland, 26ª edição e UBS, 3ª edição (corrigida). UBS 3 tem o mesmo texto que Nestle-Aland 26, mas com um aparato diferente. Cita menos leituras variantes mas dá evidência mais detalhada àquelas citadas. Tanto Nestle-Aland 26, como UBS 3, estão disponíveis em diversas encadernações.

2. *Um léxico ou dicionário do grego do Novo Testamento*

Os léxicos variam desde os com formato de bolso até os muito grandes. O de B M Newman (ed.), *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament* é útil para os principiantes. É publicado pelas UBS (1971) e disponível tanto separado como encadernado junto com o Novo Testamento UBS 3ª edição. Para estudo detalhado, você provavelmente precisará de um grande léxico, tal como *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other early Christian literature*, editado por W Bauer (traduzido

por W F Arndt e F W Gingrich), 2ª edição revisada, publicada pela Zondervan em 1979; ou *A Greek-English Lexicon*, editado por H C Liddell e R Scott, 9ª edição, publicada pela OUP, 1968.

Para aqueles que estão particularmente interessados em traduzir o Novo Testamento, os seguintes livros são especialmente recomendados:

The Translator's New Testament (BFBS, 1973).
The Translator'sHandbooks andTranslator's Guide series (UBS).
E A Nida e C R Taber, *The Theory and Practice of Translation* (E J Brill para UBS, 1969).
E A Nida e Jan de Waard, *From One Language to Another* (Thomas Nelson, 1968).

Para estudo avançado, os livros seguintes são recomendados:

E G Jay, *New Testament Greek: An Introductory Grammar* (SPCK, 1974).
C F D Moule, *An Idiom-Book of New Testament Greek* (CUP, 1959).
W F Moulton e A S Geden, *A Concordance to the Greek Testament* (T&T Clark, 1978).
J H Moulton e N Turner, *Grammar of N. T. Greek* (4 vols): (T&T Clark, 1976).
F Blass e A Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and other early Christian literature* (traduzido por R W Funk) (Zondervan, 1959).
R W Funk, *A Beginning - Intermediate Grammar of Hellenistic Greek* (3 vols: SBL, 1973).
B M Metzger, *Lexical Aids for Students of N. T. Greek* (Blackwell, 1980).
B M Metzger, *A Textual Commentary on the Greek N. T.* (companheiro do N. T. Grego das UBS, terceira edição) (UBS, 1971).

52.3 Usando um léxico - um dicionário de grego

Certifique-se de ter decorado a ordem das letras no alfabeto grego (veja 16.2). Isso lhe ajudará a encontrar as palavras no dicionário.

A maioria das palavras é fácil de se encontrar. O problema é com os verbos. Se você quer achar o significado de αἴρομεν é fácil lembrar que a 1ª pessoa sing. pres. indic. é αἴρω. Se quisermos ver ἦραν ou ἄρας devemos lembrar que estas são formas de αἴρω. Se a forma verbal tem um aumento, que é um ε antes do radical, lembre-se que o radical seguirá o aumento. Assim, para encontrar πεπίστευκα procure πιστεύω. Para ἤκουσεν procuramos ἀκούω, e para ἤγειρεν procuramos ἐγείρω. Se um verbo começa com preposição, lembre-se que o aumento vem normalmente após a preposição, e se a preposição termina numa vogal, aquela vogal provavelmente será alterada. Assim, para προσεκύνησαν, procuramos προσκυνέω, e para ἐπεθύμησαν buscamos ἐπιθυμέω.

B M Newman (ed.), *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament,* dá uma ajuda com formas verbais irregulares e incomuns.

52.4 Lendo o Novo Testamento em grego

Quando pudermos ler o Novo Testamento em grego facilmente, sem precisar parar constantemente para usar um dicionário, isso pode dar-nos a sensação de estar ficando mais próximos das pessoas e dos acontecimentos reais. Também será uma oportunidade de entendermos melhor algumas passagens, pois uma tradução por mais fiel que seja, é sempre limitada. Por exemplo, em João 3, **ἄνωθεν** cobre uma área de significado que inclui "do alto" e "de novo". Um tradutor geralmente tem de escolher um destes sentidos e ignorar o outro. No Evangelho de João, quando lermos **σημεῖον** saberemos que é tanto um sinal miraculoso quanto um milagre significativo.

52.5 Tradução

A habilidade que você tem adquirido mostrará ser útil, quer venha a se envolver diretamente com o trabalho de tradução da Bíblia, quer não. Agora você é capaz de avaliar as traduções existentes; e perguntar: "Será que isso exprime o significado (não necessariamente as palavras) do original?" ou "Isso poderá ser entendido claramente por aqueles que vão ler?" Estas habilidades críticas serão úteis em qualquer ocasião em que usar a linguagem.

52.6 Pregação

Alguns dentre nós, leitores e tradutores do Novo Testamento, são também pregadores. Nossos esforços para aprender o grego do Novo Testamento, podem ajudar-nos de diversas maneiras.

Para traduzir, aprendemos a considerar cuidadosamente a situação cultural dos primeiros leitores, bem como a situação cultural das pessoas que podem ouvir ou ler a nossa tradução. Essa disciplina deve ajudar-nos na preparação de sermões, a pensar com cuidado em como fazer as Boas Notícias que pregamos, a chegar às pessoas, nas circunstâncias em que vivem hoje.

Se achamos difícil entender alguns dos termos gramaticais neste curso (aoristo, infinitivo, cláusulas finais e consecutivas...), então podemos entender melhor como é duro, para as pessoas comuns, entender uma pregação cheia de palavras como justificação, santificação, trinitarianismo ou até mesmo referências ao texto grego!

Nossos esforços de entender o texto grego de modo suficientemente claro para traduzi-lo pode ajudar-nos também a pregar claramente a partir dele. Por exemplo, em Efésios 2.8-9 perceberemos: (1) que Paulo fala de nossa salvação como sendo (a) **οὐκ ἐξ ὑμῶν**, e (b) **οὐκ ἐξ ἔργων**.

Isso sugerirá dois temas que podem ser desenvolvidos em parte da nossa palestra: (a) que não somos salvos como um resultado de nada que somos (caráter, posição na sociedade ou na igreja, natureza herdada, talentos desenvolvidos, fé [1]) e (b) que não somos salvos por nada que tenhamos feito (bondade para com as pessoas, serviço a Deus, consecuções).

Nota do Tradutor: [1]A passagem mencionada declara que somos salvos pela graça "através da fé" (cf. Hb 11.6; Rm 5.1; At 16.31; Jo 3.15, 16; 1 Jo 5.13); οὐκ ἐξ ἔργων, mas somos "criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus, de antemão, preparou para que andássemos nelas" (cf. 1 Pe 1.7; Tg 2.22).

Perceberemos: (2) que Paulo diz que somos salvos **χάριτι**. Nosso entendimento de χάρις como amor imerecido, gratuito, nos ajudará a ver que Paulo quer dizer que Deus nos salva porque ele nos ama gratuitamente. Ele *não* quer dizer que Deus primeiro nos deu algo que pudesse ser chamado de "graça" e daí salva-nos porque nós temos graça.

Desta forma, nosso estudo do grego do Novo Testamento deve auxiliar-nos a pregar com clareza a partir do Novo Testamento, e promete ajudar-nos a evitar palavras que as pessoas não podem entender.

52.7 O grego do Novo Testamento e a teologia

Há muitas questões discutidas por teólogos e pelas pessoas que apóiam várias seitas onde um conhecimento do grego do Novo Testamento pode ser-nos de ajuda.

Teólogos têm discutido se a primeira mensagem cristã era: (1) o Reino de Deus está presente agora ou (2) o Reino de Deus está no futuro, mas em breve virá.

No que tange a Marcos 1.15, discutem se **ἤγγικεν** significa: (1) "é chegado" (IBB) ou "está próximo" (ARA).

De fato, está no perfeito e significa: "tem se aproximado". O perfeito indica a ação passada com um resultado que continua. Como tem se aproximado, as pessoas já podem responder a ele. A ênfase está na proximidade presente, ao invés de na chegada futura. Todavia, visto que "tem se aproximado" não possui exatamente o mesmo sentido que "é chegado", é possível que o estado completo de sua chegada ainda possa repousar no futuro. Talvez a questão apropriada que deve ser levantada sobre o Reino em Marcos 1.14 não diga respeito ao tempo de sua chegada, mas como alguém pode responder ao que já está próximo?

Alguns teólogos tem argumentado que os evangelhos mostram que Jesus esperava seu retorno para breve. Se lermos Marcos 13.30-32 com cuidado no texto grego, perceberemos um contraste entre ταῦτα (**essas** coisas) e ἡ ἡμέρα ἐκείνη (**aquele** dia). A destruição do Templo ocorreria dentro de uma geração, mas o tempo do retorno de Cristo era desconhecido. Se pudermos confiar na evidência de Marcos 13, e de algumas das parábolas, Jesus não esperava que o seu retorno fosse imediato. Claro, uma leitura atenta de uma boa tradução também mostrará isso, mas às vezes é a atenção cuidadosa ao texto grego necessária para a tarefa de tradução que nos faz mais afinadamente atentos ao que o texto realmente diz.

Pode ser que você ouça um mórmon argumentando que Apocalipse 14.6 é uma profecia a respeito do *Livro de Mórmon* - mas você saberá que εὐαγγέλιον nunca se refere, no Novo Testamento, a um livro, mas à mensagem que é proclamada. Pode ser que você ouça uma Testemunha de Jeová argumentar que em João 1.1 está escrito que "a Palavra era [um] deus", neste caso você saberá que θεὸς ἦν ὁ λόγος - significa "a Palavra era Deus".

Quanto mais uma discussão de pontos teológicos do Novo Testamento se torna técnica e detalhada, mais o teólogo se refere a palavras ou passagens no texto grego do Novo Testamento. Por ter trabalhado cabalmente este curso, você estará em condições de entender o que está sendo dito.

52.8 Grego neo-testamentário, grego clássico e grego moderno

Se você quiser continuar a estudar o grego clássico ou o moderno, descobrirá que este curso de grego do Novo Testamento o habilitará a entender a maior parte das formas e construções. Também lhe ajudará a usar um dicionário para enfrentar um vocabulário muito mais extenso.

52.9 Leia o Novo Testamento - ἡ καινὴ διαθήκη

᾽Αγαπητοί, πόλλοι και ἄλλοι λόγοι εἰσὶν οἳ οὐκ εἰσὶν γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλιῷ. ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα ἀναγινώσκητε τὴν καινὴν διαθήκην καὶ ἀναγινώσκοντες τὴν ἀλήθειαν εὑρίσκητε ἐν τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ᾽Ιησοῦ Χριστῷ.

᾽Αγωμεν ἐντεῦθεν.

Resolução dos testes de progresso

Teste 1: 1 (c) 2 (a) 3 (b) 4 (a) 5 (c).

Teste 2: 1 (c) 2 (a) 3 (c) 4 (b) 5 (a).

Teste 3: 1 (b) 2 (b) 3 (c) 4 (c) 5 (a).

Teste 4: 1 (b) 2 (b) 3 (a) 4 (b).
Em 1 (a), 2 (a), 3 (b) e 4 (a) a tradução segue perto demais a ordem das palavras gregas.

Teste 5: 1 (a) 2 (c) 3 (b) 4 (c) 5 (c) 6 (b) 7 (c) 8 (c).

Teste 6:
1. No céu. 2. O anjo de Deus. 3. As palavras de Deus.
4. Ela sabe que são verdadeiras. 5. Lucas. 6. Nós.
7. As palavras do anjo e as palavras de Maria.
8. Porque são verdadeiras.
9. O que tem a Palavra de Deus e confia em Jesus.
10. Os que têm o livro do apóstolo e o lêem.

Teste 7: 1 (c) 2 (b) 3 (a) 4 (b) 5 (b).

Teste 8: 1 (c) 2 (b) 3 (b) 4 (a) 5 (b).

Teste 9: 1 (c) 2 (b) 3 (c).
1 (a), 2 (a) e 3 (a) seguem perto demais a ordem das palavras gregas.

Teste 10: 1 (c) 2 (b) 3 (b) 4 (c) 5 (c).

Teste 11: 1 (c) 2 (b) 3 (b) 4 (b).
1 (a) e (b), 2 (a), 3 (a) e (c) e 4 (a) seguem perto demais a ordem das palavras gregas. 2 (c) e 4 (c) não exprimem claramente o sentido do grego.

Teste 12: 1 (b) (c) (e) 2 (a) (c) (d) (e) 3 (a) (c) (e) (f) (g)
4 (a) (b) (d).

Teste 13: 1 (a) 2 (c) 3 (c) 4 (a) 5 (b) 6 (b)
7 (a) 8 (a) (c) (e) 9 (a) (c) (d) (e).

Teste 14: 1 (c) 2 (c) 3 (a) 4 (b) 5 (b) (c) (e) (h)
6 (a) (d) (f) (g).

Teste 15: 1 (b) (d) (e) (f) (h) (i) 2 (a) (d) (e) (f) (g) (j)
3 (a) (c) (e) (f) (h) (j) 4 (b) (c) (f) (g) (i)
5 (c) 6 (c).

Teste 16: 1 (b) 2 (c) 3 (a) 4 (c) 5 (b) 6 (c)
7 (c) 8 (a).

Preste atenção a 6 (c). Deveríamos descrever ὄντα como "ativo"? εἰμί é ativo em *forma*, mas não tem passivo. As formas em que as pessoas usam a linguagem são tão variadas que classificações gramaticais restritas nem sempre cobrem os usos adequadamente. Por exemplo, ἐπορεύθη (viajou) é 3ª pessoa singular do aoristo... de πορεύομαι. É *médio* quanto ao sentido e *passivo* na forma. Se o chamarmos de aoristo *passivo* podemos nos confundir. Compare também o uso de ἠγέρθη, como "levantou". Freqüentemente precisamos ter este comentário em mente: "Nós, os gramáticos, estamos sempre tentando prender o crescimento espontâneo da língua em um colete apertado de requisitos, mas a língua ri e nos ilude" (A. Platt).

Teste 17: 1 (b) 2 (c) 3 (c) 4 (b) ou (c) 5 (a)
6 (d) 7 (b) 8 (c) 9 (a) 10 Todas elas.

Teste 18: 1 (b) 2 (a) 3 (b) 4 (c) 5 (b) ou (a) 6 (c).
7. φαῦλα, τὸ φῶς τὴν ἀλήθειαν, πολλά, αὐτόν, φανερόν, τὸ πλοῖον, τὴν ψυχήν, αὐτήν.

Teste 19:

1. ὁ λόγος, θεός, οὗτος, πάντα, ἔνμ ὃ, ἡ ζωή, τὸ φῶς, ἡ σκοτία.
2. πάνταμ ἄνθρωπον, ἐρχόμενον, τὸν κόσμον, αὐτόν, τὰ ἴδια ἐξουσίαν, τὸ ὄνομα.
3. αὐτοῦ, τῶν ἀνθρώπων, θεοῦ, τοῦ φωτός; αἱμάτων, θελήματος, σαρκός, ἀδρός, μονογενοῦς, πατρός, χάριτος, ἀληθείας.
4. ἀρχῇ, αὐτῷ, τῇ σκοτίᾳ, τῷ κόσμῳ, αὐτοῖς, τοῖς πιστεύουσιν, ἡμῖν.
5. (a) No princípio, (b) Com Deus. (c) Através dele. (d) Sem ele. (e) Nas trevas, (f) A respeito da luz. (g) Ao mundo, (h) No mundo, (i) No nome. (j) Da vontade (como um resultado de uma decisão ou desejo), (k) entre nós.

Teste 20: 1 (a) ou (c) 2 (a) ou (b) 3 (a) ou (c) 4 (b) ou (c).

Índice de termos e construções gramaticais

1. Gramática

Substantivos
Intro.4-6
9.6
12.7
28.1
32.4
37.1
44.2
R.2
R.3
Casos
12.7
37.1
39.1
42.1
Nominativo
12.7
32.4
37.1
Vocativo
37.1-2
Acusativo
12.7
37.1,3-15
42.2, 8
Genitivo
12.7
31.2
32.4
37.1
39.1-13
42.2,8
48.9
Dativo
12.7
31.3
37.1
41.2
42.1-8
Número e gênero
12.7
19.1
28.1,6
37.1
Pronomes
10.1-4
13.4
50.7
50.7
R.4
Adjetivos
28.1-3
35.1,3
37.1
44.3
R.5
R.6
Advérbios
28.5
35.1-5
44.4
R.6
Números
31.4
35.6
37.8
Preposições
17.1
30.3
36.5
37.4-15
39.2-13
42.2-8
44.6
O artigo
12.7
28.6
30.3
39.10
Radicais
44.7

Verbos
Classificação
14.6
26.4-5
31.9
33.11
37.1
R.7
Modos
Indicativo
4.1-5
5.1-6
13.1-3
14.1-6
15.1-3,5
16.4
17.2
21.8
23.1-7
26.4-5
31.9A
32.1
33.11
43.1-3
Subjuntivo
11.1-8
31.9 A
33.11
36.1-7
41.1-2
43.1
Imperativo
31.9 A
33.11
40.1-4
41.1
Optativo
49.3
Infinitivo
18.1-2
24.6
30.1
31.7.9A
32.2
33.7,11
36.5 (2)
37.3 (7)
38.4 (1)
41.2 (1)
Particípio
8.1-3
16.7
19.1-2,5
Intro.20.25
20.1-5
21.5,8
22.1,3
24.5
25.1-3
29.8
31.7.9A
32.2
33.5,7,11
37.1
48.5
50.8
R.8
Tempos verbais
Presente
4.1-5
5.1-6
8.1-3
11.7-8
13.1-3
14.6
17.2
18.1
19.1-5
20.1-3
24.1,2,5,6
25.1,2
26.4,5
29.1,2,4,8
30.1
31.1,9B
33.11
34.3
36.1
40.1,4
41.1
Futuro
26.1,2,4,5
29.2
31.9B
32.3
33.11
45.4
48.5 (2)

Imperfeito
14.1-6
15.1-3,5
23.7
26.4,5
29.6,7
31.6.9B
33.11
43.3
Aoristo
17.2
Intro.20-25
20.1-5
21.1-5,7,8
22.1,3
23.1-7
24.1,2,5,6
25.1
26.4,5
29.1,4,6-8
30.1
31.9B
32.1
33.5,11
34.3
36.1
40.1,4
41.1
50.8
Perfeito
31.9B
33.1,2,5,7,10,11
Mais-que-perfeito
31.9B
33.11
49.7
Voz
Ativa
31.9C
32.1-3
33.11
45.1
Média
29.1,2,4,6-8
31.9C
33.11
45.1-4
Passiva
31.1,3,6,7,9C
32.1-3
33.7,11
Formação
44.5-7

2. Construções e tipos de discurso

Alfabeto e maiúsculas
2.1-3
16.1-3
Ordens
36.7 (3)
40.1,4
41.1,2
47.3
48.5
Condições
11.1,4
43.1-3
Cláusulas consecutivas
38.6
Negação
48.7
Cláusulas finais
11.1,5
38.6
Genitivo absoluto
25.1-3
39.1 (8)
Discurso indireto
41.2
47.1-4
Permissão
40.4

Proibição
36.7
41.1

Pontuação
13.6
15.4

Interrogações
13.6
15.4,6
16.7
27.1-3
47.4

Solicitações
36.7 (2)
40.1
47.3

Desejos
49.1-3

Tempo
14.1
20.3,4
21.5
23.1
25.4
26.1
27.1
35.5
36.2
37.3 (6)
39.7
42.1 (3)
42.3 (4)

Lugar
17.1-3
27.1
35.5
37.3 (6)
37.12
39.8
42.2

Gramática para referências

Introdução

R.1

Com o estudo das línguas, percebemos que há padrões que ocorrem regularmente, e modos em que as palavras funcionam agrupadas. Os padrões regulares e funções das palavras duma língua podem ser chamados de gramática. Durante todo o *Aprenda o Grego do Novo Testamento,* você foi aprendendo gramática, passo a passo, conforme a necessidade do curso. Muito do que você tem aprendido está agrupado aqui, de modo que você possa relacionar facilmente os elementos gramaticais da língua grega.

Ao usar a gramática para referências, por favor, tenha em mente dois pontos importantes:

1. A gramática para referências é idealizada primariamente para uso após o término de todo o curso.

As lições 5, 12, 14, 20-26, 28, 31-33, 37, 39, 40, 42, 45 e 49 apresentam-lhe progressivamente as idéias e termos gramaticais que o habilitarão a entender esta gramática. Além disso, o material do curso foi projetado para conduzi-lo a um modo frutífero de enxergar e entender as palavras gregas. Por exemplo, quando você alcançar o meio do curso, olhará para uma palavra como ἐποίησαν (ἐ-ποίη-σ-αν) e a entenderá: você identificará imediatamente o significado de ἐ- e de -σ-, o que é indicado por -αν, e o significado básico do radical ποιε. Se, pelo contrário, você tiver desenvolvido o hábito de perguntar-se: "Em que tempo está?", estará estorvando o seu próprio progresso. Os tempos verbais gregos não funcionam exatamente da mesma maneira que os tempos verbais no latim ou no inglês. Dar-lhes nomes de tempos antes de estar bem familiarizado com seu significado e funções pode levá-lo a cometer sérios enganos.

2. Todas as línguas são flexíveis e contêm irregularidades.

Nenhuma gramática abreviada do grego do Novo Testamento poderia cobrir todas as variações e irregularidades. É mais importante desenvolver uma percepção da língua que decorar uma lista extensa de formas gramaticais. Nenhuma regra gramatical pode classificar todas as variedades em que as pessoas usam a linguagem. Uma aplicação restrita das regras gramaticais poderia sugerir que fosse inadmissível a oração: "São Paulo está poluída" (é uma silepse, onde a concordância se faz com o substantivo subentendido "cidade", e não com são [santo]).

Por isso, use a gramática para referências apenas quando tiver completado o curso para aguçar sua consciência das formas significativas e das terminações.

Observe que uma lista das formas de uma palavra é chamada de paradigma.

Uma lista das formas de um substantivo, pronome ou adjetivo indica como este é declinado - e assim grupos diferentes de nomes são chamados de declinações.

Nomes como οἰκία γλῶσσα φωνή προφήτης
pertencem à primeira declinação (note o dativo plural -αις).

Nomes como λόγος οἶκος ἔργον
pertencem à segunda declinação (note o dativo plural -οις).

Nomes como ἀνήρ γυνή ἐλπίς οὖς
pertencem à terceira declinação (note as terminações de dativo plural -σι ou -σιν).

Uma lista das formas de um verbo mostra como ele é conjugado.

Sumário dos tipos de substantivos

R.2

Os paradigmas dos substantivos encontram-se nas páginas 9, 33 e 52. Os termos gramaticais estão em 12.7 e 37.1. Nesta primeira tabela, depois de dado o radical no acusativo singular, só são fornecidas as terminações que devem ser acrescentadas a ele.

	Singular			*Plural*			
	Nom	*Ac*	*Gen*	*Dat*	*Nom*	*Ac*	*Gen*	*Dat*
casa	ἡ οἰκία	οἰκί-αν	-ας	-ᾳ	-αι	-ας	-ων	-αις
língua	ἡ γλῶσσα	γλῶσσ-αν	-ης	-ῃ	-αι	-ας	-ων	-αις

voz	ἡ φωνή	φων-ήν	-ης	-ῃ	-αι	-ας	-ων	-αις
jovem	ὁ νεανίας	νεανί-αν	-ου	-ᾳ	-αι	-ας	-ων	-αις
profeta	ὁ προφήτης	προφήτ-ην	-ου	-ῃ	-αι	-ας	-ων	-αις
palavra	ὁ λόγος	λόγ-ον	-ου	-ῳ	-οι	-ους	-ων	-οις
casa	ὁ οἶκος	οἰκ-ον	-ου	-ῳ	-οι	-ους	-ων	-οις
obra	τὸ ἔργον	ἔργ-ον	-ου	-ῳ	-α	-α	-ων	-οις
homem	ὁ ἀνήρ	ἄνδρ-α	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	-ασιν
estrela	ὁ ἀστήρ	ἀστέρ-α	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	-σιν
mulher	ἡ γυνή	γυναίκ-α	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	(ξ) ιν
peixe	ὁ ἰχθύς	ἰχθύ-ν	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	-σιν
guarda	ὁ φύλαξ	φύλακ-α	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	(ξ)ιν
esperança	ἡ ἐλπίς	ἐλπίδ-α	-ος	-ι				
governador	ὁ ἡγεμών	ἡγεμόν-α	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	μ-οσιν
governante	ὁ ἄρχων	ἄρχ-οντα	-οντος	-οντι	-οντες	-οντας	-οντων	-ουσιν
joelho	τὸ γόνυ	γόν-υ	-ατος	-ατι	-ατα	-ατα	-ατων	-ασιν
corpo	τὸ σῶμα	σῶμ-α	-ατος	-ατι	-ατα	-ατα	-ατων	-ασιν
nação	τὸ ἔθνος	ἔθν-ος	-ους	-ει	-η	-η	-ων	-εσιν
ouvido	τὸ οὖς	οὖς	ὠτός	ὠτί	ὦτα	ὦτα	ὠτών	ὦσι (ν)

R.3

Preste atenção aos substantivos seguintes, alguns dos quais encontrados só no singular:

	ὁ πατήρ o pai	ὁ βασιλεύς o rei	ἡ πόλις a cidade	-ἡ ἔρημος o deserto
Singular				
Nom	πατήρ	βασιλεύς	πόλις	ἡ ἔρημος
Voc	πάτερ	βασιλεῦ		
Ac	πατέρα	βασιλέα	πόλιν	τὴν ἔρημον
Gen	πατρός	βασιλέως	πόλεως	τῆς ἐρήμου
Dat	πατρί	βασιλεῖ	πόλει	τῇ ἐρήμῳ

Plural					
Nom	πατέρες	βασιλεῖς	πόλεις	αἱ ἔρημοι	
Ac	πατέρας	βασιλεῖς	πόλεις	τὰς ἐρήμους	
Gen	πατέρων	βασιλέων	πόλεων	τῶν ἐρήμων	
Dat	πατράσιν	βασιλεῦσι	πόλεσιν	ταῖς ἐρήμοις	
	ὁ Ἰησοῦς Jesus	ὁ Ζεύς Zeus	τὸ πὺρ o fogo	τὸ φῶς a luz	το πληθος a multidão
Nom	Ἰησοῦς	Ζεύς	πύρ	φῶς	πληθος
Voc	Ἰησοῦ	Ζεύ			
Ac	Ἰησοῦν	Δία	πύρ	φῶς	πληθος
Gen	Ἰησοῦ	Διός	πυρός	φωτός	πληθους
Dat	Ἰησοῦ	Διί	πυρί	φωτί	πληθει

Nomes hebraicos são encontrados geralmente de uma única forma.

Assim: Αβραάμ - Abraão υἱοὶ Ἀβραάμ - filhos de Abraão
Ἰωσήφ - José τῷ Ἰωσηφ - a José.

βορρᾶς - norte, tem a terminação do genitivo em α:

Lc 13.29
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου
do leste e oeste e do norte e sul.

Sumário dos tipos de pronomes

R.4

Para ὁ ἡ τό - o, a; οὗτος αὕτη τούτο - este, esta, isto; e ὅς - que, quem, qual, veja 12.7.

ἐκεῖνος ἐκείνη ἐκεῖνο - aquele, aquela, aquilo tem as mesmas terminações de οὗτος.

Pronomes pessoais

αὐτός - ele, αὐτή - ela, αὐτό - ele (neutro), σύ - tu, ἡμεῖς - nós, ὑμεῖς - vós.

Singular					
nom	αὐτός	αὐτή	αὐτό	ἐγώ	σύ
ac	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό	με, ἐμέ	σέ
gen	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ	μου, ἐμοῦ	σοῦ
dat	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ	μοι, ἐμοί	σοί
Plural					
nom	αὐτοί	αὐταί	αὐτά	ἡμεῖς	ὑμεῖς
ac	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά	ἡμᾶς	ὑμᾶς
gen	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	ἡμῶν	ὑμῶν
dat	αὐτοῖς	αὐτοῖς	αὐτοῖς	ἡμῖν	ὑμῖν

τίς - quem? τί - que? τις - alguém, τι - algo, οὐδείς - ninguém, μηδείς - ninguém

Singular			Masc	Fem	Neut
nom	τίς	τί	οὐδείς	οὐδεμία	οὐδέν
ac	τίνα	τί	οὐδένα	οὐδεμίαν	οὐδέν
gen	τίνος	τίνος	οὐδενός	οὐδεμίας	οὐδενός
dat	τίνι	τίνι	οὐδένι	οὐδεμίᾳ	οὐδένι
Plural					
nom	τίνες	τίνα			
ac	τίνας	τίνα			
gen	τίνων	τίνων			
dat	τίσι(ν)	τίσι(ν)			

μηδείς é declinado como οὐδείς. As terminações de οὐδείς lhe dão a declinação de εἷς - um: εἷς μία ἕν.

τις - alguém, e τι - algo, são declinados como τίς e τι, mas não têm acentos.

Sumário dos tipos de adjetivos

R.5

καλός - bom, apropriado, bonito **ἅγιος** - santo, puro, consagrado
πολύς - muito **μέγας** - grande, importante
πλείων - mais, a maioria, maior **ἀληθής** - verdadeiro, real, honesto

	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Singular						
Nom	καλός	καλή	καλόν	ἅγιος	ἁγία	ἅγιον
Ac	καλόν	καλήν	καλόν	ἅγιον	ἁγιαν	ἅγιον
Gen	καλοῦ	καλῆς	καλοῦ	ἁγίου	ἁγίας	ἁγίου
Dat	*καλῷ*	*καλῇ*	*καλῷ*	*ἁγίῳ*	*ἁγίᾳ*	*ἁγίῳ*
Plural						
Nom	*καλοί*	*καλαί*	*καλά*	*ἅγιοι*	*ἅγιαι*	*ἁγια*
Ac	*καλούς*	*καλάς*	*καλά*	*ἁγίους*	*ἁγιας*	*ἁγια*
Gen	καλῶν	καλῶν	καλῶν	ἁγίων	ἁγίων	ἁγίων
Dat	καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς	ἁγίοις	ἁγίαις	ἁγίοις
Singular						
Nom	πολύς	πολλή	πολύ	μέγας	μεγάλη	μέγα
Ac	πολύν	πολλήν	πολύ	μέγαν	μεγάλην	μέγα
Gen	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
Dat	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ

Plural						
Nom	πολλοί	πολλαί	πολλά	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
Ac	πολλούς	πολλάς	πολλά	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
Gen	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
Dat	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
Singular						
Nom	πλείων	πλείων	πλείον/ πλέον	ἀληθής	ἀληθής	ἀληθές
Ac	πλείονα	πλείονα	πλείον	ἀληθή	ἀληθή	ἀληθές
Gen	πλείονος	πλείονος	πλείονος	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς
Dat	πλείονι	πλείονι	πλείονι	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ
Plural						
Nom	πλείονες πλείους	πλείονες πλείους	πλείω	ἀληθεῖς	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Ac	πλείονας πλείους	πλείονας πλείους	πλείω	ἀληθεῖς	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Gen	πλειόνων	πλαιόνων	πλειόνων	ἀληθῶν	ἀληθῶν	ἀληθῶν
Dat	πλείοσιν	πλείοσιν	πλείοσιν	ἀληθέσιν	ἀληθέσιν	ἀληθέσιν

Notas

1. Muitos adjetivos, por exemplo, ἀληθής, têm só uma forma para o masculino e para o feminino. Visto que eles só têm esta forma comum e uma forma neutra, são chamados adjetivos de duas terminações, ou biformes.

Outros exemplos são:

χειρών χειρόν - pior	ὑγιής ὑγιές - saudável
ἐνδεής ἐνδεές - necessitado	ἄτεκνος ἄτεκνον - sem filhos
ἀνάξιος ἀνάξιον - indigno	δύσκολος δύσκολον - duro, difícil.

2. πλείων têm, às vezes, formas menores (veja o paradigma acima).

3. Para os usos, classificação e variedade de adjetivos, veja 28.1-3, 35.1-3, 37.1, 44.3.

Comparação de adjetivos e advérbios

R.6

1. Adjetivos

O comparativo geralmente termina em **-ερος**, portanto:

ἰσχυρός - forte	ἰσχυρότερος - mais forte
σόφος - sábio	σοφώτερος - mais sábio.

O superlativo geralmente termina em **-τατος** ou **-ιστος**, portanto:

ὕψηλος - alto	ὕψιστος - altíssimo, muito alto
μεγάς - grande	μέγιστος - o maior, máximo
ἅγιος - santo	ἁγιώτατος -santíssimo, muito santo, o mais santo.

Note particularmente:

ἀγαθός - bom	κρεῖττον (κρίσσον) - melhor	
κακός - mau	χείρων - pior	
μέγας - grande	μείζων - maior	μέγιστος - o maior
πολύς - muito	πλείων - mais	πλεῖστος - muitíssimo, a maioria
μικρός - pequeno	μικρότερος - menor	ἐλάχιστος - pequeníssimo, o menor.

2. Advérbios

ταχυ, ταχέως - rapidamente — τάχιστα - muito rapidamente
μᾶλλον - mais, ao invés — μάλιστα- especialmente
πολύ - muito — πλεῖον - mais, muito mais — ἡδέως - prazeirosamente
εὖ - bem — βελτίων, κρεῖσσον - melhor, muito bem

Note: εἰς τὸ χεῖρον (ἐλθοῦσα) - (tendo vindo) a piorar.

Sumário das formas verbais importantes

R.7

1. λύω - solto, desato, quebro. Radical: λυ

Ativo	*Singular*			*Plural*		
Indicativo	*1ª p.*	*2ª p.*	*3ª p.*	*1ª p.*	*2ª p.*	*3ª p.*
Presente ·····	λύ-ω	-εις	-ει	-ομεν	-ετε	-ουσιν
Ritmo |÷	λύσ-ω	-εις	-ει	-ομεν	-ετε	-ουσιν
Imperfeito ····|	ἔλυ-ον	-ες	-εν	-ομεν	-ετε	-ον
Aoristo ÷|	ἔλυσ-α	-ας	-εν	-ομεν	-ατε	-αν
Perfeito ÷→	λέλυκ-α	-ας	-εν	-ομεν	-ατε	-ασιν
Mais-que-perfeito ÷→|	ἐλελύκ-ειν	-εις	-ει	-ειμεν	-ειτε	-εισαν
Subjuntivo						
Presente ·····	λύ-ω	-ης	-η	-ωμεν	-ητε	-ωσιν
Aoristo •	λύσ-ω	-ης	-η	-ωμεν	-ητε	-ωσιν
Imperativo						
Presente ·····	-	λύ-ε	-έτω	-	-ετε	-
Aoristo •	-	λῦσ-ον	-άτω	-	-ατε	έτωσαν - άτωσαν

Inflnitivo
Presente ┅ λύειν
Aoristo • λῦσαι

Participío
Presente ┅ λύων - λύουσα - λύον
Aoristo ┤ λύσας - λύσασα - λῦσαν

Em um verbo que tem radical reduzido no aoristo, o aoristo do indicativo freqüentemente tem as mesmas terminações que o imperfeito.

Note, por exemplo, o aoristo de βάλλω - lanço (ἔβαλλον - eu lançava) ἔβαλον - lancei:

ἔβαλον ἔβαλες ἔβαλεν ἐβάλομεν ἐβάλετε ἔβαλον.

Mas note também as formas de κατέβην - desci, e ἔγνων - soube:

κατέβην κατέβης κατέβη κατέβημεν κατέβητε κατέβησαν
ἔγνων ἔγνως ἔγνω ἔγνωμεν ἔγνωτε ἔγνωσαν.

2. λύομαι - estou solto, estou desatado

Passivo Indicativo	*Singular 1ª p.*	*2ª p.*	*3ª p.*	*Plural 1ª p.*	*2ª p.*	*3ª p.*
Presente ┅	λύ-ομαι	-η	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται
Futuro ┤┅	λυθήσ-ομαι	-η	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται
Imperfeito ┅┤	ἐλυ-όμην	-ου	-ετο	-όμεθα	-εσθε	-οντο
Aoristo ┤┆	ἐλύθ-ην	-ης	-η	-ημεν	-ητε	-ησαν
Perfeito ┆ →	λέλυ-μαι	-σαι	-ται	-μεθα	-σθε	-νται
Mais-que-perfeito ┆ → ┆	(ἐ)λελύ-μην	-σο	-το	-μεθα	-σθε	-ντο

Subjuntivo						
Presente ·····	λύ-ωμαι	-ῃ	-ηται	-ώμεθα	-ησθε	-ωνται
Aoristo •	λυθ-ῶ	-ῃς	-ῃ	-ῶμεν	-ῆθε	-ῶσιν
Imperativo						
Presente ·····	-	λύ-ου	-έσθω	-	-εσθε	-έσθωσαν
Aoristo •	-	λύθ-ητι	-ήτω	-	-ητε	-ήτωσαν

Infinitivo			
Presente ·····	λύεσθαι		
Aoristo •	λυθῆναι		
Particípio			
Presente ·····	λυόμενος	- λυομένη	- λυόμενον
Aoristo ⫩	λυθείς	- λυθεῖσα	- λυθέν

3. νίπτομαι - lavo (parte de mim mesmo) - voz média

Os tempos verbais presente, imperfeito, perfeito e mais-que-perfeito se escrevem da mesma maneira na voz média e na voz passiva. O futuro e o aoristo têm formas diferentes na voz média. Note o seguinte:

Médio	*Singular*			*Plural*		
Indicativo	*1ª p.*	*2ª p.*	*3ª p.*	*1ª p.*	*2ª p.*	*3ª p.*
Presente ·····	νίπτ-ομαι	-ῃ	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται
Futuro ⫩	νίψ-ομαι	-ῃ	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται
Aoristo ⫩	ἐνιψ-άμην	-ῳ	-ατο	-άμεθα	-ασθε	-αντο
Subjuntivo						
Aoristo •	νίψ-ωμαι	-ῃ	-ηται	-ώμεθα	-ησθε	-ωνται
Imperativo						
Aoristo •	-	νίψ-αι	-άσθω	-	-ασθε	-άσθωσαν

Infinitivo	
Presente ·····	λύεσθαι
Aoristo •	λυθῆναι

Particípio

Presente ⁻⁻⁻	λυόμενος - λυομένη - λυόμενον
Aoristo ⁻	λυθείς - λυθεῖσα - λυθέν

Observe que, caso você necessite classificar formas verbais (veja 33.11), essas tabelas o ajudarão. Por exemplo, se quiser classificar **λυθησόμεθα** (seremos soltos), observando (2) **λύομαι** você verá, pela coluna indicada, que **λυθησόμεθα** está na 1ª pessoa do plural, e da seção e linha, que é futuro passivo do indicativo. Semelhantemente **νίψαι** (lava!) é 2ª pessoa do singular do aoristo médio do imperativo.

4. καλέω → καλῶ; ἀγαπάεις → ἀγαπᾷς; φανερόει → φανεροῖ

Quando o radical de um verbo termina em vogal, esta combina com a vogal inicial da terminação. Estes verbos têm as mesmas terminações que **λύω** e **νίπτομαι**, exceto pelo resultado da contração das vogais. A tabela seguinte mostra as contrações que resultam destas combinações de vogais, por exemplo: α + ει = ᾳ, ε + ει = ει, ο + ει = οι.

	Fim do radical		
	α	ε	ο
A terminação do verbo começa com α	α	η	ω
ε	α	ει	ου
ει	ᾳ	ει	οι
ι	αι	ει	οι
η	α	η	ω
ῃ	ᾳ	ῃ	οι
ο	ω	ου	ου
ου	ω	ου	ου
οι	ῳ	οι	οι
ω	ω	ω	ω

5. ἵστημι - firmo, coloco, estabeleço

Note, por exemplo:

Mc 9.36 ἔστησεν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν
Colocou-a no meio deles
Mc 7.9 ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στησῆτε
Para estabelecerdes a vossa tradição.

Ativo	*Singular*			*Plural*		
Indicativo	1ª p.	2ª p.	3ª p.	1ª p.	2ª p.	3ª p.
Presente ⁻⁻⁻⁻	ἵστ-ημι	-ης	-ησι	-αμεν	-ατε	-ασιν
Futuro |⁻	στήσ-ω	-εις	-ει	-ομεν	-ετε	-ουσιν
1º Aoristo ⁻|	ἔστησ-α	-ας	-εν	-αμεν	-ατε	-αν
Subjuntivo						
1º Aoristo •	στήσ-α	-ῃς	-ῃ	-ωμεν	-ητε	-ωσιν

Infinitivo
Aoristo • στῆναι (estabelecer - Rm 10.13)

Note também: σταθήσεται - será estabelecido.

6. ἕστηκα estou me firmando, estou firme

Note, por exemplo, Apocalipse 3.20: ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν - estou à porta. No perfeito e no mais-que-perfeito, **ἵστημι** tem um sentido médio: firmei-me (isto é, permaneço firme) e firmei-me (firmara-me). ἵστημι também tem uma segunda forma do aoristo ativo **ἔστην** (estabeleci-me, posicionei-me). O aoristo passivo **ἐστάθην** também significa "estabeleci-me". Note as seguintes formas:

Ativo *Indicativo*	*Singular* *1ª p.*	*2ª p.*	*3ª p.*	*Plural* *1ª p.*	*2ª p.*	*3ª p.*	*Significado (1ª p. sing.)*
Perfeito (Presente) ⎓	ἕστηκ-α	-ας	-εν	-αμεν	-ατε	-ασιν	firmo-me
Mais-que-perfeito (Imperfeito) ⎓|	εἱστηκ-ειν	-εις	-ει	-ειμεν	-ειτε	-εισαν	firmo-me
2º Aoristo ⎓|	ἔστ-ην	-ης	-η	-ημεν	-ητε	-ησαν	firmei-me
Subjuntivo 2º Aoristo •	στ-ῶ	-ῆς	-ῆ	-ωμεν	-ητε	-ωσιν	

Imperativo (σύ) στῆθι (ὑμεῖς) στῆτε - firmai-vos!

Infinitivo
Aoristo • στῆναι - firmar

Particípios

2º Aoristo	στάς	στᾶσα	στάν	estabelecendo
1º Perfeito	ἑστηκώς	ἑστηκυῖα	ἑστηκός	estabelecendo
2º Perfeito	ἑστώς	ἑστῶσα	ἑστός	estabelecendo
Aoristo Passivo	σταθείς	σταθεῖσα	σταθέν	estabelecendo

Note também **στήσονται** - firmarão, **ἐστάθην** - firmei.

7. Partes principais

Com um conhecimento do radical, do presente, do futuro, do aoristo e do perfeito do indicativo, e do aoristo passivo de um verbo, geralmente é possível dizer o significado de qualquer forma do verbo. Note o seguinte:

Significado	*Presente*	*Radical principal*	*Futuro*	*Aoristo*	*Perfeito*	*Aoristo Passivo*
solto	λύω	λυ	λύσω	ἔλυσα	λέλυκα	ἐλύθην
faço	ποιῶ	ποιε	ποιήσω	ἐποίησα	πεποίηκα	ἐποιήθην
amo	ἀγαπῶ	ἀγαπα	ἀγαπήσω	ἠγάπησα	ἠγάπηκα	ἠγαπήθην
exalto	ὑψῶ	ὑψο	ὑψώσω	ὑψώσα	ὕψωκα	ἐψώθην
tiro	αἴρω	ἀρ	ἄρω	ἦρα	ἦρκα	ἤρθην
jogo	βάλλω	βαλ/βλη	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα	ἐβλήθην
escrevo	γράφω	γραφ	γράψω	ἔγραψα	γέγραφα	ἐγράγην
levanto	ἐγείρω	ἐγειρ	ἐγέρω	ἤγειρα	-	εηγέρθην
julgo	κρίνω	κριν	κρινῶ	ἔκρινα	κέκρικα	ἐκρίθην
ando	βαίνω	βα/βη	βήσομαι	ἔβην	βέβηκα	-
bebo	πίνω	πι	πίομαι	ἔπιον	πέπωκα	-
caio	πίπτω	πεσ	πέσουμαι	ἔπεσον	πέπτωκα	-
sei	γινώσκω	γνο/γνω	γνώσομαι	ἔγνων	ἔγνωκα	ἐγώσθην
torno-me	γίνομαι	γιν/γεν	γενήσομαι	ἐγενόμην	γέγονα	ἐγενήθην
venho, vou	ἔρχομαι	ἐρχ/ἐλθ	ἐλεύσομαι	ἦλθον	ἐλήλυθα	-
ponho	τίθημι	θε	θήσω	ἔθηκα	τέθεικα	ἐτέθην
dou	δίδωμι	δο	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα	ἐδόθην
perdôo	ἀφίημι	(ἀπο) ἑ	ἀφήσω	ἄφηκα	-	ἀφέθην
firmo	ἵστημι	στη/στα	στήσω	ἔστησα	-	-
firmo-me	-	στη/στα	στήσομαι	ἔστην	ἕστηκα	ἐστάθην
destruo	ἀπόλλυμι	(ἀπο)ολεσ	ἀπολέσω	ἀπώλεσα	-	-
pereço	ἀπόλλυμαι	(ἀπο)ολο	ἀπολοῦμαι	ἀπωλόμην	ἀπόλωλα	-

Sumário dos tipos de particípios

R.8

Exemplificando as formas típicas e terminações de particípios, usamos os particípios do verbo λύω - desato, solto.

λύων - desatando (particípio presente ativo)

	Singular			*Plural*		
	Masc	*Fem*	*Neut*	*Masc*	*Fem*	*Neut*
Nom	λύων	λύουσα	λύον	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Ac	λύοντα	λύουσαν	λύον	λύοντας	λύουσας	λύοντα
Gen	λύοντος	λυούσης	λύοντος	λυόντων	λυούσων	λυόντων
Dat	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)

Declinados com as mesmas terminações:
particípios aoristos que terminam com **-ων**

Exemplos: **βάλων** - tendo lançado **ἰδών** - vendo, tendo visto
ἔλθων - indo, tendo ido.

Declinados com terminações semelhantes:
particípios presentes de palavras como

ἀγαπάω - amo	**ἀγαπῶν**	**ἀγαπῶσα**	**ἀγαπῶν**
καλέω - chamo	**καλῶν**	**καλοῦσα**	**καλοῦν**
δουλόω - escravizo	**δουλῶν**	**δουλοῦσα**	**δουλοῦν.**

λύσας - tendo desatado (particípio aoristo ativo)

	Singular			*Plural*		
	Masc	*Fem*	*Neut*	*Masc*	*Fem*	*Neut*
Nom	λύσας	λύσασα	λῦσαν	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Ac	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν	λύσαντας	λύσασας	λύσαντα
Gen	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος	λυσάντων	λυσάσων	λυσάντων
Dat	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)

Declinados com as mesmas terminações:
particípios aoristos que terminam com **-ας**

Exemplos: ἄρας - tendo colhido
στάς - permanecendo
κήρυξας - tendo pregado.

λυθείς - tendo sido desatado (particípio aoristo ativo)

	Singular			*Plural*		
	Masc	*Fem*	*Neut*	*Masc*	*Fem*	*Neut*
Nom	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
Ac	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
Gen	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος	λυθέντων	λυθέντων	λυθέντων
Dat	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)

Declinados com as mesmas terminações:
todos os particípios que terminam com **-εις**

Exemplos: γραφείς - tendo sido escrito
ἀποκριθείς - respondendo
δοθείς - tendo sido dado
σταθείς - colocando.

λελυκώς - tendo desatado (particípio perfeito ativo)

	Singular			*Plural*		
	Masc	*Fem*	*Neut*	*Masc*	*Fem*	*Neut*
Nom	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
Ac	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα
Gen	λελυκότος	λελυκυῖας	λελυκότος	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
Dat	λελυκότι	λελυκυῖᾳ	λελυκότι	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)

Declinados com as mesmas terminações:
a maioria dos particípios com **-ως**

Exemplos: γεγονώς - tendo sido feito, tendo se tornado
ἐληλωθώς - tendo vindo
ἑστηκώς - permanecendo firme
mas não ἑστώς - permanecendo firme: ἑστώς
ἑστῶσα ἑστός.

λυόμενος - desatando (para alguém), sendo desatado (particípio presente médio e passivo)

	Singular			*Plural*		
	Masc	*Fem*	*Neut*	*Masc*	*Fem*	*Neut*
Nom	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
Ac	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον	λυόμενους	λυομένας	λυομένα
Gen	λυομένου	λυομένης	λυομένου	λυομένων	λυομένων	λυομένων
Dat	λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ	λυομένοις	λυομέναις	λυμένοις

Declinados com as mesmas terminações:
todos os particípios que terminam com **-ος**

Exemplos: ἐρχόμενος - vindo (particípio presente de ἔρχομαι)
λυσάμενος - tendo desatado para si (particípio aoristo médio)
γενόμενος - tendo vindo a ser, tendo se tornado (particípio aoristo de γίνομαι)
λελύμενος - tendo sido desatado (particípio perfeito passivo)

δούς - tendo dado, dando (uma vez) (particípio aoristo ativo de δίδωμι)

	Singular			*Plural*		
	Masc	*Fem*	*Neut*	*Masc*	*Fem*	*Neut*
Nom	δούς	δοῦσα	δόν	δόντες	δοῦσαι	δόντα
Ac	δόντα	δοῦσαν	δόν	δόντας	δούσας	δόντα
Gen	δόντος	δούσης	δόντος	δόντων	δούσων	δόντων
Dat	δόντι	δούσῃ	δόντι	δοῦσι(ν)	δούσαις	δοῦσι(ν)

Declinado com as mesmas terminações:
γνούς - sabendo, percebendo, tendo conhecido (particípio aoristo de γινοώσκω).

Índice de palavras gregas

A primeira entrada geralmente dá o significado básico da palavra. As demais fornecem desenvolvimentos ou discussões adicionais. O índice cobre as listas de palavras usadas neste curso.

ἀγαθός
28.1,3
37.1
R.6
ἀγαπάω
11.2
13.1
15.5,8,9
18.1
23.7
30.1
46.4
R.6
R.7.4
R.7.7
ἀγάπη
11.2
39.1
ἀγγελία
10.7
ἄγγελος
10.7
ἁγιάζω
44.1
49.2
ἅγιος
28.2,6
44.1
R.5
R.6
ἁγιωσύνη
46.4
ἄγορα
47.5
ἀγοράζω
47.5
ἄγω
20.7
22.8
31.9
35.8
36.5
40.6
ἀδελφή
11.2
ἀδελφός
7.9
11.2
ἀδικέω
40.6
44.1
αἷμα
17.5
30.5
41.4
αἱρω
9.3
22.1
23.2,5,6,7
30.1
34.3
40.1,4
R.8
R.9
αἰτέομαι
45.2
αἰτέω
43.4
45.2
αἰών,
αἰώνιος
20.9
36.2
48.3
ἀκάθαρτος
23.2
28.1
ἀκοή
32.7
ἀκολουθέω
14.7
40.4
42.1
ἀκούω
5.3,4,5
6.3
7.9,11
8.1,5
15.5
17.5
19.3
20.9
21.4,5
26.1,4,7
39.1
45.4
48.3
ἄκρις
45.6
ἀκροβυστία
48.10
ἀλαζονεία
44.10
ἄλαλος
31.4
ἅλας
28.2,9

ἀλήθεια
9.7
13.8
35.4
ἀληθεής, ἀληθῶς
3.1-4, 5
4.6
6.2
15.8
28.1,5
33.3
35.1
44.4
R.5
ἁλιεύω
36.5
ἀλλά
7.1,6
49.4
ἀλλαχόθεν, ἀλλαχοῦ
35.5
ἀλλήλοι
13.7
15.8
17.5
40.2
ἅλλομαι
47.5
ἀλλός
28.2
49.4
ἁμαρτάνω
23.2
ἁμαρτία
9.7
17.5
ἀμήν
14.7
ἀμνός
22.6
ἄν
11.1-3
36.2
43.1
ἀνά
37.4,8
44.6
48.8
ἀναβαίνω
22.1,4
23.7
26.5
37.8
44.6
45.4
50.6
ἀναβλέπω
37.8
40.6
ἀναγγέλλω
17.5
ἀναγινώσκω
4.5
5.2-5
7.11
8.5
14.6
21.5
26.5
44.1
ἀνακράζω
38.2
ἀνάξιος
44.3
R.5
ἀναστάς (ἀνίστημι)
34.1
ἀναφέρω
37.8
ἀνήρ
19.1,3
28.1
R.1
R.2
ἄνθρωπος
1.2
7.5,6
28.3
ἀνίστημι
34.1
37.8
ἀνοίγω
22.8
37.8
40.6
42.9
43.4
ἀνομία
39.1
ἀντί
28.2
31.11
39.2,12
44.6
ἀντίχριστος
44.10
ἀντλέω
47.5
ἄνωθεν
35.5
52.4
ἄξιος
33.13
39.1
44.3
ἀπαγγέλλω
10.7
23.7
ἀπαντάω
42.1
ἅπαξ
35.6
ἀπαρνέομαι
40.5
ἀπείθεια
39.1
ἀπεκρίθην (ἀποκρίνομαι)
27.1

29.2

ἀπέρχομαι
17.3
20.1
23.7
40.4
47.5

ἄπιστος
37.2
ἀπό
10.7
17.1,3,5
39.2
44.6

ἀποδίδωμι
28.2

ἀποθνῄσκω
36.2

ἀποκαθίστημι
34.1

ἀποκρίνομαι
18.5
19.7
20-25.Intro
22.3
23.7
24.5
27.1
29.2,4
R.8

ἀπόκρισις
33.13
ἀποκτείνω
38.2
ἀπόλλυμι
34.1,3,6
44.6
R.7.7
ἀποπλανάω
36.5
ἀποστέλλω
8.5
14.6
26.5
51.5
ἀπόστολος
1.2
6.1,3,4,5
7.6
46.3
ἅπτομαι
29.2,6
36.1
45.2
ἀπώλεια
39.1
ἄρας (αἴρω)
23.5,6
34.3
ἀρέσκω
42.1
ἀριθμός
37.3

ἄριστον
51.3
ἁμαρτωλός
37.7
ἀρνέομαι
33.13
44.10
ἄρτι
41.7
44.10
ἄρτος
24.1
38.4
ἀρχή
1.2
2.5,6
3.2,5
ἀρχιερεύς
17.3
33.8
ἄρχιερεύς
18.2,3
20-25.Intro
29.2,8
ἄρχων
R.2
ἀσκός
34.5,6
ἀσπάζομαι
45.2
ἀστήρ
R.2

ἀστύ
44.8
ἄτεκνος
R.5
αὔριον
20.4
αὕτη
9.7
αὐτός
6.5
7.1-6
9.7
25.1
28.8
29.10
R.4
ἀφίημι
34.1,3
40.4
42.1
R.7.7
ἀφορίζω
44.6
46.1
βαθύς
47.5
βαίνω
R.7.7
veja também
ἀναβαίνω
καταβαίνω

βάλλω
18.3
20-25.Intro
22.1,3
23.1,3-5,
7,8
26.1,4
31.9
33.11
34.3
R.3
R.8
R.9
βαπτίζω
15.6
31.1,3,6,7,9
32.1-3
33.11
48.8
βάπτισμα
39.1
βαπτιστής
15.6
βασιλεία
9.7
10.4
48.10
βασιλεύς
9.7
12.7
28.1
33.8
37.3
44.2
R.3
βιβλίον
7.3,11
12.5
βλασφημέω
28.5
βλέπω
14.3,7
19.1
26.4
48.3
βοάω
16.6
45.6
βορρᾶς
R.3
βρῶμα
36.7
γάρ
12.5
γείτων
40.6
γενεά
37.2
γενέτη
38.8
γεννάω
27.5
30.5
38.8
γένος
12.7
γῆ
9.7
12.7
γίνομαι
27.5
29.1,4,6,8,10
48.4,12
49.1,3
R.7.7
R.8
γινώσκω
8.5
22.1
44.1
45.4
veja
também
ἀναγινώσκω
γλῶσσα
13.4,8
R.1
R.2
γνῶσις
44.1
γόνευς
38.8
41.7
γόνυ
R.2
γονυπετέω
37.3
γραμματεύς
33.8
44.2
48.10
γράφω
1.2
3.3,5
4.2,4-6
5.2-6
7.11
8.5
20.3
21.5,7
26.5,7
31.9
33.1,2,7
R.7.7
R.8
γυνή
19.1,3
28.1
37.2,3
R.1
R.2
δαιμόνιον
12.5
δάκτυλον
23.8
δαπανήσασα
39.6
δέ
16.4
32.7
34.5
49.4

δεῖ
19.7
30.3
35-52.Intro
35.3
δείκνυμι
34.3
40.6
δεῖπνον
51.3
δέκα
31.4
35.6
δέκατος, δεκάκις
35.6
δεξίων
35.6
δερμάτινος
45.6
δεύτερος
35.6
δέχομαι
45.2
δέω
30.3
δηνάριον
37.8
51.1
διά
25.4
27.1
29.10
36.2
37.4,15
38.5
39.2,7
42.8
44.6
διαθήκη
13.6
28.2
διακονέω
36.2.5
42.1
διακονία
36.2
διάκονος
36.2
διακόσιοι
35.6
διαλογισμός
9.3
διαστέλλομαι
41.2
διδάσκαλος
14.7
διδάσκω
14.7,10
26.5
30.1
48.3
διδαχή
14.7,10
δίδωμι
15.8
18.5
19.3
22.1,9
25.4
26.7
30.1
31.9
34.1,3
36.1
40.1
41.4
42.1
49.3,7
R.7.7
R.8
veja também δός
δίκαιος
35.1
44.1
δικαιοσύνη
41.4
44.1
δικαίωμα
44.1,2
48.12
δικαίως
35.1
44.1
δίκτυον
23.1
35.6
δισχίλιοι
35.6
διψάω
40.6
47.5
διώκω
43.6
δόλος
22.8
42.9
δόξα
26.2
41.7
δοξάζω
26.2
δός (δίδωμι)
31.9
34.1,3
40.1
41.7
47.3
δουλεία
36.2
δουλεύω
36.2
44.5
δοῦλος
32.7
36.2
δουλόω
36.2
44.5
R.8

δούς (δίδωμι) 22.9
δράμων (τρέχω) 22.1 24.2,5,6
δύναμαι 22.8 27.1 29.1,2 36.5
δύναμις 33.8
δύο, δύω 31.4 35.6 37.8 48.8
δύσκολος 44.3 R.5
δύω veja δύο
δώδεκα 31.4 35.6
δωρεά 40.6 43.6 47.5
ἐάν 11.1,2,4 43.1,4
ἑαυτόν 26.7 40.2
ἕβδομος 35.6
ἐγγίζω 33.1,2,8 52.7
ἐγγύς 33.8 40.6
ἐγείρω 26.2 28.8 R.7.7
ἐγώ 13.4 37.1 R.4
ἔθνος, ἔθνη 33.8 46.1,4 48.10 R.2
εἰ 10.6 14.6 16.6 32.7 34.5 43.1-3, 4 47.4 48.7 49.3
εἶ 10.6 16.6
εἶδον (ὁράω) 22.4 24.2,5,6 27.1
εἴδωλα 32.5
εἰδωλολατρία 48.10
εἴκοσι 35.6
εἴληφα (λαμβάνω) 33.3,4
εἰμί 2.5,6 3.1 16.4,9 19.5 26.1 28.8 30.1 31.9 36.5 45.4 47.2 49.2 veja também ὤν
εἶπον (λέγω) 15.8 16.4 17.5 20-25.Intro 22.1 24.2,5,6 30.1 31.9
εἴρηκα (λέγω) 19.7
εἰρήνη 41.4 48.10
εἰρηνικός 41.4
εἰς 17.1,3 36.5 37.3,4,6 48.8
εἷς, μία, ἕν 31.4 35.6 43.4 R.4
εἰσέρχομαι 17.4 47.2
εἶτα, εἶτεν 35.5

εἴτε
32.7
ἐκ, ἐξ
17.1,3
39.2
44.6
ἕκαστος
32.7
37.8
43.4
ἑκατόν
35.6
ἑκατοντάρχης
35.6
ἐκβάλλω
18.3
23.4,7,8
30.1
ἐκεῖ
40.2
ἐκεῖθεν
35.5
40.2
ἐκεῖνος
15.8
20.7
52.7
R.4
ἐκκλησία
9.7
ἐκπλήσσομαι
45.2
ἐκτείνω
32.4
ἐλέγχω
36.4
ἐλεύθερος
32.7
ἐλεύσομαι
(ἔρχομαι)
26.1,2
31.9
33.11
ἐλθὼν
(ἔρχομαι)
26.1,2
31.9
33.11
ἐλθὼν
(ἔρχομαι)
17.2
22.1,3
26.4
29.4,8
30.1
45.4
R.8
ἐλπίζω
39.13
47.2
ἐλπίς
R.1
R.2
Ἐλωί
48.10
ἐμαυτόν
40.2
ἐμβαίνω
25.4
ἐμός
43.4
ἔμπροσθεν
20.7
31.1
34.7
35.5
39.2
ἐν
1.2
2.5,6
3.5
17.1,3
30.3
31.3
42.2,3
48.8
ἐν
31.4
35.6
ἐναντίον
48.12
ἐνδεής
R.5
ἕνδεκα
35.6
ἐνδύομαι
45.1,2
ἐνέγκαι
(φέρω)
22.1
24.2,5,6
30.1
ἐνενήκοντα
35.6
ἐννέα
35.6
ἐντέλλομαι
42.1
ἐντολή
15.6
48.12
ἐξ
13.7,8
ἐξ
35.6
ἐξέρχομαι
17.3
22.3
23.7
31.9
44.6
ἔξεστιν
30.3
ἐξηγέομαι
31.11
50.5
ἐξήκοντα
35.6
37.3

ἐξίσταμαι
38.2
ἔξοδος
16.1
ἐξομολογέω
45.6
ἐξουσία
18.3
ἔξω
23.2
ἔξω (ἔξω)
26.1,5
ἐπαγγελία
44.10
ἐπαύριον
22.8
ἐπερωτάω
18.5
44.5
ἐπί
22.8
35.4
37.4,12
39.2,8
42.2,7,8
44.6
ἐπιγεία
27.5
ἐπιθυμία
44.10
48.3
ἐπιστολή
9.7
ἐπιτάσσω
41.2
ἐπιτίθημι
34.1
44.6
ἐπιτιμάω
41.2
42.1
49.3,5
51.5
ἐπιτρέπω
40.4
ἐπιχρίω
40.6
ἑπτά
35.6
ἑπτάκις, ἑπτακισχίλιοι
35.6
ἐραύνησον
28.8
ἔργον
12.1-5,8
13.8
19.1
28.1
52.6
R.1
R.2
ἔρημος
12.7
16.6
R.3
ἑρμηνεύετα
33.12
ἔρχομαι
17.1-3
22.1
24.2,5,6
26.1,2,5
29.2,4,6,8
30.1
31.9
33.11
37.1
40.4
45.1,4
R.7.7
R.8
ἐρῶ (λέγω)
18.5
26.1
ἐρωτάω
16.4
23.2,7
20-25.Intro
44.5
ἐσθίω
20-25.Intro
22.1
24.1,2,5,6
30.1
45.4
47.1
49.3
ἔσομαι (εἰμί)
26.1
28.8
31.9
ἕστηκα (ἵστημι)
R.8
R.9
ἐστίν (εἰμί)
3.1-5
ἔσχατος
28.2
ἔσχον (ἔχω)
19.7
26.5
33.5
ἔσωθεν
35.5
ἔτι
25.4
ἑτοιμάζω, ἕτοιμος
28.8
41.4
εὖ
44.4
R.6
εὐαγγέλιον
12.5
37.3 (5)
52.7

εἰθύνω
33.13
εὐθύς
35.1
44.4
45.6
εὐλογέω
37.3
48.3
51.7
εὑρίσκω
8.5
13.7
15.5
22.1
ἐφάπαξ
39.7
ἔφη (φημί)
23.9
34.1
ἐφημερία
48.12
ἔχω
8.5
10.8
15.5
19.2
26.1,5
30.3
33.3,5
44.10
ἑώρακα (ὁράω)
23.9
31.11
ἕως
36.2
41.7
44.10
ζάω
20.9
26.2
30.1,3
ζητέω
13.4
ζωή
20.7
26.2
ζώνη
45.6
ζῶνη
26.2
ζῳοποιέω
26.2
ἤ
18.5
43.4
ἦ
10.5,6,7
ἦ (εἰμί)
36.5
ἤγγικεν (ἐγγίζω)
33.1,2
ἡγεμών
R.2
ᾔδειν (οἶδα)
20.7
33.1
34.7
ἡδέως
R.6
ἤδη
31.8
41.7
ἦλθον (ἔρχομαι)
17.2,3
24.2,5,6
26.4,5
29.6
33.11
ἡλικία
41.7
ἡμεῖς
9.11
10.1-4,7
37.3
R.4
ἡμέρα
9.7
28.2
35.4
37.3,14
39.1
48.12
ἡμέτερος
43.4
ἦμην (εἰμί)
16.9
ἦν (εἰμί)
2.5-6
3.1-4
31.9
ἦρα (αἴρω)
23.2,6,7
ἠρξάμην (ἄρχομαι)
18.2,3
29.2,8
ἡψάμην (ἅπτομαι)
29.2,6
θάλασσα
23.2
θάνατος
36.2
θανατόω
36.2
37.6
44.5
θαυμάζω
26.7
θαυμαστός
41.7
θεάομαι
20.7
34.7
35.8
θέλημα
18.3
28.1

θέλω
18.3
θεμελιόω
49.7
θεός
1.2
2.5,6
3.1,2,5
4.2-5
7.6
28.8
39.1
52.7
θεοσεβής
41.7
θεραπεύω
32.4
θεωρέω
19.7
40.6
θηλάζω
51.6
θησαυρός
41.1
θνῄσκω
33.3,5
36.2
θρέμματα
47.5
θρόνος
1.2
7.6
θυγάτηρ
48.12
θυσιαστήριον
48.10
ἰατρός
35.2
ἴδε
22.4
40.2
ἴδιος
22.8
28.2,6
30.3,5
ἰδεῖν
(ὁράω)
22.4
30.1
R.8
ἱερεύς
17.3
44.2
ἱερόν
17.3
ἵημι
34.1,3
Ἰησοῦς
2.2
3.3,5
R.3
ἱλασμός
44.10
ἱμάς
33.13
45.6
ἵνα
10.8
11.1,2,5,7
15.8
34.7
36.1,5-7
38.6
41.2
47.3
ἵστημι
33.13
34.1,3
49.7
R.7.5
R.7.6
R.7.7
R.8
ἰσχυρός
45.6
R.6
ἰχθύς
31.6
R.2
καθάπερ
32.7
καθαρίζω
17.5
καθαρός
9.4
καθήμαι
37.9
40.6
45.2
καθίζω
37.9
καθώς
15.8
20.7
22.4
30.3
37.9
καί
2.5,6
10.7
43.4
48.1,4
49.4
καινός
13.6
15.8
28.1,2
καιρός
33.8,10
40.6
καίτοιγε
47.5
κακός
28.1,2,6
35.1
R.6
κακῶς
35.1
καλέω
13.1,4
14.6
15.9

19.5
36.5
R.7.4
R.8
καλός
28.2
35.1
R.5
καλῶς
19.7
28.5
33.3
35.1
καρδία
9.1-7
12.7
19.1
28.1
37.1
39.1
42.1
καρπός
41.4
καρποφορέω
41.4
κατά
30.3
35.4
37.4,9
39.2
42.8
44.6
46.1,4
48.8
καταβαίνω
22.4
23.7
25.1
30.1
37.9
40.4
44.6
κατάκειμαι
37.9
καταλαμβάνω
29.10
καταλλάσσω
31.3
κατασκευάζω
45.6
κατεσθίω
37.9
κατοικέω
37.9
44.5
κεφαλή
32.4
κηρύσσω
18.3
19.2
20.2,3
21.3,5
36.5
R.8
κλαίω
41.1
κλέπτω
41.1
κλητός
46.1,3,4
κλίνη
51.4
κοινωνία
10.7
κόλπος
31.11
κολυμβήθρα
38.8
κοπιάω
47.5
κοσμέομαι
28.8
κόσμος
14.6
26.7
κράζω
22.3
31.11
38.2
κρατέω
32.4
39.1
κρίμα
43.6
κρίνω
27.1
31.2
R.7.7
κρίσις
20.9
κριτής
27.1
κυνάριον
51.2
κύπτω
45.6
κύριος
10.7
19.7
37.1,2
κύων
51.2
κωλύω
41.1
κωμή
44.8
51.5
κωφός
32.4
λαλέω
13.4
31.4
λαμβάνω
8.5
10.2
22.1
26.5
30.1
33.3,5
45.4

λαός
33.8
λέγω
4-6.Intro
4.1-7
5.1-6
7.11
8.1-3
9.9
11.8
14.1-6
18.1
19.1,5
22.1
24.2,5,6
26.1,4
28.6
30.1,3
42.1
47.1,2
λεπρός
30.4
λίθος
23.2
λογίζομαι
49.3
λόγος
1.2
2.5
4-6.Intro
6.1-5
9.9
13.8
19.1
28.1
37.3
39.1
42.1
52.7
R.1
R.2
λοιδορέω
41.7
λύχνος
37.10
λύω
33.13
R.7.1
R.7.2
R.7.3
R.7.7
R.8
μαθητής
14.2,7
μακάριος
8.3,5
9.4
20.5
23.1
μᾶλλον
35.3
43.4
R.6
μαρτυρέω
μαρτυρία, μάρτυς
15.6
μάχαιρα
31.3
42.3
μέγας, μεγάλη μέγα
28.1
37.3
38.2
R.5
R.6
μεθερμηνεύω
16.3
20.7
35.8
μείζων
20.7
25.4
28.1
42.9
48.9
R.6
μέγει
42.1
μέλι
45.6
μέλος
32.4
μέν
32.7
49.4
μενοῦν
μενοῦνγε
49.4
μένω
10.6
27.1
μερίζω
43.1
μέρος
32.4
μέσος
33.13
37.8
μετά
10.7
13.6
25.4
35.4
37.4,14
39.2,9
42.8
44.6
μεταβαίνω
20.9
44.6
μετανοέω
40.2
44.6
μετανοία
39.1
40.2
μετρέω
48.4
μή
11.2,6
13.7,8

27.3
34.5
41.1,4
49.1
μηδὲ
13.7
27.1
μηδείς, μηδεμία, μηδέν
31.4
μηδέποτε
35.5
μηκέτι
25.4
μήτηρ
19.3
μήτι
27.3
μία
31.4
35.6
R4
μικός
R.6
μιμνήσκομαι
39.1
μισέω
14.6
43.6
μνημεῖον
26.7
33.3
36.4
44.2
μνημονέυω
43.6
μονογενής
30.5
36.4
50.5
μόνον
35.3
49.4
μύριοι
35.6
μωρός
49.5
ναός
37.3
νεανίας
44.2
R.2
νεκρός
26.7
36.2
νεκρόω
36.2
νεώτερος
49.5
νήπιος
51.6
νίπτω, νίπτομαι
31.9
38.8
45.1,2
R.7.3
νομοδιδάσκαλος
48.10
νόμος
22.8
31.11
33.8
νύμφη
28.8
νυμφίος
28.8
νυμφών
39.1
νῦν
19.7
26.7
36.2
νύξ
39.1
ὁ, ἡ, τό
2.5,6
7.5
9.3
10.6
12.7
19.1,2,5
20.5
23.1
28.3,6
30.3
31.7
37.1,3
39.10
49.4
ὃ
10.5,6,7
ὁδοιπορία
47.5
ὁδός
41.4
οἶδα
19.7
20.7
27.1
33.1,2
34.7
49.7
οἰκία
17.3
R.1
R.2
οἰκοδομέω
23.7
οἶκος
17.3
R.1
R.2
οἶνος
34.5,6
37.3
ὀκτώ
35.6
ὀλίγος
35.3
37.3

ὁλοκαύτωμα
48.10
ὅλος
13.7
28.2
ὅμοιος,
ὁμοίως
35.1
40.6
44.4
ὁμολογέω
33.13
ὀνίνημι
(ὀναίμην)
49.3
ὄνομα
12.7
31.4
ὄπισθεν
35.5
ὀπίσω
31.11
33.13
39.2,3
ὅπως
36.5,6
ὁράω
22.4,8
24.2,5,6
30.1
31.11
40.2
45.4
48.3
ὀργίζω
50.8
ὀρθός,
ὀρθῶς
35.1
ὁρίζω
46.1
ὄρος
19.7
31.4
ὅς, ἥ, ὅ
10.5,6,7
11.1-3
12.8
39.12
43.4
ὅσος
30.5
38.2
ὀσφρησις
32.7
ὅταν
36.2
ὅτε
16.6
26.7
27.1
36.2
ὅτι
8.4
30.3
38.5
47.1
οὐ, οὐκ,
οὐχ
7.1,6
11.2
27.3
41.4
48.6
οὐδέ
16.4
27.1
οὐδεῖς,
οὐδεμία,
οὐδέν
17.5
27.5
31.4
R.4
οὐδέποτε
35.5
οὐκ
veja οὐ
οὐκέτι
25.4
οὖν
16.4,6
49.4
οὐρανός
7.6
48.10
οὗς, ὠτα
8.6
10.5
32.4
48.3
R.1
R.2
οὗτος,
αὕτη,
τοῦτο
3.3
7.6,8,9
12.8
52.7
οὕτως
26.7
27.5
28.5
30.3
35.1
38.1,4
49.4
οὐχ, οὐχί
veja οὐ
ὀφθαλμός
32.4
ὄφις
36.4
ὄχλος
22.4
33.8
ὀψέ, ὀψία
31.8
ὄψη (ὁράω)
22.8
42.9

παθεῖν (πάσχω)
30.1,3
παιδίσκη
25.2
πάλαιος
28.1
πάλιν
18.5
29.2
παντaχοῦ
35.5
πάντοθεν
35.5
πάντοτε
35.5
παρά
30.3
32.7
37.3,4,7
39.2,6
42.2,5,8
44.6
παραβολή
22.4
παραγγέλλω
42.1
51.5
παραδίδωμι
31.1,4
34.1
43.3
παράδοσις
31.4
34.1
37.9
παραλαμβάνω
30.5
44.6
παράπτωμα
42.1
παρίστημι
34.1
παρρησία
35.4
13.7
17.5
21.8
22.4
28.1
39.7
48.6
πάσχω
30.1,3
πατήρ
12.7
19.3
37.2
R.3
πειρασμός
47.3
πέμπω
20.2,7
30.1
45.1
πεντακόσιοι
35.6
πέντε
33.3
35.6
πεντήκοντα
35.6
37.8
πέποιθα
49.7
πέραν
33.13
περί
16.6
22.4
37.4,13
39.2,10
42.8
44.6
περιβλέπομαι
31.8
περιπατέω
13.4
14.6
18.5
22.4
23.7
44.6
περισσός, περισσότερος
35.1
περιστερά
20.7
34.7
45.6
πέτρος
42.9
πηγή
47.5
πηλός
38.8
πίνω
41.4
R.7.7
πίπτω
32.4
40.6
45.4
R.7.7
πιστεύω
7.1
8.1,5
10.4
30.1
31.9
33.1,2,5
37.3
42.1
49.7
πίστις
31.4
46.3
πλείων
28.1

43.4
R.5
R.6
πλῆθος
R.3
πληθύνω
44.5
49.2
πλήρης
30.5
33.8
πληρόω
13.1,9
33.7,8,10
50.7
πλήρωμα
31.11
οληςίον
47.5
πλοῖον
25.4
πνεῦμα
19.7
23.2
27.5
46.4
48.9
πνευματικός
38.7
πνέω
27.5
πόθεν
22.8
27.1
ποιέω
12.5
13.1-3
15.1-3
19.1
20-25.Intro
20.1-5
21.1-5,7,8
22.3
26.4
30.1
31.9
32.1
33.11
36.1
39.1
40.1
44.5
49.3
R.7.7
ποῖος
18.5
πόλις
12.7
22.8
23.2
28.1
R.3
πολύς,
πολλή,
πολύ
28.1
30.3
35.3
38.4
41.2
R.5
R.6
πονηρός
12.5
28.1
πορεύομαι
29.2,6,7,8
31.9
ποτέ
27.1
35.5
36.2
ποτίζω
32.7
ποῦ
27.1
πούς
32.4
πράσσω
36.4
πρεσβύτερος
49.5
πρό
22.8
39.2,4
44.6
48.8
προάγω
31.8
44.6
προβαίνω
37.3
48.12
πρόβατον
19.2
πρός
2.5,6
3.1,4
17.1,3
36.5
37.4,5
42.2,6,8
45.1
προσαίτης
40.6
43.4
προσέρχομαι
50.6
προσευχή
48.3
προσεύχομαι
29.2,4,6-8
30.1
31.9
48.3
προσκαλέομαι
45.1,2
προσκυνέω
19.3,7
20-25.Intro
36.5
42.1

44.5
προσκυνήτης
19.7
προσπίπτω
32.4
προσπίπτω
48.4
προσφέρω
40.2
πρόσωπον
45.6
48.8
πρότερον
40.6
πρόφασις
43.6
προφήτης
1.2
4.5
7.11
R.1
R.2
πρῶτος
20.7
28.2
31.11
34.7
35.6
πτύω
38.8
πτῶμα
36.4
πῦρ
48.8
R.3
πώποτε
31.11
πῶς
27.1
ῥήγνυμι
34.5
ῥῆμα
49.1
ῥύπαρος
40.6
σάββατον,
σάββατα
38.2
σάρξ
30.5
32.4
46.1
σέ
42.1
σεαυτόν
16.6
40.2
σημεῖον
36.5
40.6
52.4
σιτιστός
48.4
σκήνη
28.8
σκηνόω
30.5
σκοτία,
σκότος
10.7
13.4
σός
43.4
σοφία,
σοφός
49.5
R.6
σπείρω
41.4
σπέρμα
41.4
46.4
σπλαγχνίζομαι
45.2
50.8
σπόρος
41.4
σπούρος
35.4
στάδιον
37.3
39.8
σταυρός
σταυρόω
23.2
στηρίζω
49.3
στόμα
32.4
51.8
στρέφω
20.7
35.8
42.9
σύ
13.4
37.3
R.4
συγχράομαι
47.5
συκῆ
22.8
σύν
42.2,4
44.6
συνάγω
44.6
45.2
συναγωγή
17.3
συνίημι
34.1
συντίθημι
41.7
σφραγίζω
40.6
σχίσμα
40.6
σώζω
20.2
26.2
30.1

32.3
33.1
38.7
σῶμα
28.2
32.4
R.2
σωτήρ
26.2
44.2
σωτηρία
19.7
26.2
τάλαντον
33.3
ταπεινόω
49.5
ταῦρος
48.4
ταχέως
35.1
τάχιστος, τάχιστα
35.1
R.6
ταχύς, ταχύ
35.1
44.4
τέ
49.4
τέκνιον
12.5
13.7
44.2
τέκνον
12.5
19.1
28.1
48.9
τελέω
33.7
τεσσαράκοντα
35.6
τέσσαρες
35.6
τετέλεσται (τελέω)
33.7
τετρακόσιοι
35.6
τέταρτος
35.6
τηρέω
15.6
τίθημι
32.7
34.1,3
R.7.7
τιμάω
20.9
44.5
τις, τι
10.6
31.4
39.1
τίς, τί
10.6
15.6
16.6
27.1
37.15
47.2
R.4
τοιοῦτος
38.2
τόπος
19.7
41.4
τοσοῦτος
38.4
τότε
35.5
36.2
τρεῖς
31.4
35.6
τρέχω
22.1
24.2,5,6
τριάκοντα
31.4
35.6
τριακόσιοι
31.4
τρίβος
45.6
τρίς
35.6
τρισχίλιοι
35.6
τρίτος
35.6
τρίχες
45.6
τροφή
47.5
τύπος
35.6
τυφλός
32.4
ὑγιής
R.5
ὕδωρ
31.3,4
52.7
υἱός
17.5
19.3
30.3
50.5
ὑμεῖς
9.11
10.1-4,7
39.10
42.1
R.4
ὑμέτερος
43.4

ὑπάγω
27.5
44.6
ὑπακοή
46.1,3
ὑπακούω
42.1
44.6
ὑπέρ
20.7
34.7
37.4,11
39.2,11
42.8
44.6
ὑπερήφανος
49.5
ὑπηρέτης
37.3
ὑπό, ὑπ᾽ ὑφ᾽
31.2
37.4,10
39.2,13
42.8
44.6
ὑπόδημα
33.13
44.6
ὑστερόω
39.1
ὑψηλός
R.1
ὕψιστος
49.5
ὑψόω
36.4
49.5
R.7.7
φαγεῖν (ἐσθίω)
20-25.Intro
22.1
24.1,2,5,6
30.1
31.9
49.3
φαίνω
29.10
φανερόω
20.7
34.7
36.4
44.5
R.7.4
Φαρισαῖος
42.5
φαῦλος
36.4
φέρω
22.1
24.2,5,6
30.1
40.2
φημί
23.9
34.1
φοβέομαι
37.3
41.7
45.2
48.3
φόβος
34.6
37.3
φρέαρ
47.5
φρονέω, φρόνιμος
49.5
φωνέω
22.8
40.1
42.9
φωνή
16.7
19.3
22.3
R.1
R.2
φῶς
1.2
10.10
12.7
13.4
R.3
φωτίζω
29.10
χαίρω
37.3
40.2
χαμαί
38.8
χαρά
35.4
37.3
40.2
50.7
χάρις
30.5
31.4
52.6
χείρ
32.4
48.8
χείρων
R.5
R.6
χίλιος
35.6
χρεία
32.7
Χριστός
1.2
10.7
40.6
48.10
χωλός
32.4
χώρα
45.6

χωρίον
47.5
χωρίς
29.10
39.2
ψεύδομαι
17.5
ψευδοπροφήτης
48.10
ψεύστης
8.4
15.3
ψηλαφάω
44.10
ψυχή
38.2,7
41.1
ψυχικός
28.7
ὦ
37.2
ὧδε
40.2
ὤν, οὖσα, ὄν (εἰμί)
19.5
20.3
25.2
28.6
ὥρα
19.7
20.7
ὡς
22.4
35.1
ὥσπερ
26.7
ὥστε
35.1
38.1,2,4
ὦτα
veja οὖς